# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 寡妇（更别提那个男人了）(the Widow [to Say Nothing Of The Man]) 000001

**2.** 寡妇（更别提那个男人了）(the Widow [to Say Nothing Of The Man]) 000002

**3.** 寡妇（更别提那个男人了）(the Widow [to Say Nothing Of The Man]) 000003

**4.** 寡妇（更别提那个男人了）(the Widow [to Say Nothing Of The Man]) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 寡妇（更别提那个男人了）(The Widow [To Say Nothing of the Man])


[ [wʌn] ]
**[ 1 ]**
[ 1 ]

[1]

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ [ˌtuː'tuː] ]
**THE WIDOW [ 2 ]**
这 寡妇 [ 2 ]

寡妇[2]

" [əʊ] [wel] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] .
**" OH well , I was only showing you the sugar bowl .**
" 哦 出色地 , 我 曾是 仅有的 显示 你 这 糖 碗 .

“哦，我只是给你看看糖罐而已。”

" ['frʌntɪspiːs]
**" Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

[ðə; ði] ['wɪdəʊ]
**THE WIDOW**
这 寡妇

寡妇

[ [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæn] ]
**[ TO SAY NOTHING OF THE MAN ]**
[ 到 说 没有什么 的 这 男人 ]

更别提这个人了。

[baɪ] ['helən] ['rəʊlənd]
**BY HELEN ROWLAND**
经过 海伦 罗兰

作者：海伦·罗兰

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**ILLUSTRATED BY**
插图 经过

插图由

['estə(r)] [piː] . [hɪl]
**ESTHER P . HILL**
埃丝特 P . 爬坡道

埃丝特·P·希尔

[dɒdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**DODGE PUBLISHING COMPANY**
躲闪 出版 公司

道奇出版公司

- [iːst] 23d [striːt] , [njuː] [jɔːk] [ [θriː] ]
**220 EAST 23d STREET , NEW YORK [ 3 ]**
- 东方 23d 街道 , 新的 约克 [ 3 ]

纽约市东23街220号[3]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [dɒdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .

| Copyright | , | 1908 | , | by | Dodge | Publishing | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 版权 | , | - | , | 经过 | 躲闪 | 出版 | 合作 | . |

版权所有，1908 年，道奇出版公司。

[ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] . [θriː] ] [ [fɔːr] ]

| [ | THE | WIDOW | . | 3 | ] | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 寡妇 | . | 3 | ] | [ | 4 | ] |

[寡妇.3][4]

['kɒntents]

**CONTENTS**

内容

内容

[peɪdʒ]

**PAGE**

页

页

[aɪ][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [faɪv]

| I | The | Widow | 5 |
|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 寡妇 | 5 |

我，寡妇 5

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːd] ? -

| II | The | Winning | Card | ? | 18 |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 这 | 获胜 | 卡片 | ? | - |

二、制胜牌？18

[θriː] [waɪ] ? -

| III | Why | ? | 32 |
|---|---|---|---|
| 三、 | 为什么 | ? | - |

三、为什么？32

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['raɪv(ə)l] -

| IV | The | Widow's | Rival | 47 |
|---|---|---|---|---|
| 第四 | 这 | 寡妇的 | 竞争对手 | - |

第四章 寡妇的对手 47

[viː] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mætrɪməni] -

| V | Money | and | Matrimony | 60 |
|---|---|---|---|---|
| V | 钱 | 和 | 婚姻 | - |

V 金钱与婚姻 60

['sɪksθ] [saɪnz] [ænd; ənd] [ 'kauntə,sain ] [ɒv; əv] [lʌv] -

| VI | Signs | and | Countersigns | of | Love | 73 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六年级 | 标志 | 和 | 计数器 | 的 | 爱 | - |

第六章 爱情的征兆与反征兆 73

[sevn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] -

| VII | A | Short | Cut | 86 |
|---|---|---|---|---|
| 七 | 一个 | 短的 | 切 | - |

VII 捷径 86

[eɪtθ]['ɑːftə(r)] [lʌv] — ( ? ) -

| VIII | After | Love | — | ( | ? | ) | 101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 后 | 爱 | — | ( | ? | ) | - |

VIII 爱情之后—(?)101

[ɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wei] -

| IX | Her | Way | 118 |
|---|---|---|---|
| 第九章 | 她 | 方式 | - |

第九章 她的方式 118

[eks] ['mærɪdʒ] -

| X | Marriage | 135 |
|---|---|---|
| X | 婚姻 | - |

X 婚姻 135

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [di:l] -

| XI | The | Widow's | Deal | 151 |
|---|---|---|---|---|
| 十一 | 这 | 寡妇的 | 交易 | - |

XI 寡妇的交易 151

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [nju:] [jɪrz] [ɪˌrezə'lu:ʃn] - [ [faɪv] ]

| XII | New | Year's | Irresolutions | 165 | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 新的 | 年 | 不稳定性 | - | [ | 5 | ] |

十二个新年决心 165[5]

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| The | Widow | . |
|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | . |

寡妇。

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | WHAT | would | you | say | , | " | asked | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 说 | , | " | 问 | 这 | 寡妇 | , |

“你会怎么说？”寡妇问道。

['tʌkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] ['kɔ:ʃəsli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [təʊz] [ænd; ənd]

| tucking | her | skirts | cautiously | about | her | patent | leather | toes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞进 | 她 | 裙子 | 谨慎地 | 关于 | 她 | 专利 | 皮革 | 脚趾 | 和 |

['li:nɪŋ] [bæk] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði]['veəriəgeɪtɪd] ['piləʊz] ,

| leaning | back | luxuriously | against | the | variegated | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 奢华地 | 反对 | 这 | 斑 | 枕头 | , |

她小心翼翼地将裙摆掖好，盖住漆皮鞋的脚趾，然后慵懒地靠在五彩缤纷的靠枕上。

" [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [gɜ:l] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

| " | if | I | should | tell | you | that | I | have | found | the | very | girl | who | would | make | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 应该 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 这 | 非常 | 女孩 | WHO | 会 | 制作 | 你 | 一个 |

['mɒd(ə)l] [waɪf] ?

| model | wife | ? |
|---|---|---|
| 模型 | 妻子 | ? |

“如果我告诉你，我已经找到了一个能让你成为模范妻子的女孩呢？”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)][ glɑ:ns, glæns ][ʌp] [ɪn'dɪfrəntli] [ænd; ənd] [ dip ] [ðə; ði]['pæd(ə)l]['leɪzɪli]['ɪntu:][ðə; ði]

| " | The | bachelor | glanced | up | indifferently | and | dipped | the | paddle | lazily | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 瞥了一眼 | 向上 | 漠不关心 | 和 | 浸入 | 这 | 桨 | 懒洋洋 | 进入 | 这 |

['wɔ:tə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

“单身汉漠然地抬头看了一眼，懒洋洋地把桨伸进水里。

" [wɒt] ['mɒd(ə)l] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [sə'spɪʃəsli] .

| " | What | model | ? | " | he | asked | , | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 模型 | ? | " | 他 | 问 | , | 可疑地 | . |

“什么型号？”他狐疑地问道。

" ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] ['ɔ:təməbi:lz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| " | Women | are | like | automobiles | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性 | 是 | 喜欢 | 汽车 | , | 你 | 知道 | . |

“你知道，女人就像汽车一样。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['mɒdlz] .

| There | are | so | many | models | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 模型 | . |

型号太多了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [wʌn][məʊst] ['keəfəli] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wɒt]

| And | even | after | you | have | selected | one | most | carefully | you | never | can | tell | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 后 | 你 | 有 | 已选 | 一 | 最多 | 小心 | 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] . " [ [sɪks] ]

| it | is | going | to | do | . | " | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 去 | 到 | 做 | . | " | [ | 6 | ] |

即使你经过最仔细的挑选，你也永远无法预料它会发生什么。[6]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] ['hɔːsɪz] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

| " | They | are | more | like | horses | , | " | declared | the | widow | , | " | if | you | know | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 马匹 | , | " | 声明 | 这 | 寡妇 | , | " | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 到 |

['hænd(ə)l][ðem; ðəm] ,

| handle | them | , |
|---|---|---|
| 处理 | 他们 | , |

“它们更像是马，”寡妇说道，“如果你知道如何驾驭它们的话。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] — — "

| and | are | gentle | and | kind | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 温和的 | 和 | 种类 | — | — | " |

他们温柔善良——”

" [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː] [jʊr; jər]['mɑːstə(r)] — — "

| " | And | let | them | see | you're | master | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 他们 | 看 | 你是 | 掌握 | — | — | " |

“让他们看看你才是老大——”

" [ænd; ənd][doʊnt][dʒæb][ðem; ðəm] [wɪð] ['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l] [spɜːz] — — "

| " | And | don't | jab | them | with | spiteful | little | spurs | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 戳 | 他们 | 和 | 恶毒的 | 小的 | 马刺 | — | — | " |

“别用恶毒的小刺扎他们——”

" [ænd; ənd] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [pʊl] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɜːb] — — "

| " | And | know | when | to | pull | on | the | curb | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 知道 | 什么时候 | 到 | 拉 | 在 | 这 | 抑制 | — | — | " |

“并且要知道什么时候该靠边停车——”

" [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][kəʊks][ðem; ðəm] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] — — "

| " | And | when | to | coax | them | with | sugar | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 到 | 哄 | 他们 | 和 | 糖 | — | — | " |

“什么时候该用糖哄他们——”

" [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [biːt] - [ɪm] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [wɒt] ['ðer] ['gəʊɪŋ]

| " | And | when | to | beat | ' | em | — | and | even | then | you | can't | tell | what | they're | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 到 | 打 | - | 呃 | — | 和 | 甚至 | 然后 | 你 | 不能 | 告诉 | 什么 | 它们是 | 去 |

[tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət][ɔː(r)][bɔːk][æt; ət]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl]

| to | shy | at | or | balk | at | any | more | than | you | can | tell | when | an | automobile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 害羞的 | 在 | 或者 | 犹豫 | 在 | 任何 | 更多的 | 比 | 你 | 能 | 告诉 | 什么时候 | 一个 | 汽车 |

[ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔː(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [bləʊ] [ʌp] .

| is | going | to | break | down | or | run | away | or | blow | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 休息 | 向下 | 或者 | 跑步 | 离开 | 或者 | 吹 | 向上 | . |

“至于何时击败他们——即便如此，你也无法预知他们会对什么感到畏惧或退缩，就像你无法预知汽车何时会抛锚、失控或爆炸一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] - ['mɒd(ə)l] - — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [rʌn]

| But | this | ' | model | ' | — | is | she | pretty | and | fetching | and | warranted | to | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 模型 | - | — | 是 | 她 | 漂亮的 | 和 | 获取 | 和 | 有保证 | 到 | 跑步 |

['smuːðli] ['əʊvə(r)] [rʌf] [rəʊdz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [hɪlz] [ ['sɛvən] ]

| smoothly | over | rough | roads | and | to | climb | all | the | matrimonial | hills | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺利 | 超过 | 粗糙的 | 道路 | 和 | 到 | 爬 | 全部 | 这 | 婚姻 | 丘陵 | [ | 7 | ] |

但是这个“模特”——她漂亮迷人，能够顺利走过崎岖的道路，攀登婚姻中的所有高峰[7]

[ænd; ənd] [nɒt] ['pʌŋktʃə(r)] [ə; eɪ]['taɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst]

| and | not | puncture | a | tire | in | the | finances | and | to | be | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 穿刺 | 一个 | 胎 | 在 | 这 | 财政 | 和 | 到 | 是 | 只是 |

[æz; əz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌn] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɜːt] ?

| as | good | for | a | long | run | as | for | a | spurt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 为了 | 一个 | 长的 | 跑步 | 作为 | 为了 | 一个 | 喷 | ? |

而且不会在财务上造成经济损失，并且既能长期稳定运行，也能短距离爆发?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [smɑːt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] — —

| Is | she | smart | looking | and | substantial | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 聪明的 | 寻找 | 和 | 重大的 | 和 | — | — |

她长相漂亮，身材丰满吗?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sæt] [ʌp] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nuː] [sweɪd] [ʌn'stedəli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

| " | The | widow | sat | up | so | quickly | that | the | canoe | swayed | unsteadily | beneath | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 卫星 | 向上 | 所以 | 迅速地 | 那 | 这 | 独木舟 | 摇摆 | 不稳定地 | 下面 | 他们 | . |

“寡妇猛地坐了起来，以至于她们身下的独木舟都摇晃不稳。”

" [ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] !

| " | She's | not | a | harem | , | Mr | . | Travers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 一个 | 后宫 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | ! |

“她可不是后宫佳丽，特拉弗斯先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

| " | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['həʊpləsli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,

| " | she | sighed | hopelessly | , | leaning | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | 绝望地 | , | 倾斜 | 后退 | 再次 | , |

她绝望地叹了口气，再次向后靠去。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] [mæn] [ ik'spekt ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] [kəm'baɪnd] [ɪn]

| " | why | is | it | that | every | man | expects | to | get | a | harem | of | virtues | combined | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 它 | 那 | 每一个 | 男人 | 预期 | 到 | 得到 | 一个 | 后宫 | 的 | 美德 | 合并 | 在 |

[wʌn] [waɪf] ?

| one | wife | ? |
|---|---|---|
| 一 | 妻子 | ? |

“为什么每个男人都希望娶到集众多美德于一身的妻子呢？”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [mæn]

| I | don't | believe | any | man |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 任何 | 男人 |

我不相信任何男人

[bʌt; bət] ['sɒləmən] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [də'mestɪk] [laɪf] . "

| but | Solomon | was | ever | perfectly | satisfied | with | domestic | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所罗门 | 曾是 | 曾经 | 完美 | 使满意 | 和 | 国内的 | 生活 | . | " |

但所罗门始终对家庭生活感到非常满意。

" ['sɒləmən] , " [ ri'mɑ:k ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃʌv] ,

| " | Solomon | , | " | remarked | the | bachelor | , | giving | the | paddle | an | emphatic | shove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所罗门 | , | " | 评论 | 这 | 学士 | , | 给予 | 这 | 桨 | 一个 | 强调 | 推 | , |

“所罗门,”单身汉说着，用力推了一下桨。

" [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][və'raɪəti][ɪn] [waɪvz] .

| " | understood | the | necessity | for | variety | in | wives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理解 | 这 | 必要性 | 为了 | 种类 | 在 | 妻子们 | . |

“理解妻子需要多样性的必要性。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['sɒləmən] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['ni:dɪd]

| But | if | Solomon | had | lived | in | the | twentieth | century | he | wouldn't | have | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 所罗门 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 第二十 | 世纪 | 他 | 不会 | 有 | 需要 |

[səʊ] ['meni] — [ɜ:(r)] — [ ˌænek'seiʃən ] . [ [eit] ]

| so | many | — | er | — | annexations | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | — | 呃 | — | 吞并 | . | [ | 8 | ] |

但如果所罗门生活在二十世纪，他就不需要那么多——呃——吞并了。[8]

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][wʌn]['mɒd(ə)n] ['wʊmən] .

| He | would | have | got | it | all | in | one | modern | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 得到 | 它 | 全部 | 在 | 一 | 现代的 | 女士 | . |

他本可以从一个现代女性身上得到一切。

[naʊ] , [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — — "

| Now | , | you | , | for | instance | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | , | 为了 | 实例 | — | — | " |

比如你——”

" ['spi:kɪŋ] [ɪm'pɜ:sənəli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | Speaking | impersonally | , | " | interrupted | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 不带个人色彩地 | , | " | 中断 | 这 | 寡妇 | , |

“用不带个人色彩的语气说，”寡妇打断道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪfɒn] [veɪl] [aʊt] [ɒv; əv]

| trying | to | look | austere | and | at | the | same | time | to | blow | a | chiffon | veil | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 看 | 简朴 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 吹 | 一个 | 薄纱 | 面纱 | 出去 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,

| her | mouth | , |
|---|---|---|
| 她 | 嘴 | , |

她努力让自己看起来很严肃，同时又试图从嘴里吹出一缕薄纱。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [hi:; hi] [sɪ'lekts] [ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

| " | when | a | man | buys | an | automobile | he | selects | a | runabout | or | a | victoria | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 男人 | 购买 | 一个 | 汽车 | 他 | 选择 | 一个 | 小型快艇 | 或者 | 一个 | 维多利亚 | 或者 | 一个 |

['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][kɑ:(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [mə'ʃi:n] ,

| touring | car | or | a | racing | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巡演 | 车 | 或者 | 一个 | 赛车 | 机器 | , |

“当一个人买车时，他会选择敞篷车、维多利亚式轿车、旅行车或赛车。”

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:dz] , [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] . "

| according | to | his | needs | , | and | is | satisfied | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他的 | 需求 | , | 和 | 是 | 使满意 | . | " |

根据他的需要，他感到满足。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Not | at | all | , | " | protested | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 抗议 | 这 | 学士 | . |

“完全不是，”单身汉抗议道。

" [ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][hæz; həz][wʌn] ['ɔ:təməbi:l] [hi:; hi][ɪz] ['saɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

| " | The | moment | he | has | one | automobile | he | is | sighing | for | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片刻 | 他 | 有 | 一 | 汽车 | 他 | 是 | 叹息 | 为了 | 其他 | , |

“他刚拥有一辆车，就又开始渴望另一辆了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['gærɑːʒ] [fʊl] — — "

| and | he | is | never | happy | until | he | has | a | garage | full | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 绝不 | 快乐的 | 直到 | 他 | 有 | 一个 | 车库 | 满的 | — | — | " |

他只有把车库塞满东西才会感到满足——"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt][ə; eɪ][kəʊt][ɔː(r)][ə; eɪ][hæt] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | And | it | is | the | same | about | a | coat | or | a | hat | , | " | persisted | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 关于 | 一个 | 外套 | 或者 | 一个 | 帽子 | , | " | 持续 | 这 | 寡妇 | , |

"外套和帽子也是一样，"寡妇坚持道。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; " [hiː; hi] [pɪks] [aʊt] [wɒt] [suːts] [hɪm] [best] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt]

| ignoring | the | interruption | ; | " | he | picks | out | what | suits | him | best | ; | but | he | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 这 | 中断 | ; | " | 他 | 精选 | 出去 | 什么 | 西装 | 他 | 最好的 | ; | 但 | 他 | 不 |

[ɪk'spekt] [ [naɪn] ]

| expect | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| 预计 | [ | 9 | ] |

他无视打断；"他挑选最适合自己的；但他并不期望[9]

[hɪz; ɪz][tɒp][hæt][tuː; tə][duː; də][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['pɪknɪks][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['swɒləʊ] - [teɪl][tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)]

| his | top | hat | to | do | him | for | picnics | nor | his | swallow | - | tail | to | serve | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 顶部 | 帽子 | 到 | 做 | 他 | 为了 | 野餐 | 也不 | 他的 | 吞 | - | 尾巴 | 到 | 服务 | 为了 |

[lɔːn] ['tenɪs] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['jɒtɪŋ] [kæp][tuː; tə] [lʊk] [wel] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [nɔː(r)] — — "

| lawn | tennis | nor | his | yachting | cap | to | look | well | in | church | nor | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草地 | 网球 | 也不 | 他的 | 游艇 | 帽 | 到 | 看 | 出色地 | 在 | 教会 | 也不 | — | — | " |

他的高顶礼帽不适合野餐，他的燕尾服不适合打网球，他的游艇帽不适合去教堂，也不适合——"

" [ə; eɪ] ['dɑːbi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [wɪl] [duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] . "

| " | A | derby | , | " | interrupted | the | bachelor | , | " | will | do | almost | anywhere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 德比 | , | " | 中断 | 这 | 学士 | , | " | 将要 | 做 | 几乎 | 任何地方 | . | " |

"德比大赛，"单身汉插话道，"几乎在任何地方都行得通。"

" ['ðer] ['hɪdiəs] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ! [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd]

| " | They're | hideous | , | Mr | . | Travers | ! | and | stiff | and | commonplace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 可怕 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | ! | 和 | 僵硬的 | 和 | 平凡 | 和 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] — — "

| uncomfortable | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 不舒服 | 和 | — | — | " |

"它们丑陋极了，特拉弗斯先生！而且僵硬、平庸、不舒服，而且——"

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['mɒd(ə)l][waɪf] [juːv] [pɪkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ in'kwaiə ]

| " | Are | they | anything | like | the | model | wife | you've | picked | out | for | me | ? | " | inquired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | 模型 | 妻子 | 你已经 | 挑选 | 出去 | 为了 | 我 | ? | " | 询问 |

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

| the | bachelor | insinuatingly | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 暗示地 | . |

"她们和你为我挑选的理想妻子有相似之处吗？"单身汉意味深长地问道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [flʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪfɒn] [veɪl] .

| The | widow | flushed | under | the | corner | of | her | chiffon | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 酡 | 在下面 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 薄纱 | 面纱 | . |

寡妇的脸颊在薄纱面纱的一角下泛起了红晕。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ ˌækwi'es ] [ʌn'wɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [pə'tɪkjələli] ['prɪti] [nɔː(r)] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

| " | Well | , | " | she | acquiesced | unwillingly | , | " | she | isn't | particularly | pretty | nor | brilliant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 默许 | 不情愿地 | , | " | 她 | 不是 | 特别 | 漂亮的 | 也不 | 杰出的 | 和 |

['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

| fascinating | , | and | all | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | , | 和 | 全部 | 那 | ; |

"好吧，"她不情愿地答应道，"她既不特别漂亮，也不特别聪明迷人，等等；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] . "

| but | she's | just | the | kind | of | a | girl | a | man | ought | to | marry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 女孩 | 一个 | 男人 | 应该 | 到 | 结婚 | . | " |

但她正是那种男人应该娶的女孩。

" [ænd; ənd]['nevə(r)] [dʌz] !

| " | And | never | does | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 绝不 | 做 | ! |

“而且从来没有！”

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [traɪ'ʌmfəntli] , ['bækɪŋ] [ - ]

| " | finished | the | bachelor | triumphantly | , | backing | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完成的 | 这 | 学士 | 凯旋而归 | , | 后盾 | [ | - | ] |

“成功完成了单身汉的比赛，支持[10]

['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [fɔː(r); fə(r)][mɪd] - [striːm] .

| water | and | turning | the | canoe | for | mid | - | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 和 | 转弯 | 这 | 独木舟 | 为了 | 中 | - | 溪流 | . |

往水里划，然后把独木舟转向河中央。

" [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ə; eɪ][mæn] [ di'test ] — — "

| " | Of | all | kinds | of | women | a | man | detests | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 种类 | 的 | 女性 | 一个 | 男人 | 厌恶 | — | — | " |

男人最厌恶的女子类型——

" [haʊ] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['sʌd(ə)nli] .

| " | How | many | kinds | of | women | are | there | ? | " | cried | the | widow | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 种类 | 的 | 女性 | 是 | 那里 | ? | " | 哭 | 这 | 寡妇 | 突然 | . |

“女人到底有多少种类型？”寡妇突然喊道。

" [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ? " [ ri'tɔːt ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | How | many | women | are | there | ? | " | retorted | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 女性 | 是 | 那里 | ? | " | 反驳 | 这 | 学士 | . |

“这里有多少女人？”单身汉反问道。

" [ðə; ði][və'raɪəti][ɪz]['əʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| " | The | variety | is | only | limited | by | the | number | of | feminine | individuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 种类 | 是 | 仅有的 | 有限的 | 经过 | 这 | 数字 | 的 | 女性 | 个人 | . |

“品种仅受女性人数的限制。”

[bʌt; bət] [ˌfʌndə'mentəli] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] ,

| But | fundamentally | they | can | be | divided | into | two | classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从根本上 | 他们 | 能 | 是 | 分割 | 进入 | 二 | 课程 | , |

但从根本上讲，它们可以分为两类，

[dʒʌst][æz; əz] ['ɔːtəməbiːlz] [kæn; kən][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['gæsəliːn] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] .

| just | as | automobiles | can | be | divided | into | gasoline | and | electric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 汽车 | 能 | 是 | 分割 | 进入 | 汽油 | 和 | 电的 | . |

就像汽车可以分为汽油车和电动车一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] ,

| There | is | the | woman | a | man | wants | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 女士 | 一个 | 男人 | 想要 | 到 | 结婚 | , |

有一个男人想要娶的女人，

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [stæmpt] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪfhʊd] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] - ['tempəd] ,

| the | kind | that | is | stamped | from | birth | for | wifehood | , | the | even | - | tempered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 那 | 是 | 盖章 | 从 | 出生 | 为了 | 妻子 | , | 这 | 甚至 | - | 淬火 | , |

['stedi] - ['gəʊɪŋ] ,

| steady | - | going | , |
|---|---|---|---|
| 稳定的 | - | 去 | , |

那种从出生就被赋予妻子特质的女子，性情温和，行事稳重。

['kʌmftəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv][gɜ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][taɪ][tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [wɪð]

| comfortable | kind | of | girl | that | you | would | like | to | tie | to | for | life | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 种类 | 的 | 女孩 | 那 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 领带 | 到 | 为了 | 生活 | 和 | 和 |

[hu:m] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [kən'tentɪd] — [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['stju:pɪd] .

| whom | you | know | you | would | be | perfectly | contented | — | and | utterly | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 知道 | 你 | 会 | 是 | 完美 | 满足 | — | 和 | 完全地 | 愚蠢的 | . |

她是那种让你感到舒适自在，想要和她相伴一生，并且知道和她在一起你会非常满足的女孩——当然，也是个十足的傻瓜。

['evri] [mæn][hæz; həz][ɪn][maɪnd][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][waɪf] ; [ænd; ənd] [ - ]

| Every | man | has | in | mind | his | ideal | wife | ; | and | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 有 | 在 | 头脑 | 他的 | 理想的 | 妻子 | ; | 和 | [ | - | ] |

每个男人心中都有一个理想的妻子；[11]

['nɪəli] ['evri] [mænz][aɪ'di:əl][ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:m] , [də'mestɪk] , ['həʊlli] [gʊd] , ['həʊlli] [swi:t] [sɔ:t] ,

| nearly | every | man's | ideal | is | of | the | calm | , | domestic | , | wholly | good | , | wholly | sweet | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 男人的 | 理想的 | 是 | 的 | 这 | 冷静的 | , | 国内的 | , | 完全 | 好的 | , | 完全 | 甜的 | 种类 | , |

几乎每个男人理想中的生活都是平静、温馨、美好、甜蜜的。

[ðə; ðɪ] [sɔ:t] [ðæt] [ si:m ] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑ:bə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔ:m] .

| the | sort | that | seems | like | a | harbor | away | from | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 那 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 港口 | 离开 | 从 | 这 | 风暴 | . |

就像是远离风暴的避风港。

[bʌt; bət][səʊ]['ɒf(ə)n] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [aɪ'di:əl] ,

| But | so | often | , | just | about | as | he | has | found | this | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 经常 | , | 只是 | 关于 | 作为 | 他 | 有 | 成立 | 这 | 理想的 | , |

但很多时候，几乎就在他找到这个理想的时候，

[ɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [deɪ]

| or | before | he | has | found | her | and | before | the | sun | of | his | summer | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 前 | 他 | 有 | 成立 | 她 | 和 | 前 | 这 | 太阳 | 的 | 他的 | 夏天 | 天 |

[dri:m] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][ðə; ðɪ] [stɔ:m] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] — — "

| dream | has | risen | the | storm | comes | along | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦 | 有 | 升起 | 这 | 风暴 | 来 | 沿着 | — | — | " |

或者在他找到她之前，在他夏日白日梦的阳光升起之前，暴风雨就来临了——

" [ðə; ðɪ] — [wɒt] ? "

| " | The | — | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 什么 | ? | " |

“什么？”

" [ðə; ðɪ] [tju:'mʌltʃuəs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ə'dɔ:rəb(ə)l] , [ʌn'fæðəməbl] ['wʊmən] — [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [meɪ]

| " | The | tumultuous | , | impossible | , | adorable | , | unfathomable | woman | — | the | woman | who | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 动荡的 | , | 不可能的 | , | 可爱的 | , | 深不可测 | 女士 | — | 这 | 女士 | WHO | 可能 |

[bi:; bi] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] , ['ʌgli] [ɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| be | good | or | bad | , | ugly | or | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 或者 | 坏的 | , | 丑陋的 | 或者 | 美丽的 | , |

“这位性格复杂、难以捉摸、可爱又深不可测的女人——她可能善良也可能邪恶，可能丑陋也可能美丽，

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə'lʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| but | is | always | fascinating | , | alluring | and | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 总是 | 迷人 | , | 诱人 | 和 | 无法抗拒 | . |

但它总是那么迷人、诱人、令人无法抗拒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ rek ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] [deɪ] [dri:m] [ænd; ənd] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [snʌg] ['hɑ:bə(r)]['ɪntu:]

| And | she | wrecks | his | little | summer | day | dream | and | turns | his | snug | harbor | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 残骸 | 他的 | 小的 | 夏天 | 天 | 梦 | 和 | 转弯 | 他的 | 舒适 | 港口 | 进入 |

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['wɜ:lpu:l] [ænd; ənd] ['kæriz] [hɪm] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] .

| a | roaring | whirlpool | and | carries | him | off | in | a | tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 咆哮 | 漩涡 | 和 | 携带 | 他 | 离开 | 在 | 一个 | 暴风雨 | . |

她粉碎了他美好的夏日白日梦，将他舒适的港湾变成了咆哮的漩涡，并将他卷入暴风雨中。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['dʌznt] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi]

| Sometimes | he | marries | her | and | sometimes | he | doesn't | ; | but | whether | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 结婚 | 她 | 和 | 有时 | 他 | 不 | ; | 但 | 无论 | 他 |

[dʌz] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] , [hiː; hi] [ - ]

| does | or | does | not | , | he | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 或者 | 做 | 不是 | , | 他 | [ | - | ] |

有时他娶了她，有时他没有娶她；但无论他娶了还是不娶，他[12]

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd] ['ɑːftəwəd] . "

| is | always | spoiled | for | the | other | kind | afterward | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 被宠坏了 | 为了 | 这 | 其他 | 种类 | 之后 | . | " |

之后总是会变得对另一种口味不感兴趣。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['treɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

| " | And | if | he | does | marry | her | , | " | added | the | widow | , | trailing | her | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他 | 做 | 结婚 | 她 | , | " | 额外 | 这 | 寡妇 | , | 尾随 | 她 | 手指 |

['θɔːtfəli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| thoughtfully | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 深思熟虑 | 在 | 这 | 水 | , |

“如果他真的娶了她，”寡妇一边若有所思地用手指轻抚着水面，一边补充道。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd] . "

| " | he | is | always | sorry | and | wishing | he | had | married | the | other | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 总是 | 对不起 | 和 | 祝 | 他 | 有 | 已婚 | 这 | 其他 | 种类 | . | " |

“他总是后悔，希望自己当初娶的是另一种类型的女人。”

" [wel] , " [ðə; ði]['bætʃələ(r)][leɪd][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] , " [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

| " | Well | , | " | the | bachelor | laid | his | paddle | across | his | knee | , | " | what's | the | difference | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 这 | 学士 | 铺设 | 他的 | 桨 | 穿过 | 他的 | 膝盖 | , | " | 是什么 | 这 | 不同之处 | ? |

“嗯，”单身汉把桨放在膝盖上，“有什么区别呢？”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi]

| If | he | had | married | the | other | kind | he | would | always | have | been | wishing | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 已婚 | 这 | 其他 | 种类 | 他 | 会 | 总是 | 有 | 到过 | 祝 | 他 |

['hædnt] .

| hadn't | . |
|---|---|
| 之前没有 | . |

如果他娶了另一种类型的女人，他一定会后悔的。

[naʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː] [waɪvz] — — "

| Now | if | a | man | could | only | be | allowed | two | wives | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 一个 | 男人 | 可以 | 仅有的 | 是 | 允许 | 二 | 妻子们 | — | — | " |

如果一个男人只能娶两个妻子——

" [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] [deɪz] [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] — ['hɒlədeɪz] ? " [ in'kwaiə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]

| " | One | for | week | days | and | one | for | — | holidays | ? | " | inquired | the | widow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 为了 | 星期 | 天 | 和 | 一 | 为了 | — | 假期 | ? | " | 询问 | 这 | 寡妇 |

[sɑː'kæstɪkli] .

| sarcastically | . |
|---|---|
| 讽刺地 | . |

“一个是工作日用的，一个是——节假日用的？”寡妇讽刺地问道。

" [jes] , " [ ˌækwi'es ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

| " | Yes | , | " | acquiesced | the | bachelor | , | " | one | for | each | side | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 默许 | 这 | 学士 | , | " | 一 | 为了 | 每个 | 边 | 的 | 他 | , |

“是的，”单身汉顺从地应道，“他两边各一个。”

[ðə; ði] [teɪm] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] [saɪd] .

| the | tame | side | and | the | untamed | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驯服 | 边 | 和 | 这 | 未驯服的 | 边 | . |

驯服的一面和未驯服的一面。

[wʌn] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːbə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [ - ]

| One | to | serve | as | a | harbor | and | make | him | a | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 服务 | 作为 | 一个 | 港口 | 和 | 制作 | 他 | 一个 | [ | - | ] |

一个用作港口，使他成为[13]

[həʊm] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kiːp]

| home | and | fulfill | his | domestic | longings | and | bring | up | his | children | and | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 实现 | 他的 | 国内的 | 渴望 | 和 | 带来 | 向上 | 他的 | 孩子们 | 和 | 保持 |

[hɪm] [seɪn] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ;

| him | sane | and | moral | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 理智 | 和 | 道德 | ; |

回家满足他的家庭愿望，抚养他的孩子，让他保持理智和道德；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm][ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [hɪm][ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][hɪm][ænd; ənd]

| and | the | other | to | amuse | him | and | entertain | him | and | inspire | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 到 | 娱乐 | 他 | 和 | 招待 | 他 | 和 | 启发 | 他 | 和 |

[pʊt] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɒn] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪs] [ænd; ənd]['fleɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [dɪʃ] . "

| put | the | trimmings | on | life | and | the | spice | and | flavor | in | the | matrimonial | dish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 装饰 | 在 | 生活 | 和 | 这 | 香料 | 和 | 味道 | 在 | 这 | 婚姻 | 盘子 | . | " |

另一个目的是为了逗他开心，让他愉悦，激励他，为生活增添点缀，为婚姻这道菜增添滋味。

" [ə; eɪ] ['sedətɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ! " [ dʒiə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | A | sedative | and | a | stimulant | ! | " | jeered | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 镇静剂 | 和 | 一个 | 兴奋剂 | ! | " | 嘲笑 | 这 | 寡妇 | . |

“镇静剂和兴奋剂！”寡妇嘲笑道。

" [wʌn] [tuː; tə][stɜː(r)][juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd][wʌn] [tuː; tə] [kɑːm] [juː; jʊ] [daʊn] ;

| " | One | to | stir | you | up | and | one | to | calm | you | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 到 | 搅拌 | 你 | 向上 | 和 | 一 | 到 | 冷静的 | 你 | 向下 | ; |

“一个让你激动，一个让你平静；

[wʌn] [tuː; tə][spɜː(r)][juː; jʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][wʌn] [tuː; tə] [pʊl] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːb] — [ə; eɪ] ['hiːbɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| one | to | spur | you | forward | and | one | to | pull | on | the | curb | — | a | Hebe | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 刺 | 你 | 向前 | 和 | 一 | 到 | 拉 | 在 | 这 | 抑制 | — | 一个 | 赫柏 | 和 | 一个 |

[mɪ'nɜːvə] !

| Minerva | ! |
|---|---|
| 米涅瓦 | ! |

一个激励你前进，一个拉你上路沿——希柏和密涅瓦！

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['viːnəs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði]

| And | then | you'd | be | running | around | demanding | a | Venus | to | make | you | forget | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 是 | 跑步 | 大约 | 要求 | 一个 | 金星 | 到 | 制作 | 你 | 忘记 | 这 |

['ʌðə(r)] [tuː] .

| other | two | . |
|---|---|---|
| 其他 | 二 | . |

然后你就会到处奔走，要求得到一颗金星，让你忘记另外两个。

[wɒt'evə(r)] ['wʊmən] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] , [hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [ spend ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| Whatever | woman | a | man | marries | , | he | invariably | spends | his | life | sighing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 女士 | 一个 | 男人 | 结婚 | , | 他 | 总是 | 花费 | 他的 | 生活 | 叹息 | 为了 |

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| something | different | . |
|---|---|---|
| 某物 | 不同的 | . |

无论一个男人娶了什么样的女人，他终其一生都会渴望另一种生活。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] , [sɒft]['səʊfə] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bækbəʊn] .

| If | he | is | tied | to | a | nice | , | soft | sofa | pillow | , | he | longs | for | a | backbone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 系 | 到 | 一个 | 好的 | , | 柔软的 | 沙发 | 枕头 | , | 他 | 长 | 为了 | 一个 | 骨干 | . |

如果他被绑在柔软舒适的沙发靠垫上，他就会渴望拥有脊梁骨。

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [ə; eɪ]['pɑːlə(r)] ['ɔːnəmənt] , [hiː; hi] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [juː'tens(ə)l] .

| If | he | marries | a | parlor | ornament | , | he | yearns | for | a | kitchen | utensil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 结婚 | 一个 | 客厅 | 装饰品 | , | 他 | 渴望 | 为了 | 一个 | 厨房 | 用具 | . |

如果他娶了一件客厅摆设，他就会渴望一件厨房用具。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ - ]

| If | his | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | [ | - | ] |

如果他[14]

[waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [griːk] [nəʊz] , [hiː; hi] [ dis'kʌvə ] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [əd'maiəz] [ɪz] [pʌgz] .

| wife | has | a | Greek | nose | , | he | discovers | afterward | that | what | he | really | admires | is | pugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 有 | 一个 | 希腊语 | 鼻子 | , | 他 | 发现 | 之后 | 那 | 什么 | 他 | 真的 | 钦佩 | 是 | 巴哥犬 | . |

妻子长着希腊式的鼻子，后来他才发现自己真正欣赏的是巴哥犬。

[ɪf] [hiː; hi] [pɪks] [aʊt] [red] [heə(r)][ɔː(r)] [blæk] ,

| If | he | picks | out | red | hair | or | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 精选 | 出去 | 红色的 | 头发 | 或者 | 黑色的 | , |

如果他挑出红头发或黑头发的，

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [blɒks] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['evri] ['jeləʊ] [glɪnt] [ðæt] [kætʃɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| he | will | go | blocks | out | of | his | way | to | pursue | every | yellow | glint | that | catches | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 去 | 积木 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 追求 | 每一个 | 黄色的 | 闪烁 | 那 | 捕获物 | 他的 | 眼睛 | . |

他会不惜一切代价，哪怕只是绕几个街区，也要追寻每一个吸引他目光的黄色闪光。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [həʊl] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm][æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [mə'nɒgəmi] ,

| And | if | he | married | a | whole | harem | at | once | he | would | discover | that | what | he | really | wanted | was | monogamy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 已婚 | 一个 | 所有的 | 后宫 | 在 | 一次 | 他 | 会 | 发现 | 那 | 什么 | 他 | 真的 | 通缉 | 曾是 | 一夫一妻制 | , |

如果他一次性娶了整个后宫的女子，他就会发现自己真正想要的是一夫一妻制。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'dɪə] .

| and | a | single | wife | with | a | single | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单身的 | 妻子 | 和 | 一个 | 单身的 | 主意 | . |

以及一位只有单一想法的妻子。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] [kaɪndz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['eni] [wʌn] [mænz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

| There | aren't | enough | kinds | of | women | in | the | world | to | fulfill | any | one | man's | idea | of | what | a | wife | should | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 足够的 | 种类 | 的 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 实现 | 任何 | 一 | 男人的 | 主意 | 的 | 什么 | 一个 | 妻子 | 应该 | 是 | . | " |

世界上没有足够的女人能够满足任何一个男人对妻子的所有设想。

" [ænd; ənd] [jet] , " [saɪd] [ðə; ðɪ]['bætʃələ(r)] ,

| " | And | yet | , | " | sighed | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 叹了口气 | 这 | 学士 | , |

“然而，”单身汉叹了口气说道，

" [aɪ][wʌns] [njuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] — [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] .

| " | I | once | knew | a | woman | who | would | have | done | that | — | all | by | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 一次 | 知道 | 一个 | 女士 | WHO | 会 | 有 | 完毕 | 那 | — | 全部 | 经过 | 她自己 | . |

“我曾经认识一位女士，她会独自一人做到这一点。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [ˌʌnkən'vɪnst] .
" The widow looked unconvinced .
" 这 寡妇 看起来 不信服 .

寡妇看起来并不相信。

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][waɪf] ?
" Was she a model wife ?
" 曾是 她 一个 模型 妻子 ?

她是一位模范妻子吗?

" [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] , ['skeptɪkli] .
" she inquired , skeptically .
" 她 询问 , 怀疑地 .

她半信半疑地问道。

" [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" How do I know ? " said the bachelor .
" 如何 做 我 知道 ? " 说 这 学士 .

“我怎么知道？”单身汉说道。

" [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [maɪ][waɪf] . " [ - ]
" She wasn't my wife . " [ 15 ]
" 她 不是 我的 妻子 . " [ - ]

“她不是我的妻子。”[15]

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['wɪdəʊ] .
" Of course not ! " cried the widow .
" 的 课程 不是 ! " 哭 这 寡妇 .

“当然不是！”寡妇喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][mænz][waɪf] [hu:] [ɪz]['aʊə(r)][aɪ'di:əl] — — "
" It is always the other man's wife who is our ideal — — "
" 它 是 总是 这 其他 男人的 妻子 WHO 是 我们的 理想的 — — "

“我们心目中的理想对象永远是别人的妻子——”

" [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [maɪ][aɪ'di:əl] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" She wasn't my ideal , " protested the bachelor .
" 她 不是 我的 理想的 , " 抗议 这 学士 .

“她不是我的理想型，”这位单身汉抗议道。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [stɔ:m] [ðæt] ['ʃætəd] [maɪ][aɪ'di:əl][ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['mætrɪməni]
" She was the storm that shattered my ideal and spoiled me for matrimony
" 她 曾是 这 风暴 那 破碎 我的 理想的 和 被宠坏了 我 为了 婚姻
.
:
.

“她就像一场风暴，粉碎了我的理想，让我对婚姻失去了兴趣。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] ['gærɑ:ʒ] , [ə; eɪ] [həʊl] ['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [həʊl] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm][ɪn][wʌn] .
She was a whole garage , a whole stable , a whole harem in one .
她 曾是 一个 所有的 车库 , 一个 所有的 稳定的 , 一个 所有的 后宫 在 一 .

她简直就是一个车库、一个马厩、一个后宫的集合体。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] .
" The widow looked distinctly disapproving .
" 这 寡妇 看起来 明显地 不赞同 .

寡妇脸上明显带着不满的神色。

" [ɪts] ['lʌki] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpt] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] — [ðæt] ! "
" It's lucky , " she said coldly , " that you escaped — a woman like — that ! "
" 它是 幸运的 , " 她 说 冷冷地 , " 那 你 逃脱 — 一个 女士 喜欢 — 那 ! "

“你真是走运，”她冷冷地说，“能从那样的女人手里逃脱真是太好了！”

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" But I haven't , " protested the bachelor ,
" 但 我 还没有 , " 抗议 这 学士 ,

“但我没有，”单身汉抗议道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz]
laying down his paddle and leaning forward so that the ends of the widow's
躺下 向下 他的 桨 和 倾斜 向前 所以 那 这 结束 的 这 寡妇的
['ʃɪfɒn] [veɪl] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
chiffon veil blew in his face .
薄纱 面纱 吹 在 他的 脸 .

他放下桨，身体前倾，寡妇的雪纺面纱的末端飘到了他的脸上。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [spaɪs] [ɪn] [laɪfs] ['pʊdɪŋ] , [ðə; ði]['fleɪvə(r)] , [ðə; ði] [sɔːs] , [ðə; ði] ['stɪmjələnt] , [ðə; ði]
" She was the spice in life's pudding , the flavor , the sauce , the stimulant , the
" 她 曾是 这 香料 在 生活的 布丁 , 这 味道 , 这 酱 , 这 兴奋剂 , 这
— — "
— — "
— — "

“她是人生这道布丁里的香料，是味道，是调味料，是兴奋剂，是——”

" [ðɪs] [kə'nuː] [ɪz] [tɪpɪŋ] ['dredfəli] , " [ - ]
" This canoe is tipping dreadfully , " [ 16 ]
" 这 独木舟 是 小费 极其糟糕 , " [ - ]

“这艘独木舟倾斜得非常厉害，”[16]

[ riˈmɑːk ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
remarked the widow , but the disapproval had disappeared from her eyes
评论 这 寡妇 , 但 这 不赞成 有 消失 从 她 眼睛
.
:
.

寡妇说道，但她眼中的不赞同之情已经消失了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — — "
" She was — — "
" 她 曾是 — — "

“她 - ”

" [waɪ] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪts] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] . "
" Why , I do believe it's growing dark , Mr . Travers . "
" 为什么 , 我 做 相信 它是 生长 黑暗的 , 先生 . 特拉弗斯 . "

“特拉弗斯先生，我确实觉得天色渐暗了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" It is , " agreed the bachelor .
" 它 是 , " 同意 这 学士 .

“的确如此，”单身汉同意道。

" ['nəʊbədi] [kæn; kən] [siː] — — "
" Nobody can see — — "
" 无人 能 看 — — "

“谁也看不见——”

" [siː] — [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]
" See — what ? " asked the widow , suddenly sitting up straight and fixing the
" 看 — 什么 ? " 问 这 寡妇 , 突然 坐着 向上 直的 和 定影 这
['bætʃələ(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
bachelor with her eyes .
学士 和 她 眼睛 .

“你看——什么？”寡妇问道，突然坐直身子，目光紧紧盯着这位单身汉。

" [haʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] — — "
" How perfectly adorable and unfathomable and tumultuous — — "
" 如何 完美 可爱的 和 深不可测 和 动荡的 — — "

“多么完美可爱、深不可测、波澜壮阔——”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː]['ʃʊgə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ? "
" Are you feeding me sugar , Mr . Travers ? "
" 是 你 喂养 我 糖 , 先生 . 特拉弗斯 ? "

“特拉弗斯先生，您是在给我喂糖吗？”

" [pə'hæps] , " [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['pæd(ə)l]
" Perhaps , " acknowledged the bachelor , leaning back and picking up the paddle
" 也许 , " 已确认 这 学士 , 倾斜 后退 和 挑选 向上 这 桨
[ə'gen] , " [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] ,
again , " but some day ,
再次 , " 但 一些 天 ,

“也许吧，”单身汉承认道，他向后靠去，重新拿起桨，“但总有一天，

[wen] [aɪm] ['redi] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ]['ʃʊgə(r)] .
when I'm ready , I'm going to stop feeding you sugar .
什么时候 我是 准备好 , 我是 去 到 停止 喂养 你 糖 .

等我准备好了，我就会停止给你喂糖。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [bɪt] . " [ - ]
I'm going to put on the curb bit . " [ 17 ]
我是 去 到 放 在 这 抑制 少量 . " [ - ]

我要把路沿石装上去。[17]

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['bɪli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" Why don't you do it now — Billy ? " asked the widow ,
" 为什么 不 你 做 它 现在 — 比利 ? " 问 这 寡妇 ,

“比利，你为什么不现在就动手呢？”寡妇问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .
with a challenging glance from beneath her lashes .
和 一个 具有挑战性的 瞥一眼 从 下面 她 睫毛 .

她从睫毛下投来挑衅的目光。

" [aɪ] [kænt] , " ['grʌmbld] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɪfɒn] [veɪl] .
" I can't , " grumbled the bachelor , " while you are blowing that chiffon veil .
" 我 不能 , " 咕哝 这 学士 , " 尽管 你 是 吹 那 薄纱 面纱 .

“我做不到，”单身汉咕哝道，“你吹着那雪纺面纱呢。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fensɪv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm]
" The widow took the two ends of the offensive thing and tied them
" 这 寡妇 采取 这 二 结束 的 这 进攻 事物 和 系 他们
[dɪ'lɪbərətli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
deliberately under her chin .
故意地 在下面 她 下巴 .

“寡妇拿起那件碍眼东西的两端，故意把它们系在下巴底下。”

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" Some day , " continued the bachelor ,
" 一些 天 , " 持续 这 学士 ,

“总有一天，”这位单身汉继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ʃɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] ,
as he swung the canoe shoreward with a vigorous dip of the paddle ,
作为 他 摇摆 这 独木舟 向岸边 和 一个 蓬勃 蘸 的 这 桨 ,

他用力划桨，将独木舟划向岸边。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [huz] ['mɑːstə(r)] .
**" I'm going to show you who's master .**
" 我是 去 到 展示 你 谁是 掌握 .

“我会让你知道谁才是老大。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] — "
**I'm going to marry you and then — "**
我是 去 到 结婚 你 和 然后 — "

我要嫁给你，然后——”

" [biː; bi] ['sɒri] !
**" Be sorry !**
" 是 对不起 !

对不起!

" [lɑːft] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
**" laughed the widow .**
" 笑了 这 寡妇 .

“寡妇笑了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ ə'sent ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] [s'ɒɹɪe] — [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] . " [ -
**" Of course , " assented the bachelor , " but I'd be sorrier — if I didn't . " [ 18**
" 的 课程 , " 同意 这 学士 , " 但 ID 是 更抱歉 — 如果 我 没有 . " [ -
]
**]**
]

“当然，”单身汉同意道，“但如果我不这样做，我会更后悔。”[18]

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

## 二

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːd] ?
**The Winning Card ?**
这 获胜 卡片 ?

制胜牌?

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)][æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**" THERE , " said the bachelor as he bowed to a little man across the room ,**
" 那里 , " 说 这 学士 作为 他 鞠躬 到 一个 小的 男人 穿过 这 房间 ,

“好了，”单身汉说着，向房间另一边一个矮个子男人鞠了一躬。

" [sɪts][ðə; ði] [eɪtθ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [skwɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːk]
**" sits the eighth wonder of the world — a man with a squint and a cork**
" 坐着 这 第八 想知道 的 这 世界 — 一个 男人 和 一个 眯 和 一个 软木
[leg][ænd; ənd][nəʊ] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,
**leg and no income to speak of ,**
腿 和 不 收入 到 说话 的 ,

“这里坐着世界第八大奇迹——一个斜视、腿是软木腿、几乎没有任何收入的男人。”

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
**who has just married for the third time .**
WHO 有 只是 已婚 为了 这 第三 时间 .

他刚刚第三次结婚。

[wɒt] [meɪks] [ju: 'es][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?
**What makes us so fascinating ?**
什么 制作 我们 所以 迷人 ?

我们究竟有何魅力?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['ɔɪstə(r)] [fɔːk] [ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]

| " | The | widow | laid | down | her | oyster | fork | and | gazed | thoughtfully | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 铺设 | 向下 | 她 | 牡蛎 | 叉 | 和 | 凝视 | 深思熟虑 | 在 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn] [bluː] ['ʃɪfɒn] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [skwɪnt] .

| beautiful | girl | in | blue | chiffon | sitting | opposite | the | man | with | the | squint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 女孩 | 在 | 蓝色的 | 薄纱 | 坐着 | 对面的 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 眯 | . |

寡妇放下牡蛎叉，若有所思地望着坐在斜视男人对面、身穿蓝色雪纺裙的美丽女孩。

" [dəʊnt] ['dʒenrəlaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [rɪ'bjuːkɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Don't | generalize | , | " | she | said | , | turning | rebukingly | to | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 概括 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 责备地 | 到 | 这 | 学士 | . |

“不要以偏概全，”她说着，转身斥责那位单身汉。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ? " [ - ]

| " | You | mean | what | makes | the | little | man | so | fascinating | ? | " | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 什么 | 制作 | 这 | 小的 | 男人 | 所以 | 迷人 | ? | " | [ | - | ] |

“你是说，是什么让这个小人物如此迷人？”[19]

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ dʒæb ] [æn; ən]['ɔɪstə(r)] ['vɪʃəsli] .

| The | bachelor | jabbed | an | oyster | viciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 刺伤 | 一个 | 牡蛎 | 恶毒地 | . |

单身汉狠狠地戳了一颗牡蛎。

" [wel] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [wɒt] [dʌz] [meɪk] [hɪm][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

| " | Well | , | " | he | grumbled | , | " | what | does | make | him | so | fascinating | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 咕哝 | , | " | 什么 | 做 | 制作 | 他 | 所以 | 迷人 | ? |

“嗯，”他咕哝道，“他到底有什么魅力呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [skwɪnt] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːk] — —

| Is | it | the | squint | or | the | cork | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 这 | 眯 | 或者 | 这 | 软木 | — | — |

是眯眼还是软木塞?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| " | The | widow | looked | at | him | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 看起来 | 在 | 他 | 责备地 | . |

寡妇责备地看着他。

" [doʊnt][biː; bi] ['enviəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Don't | be | envious | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 羡慕 | , | " | 她 | 说 | . |

“别嫉妒，”她说。

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tuː] [skwɪnts] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] ['wɪmɪn] .

| " | He | might | have | two | squints | and | yet | be | successful | with | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 有 | 二 | 眯眼 | 和 | 然而 | 是 | 成功的 | 和 | 女性 | . |

“他可能患有双眼斜视，但仍然很受女性欢迎。”

['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['rʌnti] , [pleɪn]['lɪt(ə)l][mæn] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,

| Haven't | you | ever | seen | a | runty | , | plain | little | man | before | , | with | nothing | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 曾经 | 已见 | 一个 | 矮个子 | , | 清楚的 | 小的 | 男人 | 前 | , | 和 | 没有什么 | 在 | 地球 | , |

[ə'pærəntli] ,

| apparently | , |
|---|---|
| 显然 | , |

你以前没见过矮小、相貌平平、一无所有的人吗?

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][seks] , [huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['mægnət]

| to | recommend | him | except | his | sex | , | who | could | draw | the | women | as | a | magnet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推荐 | 他 | 除了 | 他的 | 性别 | , | WHO | 可以 | 画 | 这 | 女性 | 作为 | 一个 | 磁铁 |

[dʌz] ['niːd(ə)lz] ?

| does | needles | ? |
|---|---|---|
| 做 | 针 | ? |

除了性别之外，还有谁能推荐他呢？谁能像磁铁吸引针头一样吸引女人呢？

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['ɔɪstə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | The | bachelor | dropped | his | oyster | and | stared | at | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 掉落 | 他的 | 牡蛎 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 寡妇 | . |

“单身汉手里的牡蛎掉在了地上，他盯着寡妇看。”

" [ɪts] ['hɪpnətɪzəm] !

| " | It's | hypnotism | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 催眠术 | ! |

这是催眠术!

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɪð] ['sɒləm] [kən'vɪkʃn] .

| " | he | declared | with | solemn | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 声明 | 和 | 庄严 | 定罪 | . |

他郑重而坚定地宣称。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lɑːft] .

| The | widow | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 笑了 | . |

寡妇笑了。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] . [ - ]

| " | It's | nothing | of | the | sort | , | " | she | contradicted | . | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 她 | 矛盾 | . | [ | - | ] |

“根本不是那样，”她反驳道。[20]

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][həʊldz][mænz] ['wɪnɪŋ] [kɑːd][ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It's | because | he | holds | man's | winning | card | and | knows | how | to | play | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 因为 | 他 | 持有 | 男人的 | 获胜 | 卡片 | 和 | 知道 | 如何 | 到 | 玩 | 它 | . |

“那是因为他掌握着人类的制胜法宝，并且知道如何打出它。”

[dʒʌst] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌlts] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [fɪʃ] . "

| Just | observe | the | tender | solicitude | with | which | he | consults | her | about | that | fish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 观察 | 这 | 投标 | 关怀 | 和 | 哪个 | 他 | 咨询 | 她 | 关于 | 那 | 鱼 | . | " |

你瞧瞧他问她关于那条鱼的事时，语气里那份温柔关切。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ in'kwaiə ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [sə'spɪʃəsli] , " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ]

| " | You | mean | , | " | inquired | the | bachelor | suspiciously | , | " | that | he | has | a | fascinating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | , | " | 询问 | 这 | 学士 | 可疑地 | , | " | 那 | 他 | 有 | 一个 | 迷人 |

[weɪ] ? "

| way | ? | " |
|---|---|---|
| 方式 | ? | " |

“你的意思是，”单身汉狐疑地问道，“他有一种迷人的魅力？”

" [ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['prɒmptli] , " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

| " | That's | all | he | needs | , | " | responded | the | widow | promptly | , | " | to | make | him | irresistible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 他 | 需求 | , | " | 回应 | 这 | 寡妇 | 及时 | , | " | 到 | 制作 | 他 | 无法抗拒 | . | " |

“这就是他所需要的一切，”寡妇立刻回答道，“让他变得无可抗拒。”

" [ðen] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] , " ['ɑːgjuːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,

| " | Then | , | how | do | you | account | , | " | argued | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 如何 | 做 | 你 | 帐户 | , | " | 争论 | 这 | 学士 | , |

“那么，你怎么解释呢？”单身汉反问道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ə'ləʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pɑːm] [æt; ət][ðə; ði]

| indicating | a | Gibsonesque | young | man | eating | his | dinner | alone | under | a | palm | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 一个 | 吉布森式的 | 年轻的 | 男人 | 吃 | 他的 | 晚餐 | 独自的 | 在下面 | 一个 | 棕榈 | 在 | 这 |

['kɔːnə(r)]['teɪb(ə)l] ,

| corner | table | , |
|---|---|---|
| 角落 | 桌子 | , |

画面描绘了一位吉布森式的年轻男子独自一人在角落的桌子旁，棕榈树下用餐。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɒpjuˈlærəti][ɒv; əv] [ðæt] [griːk] [gɒd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

| " | for | the | popularity | of | that | Greek | god | over | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 人气 | 的 | 那 | 希腊语 | 上帝 | 超过 | 那里 | ? |

“是为了那边那位希腊神祇的人气吗？”

[hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bʊə(r)] ,

| He's | a | perfect | boor | , |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 完美的 | 莽汉 | , |

他真是个十足的粗人。

[jet] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel][pet] [hɪm][ænd; ənd][kəʊks][hɪm][ænd; ənd] ['kʌd(ə)l] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| yet | the | women | in | this | hotel | pet | him | and | coax | him | and | cuddle | him | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 女性 | 在 | 这 | 酒店 | 宠物 | 他 | 和 | 哄 | 他 | 和 | 偎 | 他 | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][praɪz]['laɪən][kʌb] . " [ - ]

| were | a | prize | lion | cub | . | " | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 奖 | 狮子 | 幼兽 | . | " | [ | - | ] |

然而，这家酒店里的女人们却像对待一只珍贵的小狮子一样，抚摸他、哄他、拥抱他。[21]

" [əʊ] , " [ riˈmɑːk ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [griːk] [gɒdz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

| " | Oh | , | " | remarked | the | widow | , | " | if | you | were | all | Greek | gods | — | that | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 评论 | 这 | 寡妇 | , | " | 如果 | 你 | 是 | 全部 | 希腊语 | 神 | — | 那 | 会 | 是 |

['dɪfrənt] .

| different | . |
|---|---|
| 不同的 | . |

“哦，”寡妇说道，“如果你们都是希腊神——那就另当别论了。”

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] ,

| But | , | unfortunately | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 很遗憾 | , |

但不幸的是，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːbi] [hæt][ænd; ənd] ['hɪdiəs]

| the | average | man | is | just | an | ungainly | looking | thing | in | a | derby | hat | and | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平均的 | 男人 | 是 | 只是 | 一个 | 笨拙的 | 寻找 | 事物 | 在 | 一个 | 德比 | 帽子 | 和 | 可怕 |

[kləʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

普通男人只不过是戴着圆顶礼帽、穿着难看衣服的笨拙家伙而已。

[wɪð] ['nʌkli] [hændz][ænd; ənd] ['pædɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [tʃɪn] . "

| with | knuckly | hands | and | padded | shoulders | and | a | rough | chin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指节 | 双手 | 和 | 带衬垫 | 肩膀 | 和 | 一个 | 粗糙的 | 下巴 | . | " |

他有着粗糙的指节、垫肩和下巴。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['swiːtli] .

| " | Thank | you | , | " | said | the | bachelor | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 这 | 学士 | 甜蜜地 | . |

“谢谢，”单身汉温柔地说。

" [aɪ] [siː] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] .

| " | I | see | — | as | in | a | looking | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | — | 作为 | 在 | 一个 | 寻找 | 玻璃 | . |

“我看到——就像在镜子里一样。”

['evɪdəntli] ['aʊə(r)] [ 'kauntənəns ] — "

| Evidently | our | countenances | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 我们的 | 面容 | — | " |

显然，我们的表情——”

" [puː] ! " [ dʒiə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [jɔː(r); jə(r)] [ 'kauntənəns ] [dʒʌst][dəʊnt] [kaʊnt] .

| " | Pooh | ! | " | jeered | the | widow | , | " | your | countenances | just | don't | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 嘲笑 | 这 | 寡妇 | , | " | 你的 | 面容 | 只是 | 不 | 数数 | . |

“呸！”寡妇嘲笑道，“你的表情根本无关紧要。”

[ðæts] [ɔːl] .
**That's all .**
那就是 全部 .

就这样。

[wɒt] ['prɒfɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] [ðəʊ] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ə'pɒləʊ] [ɪf] [hiː; hi]
**What profiteth it a man though he have the face of an Apollo if he**
什么 利润 它 一个 男人 尽管 他 有 这 脸 的 一个 阿波罗 如果 他
[hæv; həv][ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kælɪˌbæn] ?
**have the legs of a Caliban ?**
有 这 腿 的 一个 卡利班 ?

一个人即便长着阿波罗的脸，却只有卡利班的腿，又有什么用呢?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevə(r)] [ 'bɔðə ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mænz] [feɪs] .
**A woman never bothers about a man's face .**
一个 女士 绝不 烦人 关于 一个 男人的 脸 .

女人从不在意男人的长相。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ ə'trækt ] [hɜː(r); hə(r)] .
**It's his figure that attracts her .**
它是 他的 数字 那 吸引 她 .

吸引她的是他的身材。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fə'gɪv] [wiːk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] - [ɒf] [tʃɪn] [twaɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wiːk]
**She will forgive weak eyes and a cut - off chin twice as quickly as weak**
她 将要 原谅 虚弱的 眼睛 和 一个 切 - 离开 下巴 两次 作为 迅速地 作为 虚弱的
['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kʌt] - [ɒf] [legz] . "
**shoulders and cut - off legs . "**
肩膀 和 切 - 离开 腿 . "

她会以两倍于原谅弱视和残缺双腿的速度原谅弱视和残缺双腿。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][pæd][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ - ]
**" That's why we pad them — the [ 22 ]**
" 那就是 为什么 我们 软垫 他们 — 这 [ - ]

“这就是为什么我们要给他们垫东西——[22]

['ʃəuldəz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
**shoulders , " explained the bachelor .**
肩膀 , " 解释 这 学士 .

“肩膀，”这位单身汉解释道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [niːd] [tuː; tə] , " [ ri'tɔːt ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
**" You wouldn't need to , " retorted the widow , " if you knew how to play the**
" 你 不会 需要 到 , " 反驳 这 寡妇 , " 如果 你 知道 如何 到 玩 这
['wɪnɪŋ] [kɑːd] . "
**winning card . "**
获胜 卡片 . "

“如果你知道如何打出制胜牌，你就不需要这么做了，”寡妇反驳道。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːd] ? " [ im'plɔː ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
**" What IS the winning card ? " implored the bachelor , leaning across the table**
" 什么 是 这 获胜 卡片 ? " 恳求 这 学士 , 倾斜 穿过 这 桌子
['æŋkʃəsli] .
**anxiously .**
焦虑地 .

“到底哪张牌才是制胜牌？”单身汉焦急地探过身子，越过桌子问道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [suːp] [spuːn] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ɪn]

| The | widow | laid | down | her | soup | spoon | and | bent | to | arrange | the | violets | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 铺设 | 向下 | 她 | 汤 | 勺子 | 和 | 弯曲 | 到 | 安排 | 这 | 紫罗兰 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [belt] ['medəˌtetɪvli] .

| her | belt | meditatively | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 腰带 | 冥想地 | . |

寡妇放下汤匙，弯下腰，若有所思地整理着腰带上的紫罗兰。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɪm] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ;

| " | Well | , | " | she | said | , | " | Sir | Walter | Raleigh | played | it | and | it | won | him | a | title | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | " | 先生 | 沃尔特 | 罗利 | 玩 | 它 | 和 | 它 | 韩元 | 他 | 一个 | 标题 | ; |

“嗯，”她说，“沃尔特·雷利爵士演奏过这首曲子，并因此赢得了冠军；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm] [ɪn] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd]

| and | Mr | . | Mantellini | played | it | and | it | kept | him | in | spending | money | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 玩 | 它 | 和 | 它 | 保留 | 他 | 在 | 开支 | 钱 | 和 |

['fænsi] ['weskɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] ;

| fancy | waistcoats | for | years | without | his | doing | a | stroke | of | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 马甲 | 为了 | 年 | 没有 | 他的 | 正在做 | 一个 | 中风 | 的 | 工作 | ; |

曼特里尼先生演奏了这部曲子，这让他多年来一直挥霍金钱，购买华丽的马甲，而他自己却什么工作也不做；

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [bʌt; bət]

| Louis | XIV | . | — | but |
|---|---|---|---|---|
| 路易斯 | 十四 | . | — | 但 |

路易十四——但是

[əʊ] , [pʃɔː] !

| oh | , | pshaw | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 呸 | ! |

呸！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

| You | know | all | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | . |

你对此了如指掌。

['briːfli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [mænz] ['wɪnɪŋ] [kɑːd] [ɪz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]

| Briefly | speaking | , | a | man's | winning | card | is | his | knowledge | of | how | to | treat | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | 请讲 | , | 一个 | 男人的 | 获胜 | 卡片 | 是 | 他的 | 知识 | 的 | 如何 | 到 | 对待 | 一个 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

简而言之，男人的制胜法宝是懂得如何对待女人。

[spə'sɪfɪkli] , [ - ]

| Specifically | , | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 具体来说 | , | [ | - | ] |

具体来说，[23]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tendə(r)] , [sə'lɪsɪtəs] , [prə'tektɪŋ] ['mænə(r)] .

| it | is | a | tender | , | solicitous | , | protecting | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 投标 | , | 殷勤 | , | 保护 | 方式 | . |

这是一种温柔、体贴、保护的态度。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] - [prə'tektɪd] ,

| A | woman | just | loves | to | be | ' | protected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 只是 | 爱 | 到 | 是 | - | 受保护 | , |

女人就是喜欢被“保护”，

- ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ɔ:(r)][nɒt] .

| ' | whether | there | is | anything | to | be | protected | from | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无论 | 那里 | 是 | 任何事物 | 到 | 是 | 受保护 | 从 | 或者 | 不是 | . |

无论是否存在需要防范的事物。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

| She | loves | to | know | that | you | are | anxious | for | her | safety | and | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 到 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 焦虑的 | 为了 | 她 | 安全 | 和 | 舒适 | , |

她喜欢知道你关心她的安全和舒适。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][æŋ'zaɪəti] .

| even | when | there | is | no | cause | in | the | world | for | your | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 原因 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 你的 | 焦虑 | . |

即使世界上没有任何理由让你焦虑。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [weɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

| She | loves | to | have | you | wait | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 到 | 有 | 你 | 等待 | 在 | 她 | , |

她喜欢你伺候她，

['i:v(ə)n] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv]['haɪəd] [ weitə ] [ə'baʊt] .

| even | when | there | is | a | room | full | of | hired | waiters | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 那里 | 是 | 一个 | 房间 | 满的 | 的 | 雇用 | 服务员 | 关于 | . |

即使房间里挤满了雇佣的服务员。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] , ['kʌnɪŋ] , ['helpləs] [tʃaɪld] ,

| She | loves | to | be | treated | like | an | adorable | , | cunning | , | helpless | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 到 | 是 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 可爱的 | , | 狡猾 | , | 无助 | 孩子 | , |

她喜欢被当作一个可爱、狡猾、无助的孩子来对待。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [faɪv] [fi:t] [ten] [ænd; ənd] [weɪs] [ə; eɪ] [ku:l] [tu:] ['hʌndrəd] .

| even | when | she | is | five | feet | ten | and | weighs | a | cool | two | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 是 | 五 | 脚 | 十 | 和 | 重量 | 一个 | 凉爽的 | 二 | 百 | . |

即使她身高五英尺十英寸，体重两百磅。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kləʊk] [leɪd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] ['əʊvə(r)]

| She | delights | in | having | a | mental | cloak | laid | down | for | her | to | walk | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美味 | 在 | 拥有 | 一个 | 精神的 | 披风 | 铺设 | 向下 | 为了 | 她 | 到 | 走 | 超过 |

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [naɪts] [ju:; jʊ] . "

| and | every | time | you | do | it | she | secretly | knights | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 你 | 做 | 它 | 她 | 偷偷 | 骑士 | 你 | . | " |

她喜欢有人为她铺好精神外衣，让她可以随意走过，而每次你这样做，她都会暗中册封你为骑士。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['ɔ:fli] ['i:zi] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | It | sounds | awfully | easy | , | " | said | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 非常 | 简单的 | , | " | 说 | 这 | 学士 | . |

“听起来太容易了，”单身汉说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] , " [ ri'tɔ:t ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [men] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] —

| " | But | it | isn't | , | " | retorted | the | widow | , | " | if | it | were | all | men | would | try | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不是 | , | " | 反驳 | 这 | 寡妇 | , | " | 如果 | 它 | 是 | 全部 | 男人 | 会 | 尝试 | 它 | — |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

“但事实并非如此，”寡妇反驳道，“如果真是这样，所有男人都会尝试——而且[24]

[ɔ:l] [men] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

| all | men | would | be | perfectly | irresistible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 会 | 是 | 完美 | 无法抗拒 | . | " |

所有男人都会魅力四射，令人无法抗拒。

" [wel] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['ɪnəsntli] .
**" Well , aren't they ? " asked the bachelor , innocently .**
" 出色地 , 不是 他们 ? " 问 这 学士 , 天真地 .

“难道不是吗？”单身汉天真地问道。

" [ai] [θɔ:t] [ðeɪ] — — "
**" I thought they — — "**
" 我 想法 他们 — — "

我以为他们——”

" [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [wei] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mæskjəlɪn] ['mænə(r)] , " [pə'sju:d] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɪg'nɔ:rɪŋ]
**" The winning way , the irresistible masculine manner , " pursued the widow , ignoring**
" 这 获胜 方式 , 这 无法抗拒 男性 方式 , " 追击 这 寡妇 , 忽略
[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
**the interruption ,**
这 中断 ,

“那种制胜之道，那种令人无法抗拒的男性魅力，”寡妇继续说道，全然不顾打断她的话。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪn'bɔ:n] .
**" is something subtle and inborn .**
" 是 某物 微妙的 和 先天 .

“这是一种微妙而与生俱来的东西。”

[ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [pʊt] [ɒn] [ɔ:(r)] ['vɑ:rnɪʃt] ['əʊvə(r)] .
**It can't be put on or varnished over .**
它 不能 是 放 在 或者 涂漆 超过 .

它不能涂抹或上漆。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [pəʊz] [nɔ:(r)] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
**It is neither a pose nor a patent .**
它 是 两者都不 一个 姿势 也不 一个 专利 .

它既不是摆拍，也不是专利。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fɛəriz] [æt; ət] [bɜ:θ] .
**It is the gift of one of the good fairies at birth .**
它 是 这 礼物 的 一 的 这 好的 仙女 在 出生 .

这是仙女在孩子出生时赐予的礼物。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [treɪnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd]
**If it is going to be trained into a man he must be caught and**
如果 它 是 去 到 是 受过训练 进入 一个 男人 他 必须 是 捕捉 和
[skʊ:ld] ['veri] ['ɜ:li] — [seɪ] ,
**schooled very early — say ,**
受过教育 非常 早期的 — 说 ,

如果要把他培养成一个男人，就必须很早就抓住他并加以教育——比如说，

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ten] [j'iəz] [əʊld] .
**before he is ten years old .**
前 他 是 十 年 老的 .

在他十岁之前。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [ɪn'greɪn] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hɪz; ɪz]
**It's his ingrain attitude toward women and he begins by practicing it on his**
它是 他的 根深蒂固 态度 朝向 女性 和 他 开始 经过 练习 它 在 他的
['mʌðə(r)] .
**mother .**
母亲 .

这是他对女性根深蒂固的态度，而他首先是在自己的母亲身上实践这种态度。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [bɔ:n] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ,
**If he is not to the manner born and tries to cultivate it late in life ,**
如果 他 是 不是 到 这 方式 出生 和 尝试 到 培育 它 晚的 在 生活 ,

如果他并非天生如此，而是在后天试图培养这种才能，

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɒtʃ] ['veri] ['keəfəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌəʊvə'duː] [ - ]

| he | must | watch | very | carefully | to | see | that | he | does | not | overdo | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 手表 | 非常 | 小心 | 到 | 看 | 那 | 他 | 做 | 不是 | 过度 | [ | - | ] |

他必须非常小心，以免做得过火[25]

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['læki] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] .

| it | like | a | lackey | or | a | dancing | master | or | the | villain | in | a | melodrama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 喜欢 | 一个 | 走狗 | 或者 | 一个 | 跳舞 | 掌握 | 或者 | 这 | 恶棍 | 在 | 一个 | 情节剧 | . |

它就像一个跟班、一个舞蹈老师或者一部情节剧中的反派角色。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , [laɪk] ['mjuːzɪk][ɔː(r)]

| Of | course | , | it | can | be | cultivated | to | a | certain | extent | , | like | music | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 能 | 是 | 栽培 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , | 喜欢 | 音乐 | 或者 |

['krɪstʃən] ['saɪəns] ,

| Christian | Science | , |
|---|---|---|
| 基督教 | 科学 | , |

当然，它也可以在一定程度上被培养，就像音乐或基督教科学一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['frædʒaɪl] ['kriːtʃə(r)]

| but | it's | hard | for | a | man | to | learn | that | a | woman | is | a | fragile | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 难的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 学习 | 那 | 一个 | 女士 | 是 | 一个 | 脆弱的 | 生物 |

[ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] ,

| and | needs | a | bodyguard | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 需求 | 一个 | 保镖 | , |

但男人很难理解女人是脆弱的生物，需要保镖。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['twenti] [j'iəz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [pæk] [ðeə(r)] [əʊn] [trʌŋks] [ænd; ənd]

| after | he | has | been | twenty | years | letting | his | sisters | pack | their | own | trunks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 到过 | 二十 | 年 | 出租 | 他的 | 姐妹 | 盒 | 他们的 | 自己的 | 树干 | 和 |

[lʌg] [ðeə(r)] [əʊn] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [gɒlf] [klʌbz] .

| lug | their | own | satchels | and | golf | clubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凸耳 | 他们的 | 自己的 | 书包 | 和 | 高尔夫球 | 俱乐部 | . |

二十年来，他一直让他的姐妹们自己收拾行李箱，自己背书包和高尔夫球杆。

[bɪ'saɪdz] , [məʊst][men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] [ɔː(r)] [tuː] [self] - [əb'zɔːbd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ]

| Besides | , | most | men | are | too | busy | or | too | self | - | absorbed | to | cultivate | it | , | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 最多 | 男人 | 是 | 也 | 忙碌的 | 或者 | 也 | 自己 | - | 吸收 | 到 | 培育 | 它 | , | 如果 | 他们 |

[kʊd; kəd] . "

| could | . | " |
|---|---|---|
| 可以 | . | " |

此外，大多数男人即便有机会，也因为太忙或太自我中心而无暇培养这种品质。

" [məʊst][men] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Most | men | , | " | remarked | the | bachelor | , | stirring | his | coffee | and | lighting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 男人 | , | " | 评论 | 这 | 学士 | , | 搅拌 | 他的 | 咖啡 | 和 | 灯光 | 他的 |

[ˌsɪgə'ret] ,

| cigarette | , |
|---|---|
| 卷烟 | , |

“大多数男人，”单身汉一边搅拌着咖啡，一边点燃香烟，说道。

" [ɑːrnt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] - ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] - [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] . "

| " | aren't | anxious | to | become | the | sort | of | ' | mother's | darling | ' | you | describe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 焦虑的 | 到 | 变得 | 这 | 种类 | 的 | - | 母亲的 | 亲爱的 | - | 你 | 描述 | . | " |

“我并不渴望成为你所描述的那种‘母亲的掌上明珠’。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [ ri'tɔːt ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | Nonsense | , | " | retorted | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 反驳 | 这 | 寡妇 | . |

“胡说！”寡妇反驳道。

" ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜ:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ə'dɔ:rəb(ə)l] ['leɪdɪz] - [mæn][ænd; ənd][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ -
" Richard the Third was a perfectly adorable ladies ' man and he couldn't [ 26
" 理查德 这 第三 曾是 一个 完美 可爱的 女士们 - 男人 和 他 不能 [ -
]
]
]

“理查三世是一位非常讨人喜欢的风流成性的人，但他却无法[26]

[bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪg'zæktli] — [ə; eɪ] - ['mʌðərz] ['dɑ:lɪŋ] . -
be called exactly — a ' mother's darling . '
是 称为 确切地 — 一个 - 母亲的 亲爱的 . -

可以准确地称之为——“母亲的宝贝”。

[jet] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sed] [ðem; ðəm]
Yet the things he said to poor Lady Anne and the way he said them
然而 这 事物 他 说 到 贫穷的 女士 安妮 和 这 方式 他 说 他们
[wʊd] [hæv; həv] [tɜ:nd] ['eni] ['femənɪn] [breɪn] .
would have turned any feminine brain .
会 有 转向 任何 女性 脑 .

然而，他对可怜的安妮夫人说的话，以及他说话的方式，足以让任何一个女人的心神都为之倾倒。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [ðæt] ['wɪmɪn] [əd'maɪə(r)] ; [ɪts] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]['hju:mən] ['ɪntrəst] .
It isn't milk and water that women admire ; it's the milk of human interest .
它 不是 牛奶 和 水 那 女性 钦佩 ; 它是 这 牛奶 的 人类 兴趣 .

女人欣赏的不是牛奶和水，而是充满人情味的“牛奶”。

[ɪts] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θru:] [ju:; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]
It's the feeling that a man is gazing at you instead of through you at his
它是 这 感觉 那 一个 男人 是 凝视 在 你 反而 的 通过 你 在 他的
[əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmən] . "
own reflection — or some other woman . "
自己的 反射 — 或者 一些 其他 女士 . "

那是一种感觉，仿佛一个男人在凝视你，而不是透过你去看他自己的倒影——或者其他女人。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:zi] [tʃeəz] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" But if it means giving up all the easy chairs , " protested the bachelor ,
" 但 如果 它 方法 给予 向上全部 这 简单的 椅子 , " 抗议 这 学士 ,

“但如果这意味着要放弃所有的躺椅，”单身汉抗议道。

" [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)][paɪp] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]
" and packing all the family trunks and putting out your pipe every time a
" 和 包装 全部 这 家庭 树干 和 推杆 出去 你的 管道 每一个 时间 一个
['fi:meɪl] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] ['dɪʃɪz] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ænd; ənd]
female member of the family approaches and eating dishes you don't want and
女性 成员 的 这 家庭 方法 和 吃 菜肴 你 不 想 和
['rʌnɪŋ] [raʊnd] ['du:ɪŋ] ['haʊshəʊld] ['erəndz] ,
running round doing household errands ,
跑步 圆形的 正在做 家庭 跑腿 ,

“还要收拾全家人的行李箱，每次有女性家庭成员靠近就熄灭烟斗，吃自己不想吃的菜，以及到处跑腿做家务。”

[ə; eɪ][mæn] ['hæznt] [gɒt] [taɪm] — — "
a man hasn't got time — — "
一个 男人 还没有 得到 时间 — — "

一个人没时间——”

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" It doesn't ! " declared the widow .
" 它 不 ! " 声明 这 寡妇 .

“才不是呢！”寡妇说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɒrəlz] [ɔː(r)] [ - ]

| " | It | has | nothing | to | do | with | morals | or | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 德 | 或者 | [ | - | ] |

“这与道德无关[27]

[wɪð] ['selfɪʃnəs] .

| with | selfishness | . |
|---|---|---|
| 和 | 自私 | . |

出于自私。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huːm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

| Some | of | the | most | selfish | men | in | the | world | are | those | whom | a | poor | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 最多 | 自私 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 那些 | 谁 | 一个 | 贫穷的 | 小的 |

['wʊmən] [wɪl] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ,

| woman | will | work | her | fingers | to | the | bone | to | support | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 将要 | 工作 | 她 | 手指 | 到 | 这 | 骨 | 到 | 支持 | , |

世界上有些最自私的男人，却需要贫穷的女人拼命工作来养活。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ 'leibə ] [hɜː(r); hə(r)]

| simply | because | when | she | comes | home | at | night | after | her | labors | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 什么时候 | 她 | 来 | 家 | 在 | 夜晚 | 后 | 她 | 劳动 | 她 |

['hʌzbənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm]

| husband | puts | his | arms | around | her | and | tells | her | how | sad | it | makes | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 放置 | 他的 | 武器 | 大约 | 她 | 和 | 讲述 | 她 | 如何 | 伤心 | 它 | 制作 | 他 |

[fiːl] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [səʊ] ,

| feel | to | see | her | struggle | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 到 | 看 | 她 | 斗争 | 所以 | , |

仅仅因为当她晚上辛苦分娩回家后，她的丈夫会拥抱她，告诉她看到她如此辛苦让他感到多么难过。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['ɔːdərs]

| and | how | young | and | beautiful | she | keeps | in | spite | of | it | all | and | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | 她 | 保持 | 在 | 尽管如此 | 的 | 它 | 全部 | 和 | 订单 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let] [hɪm] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][aɪs] [kriːm]

| her | to | lie | down | and | let | him | run | out | and | fetch | her | some | ice | cream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 说谎 | 向下 | 和 | 让 | 他 | 跑步 | 出去 | 和 | 拿来 | 她 | 一些 | 冰 | 奶油 |

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | read | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 到 | 她 | . |

尽管经历了这一切，她依然年轻美丽，他命令她躺下，让他出去给她买些冰淇淋，然后给她读书。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [wɪð] [hɪm][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

| A | man | with | that | sort | of | way | with | him | can | get | anything | on | earth | out | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 方式 | 和 | 他 | 能 | 得到 | 任何事物 | 在 | 地球 | 出去 | 的 | 一个 |

['wʊmən] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

| woman | and | then | make | her | eternally | grateful | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 然后 | 制作 | 她 | 永恒 | 感激的 | 到 | 他 | . |

一个男人如果拥有那种魅力，就能从女人身上得到任何好处，还能让她永远感激他。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [huː] [sleɪv] [ɔːl] [deɪ] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə] [spend]

| Look | at | the | husbands | who | slave | all | day | earning | money | for | their | wives | to | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 丈夫们 | WHO | 奴隶 | 全部 | 天 | 收入 | 钱 | 为了 | 他们的 | 妻子们 | 到 | 花费 |

[ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] ['taɪəd] [aʊt] [ænd; ənd] ['graʊtʃi] [ænd; ənd]['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .

| and | go | home | tired | out | and | grouchy | and | never | get | a | word | of | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 家 | 疲劳的 | 出去 | 和 | 脾气暴躁的 | 和 | 绝不 | 得到 | 一个 | 单词 | 的 | 谢谢 | . |

看看那些整天辛勤工作赚钱给妻子花的丈夫们，他们回家后疲惫不堪、脾气暴躁，却从未得到一句感谢。

[jet] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [steɪ] [aʊt] [sɪks] [ - ]

| Yet | , | a | man | can | stay | out | six | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 男人 | 能 | 停留 | 出去 | 六 | [ | - | ] |

然而，一个人可以外出六[28]

[naɪts] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
**nights in the week ,**
夜晚 在 这 星期 ,

工作日的晚上，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt]
**and if he will come home on the seventh with a kiss and a compliment**
和 如果 他 将要 来 家 在 这 第七 和 一个 吻 和 一个 赞扬
[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi][ænd; ənd]['eni][əʊld][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['sɪmpəθi]
**and a box of candy and any old lie and a speech about sympathy**
和 一个 盒子 的 糖果 和 任何 老的 说谎 和 一个 演讲 关于 同情
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
**and all that ,**
和 全部 那 ,

如果他七号回家时带着一个吻、一句赞美、一盒糖果、一句谎言，以及一番关于同情之类的说辞，

[ə; eɪ][naɪs]['sensəb(ə)l][waɪf] [wɪl] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] — [ænd; ənd][ə'dɔː(r)][hɪm] . "
**a nice sensible wife will forgive and forget — and adore him . "**
一个 好的 明智的 妻子 将要 原谅 和 忘记 — 和 崇拜 他 . "

一个善良明事理的妻子会原谅他，忘记过去，并且深爱他。

" [ðæt] [griːk] [gɒd][hæz; həz] [biːn] ['steərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['mɜːdə(r)] .
**" THAT Greek god has been staring as if he contemplated murder .**
" 那 希腊语 上帝 有 到过 凝视 作为 如果 他 思考 谋杀 .

“那位希腊神祇一直盯着我看，仿佛在酝酿谋杀。”

" [peɪdʒ] -
**" Page 28**
" 页 -

第28页

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [naɪs]['sensəb(ə)l] [waɪvz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['pleɪntɪvli] .
**" But are there any nice sensible wives ? " asked the bachelor plaintively .**
" 但 是 那里 任何 好的 明智的 妻子们 ? " 问 这 学士 哀怨地 .

“可是，有没有贤良淑德的妻子呢？”单身汉哀怨地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kuːlli] .
**" Have you finished your cigarette , Mr . Travers ? " inquired the widow coolly .**
" 有 你 完成的 你的 卷烟 , 先生 . 特拉弗斯 ? " 询问 这 寡妇 冷静地 .

“特拉弗斯先生，您的烟抽完了吗？”寡妇冷冷地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] — — "
**" Because if there are , that is just what I am looking — — "**
" 因为 如果 那里 是 , 那 是 只是 什么 我 是 寻找 — — "

“因为如果真有的话，那正是我要找的——”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .
**" If you have , " pursued the widow , " I think we had better go .**
" 如果 你 有 , " 追击 这 寡妇 , " 我 思考 我们 有 更好的 去 .

“如果你有的话，”寡妇继续说道，“我想我们最好走了。”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [rəʊz] [wɪð] [ə'lækrəti] .
**" The bachelor rose with alacrity .**
" 这 学士 玫瑰 和 敏捷 .

单身汉迅速起身。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [ ˌækwi'es ] , ['plezntli] .
**" I think so , too , " he acquiesced , pleasantly .**
" 我 思考 所以 , 也 , " 他 默许 , 愉快 .

“我也这么认为，”他愉快地附和道。

" [ðæt] [griːk] [gɒd] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][pɑːm][hæz; həz] [biːn] ['steərɪŋ] [ - ]
" That Greek god over yonder under the palm has been staring [ 29 ]
" 那 希腊语 上帝 超过 远处 在下面 这 棕榈 有 到过 凝视 [ - ]

"那边棕榈树下的希腊神一直盯着[29]

[æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] .
at me as if he contemplated murder for the last half hour .
在 我 作为 如果 他 思考 谋杀 为了 这 最后的 一半 小时 .

他盯着我看，好像过去半个小时里他一直在考虑杀人似的。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [blʌʃt] .
" The widow blushed .
" 这 寡妇 脸红了 .

寡妇脸红了。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][wʌn] - ['kɔːnəd] [smaɪl] , " [hiː; hi][ɪz] [ 'envi ] [juː; jʊ] — — "
" Perhaps , " she said with a one - cornered smile , " he is envying you — — "
" 也许 , " 她 说 和 一个 一 - 被逼到绝境 微笑 , " 他 是 羡慕 你 — — "

"或许，"她嘴角勾起一丝苦笑，"他是在嫉妒你——"

" [ʌn'daʊtɪdli] ! " [ə'griːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" Undoubtedly ! " agreed the bachelor .
" 无疑 ! " 同意 这 学士 .

"毫无疑问！"单身汉同意道。

" [ 'envi ] [juː; jʊ] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [weɪz] . "
" Envying you , " pursued the widow , " your fascinating ways . "
" 羡慕 你 , " 追击 这 寡妇 , " 你的 迷人 方式 . "

"我羡慕你，"寡妇继续说道，"你那迷人的个性。"

" [əʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [ðen] [aɪ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh , " cried the bachelor , " then I have got it . "
" 哦 , " 哭 这 学士 , " 然后 我 有 得到 它 . "

"哦，"单身汉喊道，"那我明白了。"

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" What ? " said the widow .
" 什么 ? " 说 这 寡妇 .

"什么？"寡妇问道。

" [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːd] .
" The winning card .
" 这 获胜 卡片 .

制胜牌。

[ðə; ði] [tʃɑːm] ! "
The charm ! "
这 魅力 ! "

魅力十足！

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm]
" Well , " said the widow , putting her head on the side and gazing at him
" 出色地 , " 说 这 寡妇 , 推杆 她 头 在 这 边 和 凝视 在 他
['spekjələtɪvli] ,
speculatively ,
推测性地 ,

"嗯，"寡妇说着，侧过头，若有所思地看着他。

" [juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] ['dɑːbi] [hæt] . "
" you wear a derby hat . "
" 你 穿 一个 德比 帽子 . "

你戴着一顶圆顶礼帽。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]
" I take it off in the house and in the presence of ladies , " protested
" 我 拿 它 离开 在 这 房子 和 在 这 在场 的 女士们 , " 抗议
[ðə; ði]['bætʃələ(r)] . [ - ]
the bachelor . [ 30 ]
这 学士 . [ - ]

“我在家里和女士面前都会脱掉它，”这位单身汉抗议道。[30]

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" And your shoulders — — " began the widow .
" 和 你的 肩膀 — — " 开始 这 寡妇 .

“还有你的肩膀——”寡妇开口说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" They are my own ! " declared the bachelor .
" 他们 是 我的 自己的 ! " 声明 这 学士 .

“它们都是我的！”这位单身汉宣称。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] — — "
" And your — — "
" 和 你的 — — "

“还有你的——”

" [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪn] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['kwɪkli] .
" They also are mine , " broke in the bachelor quickly .
" 他们 还 是 矿 , " 打破 在 这 学士 迅速地 .

“它们也是我的，”单身汉迅速插话道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" And besides all that , " added the widow ,
" 和 除了 全部 那 , " 额外 这 寡妇 ,

“除此之外，”寡妇补充道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɔːld] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
" you have that little bald spot in the middle of your head .
" 你 有 那 小的 秃 点 在 这 中间 的 你的 头 .

“你头顶中间有一小块秃斑。”

[ænd; ənd] [jet] — — "
And yet — — "
和 然而 — — "

然而——”

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [wɜːst] . "
" Go on , " said the bachelor , " you have said the worst . "
" 去 在 , " 说 这 学士 , " 你 有 说 这 最差 . "

“继续说，”单身汉说，“你已经说了最糟糕的话。”

" [ai] [brəʊk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
" I broke an engagement with a nice boy to dine with you to - night . "
" 我 打破 一个 订婚 和 一个 好的 男生 到 用餐 和 你 到 - 夜晚 . "

“我为了今晚和你共进晚餐，取消了和一位优秀男孩的约会。”

" [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['skɔːnfəli] .
" That doesn't prove anything , " said the bachelor scornfully .
" 那 不 证明 任何事物 , " 说 这 学士 轻蔑地 .

“那并不能证明什么，”单身汉轻蔑地说。

" ['meɪbi] [hiː; hi]['hæznt] [pleɪd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːd] . "
" Maybe he hasn't played the winning card . "
" 或许 他 还没有 玩 这 获胜 卡片 . "

“或许他还没打出制胜牌。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] . [ - ]
**" No , it proves you have , " declared the widow . [ 31 ]**
" 不 , 它 证明 你 有 , " 声明 这 寡妇 . [ - ]

“不，这证明你有，”寡妇说道。[31]

" [aɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
**" I can't see it ! " protested the bachelor .**
" 我 不能 看 它 ! " 抗议 这 学士 .

“我看不见！”单身汉抗议道。

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] [gɒd]['əʊvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs]
**just look at the Greek god over under the palm and then look in the glass**
只是 看 在 这 希腊语 上帝 超过 在下面 这 棕榈 和 然后 看 在 这 玻璃
[æt; ət] [jɔː'self] [ænd; ənd] — [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
**at yourself and — work it out . "**
在 你自己 和 — 工作 它 出去 . "

你只需看看棕榈树下的希腊神像，然后再看看镜子里的自己——自己琢磨琢磨吧。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] [gɒd] ? "
**" But why look at the Greek god ? "**
" 但 为什么 看 在 这 希腊语 上帝 ? "

“但为什么要关注希腊神呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['keəfəli] ['tɪltɪŋ]
**" Because , " said the widow , turning to the mirror and carefully tilting**
" 因为 , " 说 这 寡妇 , 转弯 到 这 镜子 和 小心 倾斜
[hɜː(r); hə(r)][hæt] ,
**her hat ,**
她 帽子 ,

“因为，”寡妇说着，转向镜子，小心翼翼地调整了一下帽子。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][naɪs] [bɔɪ] [wɪð] [huːm] [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . " [ - ]
**" he is the nice boy with whom I broke the engagement . " [ 32 ]**
" 他 是 这 好的 男生 和 谁 我 打破 这 订婚 . " [ - ]

“他是那个和我解除婚约的好男孩。”[32]

[θriː]
**III**
三、

三

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

" [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ? " [snæpt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
**" WHY is a woman ? " snapped the bachelor ,**
" 为什么 是 一个 女士 ? " 啪啪 这 学士 ,

“为什么是女人？”这位单身汉厉声问道。

[ flɪŋ ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glɑːns] .
**flinging himself into the big armchair opposite the widow with a challenging glance .**
投掷 他自己 进入 这 大的 扶手椅 对面的 这 寡妇 和 一个 具有挑战性的 瞥一眼 .

他猛地一屁股坐在寡妇对面的大扶手椅上，眼神充满挑衅。

" [waɪ] — [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ 'stæmə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ; ['stɑːtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
**" Why — why , because , " stammered the widow ; startled at his sudden**
" 为什么 — 为什么 , 因为 , " 结结巴巴 这 寡妇 ; 惊慌 在 他的 突然
[ə'pɪərəns] .
**appearance .**
外貌 .

“为什么——为什么，因为……”寡妇结结巴巴地说；她被他突然出现吓了一跳。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
**" I knew it ! " said the bachelor with conviction .**
" 我 知道 它 ! " 说 这 学士 和 定罪 .

“我就知道！”单身汉坚定地说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] . "
**" And there are lots of other reasons , Mr . Travers . "**
" 和 那里 是 很多 的 其他 原因 , 先生 . 特拉弗斯 . "

“还有很多其他原因，特拉弗斯先生。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['riːznəbl] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['dɒgɪdli] .
**" But they aren't reasonable , " declared the bachelor doggedly .**
" 但 他们 不是 合理的 , " 声明 这 学士 顽强地 .

“但他们并不讲道理，”这位单身汉固执地宣称。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd]
**The widow closed her book with a sigh and laid it on the table beside**
这 寡妇 关闭 她 书 和 一个 叹 和 铺设 它 在 这 桌子 旁
[hɜː(r); hə(r)] . [ - ]
**her . [ 33 ]**
她 . [ - ]

寡妇叹了口气，合上书，把它放在旁边的桌子上。[33]

" [huː] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?
**" Who said they were ?**
" WHO 说 他们 是 ?

谁说他们是?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪðərɪŋli] .
**" she asked witheringly .**
" 她 问 枯萎地 .

她冷嘲热讽地问道。

" ['naɪðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
**" Neither is a woman .**
" 两者都不 是 一个 女士 .

“她们都不是女人。”

['biːɪŋ] ['riːznəbl] [ɪz][səʊ]['stjuːpɪd] .
**Being reasonable is so stupid .**
存在 合理的 是 所以 愚蠢的 .

讲道理真是愚蠢。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['suːtəb(ə)l][ɔː(r)]['sensəb(ə)l] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)]['prɒpə(r)] .
**It's worse than being suitable or sensible , or — or proper .**
它是 更糟 比 存在 合适的 或者 明智的 , 或者 — 或者 恰当的 .

这比合适、明智或得体还要糟糕。

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn][maɪld] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**" The bachelor lifted his eyebrows in mild astonishment .**
" 这 学士 抬起 他的 眉毛 在 温和的 惊讶 .

这位单身汉略带惊讶地挑了挑眉。

" [aɪ] [θɔːt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɜːtjuːz] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I thought those were virtues , " he protested .
" 我 想法 那些 是 美德 , " 他 抗议 .

“我以为那些都是美德，”他抗议道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['krʌʃɪŋli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ]
" They are , Mr . Travers , " returned the widow crushingly , " and that's why
" 他们 是 , 先生 . 特拉弗斯 , " 返回 这 寡妇 令人崩溃地 , " 和 那就是 为什么
['ðer] [səʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
they're so uninteresting .
它们是 所以 无聊 .

“没错，特拉弗斯先生，”寡妇沮丧地回答道，“正因如此，他们才如此无趣。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [waɪ] [ɪz]['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] ['peɪntɪŋ] , [ɔː(r)] [peɪt] [diː] [fwa] ['grɑː] ,
You might as well ask why is music , or painting , or pâté de foie gras ,
你 可能 作为 出色地 问 为什么 是 音乐 , 或者 绘画 , 或者 肉酱 德 鹅肝 草地 ,

你还不如问问为什么音乐、绘画或鹅肝酱……

[ɔː(r)] [ʃæm'peɪn] , [ɔː(r)][aɪs] [kriːm] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] — "
or champagne , or ice cream , or anything else charming and delicious — "
或者 香槟酒 , 或者 冰 奶油 , 或者 任何事物 别的 迷人 和 可口的 — "

或者香槟，或者冰淇淋，或者其他任何诱人又美味的食物——”

" [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['juːsləs] . "
" And utterly useless . "
" 和 完全地 无用 . "

“而且完全没用。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" Of course , " agreed the widow ,
" 的 课程 , " 同意 这 寡妇 ,

“当然，”寡妇同意道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [leɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
leaning back and thoughtfully twisting the bit of lace she called a handkerchief .
倾斜 后退 和 深思熟虑 扭曲 这 少量 的 蕾丝 她 称为 一个 手帕 .

她向后靠去，若有所思地捻着那块她称之为手帕的蕾丝。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ʌtəli] ['juːsləs] [ - ]
" It's the utterly useless [ 34 ]
" 它是 这 完全地 无用 [ - ]

“这是完全没用的[34]

[θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [laɪk] ['flaʊəz]
things that make the world attractive and pleasant to live in — like flowers
事物 那 制作 这 世界 吸引人的 和 令人愉快的 到 居住 在 — 喜欢 花朵
[ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [lʌv] — "
and bonbons and politics and love — "
和 糖果 和 政治 和 爱 — "

那些让世界充满魅力、令人愉悦的事物——比如鲜花、糖果、政治和爱情——”

" [ænd; ənd][tə'bækəʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [rɪ'flektɪvli] .
" And tobacco , " added the bachelor reflectively .
" 和 烟草 , " 额外 这 学士 反思地 .

“还有烟草，”这位单身汉若有所思地补充道。

" ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" Woman is the dessert to the feast , " went on the widow ,
" 女士 是 这 甜点 到 这 盛宴 , " 去 在 这 寡妇 ,

“女人是宴席上的甜点，”寡妇继续说道。

" [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði][spaɪs][ɪn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

| " | the | trimmings | on | the | garment | of | life | , | the | spice | in | the | pudding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 装饰 | 在 | 这 | 服装 | 的 | 生活 | , | 这 | 香料 | 在 | 这 | 布丁 | . |

“人生这件衣裳上的点缀，布丁里的香料。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːt] [ɔː(r)] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf]

| a | man | can | eat | his | dinner | without | dessert | or | champagne | and | live | his | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 吃 | 他的 | 晚餐 | 没有 | 甜点 | 或者 | 香槟酒 | 和 | 居住 | 他的 | 生活 |

[wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] . "

| without | kisses | or | a | woman | — | but | somehow | he | never | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 吻 | 或者 | 一个 | 女士 | — | 但 | 不知何故 | 他 | 绝不 | 做 | . | " |

一个人可以吃不下甜点或香槟的晚餐，也可以过没有亲吻或女人的生活——但不知为何，他总是做不到。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [ ri'tɔːt ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['prɒmptli] .

| " | And | that's | just | where | he | gets | into | trouble | , | " | retorted | the | bachelor | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 只是 | 在哪里 | 他 | 获得 | 进入 | 麻烦 | , | " | 反驳 | 这 | 学士 | 及时 | . |

“而这正是他惹上麻烦的地方，”单身汉立刻反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [pə'θetɪkli] ,

| " | If | you | could | only | tell | , | " | he | went | on | pathetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 可以 | 仅有的 | 告诉 | , | " | 他 | 去 | 在 | 可悲地 | , |

“如果你能看出来就好了，”他可怜兮兮地继续说道。

" [wɒt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| " | what | any | one | of | them | was | going | to | do | or | why | she | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 或者 | 为什么 | 她 | 曾是 | 去 | 到 |

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| do | it | , |
|---|---|---|
| 做 | 它 | , |

“他们中的任何一个人会做什么，或者她为什么要这样做，

[ɔː(r)] — — "

| or | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 或者 | — | — | " |

或者 - ”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ? -

| " | Then | it | isn't | ' | Why | is | a | woman | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 不是 | - | 为什么 | 是 | 一个 | 女士 | ? | - |

那么问题就不是“为什么女人会这样？”

[bʌt; bət] - [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? -

| but | ' | Why | does | a | woman | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 为什么 | 做 | 一个 | 女士 | ? | - |

但是“为什么女人会这样？”

[ðæt] [juː; jʊ] [ - ]

| that | you | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | [ | - | ] |

你[35]

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['helpfəli] .

| wanted | to | know | , | " | interrupted | the | widow | helpfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 知道 | , | " | 中断 | 这 | 寡妇 | 乐于助人 | . |

“想知道，”寡妇好心地插话道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [get] [ɒf] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ['bækwəd] ?

" That's it ! " cried the bachelor , " why does she get off a car backward ?

" 那就是 它 ! " 哭 这 学士 , " 为什么 做 她 得到 离开 一个 车 落后 ?

“就是这样！”单身汉喊道，“她为什么倒着下车？”

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [weə(r)] [ə; eɪ] [skɜːt] [fɔː(r)] [jɑːrdz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðen] [get] ['fjʊəriəs] [ɪf] [juː; jʊ] [step] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]

Why does she wear a skirt four yards long and then get furious if you step on it

为什么 做 她 穿 一个 裙子 四 码 长的 和 然后 得到 狂怒 如果 你 步 在 它

?

?

她为什么穿一条四码长的裙子，然后如果你踩到她的裙子，她又会生气?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

Why does she make a solemn and important engagement without the slightest

为什么 做 她 制作 一个 庄严 和 重要的 订婚 没有 这 丝毫

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

intention of keeping it ?

意图 的 保持 它 ?

她为何要做出如此庄重而重要的承诺，却丝毫没有遵守的打算?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] ['əʊpən] - [wɜːk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)]

Why does she put on open - work stockings and gaudy shoes and hold her

为什么 做 她 放 在 打开 - 工作 长筒袜 和 艳丽的 鞋 和 抓住 她

[frɒk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'naɪəleɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [steə(r)] [æt; ət]

frock as high as she dares — and then annihilate you if you stare at

连衣裙 作为 高的 作为 她 敢于 — 和 然后 歼灭 你 如果 你 盯 在

[hɜː(r); hə(r)] ?

her ?

她 ?

她为什么穿上镂空长袜和艳丽的鞋子，把裙子撩得高高的——然后如果你盯着她看，她就会把你消灭掉?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [juːz] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] — [ə; eɪ]

Why does she use everything as it was not intended to be used — a

为什么 做 她 使用 一切 作为 它 曾是 不是 故意的 到 是 用过的 — 一个

['heəpɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [lɒk] ,

hairpin to pick a lock ,

簪 到 挑选 一个 锁 ,

她为什么总是以非预期用途的方式来使用东西——比如用发夹开锁?

[ə; eɪ] ['bʌtənˌhʊk] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ] [kæn; kən] , [ə; eɪ] ['heəbrʌʃ] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [ə; eɪ] [neɪl] ,

a buttonhook to open a can , a hairbrush to hammer a nail ,

一个 纽扣钩 到 打开 一个 能 , 一个 发刷 到 锤 一个 指甲 ,

用扣钩打开罐头，用梳子钉钉子。

[ə; eɪ] ['hætpɪn] [tuː; tə] [rɒb] [ə; eɪ] ['letə(r)] [bɒks] ,

a hatpin to rob a letter box ,

一个 帽针 到 抢 一个 信 盒子 ,

用帽针撬开信箱，

[ə; eɪ] ['reɪzə(r)] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]

a razor to sharpen a pencil and a cup and saucer to decorate the

一个 剃刀 到 锐化 一个 铅笔 和 一个 杯子 和 碟子 到 装饰 这

['mæntlpiːs] ?

mantelpiece ?

壁炉架 ?

一把用来削铅笔的剃刀，以及一套用来装饰壁炉架的杯碟?

[waɪ] [ - ]

Why [ 36 ]

为什么 [ - ]

为什么[36]

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [gʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [wɜːst] [ænd; ənd] [snʌb] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ]

| does | she | gush | over | the | woman | she | hates | worst | and | snub | the | man | she | is | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 喷 | 超过 | 这 | 女士 | 她 | 讨厌 | 最差 | 和 | 冷落 | 这 | 男人 | 她 | 是 | 垂死 |

[tuː; tə] ['mæri] ?

| to | marry | ? |
|---|---|---|
| 到 | 结婚 | ? |

她会对自己最讨厌的女人赞不绝口，而对她渴望嫁的男人冷眼相待吗?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪk] [ɔːl][ðə; ði] [gluː] [ɒf] [ə; eɪ] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp][ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| Why | does | she | lick | all | the | glue | off | a | postage | stamp | and | then | try | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 她 | 舔 | 全部 | 这 | 胶水 | 离开 | 一个 | 邮资 | 邮票 | 和 | 然后 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 |

[stɪk] ?

| stick | ? |
|---|---|
| 戳 | ? |

她为什么要舔掉邮票上的所有胶水，然后再试图把它粘起来?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][kraɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ækt] ['frɪvələs] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ?

| Why | does | she | cry | at | a | wedding | and | act | frivolous | at | a | funeral | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 她 | 哭 | 在 | 一个 | 婚礼 | 和 | 行为 | 轻浮 | 在 | 一个 | 葬礼 | ? |

为什么她在婚礼上哭泣，在葬礼上却表现得轻浮?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] ['feðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [kɪŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| Why | does | she | put | a | new | feather | on | her | hat | and | a | new | kink | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 她 | 放 | 一个 | 新的 | 羽毛 | 在 | 她 | 帽子 | 和 | 一个 | 新的 | 纠结 | 在 | 她 |

[heə(r)] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

她为什么在帽子上插了一根新羽毛，又在头发上弄了个新发型?

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz]

| and | expect | a | man | to | notice | it | as | quickly | and | be | as | astonished | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预计 | 一个 | 男人 | 到 | 注意 | 它 | 作为 | 迅速地 | 和 | 是 | 作为 | 惊讶 | 作为 |

[hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [lɪm] ?

| he | would | if | she | had | shaved | her | head | or | lost | a | limb | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 如果 | 她 | 有 | 剃光 | 她 | 头 | 或者 | 丢失的 | 一个 | 肢 | ? |

难道你指望男人能像看到她剃光头或失去肢体那样，迅速注意到她的变化并感到同样惊讶吗?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| Why | does | she | seem | offended | if | you | don't | make | love | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 她 | 似乎 | 被冒犯了 | 如果 | 你 | 不 | 制作 | 爱 | 到 | 她 | , |

如果你不和她做爱，她为什么会显得生气?

[ænd; ənd] [ðen] [get] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ?

| and | then | get | angry | if | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 得到 | 生气的 | 如果 | 你 | 做 | ? |

然后如果你这么做了，你还会生气吗?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ækt] ['kɪtnɪʃ] [wen] [ʃiːz] [bɪg][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [wen] [ʃiːz] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][əʊld]

| Why | does | she | act | kittenish | when | she's | big | and | dignified | , | when | she's | little | and | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 她 | 行为 | 小猫咪 | 什么时候 | 她是 | 大的 | 和 | 凝重 | , | 什么时候 | 她是 | 小的 | 和 | 老的 |

,

| , |
|---|
| , |

为什么她高大端庄的时候像小猫一样，而年老体弱的时候却又像小猫一样?

[wen] [ʃiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] , [wen] [ʃiːz] [əʊld] ?

| when | she's | young | and | silly | , | when | she's | old | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她是 | 年轻的 | 和 | 愚蠢的 | , | 什么时候 | 她是 | 老的 | ? |

她年轻无知的时候，还是年老的时候?

[ænd; ənd] [waɪ] , [əʊ] , [waɪ] ,

| And | why | , | oh | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 哦 | , | 为什么 | , |

为什么，哦，为什么?

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'veɪg(ə)l][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [haʊs]

| did | you | inveigle | me | into | coming | down | to | this | miserable | pink | - | and | - | white | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 诱骗 | 我 | 进入 | 未来 | 向下 | 到 | 这 | 悲惨的 | 粉色的 | - | 和 | - | 白色的 | 房子 |

['pɑːti] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ - ]

| party | with | the | hope | of | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派对 | 和 | 这 | 希望 | 的 | [ | - | ] |

你是不是哄骗我来参加这个糟糕的粉白相间的房子派对，希望[37]

['biːɪŋ] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəli] [ɪg'nɔː(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [flɜːrtɪŋ] [wɪð]

| being | near | you | and | then | utterly | ignore | me | and | spend | your | time | flirting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 靠近 | 你 | 和 | 然后 | 完全地 | 忽略 | 我 | 和 | 花费 | 你的 | 时间 | 调情 | 和 |

['bɒbi] ['teɪlə(r)] ,

| Bobby | Taylor | , |
|---|---|---|
| 鲍比 | 泰勒 | , |

明明就在我身边，却完全无视我，反而花时间跟鲍比·泰勒调情。

[waɪl] [aɪ] [sʌlk] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [ʃiːp] [ɔː(r)] [rʌn] ['erəndz] — — "

| while | I | sulk | about | like | a | lost | sheep | or | run | errands | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 闷闷不乐 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 丢失的 | 羊 | 或者 | 跑步 | 跑腿 | — | — | " |

当我像迷路的羔羊一样闷闷不乐或者忙着跑腿办事的时候——”

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mænəz] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kʌtɪŋli] .

| " | For | Miss | Manners | ? | " | suggested | the | widow | cuttingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 错过 | 礼仪 | ? | " | 建议 | 这 | 寡妇 | 尖锐地 | . |

“给礼仪小姐？”寡妇尖刻地问道。

" [mɪs] ['mænəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['skɔːnfəli] .

| " | Miss | Manners | ! | " | exclaimed | the | bachelor | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 礼仪 | ! | " | 惊呼 | 这 | 学士 | 轻蔑地 | . |

“真是个没教养的小姐！”单身汉轻蔑地喊道。

" [juː; jʊ] [wʌns] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] . "

| " | You | once | thought | her | very | beautiful | , | Mr | . | Travers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 一次 | 想法 | 她 | 非常 | 美丽的 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | . | " |

“特拉弗斯先生，您曾经觉得她非常漂亮。”

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ ri'tɔːt ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | That's | just | it | ! | " | retorted | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 它 | ! | " | 反驳 | 这 | 学士 | . |

“正是如此！”单身汉反驳道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — — "

| " | Why | didn't | you | let | me | go | on | thinking | her | beautiful | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 让 | 我 | 去 | 在 | 思维 | 她 | 美丽的 | — | — | " |

“为什么你不让我继续觉得她很美——”

" - [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [ə; eɪ] [siː] [ʃel] , - ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | ' | As | delicate | as | a | sea | shell | , | ' | wasn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 作为 | 精美的 | 作为 | 一个 | 海 | 壳 | , | - | 不是 | 它 | ? | " |

“就像贝壳一样脆弱，不是吗？”

" [jes] , " [snæpt] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [ænd; ənd] [æz; əz] — ['hɒləʊ] !

| " | Yes | , | " | snapped | the | bachelor | , | " | and | as | — | hollow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 啪啪 | 这 | 学士 | , | " | 和 | 作为 | — | 空洞的 | ! |

“是的，”单身汉厉声说道，“而且——空洞！”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [smaɪld] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" The widow smiled enigmatically .
" 这 寡妇 微笑 神秘地 .

寡妇露出了意味深长的微笑。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] . " [ - ]
" Tell me , " she said sympathetically , " what she has done to you . " [ 38 ]
" 告诉 我 , " 她 说 同情地 , " 什么 她 有 完毕 到 你 . " [ - ]

“告诉我，”她同情地说，“她对你做了什么。”[38]

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" Well , for one thing , " complained the bachelor ,
" 出色地 , 为了 一 事物 , " 抱怨 这 学士 ,

“嗯，首先，”单身汉抱怨道，

" [ʃiː; ʃi] [ kəuks ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" she coaxed me out on the piazza last night in the moonlight , and then ,
" 她 哄骗 我 出去 在 这 广场 最后的 夜晚 在 这 月光 , 和 然后 ,

“昨晚在月光下，她哄着我走到广场上，然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [l'ɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
when she had talked sentiment for half an hour and lured me to a
什么时候 她 有 谈话 情绪 为了 一半 一个 小时 和 诱饵 我 到 一个
[dɑːk] [spɒt][ænd; ənd] ['sɪmpli] [ gəud ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — —
dark spot and simply goaded me into taking her hand — —
黑暗的 点 和 简单地 被激怒 我 进入 采取 她 手 — —

她滔滔不绝地讲了半个小时的感伤话，把我引到一个阴暗的角落，然后哄着我牵起了她的手——

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sæt] [ʌp] [streɪt] .
" The widow sat up straight .
" 这 寡妇 卫星 向上 直的 .

寡妇坐直了身子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ['trævəz] ! "
" But you didn't do it , Billy Travers ! "
" 但 你 没有 做 它 , 比利 特拉弗斯 ! "

“但你没做，比利·特拉弗斯！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .
" Of course I did .
" 的 课程 我 做过 .

“我当然做了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][nɒt][tuː; tə] .
It seemed almost an insult not to .
它 似乎 几乎 一个 侮辱 不是 到 .

不这样做似乎是一种侮辱。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
And what did she do ?
和 什么 做过 她 做 ?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [flʌŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [rəʊz] [laɪk][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [kwiːn] ,
She jerked it away , flung herself from me , rose like an outraged queen ,
她 猛地一抖 它 离开 , 扔 她自己 从 我 , 玫瑰 喜欢 一个 义愤填膺 女王 ,

她猛地甩开我，从我身边跳开，像一位愤怒的女王般站了起来。

[tɜːnd] [ɒn][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðæt] - [aɪ] - [θɔːt] - [juː; jʊ] - [wɜː(r); wə(r)] - [ə; eɪ] - ['dʒentlmən] - [eə(r)][ænd; ənd]

| turned | on | me | with | that | ' | I | - | thought | - | you | - | were | - | a | - | gentleman | ' | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 我 | 和 | 那 | - | 我 | - | 想法 | - | 你 | - | 是 | - | 一个 | - | 绅士 | - | 空气 | 和 |

[sed] — —

| said | — | — |
|---|---|---|
| 说 | — | — |

他突然用那种“我还以为你是个绅士呢”的语气对我说——

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] .

| " | The | widow | lay | back | in | her | chair | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 躺 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 笑了 | . |

寡妇靠在椅子上笑了。

" [əʊ] , ['mɜːsi] !

| " | Oh | , | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 怜悯 | ! |

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ - ]

| " | she | said | , | wiping | the | tears | from | her | eyes | when | she | was | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 擦拭 | 这 | 眼泪 | 从 | 她 | 眼睛 | 什么时候 | 她 | 曾是 | [ | - | ] |

“她说，一边擦着眼泪，一边[39]

['eɪb(ə)l] .

| able | . |
|---|---|
| 有能力的 | . |

有能力的。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Excuse | me | but | — | but | — | how | did | she | look | when | she | did | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | 但 | — | 但 | — | 如何 | 做过 | 她 | 看 | 什么时候 | 她 | 做过 | 它 | ? | " |

“请问，她做这件事的时候看起来怎么样？”

" [wel] , " [kən'fest] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] ['stʌnɪŋ] . "

| " | Well | , | " | confessed | the | bachelor | , | " | she | did | look | rather | stunning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 坦白 | 这 | 学士 | , | " | 她 | 做过 | 看 | 相当 | 令人惊叹的 | . | " |

“嗯，”这位单身汉坦白道，“她看起来确实非常漂亮。”

" [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [bɪ'twiːn] [lɑːfs] .

| " | That's | why | she | did | it | , | " | explained | the | widow | between | laughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 她 | 做过 | 它 | , | " | 解释 | 这 | 寡妇 | 之间 | 笑声 | . |

“这就是她这么做的原因，”寡妇笑着解释道。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [məʊst] [θɪŋz] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [wel]

| " | A | woman's | reason | for | doing | most | things | is | because | she | thinks | she | will | look | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女性的 | 原因 | 为了 | 正在做 | 最多 | 事物 | 是 | 因为 | 她 | 思考 | 她 | 将要 | 看 | 出色地 |

['duːɪŋ] [ðem; ðəm] . "

| doing | them | . | " |
|---|---|---|---|
| 正在做 | 他们 | . | " |

“女人做大多数事情的理由是，她认为这样做会让她看起来很漂亮。”

" [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðem; ðəm] . "

| " | Or | because | she | thinks | you | will | look | surprised | if | she | does | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 因为 | 她 | 思考 | 你 | 将要 | 看 | 惊讶 | 如果 | 她 | 做 | 他们 | . | " |

“或者因为她觉得如果她这么做，你会看起来很惊讶。”

" [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'trækt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] . "

| " | Or | because | she | wants | to | attract | your | attention | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 因为 | 她 | 想要 | 到 | 吸引 | 你的 | 注意力 | . | " |

“或者因为她想引起你的注意。”

" [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

| " | Or | to | make | you | feel | uncomfortable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 到 | 制作 | 你 | 感觉 | 不舒服 | . | " |

“或者让你感到不舒服。”

" [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ][ɔː(r)] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][ɔː(r)] — — "

| " | Or | to | astonish | you | or | amuse | you | or | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 到 | 震惊 | 你 | 或者 | 娱乐 | 你 | 或者 | — | — | " |

“或者为了让你感到惊讶或开心，或者——”

" [wɜːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ ˌsensi'biliti ] , [ɔː(r)][get][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , [ɔː(r)] [pleɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

| " | Work | on | your | sensibilities | , | or | get | on | your | nerves | , | or | play | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 工作 | 在 | 你的 | 感性 | , | 或者 | 得到 | 在 | 你的 | 神经 | , | 或者 | 玩 | 在 | 你的 |

['sɪmpəθiz] .

| sympathies | . |
|---|---|
| 同情 | . |

“培养你的感性，或者惹恼你，或者博取你的同情心。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [rəʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [ - ]

| But | , | " | he | went | on | growing | wroth | at | the | recollection | , | " | the | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 他 | 去 | 在 | 生长 | 愤怒 | 在 | 这 | 回忆 | , | " | 这 | [ | - | ] |

但是，他回忆起这件事后越来越生气，[40]

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪt] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːst] .

| idea | of | a | little | chit | like | that | — | and | that | isn't | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 的 | 一个 | 小的 | 纸条 | 喜欢 | 那 | — | 和 | 那 | 不是 | 这 | 最差 | . |

像这样的小玩意儿——而且这还不是最糟糕的。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][bed][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv][tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] .

| This | morning | she | dragged | me | out | of | bed | at | half | - | past | five | to | go | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 她 | 拖拽 | 我 | 出去 | 的 | 床 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 五 | 到 | 去 | 钓鱼 | . |

今天早上五点半，她把我从床上拖起来去钓鱼。

['fɪʃɪŋ] !

| Fishing | ! |
|---|---|
| 钓鱼 | ! |

钓鱼！

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] !

| At | this | season | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 季节 | ! |

就在这个赛季！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl][səʊ]['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

| I | never | saw | a | girl | so | crazy | for | fish | in | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 女孩 | 所以 | 疯狂的 | 为了 | 鱼 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

我这辈子都没见过像我这样痴迷于鱼的女孩；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r)] [maɪlz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [spɒt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| and | when | we | had | walked | four | miles | to | find | the | right | spot | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 有 | 步行 | 四 | 英里 | 到 | 寻找 | 这 | 正确的 | 点 | 和 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['nɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][beɪt][ænd; ənd]

| had | been | silent | long | enough | for | me | to | feel | a | nibble | at | the | bait | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 沉默的 | 长的 | 足够的 | 为了 | 我 | 到 | 感觉 | 一个 | 蚕食 | 在 | 这 | 饵 | 和 |

[hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][tuː; tə] [hɔːl] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest]

| had | helped | me | with | all | her | might | and | main | to | haul | in | that | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 帮助 | 我 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | 和 | 主要的 | 到 | 运输 | 在 | 那 | 蒙福 |

['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,

| little | fish | , |
|---|---|---|
| 小的 | 鱼 | , |

当我们走了四英里才找到合适的地方，她安静了很久，让我感觉到鱼饵被咬了一下，然后她使出浑身解数帮我把那条可怜的小鱼拉了上来。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?

| do | you | know | what | she | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 她 | 做过 | ? |

你知道她做了什么吗?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [ʌp] ['kwestʃənɪŋli] .

| " | The | widow | looked | up | questioningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 看起来 | 向上 | 质疑地 | . |

寡妇疑惑地抬起头。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

| " | She | cried | because | I | wanted | to | bring | it | home | and | made | me | throw | it | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 因为 | 我 | 通缉 | 到 | 带来 | 它 | 家 | 和 | 制成 | 我 | 扔 | 它 | 后退 |

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| into | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 水 | . |

“她哭了，因为我想把它带回家，还让我把它扔回水里。”

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

| That's | what | she | did | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 她 | 做过 | ! |

她就是这么做的!

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sæt] [ʌp] [streɪt] , [wɪð] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] . [ - ]

| " | The | widow | sat | up | straight | , | with | horrified | eyes | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 卫星 | 向上 | 直的 | , | 和 | 惊恐万分 | 眼睛 | . | [ | - | ] |

“寡妇坐直了身子，眼神惊恐。[41]

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

| " | Well | , | of | course | she | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 的 | 课程 | 她 | 做过 | ! |

“当然，她肯定这么做了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hiːtɪdli] .

| " | she | exclaimed | heatedly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 激烈地 | . |

她激动地喊道。

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] — [nɒt][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | She | only | asked | you | to | catch | the | fish | didn't | she | — | not | to | kill | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仅有的 | 问 | 你 | 到 | 抓住 | 这 | 鱼 | 没有 | 她 | — | 不是 | 到 | 杀 | 它 | ? |

“她只是让你去抓鱼，不是让你去杀鱼吗？”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| " | The | bachelor | stared | at | her | for | a | moment | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 凝视 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 没有 | 请讲 | . |

这位单身汉盯着她看了一会儿，没有说话。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| Then | he | got | up | silently | and | walked | over | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 向上 | 默默 | 和 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | . |

然后他默默地起身，走到窗边。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

| " | I | suppose | , | " | he | remarked | after | a | long | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 他 | 评论 | 后 | 一个 | 长的 | 暂停 | , |

“我想，”他沉默良久后说道，“

[ə'pærəntli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [bluː] ['hevənz] ,

| apparently | addressing | the | front | lawn | or | the | blue | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 解决 | 这 | 正面 | 草地 | 或者 | 这 | 蓝色的 | 天 | , |

显然是在对着前院草坪或蔚蓝的天空说话，

" [ðæt] [ɪts] [ðæt] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] [ðæt] [ in'sait ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
" that it's that same sort of logic that incites a woman to play for a man
" 那 它是 那 相同的 种类 的 逻辑 那 煽动 一个 女士 到 玩 为了 一个 男人
[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] .
until she catches him — and then throw him overboard .
直到 她 捕获物 他 — 和 然后 扔 他 落水 .

“正是这种逻辑驱使女人去勾引男人，直到抓住他，然后把他扔下船。”

[əʊ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [dɪ'vəʊtli] ,
O Lord , " he continued , glancing at the sky devoutly ,
哦 主 , " 他 持续 , 瞥了一眼 在 这 天空 虔诚地 ,

“主啊，”他继续说道，虔诚地望着天空，“

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ?
" why couldn't you have made them nice and sensible ?
" 为什么 不能 你 有 制成 他们 好的 和 明智的 ?

为什么你不能把他们塑造得既善良又通情达理呢?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [dɪs'deɪn] .
" The widow took up her book with disdain .
" 这 寡妇 采取 向上 她 书 和 蔑视 .

寡妇不屑地拿起书来。

" - [naɪs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ - ]
" ' Nice and sensible ' " she repeated [ 42 ]
" - 好的 和 明智的 - " 她 重复 [ - ]

“‘很好，很明智’”她重复道[42]

['wɪðərɪŋli] .
witheringly .
枯萎地 .

枯萎地。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [naɪs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ! -
" Just think how it would feel to be called ' nice and sensible ! '
" 只是 思考 如何 它 会 感觉 到 是 称为 - 好的 和 明智的 ! -

“想想被人称赞‘和善又懂事’会是什么感觉！”

[aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['bɔːdəm] ,
I wish , " she added , turning to her novel with an air of boredom ,
我 希望 , " 她 额外 , 转弯 到 她 小说 和 一个 空气 的 无聊 ,

“我希望，”她说着，百无聊赖地转过头去看她的小说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] — [tɔːk] [tuː; tə] ['eθəl] ['mænəz] .
" that you would go and — talk to Ethel Manners .
" 那 你 会 去 和 — 讲话 到 埃塞尔 礼仪 .

“你会去和埃塞尔·曼纳斯谈谈。”

" [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] .
" The bachelor eyed her narrowly .
" 这 学士 眼睛 她 勉强 .

单身汉眯起眼睛打量着她。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I guess I will , " he said finally .
" 我 猜测 我 将要 , " 他 说 最后 .

“我想我会的，”他最后说道。

" [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] — [naʊ] [ðæt] [juːv] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She seems more interesting — now that you've explained her .
" 她 似乎 更多的 有趣的 — 现在 那 你已经 解释 她 .

“你这么一解释，她似乎更有趣了。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

| " | The | widow | stopped | in | the | middle | of | a | paragraph | and | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 段落 | 和 | 看起来 | 向上 | . |

寡妇读到一半停了下来，抬起头来。

" [ænd; ənd][baɪ][dʒəʊv] ! " [went] [ɒn][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ˌremə'nɪsntli] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,

| " | And | by | Jove | ! | " | went | on | the | bachelor | reminiscently | , | turning | to | the | window | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 经过 | 朱庇特 | ! | " | 去 | 在 | 这 | 学士 | 令人回味 | , | 转弯 | 到 | 这 | 窗户 | 再次 | , |

“我的天哪！”单身汉回忆道，又转过身看向窗外。

" [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] ['dri:mi] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbɒnɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [skɜ:t] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

| " | she | did | look | dreamy | in | a | sunbonnet | and | that | little | short | skirt | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 看 | 梦幻般的 | 在 | 一个 | 遮阳帽 | 和 | 那 | 小的 | 短的 | 裙子 | 这 | 早晨 | . |

“她今天早上戴着遮阳帽，穿着那条小短裙，看起来真是美极了。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə'dɔ:rəb(ə)l] [fi:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| She | has | adorable | feet | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 可爱的 | 脚 | , | 你 | 知道 | . |

你知道吗，她的脚很可爱。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [snæp] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] . [ - ]

| " | The | widow | closed | her | book | with | a | sharp | snap | , | keeping | her | fingers | between | the | pages | . | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 关闭 | 她 | 书 | 和 | 一个 | 锋利的 | 折断 | , | 保持 | 她 | 手指 | 之间 | 这 | 页面 | . | [ | - | ] |

“寡妇啪的一声合上了书，手指仍然夹在书页之间。[43]

" [aɪ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "

| " | I | know | , | Mr | . | Travers | ; | but | how | did | you | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | ; | 但 | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | ? | " |

“我知道，特拉弗斯先生；但您是怎么知道的？”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [kən'fest] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['fræŋkli] , " [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋklz] —

| " | I | looked | at | them | , | " | confessed | the | bachelor | frankly | , | " | and | her | ankles | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 他们 | , | " | 坦白 | 这 | 学士 | 坦率地说 | , | " | 和 | 她 | 脚踝 | — |

“我看了看她们，”这位单身汉坦白道，“还有她的脚踝——”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maʊθ] [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

| " | The | widow's | mouth | closed | in | a | straight | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇的 | 嘴 | 关闭 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | . |

寡妇的嘴巴紧紧地合上了。

" [aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] , " [ʃi:; ʃi] [ ri'mɑ:k ] ['frɪdʒɪdli] ,

| " | I'm | afraid | , | Mr | . | Travers | , | " | she | remarked | frigidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | , | " | 她 | 评论 | 冷漠地 | , |

“恐怕不行，特拉弗斯先生，”她冷冷地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [laɪk] ['eθəl] . "

| " | that | you | are | not | a | fit | companion | for | a | young | girl | like | Ethel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 合身 | 伴侣 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 喜欢 | 埃塞尔 | . | " |

“你不适合和像埃塞尔这样的年轻女孩做伴侣。”

" [aɪm] [nɒt] ['i:kwəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [grɪnd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | I'm | not | equal | to | her | , | " | grinned | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 平等的 | 到 | 她 | , | " | 咧嘴一笑 | 这 | 学士 | . |

“我比不上她，”单身汉咧嘴一笑。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] .
**" No , you're not .**
" 不 , 你是 不是 .

“不，你不是。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs] , ['sensəb(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] — — "
**She's a nice , sensible girl and — — "**
她是 一个 好的 , 明智的 女孩 和 — — "

她是个善良懂事的女孩，而且——”

" [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ? "
**" Do you hate her very much ? "**
" 做 你 恨 她 非常 很多 ? "

你很恨她吗?

" [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ?
**" Hate her ?**
" 恨 她 ?

讨厌她?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] ['əʊpənd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**" The widow's eyes opened with astonishment .**
" 这 寡妇的 眼睛 打开 和 惊讶 .

寡妇惊讶地睁大了眼睛。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - [naɪs][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] . - "
**" You called her ' nice and sensible . ' "**
" 你 称为 她 - 好的 和 明智的 . - "

你称赞她“善良又懂事”。

" ['bɒbi] ['teɪlərz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ - ]
**" Bobby Taylor's looking for you , [ 44 ]**
" 鲍比 泰勒的 寻找 为了 你 , [ - ]

“鲍比·泰勒正在找你，[44]

['mɛəriən] , " [kɔːld] [mɪs] ['mænəz] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] .
**Marion , " called Miss Manners , glancing in at the door suddenly .**
玛丽昂 , " 称为 错过 礼仪 , 瞥了一眼 在 在 这 门 突然 .

“玛丽昂，”曼纳斯小姐喊道，突然瞥了一眼门口。

" [wel] , [ˌgʊd'baɪ] .
**" Well , goodby .**
" 出色地 , 再见 .

“好吧，再见。”

[aɪm] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv] [mɪs] - [skɜːrts] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**I'm off , " said the bachelor , following the swish of Miss Manners's skirts with his**
我是 离开 , " 说 这 学士 , 下列的 这 嗖嗖 的 错过 - 裙子 和 他的
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

“我走了，”单身汉说着，目光追随着曼纳斯小姐裙摆的摆动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
**as she hurried away down the hall .**
作为 她 慌忙 离开 向下 这 大厅 .

她匆匆沿着走廊走开了。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ! " [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [təʊn] .
**" Sit down , Mr . Travers ! " commanded the widow in an awful tone .**
" 坐 向下 , 先生 . 特拉弗斯 ! " 命令 这 寡妇 在 一个 可怕 语气 .

“坐下，特拉弗斯先生！”寡妇用可怕的语气命令道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [jʌŋ] [mæn] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

| At | that | moment | a | buoyant | young | man | poked | his | head | in | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 浮力 | 年轻的 | 男人 | 戳 | 他的 | 头 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

就在这时，一个精神抖擞的年轻人把头探进了门里。

" [gəʊ] [wei] , ['bɒbi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | Go | way | , | Bobby | , | " | said | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 方式 | , | 鲍比 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | . |

“走吧，鲍比，”寡妇说道。

" ['mɪstə(r)] . ['trævəz] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] — [ɜ:(r)] — [saɪ'kɒlədʒi] . "

| " | Mr | . | Travers | and | I | are | discussing | — | er | — | psychology | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 特拉弗斯 | 和 | 我 | 是 | 讨论 | — | 呃 | — | 心理学 | . | " |

“特拉弗斯先生和我正在讨论——呃——心理学。”

" [ɜ:] ! " [ ri'mɑ:k ] ['bɒbi] , ['dju:tɪfəli] [wɪð'drɔ:ɪŋ] , " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] ?

| " | Ugh | ! | " | remarked | Bobby | , | dutifully | withdrawing | , | " | why | do | you | do | it | , | if | it | hurts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 评论 | 鲍比 | , | 尽职尽责地 | 撤退 | , | " | 为什么 | 做 | 你 | 做 | 它 | , | 如果 | 它 | 疼痛 | ? |

“呃！”鲍比一边说着，一边乖乖地退了出来，“既然会疼，为什么还要做呢？”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] .

| " | The | bachelor | looked | up | at | the | widow | under | the | tail | of | his | eyelid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 寡妇 | 在下面 | 这 | 尾巴 | 的 | 他的 | 眼皮 | . |

“单身汉从眼睑下望向寡妇。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| " | Does | it | hurt | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 伤害 | ? | " | 他 | 问 | . |

“疼吗？”他问。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʌndəˌlɪp] [wɒz; wəz] [kɜ:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [paʊt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ - ]

| But | the | widow's | underlip | was | curled | into | a | distinct | pout | and | her | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 寡妇的 | 下唇 | 曾是 | 卷曲 | 进入 | 一个 | 清楚的 | 噘 | 和 | 她 | [ | - | ] |

但寡妇的下唇撅了起来，撅起了嘴，[45]

[aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| eyes | met | his | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 遇见 | 他的 | 责备地 | . |

他的目光带着责备的神情迎了上来。

[ʃi:; ʃi] [ dæb ] [ðem; ðəm] [ɪ'fektɪvli] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

| She | dabbed | them | effectively | with | the | end | of | her | lace | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻拍 | 他们 | 有效地 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 蕾丝 | 手帕 | . |

她用蕾丝手帕的一端轻轻擦拭，效果很好。

" [ɒv; əv][si:] - [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃəʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| " | Of | c | - | course | it | does | , | " | she | said | with | a | little | choke | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | c | - | 课程 | 它 | 做 | , | " | 她 | 说 | 和 | 一个 | 小的 | 呛 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

“当然是这样，”她哽咽着说。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [θri:] [həʊl] [deɪz] [ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌem 'i:]

| " | when | you | have | been | here | three | whole | days | and | have | never | noticed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 有 | 到过 | 这里 | 三 | 所有的 | 天 | 和 | 有 | 绝不 | 注意到 | 我 |

[ænd; ənd][hæv; həv] [spent] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] ['treɪlɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [ðæt] — ['lɪt(ə)l] — "

| and | have | spent | every | minute | of | your | time | trailing | around | after | that | — | that | — | little | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 花费 | 每一个 | 分钟 | 的 | 你的 | 时间 | 尾随 | 大约 | 后 | 那 | — | 那 | — | 小的 | — | " |

“你在这里待了整整三天，却从未注意到我，反而把每一分钟都花在跟踪那个——那个——小——”

" [bʌt; bət] ['wʌznt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['helpləsli] .

| " | But | wasn't | that | what | you | invited | me | for | ? | " | exclaimed | the | bachelor | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 那 | 什么 | 你 | 受邀 | 我 | 为了 | ? | " | 惊呼 | 这 | 学士 | 无助地 | . |

“可是你邀请我来不就是为了这个吗？”单身汉无奈地喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]

| " | Of | course | it | was | , | " | acknowledged | the | widow | , | " | but | — | but | I | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | , | " | 已确认 | 这 | 寡妇 | , | " | 但 | — | 但 | 我 | 没有 |

[θɪŋk] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| think | you'd | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你会 | 做 | 它 | . |

“当然是这样，”寡妇承认道，“但是——但是我没想到你会这么做。”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

| " | The | bachelor | gazed | at | her | a | moment | in | blank | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 凝视 | 在 | 她 | 一个 | 片刻 | 在 | 空白的 | 惊愕 | . |

这位单身汉茫然地凝视了她片刻，满脸惊讶。

[ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)]

| Then | a | gleam | of | enlightenment | came | into | his | eyes | and | he | leaned | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 闪耀 | 的 | 启示 | 来了 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他 | 倾斜 | 超过 |

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] . [ - ]

| and | caught | her | fingers | . | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 她 | 手指 | . | [ | - | ] |

然后他眼中闪过一丝顿悟，俯身抓住了她的手指。[46]

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɛərɪən] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

| " | Look | here | , | Marion | , | " | he | said | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 玛丽昂 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | , |

“听着，玛丽昂，”他轻声说道。

" [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [flɪŋ] [ðæt] [gɜːl][æt; ət][maɪ] [hed] .

| " | you | invited | me | down | here | to | fling | that | girl | at | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 受邀 | 我 | 向下 | 这里 | 到 | 一扔 | 那 | 女孩 | 在 | 我的 | 头 | . |

“你把我叫到这里来，就是为了让那个女孩砸我的头。”

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

| If | you | didn't | want | me | to | fall | in | love | with | her | , | what | did | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 没有 | 想 | 我 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 她 | , | 什么 | 做过 | 你 | 想 | ? | " |

如果你不想让我爱上她，那你到底想要什么？

" [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['smaɪlɪŋ]

| " | I | wanted | you | to | get | enough | of | her | ! | " | explained | the | widow | , | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 你 | 到 | 得到 | 足够的 | 的 | 她 | ! | " | 解释 | 这 | 寡妇 | , | 微笑 |

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

| through | her | lace | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 蕾丝 | 手帕 | . |

“我希望你好好享受她！”寡妇透过蕾丝手帕笑着解释道。

" [wel] — [ai][hæv; həv] .

| " | Well | — | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 我 | 有 | . |

“嗯——我有。”

[aɪv] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] !

| I've | got | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 也 | 很多 | ! |

我太多了！

" [ vau ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['fɜːvəntli] .

| " | vowed | the | bachelor | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 发誓 | 这 | 学士 | 热切地 | . |

“单身汉虔诚地发誓。”

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lɑːft] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] .

| The | widow | laughed | softly | and | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 笑了 | 轻轻 | 和 | 自满地 | . |

寡妇轻声笑了笑，神情自若。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [njuː] [wʊd] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

| " | That's | just | what | I | knew | would | happen | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 知道 | 会 | 发生 | , | " | 她 | 说 | , |

“我就知道会这样，”她说。

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ fliŋ ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| closing | her | novel | and | flinging | it | onto | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 她 | 小说 | 和 | 投掷 | 它 | 到 | 这 | 长椅 | . |

她合上小说，扔到沙发上。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪzɪkli] :

| Then | she | added | , | looking | up | quizzically | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 额外 | , | 寻找 | 向上 | 疑惑地 | : |

然后她抬起头，疑惑地补充道：

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . " [

| " | A | woman | always | has | a | reason | — | if | you | can | only | find | out | what | it | is | . | " | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 总是 | 有 | 一个 | 原因 | — | 如果 | 你 | 能 | 仅有的 | 寻找 | 出去 | 什么 | 它 | 是 | . | " | [ |

- ]

| 47 | ] |
|---|---|
| - | ] |

“女人总有她的理由——只要你能找出这个理由。”[47]

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

## 第四

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['raɪv(ə)l] .

| The | Widow's | Rival | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇的 | 竞争对手 | . |

寡妇的对手。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['ruːbi] - [feɪst] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]

| " | WHY | , | " | said | the | widow | , | gazing | thoughtfully | at | the | ruby | - | faced | woman | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 凝视 | 深思熟虑 | 在 | 这 | 红宝石 | - | 面对 | 女士 | 和 | 这 |

[dʒaɪ'gæntɪk] [weɪst] - [laɪn] ,

| gigantic | waist | - | line | , |
|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 腰部 | - | 线 | , |

“为什么？”寡妇若有所思地望着那位脸颊红润、腰肢粗壮的女人说道。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [miːk] ['lɪt(ə)l][mæn][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ['ɒpəzɪt] , " [duː; də] [men] ['mæri] — [ðəʊz]

| who | sat | beside | the | meek | little | man | on | the | bench | opposite | , | " | do | men | marry | — | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 旁 | 这 | 温顺 | 小的 | 男人 | 在 | 这 | 长椅 | 对面的 | , | " | 做 | 男人 | 结婚 | — | 那些 |

?

| ? |
|---|
| ? |

坐在对面长椅上那个温顺的小个子男人旁边的人问道：“男人会结婚吗——那些？”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)][ glɑːns, glæns ]['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['vaɪələt][hæt] .

| " | The | bachelor | glanced | into | the | violet | eyes | beneath | the | violet | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 瞥了一眼 | 进入 | 这 | 紫色 | 眼睛 | 下面 | 这 | 紫色 | 帽子 | . |

单身汉瞥了一眼紫色帽子下那双紫色的眼睛。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt] [get] — ['sʌmbədi] [els] . "

| " | Perhaps | , | " | he | said | insinuatingly | , | " | because | they | can't | get | — | somebody | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 他 | 说 | 暗示地 | , | " | 因为 | 他们 | 不能 | 得到 | — | 某人 | 别的 | . | " |

“或许，”他意味深长地说，“因为他们找不到——其他人。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['pəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['pærəsɒl] [ɪm'fætɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] .

| " | Nonsense | , | " | replied | the | widow | poking | her | parasol | emphatically | into | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 回复 | 这 | 寡妇 | 戳 | 她 | 阳伞 | 强调地 | 进入 | 这 | 沙 | . |

“胡说！”寡妇说着，用力地把阳伞插进沙子里。

" [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] — — "

| " | With | all | the | chance | a | man | has | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | 机会 | 一个 | 男人 | 有 | — | — | " |

“一个人所拥有的所有机会——”

" [tʃɑ:ns] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['skɔ:fiŋli] .

| " | Chance | ! | " | cried | the | bachelor | scoffingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 机会 | ! | " | 哭 | 这 | 学士 | 轻蔑地 | . |

“机会！”单身汉嗤之以鼻地喊道。

" [tʃɑ:ns] !

| " | Chance | ! |
|---|---|---|
| " | 机会 | ! |

“机会！

[wɒt] [tʃɑ:ns] [ - ]

| What | chance | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | [ | - | ] |

机会[48]

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn][gɒt]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [meɪks] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ?

| has | a | man | got | after | a | woman | makes | up | her | mind | to | marry | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 男人 | 得到 | 后 | 一个 | 女士 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 结婚 | 他 | ? |

当一个女人下定决心要嫁给他时，男人会怎么做?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʌg] [ðə; ði][sænd] ['spaɪtfəli] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['vaɪələt] ['sʌnʃeɪd] .

| " | The | widow | dug | the | sand | spitefully | with | the | point | of | her | violet | sunshade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 挖 | 这 | 沙 | 恶意地 | 和 | 这 | 观点 | 的 | 她 | 紫色 | 遮阳伞 | . |

“寡妇用她紫色的遮阳伞尖尖挖沙子，满怀怨恨。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['aɪsɪli] .

| " | I | didn't | refer | to | the | chance | of | escape | , | " | she | replied | , | icily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 参考 | 到 | 这 | 机会 | 的 | 逃脱 | , | " | 她 | 回复 | , | 冰冷地 | . |

“我指的不是逃跑的机会，”她冷冷地回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] . "

| " | I | was | speaking | of | the | chance | of | a | choice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 请讲 | 的 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 选择 | . | " |

我指的是选择的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寡妇（更别提那个男人了）(The Widow [To Say Nothing of the Man])
# 第2/4页

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | That's | it | ! | " | cried | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | ! | " | 哭 | 这 | 学士 | . |

“就是这样！”单身汉喊道。

" [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] [greɪt] — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][səʊ] ['veərid] !

| " | The | selection | is | so | great | — | the | choice | is | so | varied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 选择 | 是 | 所以 | 伟大的 | — | 这 | 选择 | 是 | 所以 | 多种多样 | ! |

“选择太多了——真是琳琅满目！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [dres] ['pætənz] [ɔː(r)][hæts][ɔː(r)]

| Don't | you | know | how | it | is | when | you | have | too | many | dress | patterns | or | hats | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 如何 | 它 | 是 | 什么时候 | 你 | 有 | 也 | 许多 | 裙子 | 图案 | 或者 | 帽子 | 或者 |

[rɪŋz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ?

| rings | to | choose | from | ? |
|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 到 | 选择 | 从 | ? |

你难道不知道当衣服款式、帽子或戒指太多而难以抉择时是什么感觉吗?

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɒn] ['eni] [wʌn] — [səʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][fækt] ,

| You | find | it | difficult | to | settle | on | any | one | — | so | difficult | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 定居 | 在 | 任何 | 一 | — | 所以 | 难的 | , | 在 | 事实 | , |

你发现很难选定任何一个——事实上，非常困难。

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [nɒt] [tuː; tə] [tʃuːz] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

| that | you | decide | not | to | choose | at | all | , | but | to | keep | them | all | dangling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 决定 | 不是 | 到 | 选择 | 在 | 全部 | , | 但 | 到 | 保持 | 他们 | 全部 | 悬挂 |

— — "

| — | — | " |
|---|---|---|
| — | — | " |

你决定什么都不选，而是让它们都悬而未决——

" [ɔː(r)] [els] [dʒʌst] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | Or | else | just | shut | your | eyes | , | " | interrupted | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 别的 | 只是 | 关闭 | 你的 | 眼睛 | , | " | 中断 | 这 | 寡妇 | , |

“或者干脆闭上眼睛，”寡妇打断道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][græb] ['sʌmθɪŋ] . "

| " | and | put | out | your | hand | and | grab | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 放 | 出去 | 你的 | 手 | 和 | 抓住 | 某物 | . | " |

“伸出手去拿点什么。”

" [tʃɑːns] !

| " | CHANCE | ! |
|---|---|---|
| " | 机会 | ! |

“机会！

[wɒt] [tʃɑːns] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn][gɒt] ?

| what | chance | has | a | man | got | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 有 | 一个 | 男人 | 得到 | ? |

一个人还有多少胜算?

" [peɪdʒ] -

| " | Page | 48 |
|---|---|---|
| " | 页 | - |

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ! " [ ˌækwi'es ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Of | course | , | you | shut | your | eyes | ! | " | acquiesced | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 你 | 关闭 | 你的 | 眼睛 | ! | " | 默许 | 这 | 学士 | . |

“当然，你得闭上眼睛！”单身汉顺从地说道。

" [huː'evə(r)] [ - ]

| " | Whoever | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | [ | - | ] |

“无论[49]

[went] ['ɪntuː] ['mætrɪməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ? "

| went | into | matrimony | with | his | eyes | open | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 婚姻 | 和 | 他的 | 眼睛 | 打开 | ? | " |

他结婚的时候难道是睁着眼睛的吗?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['tentətɪvli] .

| " | A | woman | does | , | " | declared | the | widow | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 做 | , | " | 声明 | 这 | 寡妇 | 姑且 | . |

“女人会这么做，”寡妇试探性地说道。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | knows | exactly | what | she | wants | , | and | if | it | is | possible | , | she | gets | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 确切地 | 什么 | 她 | 想要 | , | 和 | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | , | 她 | 获得 | 它 | . |

“她非常清楚自己想要什么，如果可能的话，她就会去争取。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| It | is | only | after | she | has | tried | and | failed | many | times | that | she | puts | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 后 | 她 | 有 | 尝试 | 和 | 失败的 | 许多 | 时代 | 那 | 她 | 放置 | 她 | 手 |

['ɪntuː][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl][græb] - [bæg] ,

| into | the | matrimonial | grab | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 婚姻 | 抓住 | - | 包 | , |

只有在她多次尝试失败后，她才会再次踏入婚姻的漩涡。

[ænd; ənd] [ək'septs] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .

| and | accepts | anything | she | happens | to | pull | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接受 | 任何事物 | 她 | 发生 | 到 | 拉 | 出去 | . |

并接受她碰巧拿出的任何东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [ im'plɔi ] ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪf] — — "

| But | a | man | never | employs | any | reason | at | all | in | picking | out | a | wife | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 绝不 | 雇佣 | 任何 | 原因 | 在 | 全部 | 在 | 挑选 | 出去 | 一个 | 妻子 | — | — | " |

但是，男人在挑选妻子时从来不会考虑任何理由——

" ['nætʃ(ə)rəli] ! " [ skɔf, skɔːf ][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Naturally | ! | " | scoffed | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | ! | " | 嘲笑 | 这 | 学士 | . |

“当然！”单身汉嗤之以鼻。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] !

| " | By | that | time | , | he's | lost | his | reason | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 那 | 时间 | , | 他是 | 丢失的 | 他的 | 原因 | ! |

“到那时，他已经失去了理智！”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] ,

| " | The | widow | rested | her | elbow | on | the | handle | of | her | sunshade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 休息 | 她 | 弯头 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 她 | 遮阳伞 | , |

寡妇将胳膊肘搭在遮阳伞的把手上，

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

| put | her | chin | in | her | hand | and | smiled | out | at | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | 和 | 微笑 | 出去 | 在 | 这 | 海 | . |

她一手托着下巴，对着大海微笑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz] .

| " | Yes | , | " | she | said | , | " | he | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 他 | 有 | . |

“是的，”她说，“他有。”

[hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mæriɪŋ] [muːd] . "

| He | has | reached | the | marrying | mood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 这 | 结婚 | 情绪 | . | " |

他已经有了结婚的心意。

" [ðə; ði] — [wɒt] ? " [ - ]

| " | The | — | what | ? | " | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 什么 | ? | " | [ | - | ] |

“这——什么？[50]

" [ðə; ði] ['mæriɪŋ] [muːd] .

| " | The | marrying | mood | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结婚 | 情绪 | . |

“结婚的气氛。”

[ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [ di'said ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| A | man | never | decides | to | marry | a | girl | just | simply | because | he | loves | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 绝不 | 决定 | 到 | 结婚 | 一个 | 女孩 | 只是 | 简单地 | 因为 | 他 | 爱 | 她 | , |

男人绝不会仅仅因为爱一个女孩就决定娶她。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz]['suːtəb(ə)l] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

| or | because | she | is | suitable | , | or | because | he | ought | to | marry | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 她 | 是 | 合适的 | , | 或者 | 因为 | 他 | 应该 | 到 | 结婚 | 她 | , |

或者因为她很合适，或者因为他应该娶她。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

| or | because | she | is | irresistible | or | fascinating | or | in | love | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 她 | 是 | 无法抗拒 | 或者 | 迷人 | 或者 | 在 | 爱 | 和 | 他 | . |

或许是因为她魅力四射、令人无法抗拒，或者她爱上了他。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['mæriz] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] ['mæriɪŋ] [muːd] ,

| He | never | marries | at | all | until | he | gets | the | marrying | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 结婚 | 在 | 全部 | 直到 | 他 | 获得 | 这 | 结婚 | 情绪 | , |

他不到有结婚的意愿绝不结婚。

[ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['fiːvə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mæriz] [ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl] [huː] ['kɒmz] [ə'lɒŋ]

| the | matrimonial | fever | — | and | then | he | marries | the | first | girl | who | comes | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 发烧 | — | 和 | 然后 | 他 | 结婚 | 这 | 第一的 | 女孩 | WHO | 来 | 沿着 |

[ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪm] ,

| and | wants | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 他 | , |

他一心想结婚——然后就娶了第一个出现并愿意和他在一起的女孩。

[jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , ['prɪti] [ɔː(r)] ['ʌgli] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

| young | or | old | , | pretty | or | ugly | , | good | or | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 或者 | 老的 | , | 漂亮的 | 或者 | 丑陋的 | , | 好的 | 或者 | 坏的 | . |

年轻或年老，漂亮或丑陋，好或坏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)][taɪd] [ʌp][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt]

| And | that | explains | why | a | lot | of | men | are | tied | up | to | women | that | you | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 解释 | 为什么 | 一个 | 很多 | 的 | 男人 | 是 | 系 | 向上 | 到 | 女性 | 那 | 你 | 不能 |

['pɒsəbli] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] ,

| possibly | see | any | reason | for | having | been | married | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 看 | 任何 | 原因 | 为了 | 拥有 | 到过 | 已婚 | 在 | 全部 | , |

这就解释了为什么很多男人会和一些你根本看不出有什么理由结婚的女人纠缠不清。

[mʌtʃ] [les] ['mærid] [tuː; tə] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] [men] . "
**much less married to those particular men . "**
很多 较少的 已婚 到 那些 特别的 男人 . "

更别说嫁给那些男人了。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['bætʃələ(r)] , " [aɪm][glæd] [aɪv] [gɒt][pɑːst][ðə; ðɪ][eɪdʒ] — — "
**" Good heavens ! " exclaimed the bachelor , " I'm glad I've got past the age — — "**
" 好的 天 ! " 惊呼 这 学士 , " 我是 高兴的 我已经 得到 过去的 这 年龄 — — "

“我的天哪！”单身汉惊呼道，“我很高兴我已经过了那个年纪——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] [ - ]
**" But you haven't ! " declared the [ 51 ]**
" 但 你 还没有 ! " 声明 这 [ - ]

“但是你没有！”[51]

['wɪdəʊ] [ɪm'fætɪkli] .
**widow emphatically .**
寡妇 强调地 .

寡妇斩钉截铁地说。

" [ðə; ðɪ] ['mæriɪŋ] ['fiːvə(r)][ɪz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['miːz(ə)lz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə,pendə'saɪtɪs] ,
**" The marrying fever is , like the measles or the appendicitis ,**
" 这 结婚 发烧 是 , 喜欢 这 麻疹 或者 这 阑尾炎 ,

“结婚热潮就像麻疹或阑尾炎一样，

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [eɪdʒ][ɔː(r)][steɪdʒ] ,
**liable to catch you at any age or stage ,**
容易 到 抓住 你 在 任何 年龄 或者 阶段 ,

任何年龄或阶段都有可能感染你，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ɔː(r)] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and you never know when or why or how you got it .**
和 你 绝不 知道 什么时候 或者 为什么 或者 如何 你 得到 它 .

你永远不会知道你是什么时候、为什么、又是如何得到它的。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl]
**Sometimes a man takes it when he is very young and rushes into a fool**
有时 一个 男人 需要 它 什么时候 他 是 非常 年轻的 和 冲刺 进入 一个 傻子
['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [twaɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
**marriage with a woman twice his age ,**
婚姻 和 一个 女士 两次 他的 年龄 ,

有时，男人在很年轻的时候就受孕，然后草率地与比自己大一倍的女人结婚。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gəʊz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə]['sɪksti] [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ] [ðə; ðɪ][kən'teɪdʒən]
**and sometimes he goes all his life up to sixty without catching the contagion**
和 有时 他 去 全部 他的 生活 向上 到 六十 没有 捕捉 这 传染
[ænd; ənd] [ðen] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒrəbli] [ænd; ənd] ['mæriz] [hɪz; ɪz] [kʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːl] [jʌŋ]
**and then gets it horribly and marries his cook or a chorus girl young**
和 然后 获得 它 糟糕透了 和 结婚 他的 厨师 或者 一个 合唱 女孩 年轻的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] .
**enough to be his granddaughter .**
足够的 到 是 他的 孙女 .

有时他一辈子到六十岁都不会感染传染病，然后突然感染，病情严重，最后娶了他的厨娘或歌舞女郎，年纪小到可以当他的孙女。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [kən'fɜːmd] ['bætʃələz] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [waɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]
**Haven't you seen confirmed bachelors successfully resist the wiles of the most**
还没有 你 已见 确认的 单身汉 成功地 抵抗 这 诡计 的 这 最多
['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tɜːn] [daʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['suːtəb(ə)l][gɜːlz] — [ænd; ənd] [ðen] ,
**fascinating women and turn down a dozen suitable girls — and then ,**
迷人 女性 和 转动 向下 一个 打 合适的 女孩们 — 和 然后 ,

你难道没见过那些铁杆单身汉成功抵挡住最迷人女性的诱惑，拒绝了十几个合适的女孩——然后，

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

| just | when | you | thought | they | were | quite | safe | and | entirely | past | the | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 你 | 想法 | 他们 | 是 | 相当 | 安全的 | 和 | 完全 | 过去的 | 这 | 机会 | 的 |

['mærɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeə(r)] [fɜːst] [juːθ] ,

| marriage | as | well | as | their | first | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | 第一的 | 青年 | , |

正当你以为他们已经完全安全，彻底过了结婚和度过青春期的年纪时，

[tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [taɪ] [ - ]

| turn | around | and | tie | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 大约 | 和 | 领带 | [ | - | ] |

转身系好[52]

[ðəm'selvz]

| themselves |
|---|
| 他们自己 |

他们自己

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [θɔːt]

| to | some | little | fool | thing | without | a | penny | to | her | name | or | a | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 小的 | 傻子 | 事物 | 没有 | 一个 | 一分钱 | 到 | 她 | 姓名 | 或者 | 一个 | 想法 |

[wɜːθ] [hɑːf] [ðæt] [ə'maʊnt] ?

| worth | half | that | amount | ? |
|---|---|---|---|---|
| 值得 | 一半 | 那 | 数量 | ? |

对一个身无分文、思想空空如也的小傻瓜来说?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [leɪt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['fiːvə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊldə] [juː; jʊ] [get]

| That | was | a | late | attack | of | the | matrimonial | fever | — | and | the | older | you | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 晚的 | 攻击 | 的 | 这 | 婚姻 | 发烧 | — | 和 | 这 | 老 | 你 | 得到 |

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .

| it | the | harder | it | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 这 | 更难 | 它 | 去 | . |

那是晚年才出现的结婚热潮——而且年纪越大，结婚就越难。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['θɔːtfəli] , " [haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

| Let | me | see | , | " | added | the | widow | thoughtfully | , | " | how | old | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | " | 额外 | 这 | 寡妇 | 深思熟虑 | , | " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? | " |

“让我想想，”寡妇若有所思地补充道，“你多大了？”

" [aɪ] ['hævnt] [lɒst] [maɪ] [aɪ'diəl] — [nɔː(r)] [maɪ] [tiːθ] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [dɪ'fensɪvli] .

| " | I | haven't | lost | my | ideals | — | nor | my | teeth | ! | " | declared | the | bachelor | defensively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 丢失的 | 我的 | 理想 | — | 也不 | 我的 | 牙齿 | ! | " | 声明 | 这 | 学士 | 防守 | . |

“我的理想没有丧失——我的牙齿也没有！”这位单身汉辩解道。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diːəl] ?

| " | What | is | your | ideal | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 理想的 | ? |

你的理想是什么?

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bætʃələz] [hæt] [brɪm] .

| " | asked | the | widow | leaning | over | and | peeping | up | under | the | bachelor's | hat | brim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 寡妇 | 倾斜 | 超过 | 和 | 偷窥 | 向上 | 在下面 | 这 | 学士 | 帽子 | 帽檐 | . |

“寡妇探身子，从单身汉的帽檐下往上看，问道。”

[ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [stɛəd] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['loʊərd; 'laʊərd] ['læʃɪz] .

| The | bachelor | stared | back | at | her | through | lowered | lashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 凝视 | 后退 | 在 | 她 | 通过 | 降低 | 睫毛 | . |

单身汉低垂着睫毛，回望着她。

" [ɪts] [gɒt] [ɒn] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [hæt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ænd; ənd] ['vaɪələt] — — "

| " | It's | got | on | a | violet | hat | , | " | he | began | , | " | and | violet | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 得到 | 在 | 一个 | 紫色 | 帽子 | , | " | 他 | 开始 | , | " | 和 | 紫色 | — | — | " |

“它戴着一顶紫色的帽子，”他开口说道，“而且是紫色的——”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
**" Is that a ship out there ? " asked the widow , suddenly becoming interested in the**
" 是 那 一个 船 出去 那里 ? " 问 这 寡妇 , 突然 成为 感兴趣的 在 这
[siː] . [ - ]
**sea . [ 53 ]**
海 . [ - ]

“那边是不是有艘船？”寡妇突然对大海产生了兴趣，问道。[53]

" [ænd; ənd]['vaɪələt] — — "
**" And violet — — "**
" 和 紫色 — — "

“还有紫罗兰——”

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
**" Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['petjuləntli] .
**" she interrupted petulantly .**
" 她 中断 任性地 .

她不耐烦地打断道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juːv] [gɒt] [aɪ'diəl] .
**" Of course , you've got ideals .**
" 的 课程 , 你已经 得到 理想 .

“当然，每个人都有理想。”

[ɔːl] [men] [hæv; həv] [aɪ'diəl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt]['ɒf(ə)n] ['mæri] [ðem; ðəm] .
**All men have ideals — but they don't often marry them .**
全部 男人 有 理想 — 但 他们 不 经常 结婚 他们 .

男人都有理想——但他们很少会把自己的理想嫁给别人。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['mæriɪŋ] ['fiːvə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [kləʊð]
**The trouble is that when a man has the marrying fever he can clothe**
这 麻烦 是 那 什么时候 一个 男人 有 这 结婚 发烧 他 能 衣服
['eniθɪŋ] [ɪn][kɜːrlz][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðæt] [aɪ'diːəl]
**anything in curls and petticoats with the illusions he has built around that ideal**
任何事物 在 卷发 和 衬裙 和 这 幻觉 他 有 建造 大约 那 理想的
,
**,**
,

问题在于，当一个男人陷入结婚的狂热时，他可以用自己围绕理想构建的幻想，把任何事物都装扮得漂漂亮亮、美轮美奂。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [-] ['heɪləʊ][pn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
**and put the ideal's halo on her head and imagine she is the real thing .**
和 放 这 理想的 光环 在 她 头 和 想象 她 是 这 真实的 事物 .

把理想的光环戴在她头上，想象她就是现实中的她。

[hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ,
**He can look at a red - headed ,**
他 能 看 在 一个 红色的 - 标题 ,

他可以看看红头发的，

[pʌg] - [nəʊzd] [gɜːl][frɒm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [siːm] [pjʊə(r)][gəʊld]
**pug - nosed girl from an angle that will make her hair seem pure gold**
哈巴狗 - 鼻子 女孩 从 一个 角度 那 将要 制作 她 头发 似乎 纯的 金子
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌg] [lʊk] [griːk] .
**and her pug look Greek .**
和 她 哈巴狗 看 希腊语 .

从某个角度看，一个长着扁平鼻子的女孩，她的头发看起来像纯金色，她的哈巴狗看起来像希腊犬。

[baɪ][sʌm; səm]['ment(ə)l] [fiːt] ,
**By** **some** **mental** **feat** **,**
经过 一些 精神的 特技 ,

凭借某种精神上的壮举，

[hiː; hi][kæn; kən] [træns'fɔːm] [ə; eɪ][gɜːl][sɪks] [fiːt] [tɔːl] [wɪð] [nəʊ] [weɪst] [laɪn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'kjuːt] ['elbəʊ]
**he** **can** **transform** **a** **girl** **six** **feet** **tall** **with** **no** **waist** **line** **and** **an** **acute** **elbow**
他 能 转换 一个 女孩 六 脚 高的 和 不 腰部 线 和 一个 急性 弯头
['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtnɪʃ] ,
**into** **a** **kittenish** **,**
进入 一个 小猫咪 ,

他能把一个身高六英尺、没有腰线、手肘很尖的女孩变成一只小猫咪。

[plʌmp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] — [ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
**plump** **little** **thing** **that** **he** **has** **always** **had** **in** **mind** **—** **and** **marry** **her** **.**
丰满 小的 事物 那 他 有 总是 有 在 头脑 — 和 结婚 她 .

他一直心仪的那个丰满小姑娘——然后娶她。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['wɪləʊi] [ænd; ənd] [ɪ'θɪəriəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [
**Or** **,** **if** **his** **ideal** **is** **tall** **and** **willowy** **and** **ethereal** **,** **and** **he** **happens** **to** **[**
或者 , 如果 他的 理想的 是 高的 和 纤细的 和 空灵的 , 和 他 发生 到 [
- ]
**54** **]**
- ]

或者，如果他的理想是高挑、纤细、飘逸的，而他恰好[54]

[miːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [weɪɪŋ] - [paʊndz] [huːz] [fɜːst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]
**meet** **a** **woman** **weighing** **200** **pounds** **whose** **first** **thought** **in** **the** **morning** **is** **her**
见面 一个 女士 称重 - 磅 谁 第一的 想法 在 这 早晨 是 她
['brekfəst] [ænd; ənd] [həʊl] [lɑːst] [θɔːt] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ,
**breakfast** **and** **whole** **last** **thought** **at** **night** **is** **her** **dinner** **,**
早餐 和 所有的 最后的 想法 在 夜晚 是 她 晚餐 ,

认识一位体重200磅的女士，她早上醒来第一件事就是想吃早餐，晚上睡前最后一件事就是想吃晚餐。

[hiː; hi] [wɪl] ['pɪktʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪəli] [ə'træktɪvli] [plʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntəlekt]
**he** **will** **picture** **her** **merely** **attractively** **plump** **and** **a** **marvel** **of** **intellect**
他 将要 图片 她 仅仅 吸引人 丰满 和 一个 奇迹 的 智力
[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**and** **imagination** **.**
和 想像力 .

他会把她想象成一个身材丰满、富有魅力，且才智过人、想象力丰富的奇女子。

[ænd; ənd] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sæŋk][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][tuː; tə] [siː]
**And** **,** **"** **the** **widow** **sank** **her** **chin** **in** **her** **hand** **and** **gazed** **out** **to** **sea**
和 , " 这 寡妇 沉没 她 下巴 在 她 手 和 凝视 出去 到 海
[rɪ'flektɪvli] ,
**reflectively** **,**
反思地 ,

寡妇手托着下巴，若有所思地望着大海。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ]['pɪtɪf(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [men][kʊd; kəd] [meɪk] ['mærɪdʒ] ,
**"** **it** **is** **all** **so** **pitiful** **,** **when** **you** **think** **how** **happy** **men** **could** **make** **marriage** **,**
" 它 是 全部 所以 可怜 , 什么时候 你 思考 如何 快乐的 男人 可以 制作 婚姻 ,

“想到男人本可以给婚姻带来多少幸福，这一切真是太可悲了。”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][gəʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ! "
**if** **they** **would** **only** **go** **about** **it** **scientifically** **!** **"**
如果 他们 会 仅有的 去 关于 它 科学地 ! "

如果他们能用科学的方法去做就好了！

" [ðen] [wɒt] , " [ in'kwaiə ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [ fliŋ ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:(r)] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz]
" Then what , " inquired the bachelor flinging away his cigar and folding his arms
" 然后 什么 , " 询问 这 学士 投掷 离开 他的 雪茄 和 折叠式的 他的 武器
[drə'mætɪkli] ,
dramatically ,
戏剧性地 ,

“然后呢？”单身汉问道，一边扔掉雪茄，一边夸张地抱起双臂。

" [ɪz] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ? "
" is the science of choosing a wife ? "
" 是 这 科学 的 选择 一个 妻子 ? "

“择偶也是一门科学吗？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪlək] [sɪlk] [glʌvz] ,
" Well , " said the widow , counting off on the tips of her lilac silk gloves ,
" 出色地 , " 说 这 寡妇 , 计数 离开 在 这 尖端 的 她 紫丁香 丝绸 手套 ,

“嗯，”寡妇一边说着，一边用手指着她那淡紫色丝绸手套的指尖数着。

" [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [tʃu:z] [ə; eɪ] [waɪf] [wen] [hi:; hi] [faindz] [hɪm'self] ['fi:lɪŋ]
" first of all a man should never choose a wife when he finds himself feeling
" 第一的 的 全部 一个 男人 应该 绝不 选择 一个 妻子 什么时候 他 发现 他自己 感觉
['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ - ]
lonesome and dreaming of [ 55 ]
寂寞 和 做梦 的 [ - ]

“首先，一个男人不应该在感到孤独并梦想着[55]的时候选择妻子。”

['fɜ:nɪʃt] [flæts] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['beɪbiz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
furnished flats and stopping to talk to babies in the street .
提供 公寓 和 停止 到 讲话 到 婴儿 在 这 街道 .

带家具的公寓，以及停下来和街上的婴儿聊天。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mærɪɪŋ] ['fi:və(r)] [ðen] ,
He has the marrying fever then ,
他 有 这 结婚 发烧 然后 ,

他这是恋爱狂热症发作了。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [fɪt] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] ['keəf(ə)l]
and is in no fit condition to pick out a wife and unless he is very careful
和 是 在 不 合身 状况 到 挑选 出去 一个 妻子 和 除非 他 是 非常 小心
[hi:; hi] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [fɜ:st] [gɜ:l] [hu:] [smaɪlz] [æt; ət] [hɪm] .
he is liable to marry the first girl who smiles at him .
他 是 容易 到 结婚 这 第一的 女孩 WHO 微笑 在 他 .

他现在的状态并不适合挑选妻子，除非他非常谨慎，否则他很可能会娶第一个对他微笑的女孩。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [fli:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [bæk]
He should shut his eyes tight and flee to the wilderness and not come back
他 应该 关闭 他的 眼睛 紧的 和 逃跑 到 这 荒野 和 不是 来 后退
[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [si:] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [raɪt]
until he is prepared to see women in their proper lights and their right
直到 他 是 准备 到 看 女性 在 他们的 恰当的 灯 和 他们的 正确的
[prə'pɔ:ʃ(ə)nz] . "
proportions . "
比例 . "

他应该紧闭双眼，逃到荒野去，直到他准备好以正确的眼光和比例看待女性为止。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .
" And then ? " suggested the bachelor .
" 和 然后 ? " 建议 这 学士 .

“然后呢？”单身汉问道。

" [ðen] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒrə´tɒrikəli] ,
**" Then , " announced the widow oratorically ,**
" 然后 , " 宣布 这 寡妇 雄辩地 ,

“然后，”寡妇慷慨激昂地宣布道，

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — [nɒt]
**" he should choose a wife as he would a dish at the table — not**
" 他 应该 选择 一个 妻子 作为 他 会 一个 盘子 在 这 桌子 — 不是
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'træktɪv] [ɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [ɔː(r)] ['spaɪsi] ,
**because he finds her attractive or delicious or spicy ,**
因为 他 发现 她 吸引人的 或者 可口的 或者 辛辣的 ,

“他应该像挑选餐桌上的菜肴一样挑选妻子——而不是因为他觉得她漂亮、美味或辛辣。”

[bʌt; bət] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] . "
**but — because he thinks she will agree with him . "**
但 — 因为 他 思考 她 将要 同意 和 他 . "

但是——因为他认为她会同意他的观点。

" [ai] [siː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [ænd; ənd] [ - ]
**" I see , " added the bachelor , " and [ 56 ]**
" 我 看 , " 额外 这 学士 , " 和 [ - ]

“我明白了，”单身汉补充道，“而且[56]

[woʊnt] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪk] [naɪts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
**won't keep him awake nights , " he added .**
惯于 保持 他 醒 夜晚 , " 他 额外 .

“不会让他夜不能寐，”他补充道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [n'ɒdɪd] .
**The widow nodded .**
这 寡妇 点头 .

寡妇点了点头。

" [nɔː(r)] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**" Nor give him a bitter taste in the mouth in the morning .**
" 也不 给 他 一个 苦的 品尝 在 这 嘴 在 这 早晨 .

“也不要让他早上醒来嘴里有苦味。”

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] — [hɑːd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] , [bʌt; bət] ['truːli]
**A good wife is like a dose of medicine — hard to swallow , but truly**
一个 好的 妻子 是 喜欢 一个 剂量 的 药品 — 难的 到 吞 , 但 真的
['helpf(ə)l] .
**helpful .**
有帮助 .

一个好妻子就像一剂药——虽然难以下咽，但真的很有帮助。

[ðə; ði] [gɜːlz] [huː] [weə(r)] [frɪlz] [ænd; ənd] [haɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['kɜːli] ['pɒmpədɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði]
**The girls who wear frills and high heels and curly pompadours are like the**
这 女孩们 WHO 穿 褶边 和 高的 高跟鞋 和 卷曲 蓬巴杜发型 是 喜欢 这
['sæləd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃɪŋ] ,
**salad with the most dressing and garnishing ,**
沙拉 和 这 最多 敷料 和 装饰 ,

那些穿着荷叶边连衣裙、高跟鞋、梳着蓬松卷发的女孩，就像沙拉里加了最多的酱汁和装饰一样。

['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['spaɪsi] , [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [skɜːt] ,
**likely to be too rich and spicy , while the plain little thing in the serge skirt ,**
可能 到 是 也 富有的 和 辛辣的 , 尽管 这 清楚的 小的 事物 在 这 哔叽 裙子 ,

可能太油腻太辛辣，而穿着斜纹呢裙的朴素小姑娘，

[huː] ['nevə(r)] ['paʊdər] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [meɪ] [pruːv] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] — [æz; əz] —

| who | never | powders | her | nose | , | may | prove | as | sweet | and | wholesome | — | as | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 粉末 | 她 | 鼻子 | , | 可能 | 证明 | 作为 | 甜的 | 和 | 健康 | — | 作为 | — |

[æz; əz] [həʊm] - [meɪd] ['pʊdɪŋ] . "

| as | home | - | made | pudding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 家 | - | 制成 | 布丁 | . | " |

一个从不补妆的人，可能就像自制布丁一样甜美健康。

" [ɔː(r)] — [həʊm] - [meɪd] ['pɪklz] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [wɪð] [raɪ] [feɪs] .

| " | Or | — | home | - | made | pickles | , | " | suggested | the | bachelor | with | wry | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | — | 家 | - | 制成 | 泡菜 | , | " | 建议 | 这 | 学士 | 和 | 讽刺 | 脸 | . |

“或者——自制泡菜，”这位单身汉一脸苦笑地建议道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] [æt; ət] [hɪm] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] .

| The | widow | shook | her | parasol | at | him | admonishingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 摇晃 | 她 | 阳伞 | 在 | 他 | 告诫地 | . |

寡妇朝他摇了摇阳伞，带着责备的语气。

" [doʊnt] [duː; də] [ðæt] !

| " | Don't | do | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 那 | ! |

别那样做！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] . [ - ]

| " | cried | the | bachelor | . | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 学士 | . | [ | - | ] |

“单身汉喊道。[57]

" [duː; də] [wɒt] ? " [ in'kwaiə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | Do | what | ? | " | inquired | the | widow | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 什么 | ? | " | 询问 | 这 | 寡妇 | 在 | 惊讶 | . |

“做什么？”寡妇惊讶地问道。

" [weɪv] [jɔː(r); jə(r)] [frɪlz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] !

| " | Wave | your | frills | in | my | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海浪 | 你的 | 褶边 | 在 | 我的 | 眼睛 | ! |

“在我眼前挥舞你的褶边吧！”

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [mɪs] ['gʌnɪŋ] [ænd; ənd] — —

| I | had | just | made | up | my | mind | to | propose | to | Miss | Gunning | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 提出 | 到 | 错过 | 冈宁 | 和 | — | — |

我刚刚决定向冈宁小姐求婚，然后——

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sæt] [ʌp] ['pɜːfɪktli] [streɪt] .

| " | The | widow | sat | up | perfectly | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 卫星 | 向上 | 完美 | 直的 | . |

寡妇坐得笔直。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [əd'maɪə(r)] — [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] [slæb] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ? "

| " | Do | you | really | admire | — | a | marble | slab | , | Mr | . | Travers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 钦佩 | — | 一个 | 大理石 | 板 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | ? | " |

“特拉弗斯先生，您真的欣赏一块大理石板吗？”

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frɪlz] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , [ˌʌn'muːvd] , " [laɪk] ['sæləd] ['dresɪŋ] — — "

| " | And | your | frills | , | " | pursued | the | bachelor | , | unmoved | , | " | like | salad | dressing | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 褶边 | , | " | 追击 | 这 | 学士 | , | 不动 | , | " | 喜欢 | 沙拉 | 敷料 | — | — | " |

“还有你的那些花边，”单身汉不为所动地继续说道，“就像沙拉酱一样——”

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] . "

| " | I | beg | your | pardon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . | " |

“请再说一遍。”

" [ɔː(r)] [gɑːrnɪʃɪŋz] — — "
" Or garnishings — — "
" 或者 装饰物 — — "

“或者装饰——”

" ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ! "
" Mr . Travers ! "
" 先生 . 特拉弗斯 ! "

“特拉弗斯先生！”

" [mait] [biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ][lʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌdɪsə'griː] [wɪð]
" Might be merely a lure to make me take something which would disagree with
" 可能 是 仅仅 一个 饵 到 制作 我 拿 某物 哪个 会 不同意 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“这可能只是一个诱饵，目的是让我接受一些我不认同的东西。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kuːlli] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] .
" The widow rose and looked coolly out over the waves .
" 这 寡妇 玫瑰 和 看起来 冷静地 出去 超过 这 波浪 .

寡妇站起身，神情冷漠地望着海浪。

" [ai] [kænt] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [juː; jʊ] [ - ]
" I can't see , " she said , " why you [ 58 ]
" 我 不能 看 , " 她 说 , " 为什么 你 [ - ]

“我看不出来，”她说，“为什么你[58]

[ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [tʃɑːns] — — "
should fancy there could be any chance — — "
应该 想要 那里 可以 是 任何 机会 — — "

应该想想还有什么机会——”

" [ai] [doʊnt] , " [saɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .
" I don't , " sighed the bachelor .
" 我 不 , " 叹了口气 这 学士 .

“我没有，”单身汉叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .
" It isn't a matter of chance , but of choice .
" 它 不是 一个 事情 的 机会 , 但 的 选择 .

“这不是偶然，而是选择。”

" [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] ['meltɪd] ['ɪntuː] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" The ice in the widow's eyes melted into sun in a moment .
" 这 冰 在 这 寡妇的 眼睛 融化 进入 太阳 在 一个 片刻 .

“寡妇眼中的冰冷瞬间融化成了阳光。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] .
She turned to the bachelor impulsively .
她 转向 到 这 学士 冲动地 .

她一时冲动，转向了那位单身汉。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" Why do you want to marry me ?
" 为什么 做 你 想 到 结婚 我 ?

你为什么想娶我?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .

| The | bachelor | rose | and | looked | down | at | her | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 玫瑰 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 关键 | . |

单身汉站起身，居高临下地审视着她。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] . "

| " | Well | , | " | he | said | , | " | for | one | thing | , | because | you're | just | the | woman | I | ought | not | to | marry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 为了 | 一 | 事物 | , | 因为 | 你是 | 只是 | 这 | 女士 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 结婚 | . | " |

“嗯，”他说，“首先，因为你正是我不应该娶的那种女人。”

" [wɒt] ! "

| " | What | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " |

“什么！ ”

" [jʊr; jər] [tuː] ['haɪli] [spaɪst] — — "

| " | You're | too | highly | spiced | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 也 | 高度 | 加香料 | — | — | " |

“你太辣了——”

" ['bɪli] ! "

| " | Billy | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 比利 | ! | " |

“比利！ ”

" [ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] — — "

| " | And | you'd | be | sure | not | to | agree | with | me | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 是 | 当然 | 不是 | 到 | 同意 | 和 | 我 | — | — | " |

“你肯定不会同意我的观点——”

" ['bɪli] ['trævəz] ! " [ - ]

| " | Billy | Travers | ! | " | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比利 | 特拉弗斯 | ! | " | [ | - | ] |

“比利·特拉弗斯！”[59]

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — "

| " | And | because | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因为 | — | — | " |

“而且因为——”

" [wel] ? [gəʊ][ɒn] . "

| " | Well | ? | Go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | 去 | 在 | . | " |

“怎么样？继续。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — " [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] .

| " | Because | — | — | " | The | bachelor | hesitated | and | gazed | deep | into | the | violet | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | — | " | 这 | 学士 | 犹豫了一下 | 和 | 凝视 | 深的 | 进入 | 这 | 紫色 | 眼睛 | . |

“因为——”单身汉犹豫了一下，深深地凝视着那双紫罗兰色的眼睛。

" [pliːz] [prə'siːd] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] . "

| " | Please | proceed | , | Mr | . | Travers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 继续 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | . | " |

“请继续，特拉弗斯先生。”

" [ai][woʊnt] !

| " | I | won't | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | ! |

我不会！

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'faɪəntli] .

| " | The | bachelor | turned | his | back | on | her | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 她 | 公然挑衅 | . |

这位单身汉傲慢地转身背对着她。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd] [stuːpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [piːp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hæt] -

| The | widow | came | a | little | nearer | and | stooped | around | to | peep | under | his | hat | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 来了 | 一个 | 小的 | 更近 | 和 | 弯腰 | 大约 | 到 | 窥视 | 在下面 | 他的 | 帽子 | - |

[brɪm] .

| brim | . |
|---|---|
| 帽檐 | . |

寡妇走近了一些，弯下腰，从帽檐下往外看。

" [pliːz] — ['bɪli] !

| " | Please | — | Billy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 请 | — | 比利 | ! |

“求求你——比利！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sɒftli] .

| " | she | breathed | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | 轻轻 | . |

她轻轻地呼吸着。

" [wel] , [ðen] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ɪn][ðə; ði] ['mæriɪŋ] [muːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Well | , | then | — | because | I'm | in | the | marrying | mood | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | — | 因为 | 我是 | 在 | 这 | 结婚 | 情绪 | , | " | 他 | 回复 | . |

“好吧，因为我现在有结婚的心情，”他回答说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz][hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd]

| But | the | widow | was | half | way | to | the | hotel | before | he | knew | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 寡妇 | 曾是 | 一半 | 方式 | 到 | 这 | 酒店 | 前 | 他 | 知道 | 什么 | 有 |

['hæpənd] . [ - ]

| happened | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | . | [ | - | ] |

但寡妇走到酒店一半路程时，他才知道发生了什么事。[60]

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

['mʌni] [ænd; ənd] ['mætrɪməni] .

| Money | and | Matrimony | . |
|---|---|---|---|
| 钱 | 和 | 婚姻 | . |

金钱与婚姻。

" [wɒt] [raɪmz] [wɪð] - ['mætrɪməni] - ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | WHAT | rhymes | with | ' | matrimony | ' | ? | " | inquired | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 韵律 | 和 | - | 婚姻 | - | ? | " | 询问 | 这 | 寡妇 | , |

“什么词和‘婚姻’押韵？”寡妇问道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['θɔːtfəli] [θruː]

| taking | her | pencil | out | of | her | mouth | and | looking | up | thoughtfully | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 铅笔 | 出去 | 的 | 她 | 嘴 | 和 | 寻找 | 向上 | 深思熟虑 | 通过 |

[ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒmpədɔː(r)] .

| the | fringes | of | her | pompadour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 她 | 蓬巴杜发型 | . |

她从嘴里拿出铅笔，透过蓬巴杜发型的碎发若有所思地抬头望去。

" ['mʌni] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['prɒmptli] ,

| " | Money | , | " | responded | the | bachelor | promptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱 | , | " | 回应 | 这 | 学士 | 及时 | , |

“钱，”单身汉立刻回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['stʌdi]

| as | he | flung | himself | down | on | the | grass | beside | her | and | proceeded | to | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 草 | 旁 | 她 | 和 | 继续 | 到 | 学习 |

[hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːvz] .

| her | profile | through | the | shadows | of | the | maple | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轮廓 | 通过 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 枫 | 树叶 | . |

他纵身扑倒在她身旁的草地上，透过枫叶的阴影仔细端详着她的侧脸。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['skɔːnfəli] .

| The | widow | tilted | her | chin | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 斜 | 她 | 下巴 | 轻蔑地 | . |

寡妇轻蔑地扬了扬下巴。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [duː; də] [saʊnd] [ə'laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| " | I | suppose | they | do | sound | alike | , | " | she | condescended | , | " | but | I | am | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他们 | 做 | 声音 | 同样 | , | " | 她 | 居高临下的 | , | " | 但 | 我 | 是 | 制作 | 一个 |

['pəʊɪm] ;

| poem | ; |
|---|---|
| 诗 | ; |

“我想它们听起来确实很像，”她居高临下地说，“但我正在创作一首诗；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pəʊ'etɪkəl] ['hɑːməni] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] . " [ - ]

| and | there | is | no | poetical | harmony | in | the | combination | . | " | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 诗意的 | 和谐 | 在 | 这 | 组合 | . | " | [ | - | ] |

而且这种组合没有诗意的和谐。[61]

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hɑːməni] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['ʃɔːtli] .

| " | There | is | no | harmony | at | all | without | it | , | " | remarked | the | bachelor | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 和谐 | 在 | 全部 | 没有 | 它 | , | " | 评论 | 这 | 学士 | 不久 | . |

“没有它，就一点和谐都没有，”这位单身汉简短地说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ? "

| " | But | how | on | earth | can | you | make | a | poem | out | of | matrimony | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 在 | 地球 | 能 | 你 | 制作 | 一个 | 诗 | 出去 | 的 | 婚姻 | ? | " |

“可是，怎么能把婚姻写成诗呢？”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['lɒftɪli] .

| " | Some | people | do | , | " | replied | the | widow | loftily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 人们 | 做 | , | " | 回复 | 这 | 寡妇 | 傲慢地 | . |

“有些人确实会那样做，”寡妇傲慢地回答道。

" [ɒn] ['peɪpə(r)] ! " [ sniə ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | On | paper | ! | " | sneered | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 纸 | ! | " | 冷笑 | 这 | 学士 | . |

“纸面上是这样！”单身汉冷笑道。

" [ɒn] ['peɪpə(r)] [ðeɪ] [meɪk] ['poʊəmz][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['reɪlrəʊd] ['æksɪdənts]

| " | On | paper | they | make | poems | of | death | and | babies | and | railroad | accidents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 纸 | 他们 | 制作 | 诗歌 | 的 | 死亡 | 和 | 婴儿 | 和 | 铁路 | 事故 |

[ænd; ənd] [helθ] [fuːdz] .

| and | health | foods | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 健康 | 食物 | . |

“他们在纸上创作关于死亡、婴儿、铁路事故和保健食品的诗歌。

[bʌt; bət][ɪn] ['riːəl] [laɪf] ['mætrɪməni] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['pəʊɪm] ; [ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| But | in | real | life | matrimony | isn't | a | poem | ; | it's | more | like | a | declaration | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 真实的 | 生活 | 婚姻 | 不是 | 一个 | 诗 | ; | 它是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 宣言 | 的 | 战争 | , |

但在现实生活中，婚姻并非一首诗，而更像是一份宣战宣言。

[ɔː(r)][æn; ən]['aɪtəmaɪzd] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['sensəs] [rɪ'pɔːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kəʊld] ['bɪznəs]

| or | an | itemized | expense | account | , | or | a | census | report | , | or | a | cold | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 明细 | 费用 | 帐户 | , | 或者 | 一个 | 人口普查 | 报告 | , | 或者 | 一个 | 寒冷的 | 商业 |

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| proposition | . |
|---|---|
| 主张 | . |

或者一份详细的费用清单，或者一份人口普查报告，或者一份陌生的商业提案。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [bɪt][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] .

| " | The | widow | bit | the | end | of | her | pencil | and | laid | aside | her | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 少量 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 铅笔 | 和 | 铺设 | 旁边 | 她 | 纸 | . |

寡妇咬断铅笔头，把纸放到一边。

[ɪf] [ðə; ði]['bætʃələ(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| If | the | bachelor | could | have | caught | a | glimpse | of | her | eyes | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 学士 | 可以 | 有 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 眼睛 | 下面 | 这 |

['loʊərd; 'laʊərd] ['læʃɪz] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ;

| lowered | lashes | he | might | not | have | gone | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 睫毛 | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 已消失 | 在 | ; |

如果这位单身汉能透过她低垂的睫毛瞥见她的眼睛，他或许就不会继续下去了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːvz] . [ - ]

| but | he | was | studying | the | sky | through | the | maple | leaves | . | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 学习 | 这 | 天空 | 通过 | 这 | 枫 | 树叶 | . | [ | - | ] |

但他正透过枫叶观察天空。[62]

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | It's | a | beautiful | business | proposition | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 美丽的 | 商业 | 主张 | , | " | 他 | 额外 | . |

“这是一个绝佳的商业方案，”他补充道。

" [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mʌni] ['meɪkɪŋ] [skiːm] , [ə; eɪ] — —

| " | A | magnificent | money | making | scheme | , | a | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 壮丽 | 钱 | 制作 | 方案 | , | 一个 | — | — |

“一个绝妙的赚钱计划，一个——”

" [ðə; ði] ['bætʃələz] [aɪz] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

| " | The | bachelor's | eyes | had | dropped | to | the | widow's | and | he | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 眼睛 | 有 | 掉落 | 到 | 这 | 寡妇的 | 和 | 他 | 停止 | 短的 | . |

“单身汉的目光落在了寡妇身上，然后他突然停住了。”

" [gəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] [ 'trikl ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| " | Go | on | , | " | she | remarked | in | a | cold | , | sweet | voice | that | trickled | down | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 她 | 评论 | 在 | 一个 | 寒冷的 | , | 甜的 | 嗓音 | 那 | 涓涓细流 | 向下 | 他的 | 后退 | . |

“继续，”她用冰冷而甜美的声音说道，那声音顺着他的背脊流淌下来。

" [əʊ] , [wel] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['leɪmli] , " [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [juː; jʊ]

| " | Oh | , | well | , | " | he | protested | lamely | , | " | when | you | marry | for | money | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | " | 他 | 抗议 | 跛行 | , | " | 什么时候 | 你 | 结婚 | 为了 | 钱 | 你 |

['dʒen(ə)rəli] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| generally | get | it | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 得到 | 它 | , | 不 | 你 | ? |

“哦，好吧，”他无力地抗议道，“如果你为了钱而结婚，你通常都会得到钱，不是吗？”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] — [ɪts] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['dɒlə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ]

| But | when | you | marry | for | love | — | it's | like | putting | your | last | dollar | on | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 结婚 | 为了 | 爱 | — | 它是 | 喜欢 | 推杆 | 你的 | 最后的 | 美元 | 在 | 一个 | 长的 |

[ʃɒt] . "

| shot | . | " |
|---|---|---|
| 射击 | . | " |

但是，如果因为爱情而结婚，就像把身上最后一分钱都押在一场胜算渺茫的赌博上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | If | you | mean | there's | a | delightful | uncertainty | about | it | ? | " | began | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | 有 | 一个 | 愉快 | 不确定 | 关于 | 它 | ? | " | 开始 | 这 | 寡妇 | . |

“如果你指的是其中存在一种令人愉悦的不确定性呢？”寡妇开口说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [æz; əz] ['betɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

| " | There's | nothing | half | so | delightful | , | " | declared | the | bachelor | , | " | as | betting | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 一半 | 所以 | 愉快 | , | " | 声明 | 这 | 学士 | , | " | 作为 | 投注 | 在 | 一个 |

[ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

| sure | thing | . |
|---|---|---|
| 当然 | 事物 | . |

“没有什么比押注稳赢之事更令人愉悦的了，”这位单身汉宣称。

[naʊ] , [ðə; ði][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] ['mæriz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] — — " [ - ]

| Now | , | the | man | or | woman | who | marries | for | money | — | — | " | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 男人 | 或者 | 女士 | WHO | 结婚 | 为了 | 钱 | — | — | " | [ | - | ] |

现在，为了金钱而结婚的男人或女人——[63]

" [ əːn ] [ˌaɪ 'tiː] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['fɜːvəntli] .

| " | Earns | it | , | " | broke | in | the | widow | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 收入 | 它 | , | " | 打破 | 在 | 这 | 寡妇 | 热切地 | . |

“他应得的，”寡妇激动地插嘴道。

" [ əːn ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] .

| " | Earns | it | by | the | sweat | of | the | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 收入 | 它 | 经过 | 这 | 汗 | 的 | 这 | 眉头 | . |

这是靠辛勤劳动挣来的。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [sleɪv] , [ə; eɪ] [bɒnd]

| The | man | who | marries | a | woman | for | her | money | is | a | white | slave | , | a | bond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 结婚 | 一个 | 女士 | 为了 | 她 | 钱 | 是 | 一个 | 白色的 | 奴隶 | , | 一个 | 纽带 |

['sɜːvənt] ,

| servant | , |
|---|---|
| 仆人 | , |

为了钱娶妻的男人，是白奴，是契约奴。

[ə; eɪ] ['trævəsti] [ɒn] ['mænhʊd] .

| a | travesty | on | manhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闹剧 | 在 | 男子气概 | . |

这是对男子气概的亵渎。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['dɒlə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvz] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

| For | every | dollar | he | receives | he | gives | a | full | equivalent | in | self | - | respect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 美元 | 他 | 接收 | 他 | 给予 | 一个 | 满的 | 相等的 | 在 | 自己 | - | 尊重 | 和 |

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

| independence | , |
|---|---|
| 独立 | , |

他每收到一美元，就会付出等值的自尊和独立。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl][mæn] . "

| and | all | the | things | dearest | to | a | real | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 事物 | 亲爱的 | 到 | 一个 | 真实的 | 男人 | . | " |

以及一个真正的男人最珍视的一切。

" [ə; eɪ]['riːəl][mæn] , " [ riˈmɑːk ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | A | real | man | , | " | remarked | the | bachelor | , | taking | out | his | pipe | and | lighting | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 真实的 | 男人 | , | " | 评论 | 这 | 学士 | , | 采取 | 出去 | 他的 | 管道 | 和 | 灯光 | 它 | , |

“真是个男人，”单身汉一边说着，一边掏出烟斗点燃。

" [ˌwʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .

| " | wouldn't | marry | a | woman | for | her | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 结婚 | 一个 | 女士 | 为了 | 她 | 钱 | . |

“我不会为了钱娶一个女人。”

[ɪts] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['mærɪdʒ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['prɒspekt] . "
**It's woman to whom marriage presents the alluring financial prospect . "**
它是 女士 到 谁 婚姻 礼物 这 诱人 金融的 前景 . "

对女性而言，婚姻带来的诱人经济前景才是最重要的。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
**" Oh , I don't know , " responded the widow ,**
" 哦 , 我 不 知道 , " 回应 这 寡妇 ,

“哦，我不知道，”寡妇回答道。

['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'genst] [ðə; ði]
**crossing her arms behind her head and leaning thoughtfully against the**
过境 她 武器 在后面 她 头 和 倾斜 深思熟虑 反对 这
[triː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
**tree at her back .**
树 在 她 后退 .

她双臂抱在脑后，若有所思地靠在身后的树上。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['taɪpraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [stə'nɒgrəfi] [ænd; ənd] ['mænɪkjʊərɪŋ] [ænd; ənd] [treɪnd] [
**" In these days of typewriting and stenography and manicuring and trained [**
" 在 这些 天 的 打字 和 速记 和 修甲 和 受过训练 [
- ]
**64 ]**
- ]

“在如今打字、速记、修指甲和训练有素的时代[64]

['nɜːsɪŋ] , ['mætrɪmənɪ] ['ɒfəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [rɪ'tɜːnz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs]
**nursing , matrimony offers about the poorest returns , from a business**
护理 , 婚姻 优惠 关于 这 最贫困 返回 , 从 一个 商业
['stændpɔɪnt] , [ɒv; əv] ['enɪ] ['femənɪn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['aʊəz] ,
**standpoint , of any feminine occupation — the longest hours ,**
立场 , 的 任何 女性 职业 — 这 最长 小时 ,

从商业角度来看，护理和婚姻服务是所有女性职业中回报率最低的职业之一——工作时间最长。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɜːk] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dreɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['mɑːstə(r)]
**the hardest work , the greatest drain on your patience , the most exacting master**
这 最难 工作 , 这 最 流走 在 你的 耐心 , 这 最多 严格 掌握
[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [peɪ] ,
**and the smallest pay ,**
和 这 最小 支付 ,

最艰苦的工作，最考验耐心的工作，最苛刻的师傅，以及最低的报酬。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] ['hɒlədeɪz] [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒf] . "
**to say nothing of no holidays and not even an evening off . "**
到 说 没有什么 的 不 假期 和 不是 甚至 一个 晚上 离开 . "

更别提没有假期，甚至连个晚上休息都没有。

" [nɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] - [gɪv] ['nəʊtɪs] - [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , " ['ædɪd] [ðə; ði]
**" Nor a chance to ' give notice ' if you don't like your job , " added the**
" 也不 一个 机会 到 - 给 注意 - 如果 你 不 喜欢 你的 工作 , " 额外 这
['bætʃələ(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
**bachelor sympathetically .**
学士 同情地 .

“如果你不喜欢你的工作，也没有机会‘提出辞职’，”这位单身汉同情地补充道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['bɪznəs] [mæn] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
**" If the average business man , " went on the widow , ignoring the interruption ,**
" 如果 这 平均的 商业 男人 , " 去 在 这 寡妇 , 忽略 这 中断 ,

“如果一个普通的商人，”寡妇继续说道，全然不顾打断，

" [ di'mɑ:nd, -'mænd ][hɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] [ðæt][hi:; hi][dɪ'mɑ:ndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][hi:; hi]
" demanded half of his stenographer that he demands of his wife he
" 要求 一半 的 他的 速记员 那 他 需求 的 他的 妻子 他
['kʊd(ə)nt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [θri:] ['aʊəz] . "
couldn't keep her three hours . "
不能 保持 她 三 小时 . "

“他要求速记员的时间是他要求妻子时间的一半，因为他无法让她待满三个小时。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [ ri'mɑ:k ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][paɪp] ['medəˌtetɪvli] , " [ðə; ði]
" And yet , " remarked the bachelor , pulling on his pipe meditatively , " the
" 和 然而 , " 评论 这 学士 , 拉 在 他的 管道 冥想地 , " 这
['ævərɪdʒ] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɪz]['əʊnli] [tu:] [ - ]
average stenographer is only too [ 65 ]
平均的 速记员 是 仅有的 也 [ - ]

“然而，”单身汉沉思着，一边抽着烟斗一边说道，“一般的速记员也只是太[65]

[glæd][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [waɪf] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [gets] — —
glad to exchange her position for that of wife whenever she gets — —
高兴的 到 交换 她 位置 为了 那 的 妻子 每当 她 获得 — —

只要有机会，她就乐意用自己的身份换取妻子的身份——

" [ðə; ði]['dʒæŋgl][ɒv; əv][gəʊld] ['bæŋglz] ,
" The jangle of gold bangles ,
" 这 争吵 的 金子 手镯 ,

金手镯的叮当声，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [daʊn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][sæt]
as the widow brought her arms down from behind her head and sat
作为 这 寡妇 带来 她 武器 向下 从 在后面 她 头 和 卫星
[ʌp] [streɪt] ,
up straight ,
向上 直的 ,

寡妇放下枕在脑后的双臂，坐直了身子。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
interrupted his speech .
中断 他的 演讲 .

打断了他的讲话。

" [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [gets] — —
" Whenever she gets — —
" 每当 她 获得 — —

“每当她得到——”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [pɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][raɪz] .
" The widow picked up her ruffles and started to rise .
" 这 寡妇 挑选 向上 她 褶边 和 开始 到 上升 .

寡妇提起裙摆，开始起身。

" [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [gets] — ['redi] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['kwɪkli] .
" Whenever she gets — ready , " finished the bachelor quickly .
" 每当 她 获得 — 准备好 , " 完成的 这 学士 迅速地 .

“只要她准备好了，”单身汉迅速补充道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] .
The widow sat down again and leaned back against the tree .
这 寡妇 卫星 向下 再次 和 倾斜 后退 反对 这 树 .

寡妇又坐了下来，靠在树上。

" [haʊ] ['pɜ:fɪktli] [ju:; jʊ] ['ɪləstreɪt] [maɪ] [pɔɪnt] , " [ʃi:; ʃi] [ ri'mɑ:k ] ['swi:tli] .
" How perfectly you illustrate my point , " she remarked sweetly .
" 如何 完美 你 阐明 我的 观点 , " 她 评论 甜蜜地 .

“你真是完美地诠释了我的观点，”她温柔地说。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv]
" Oh , " said the bachelor , taking his pipe out of his mouth , " did you have
" 哦 , " 说 这 学士 , 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 , " 做过 你 有
[ə; eɪ] [pɔɪnt] ? "
a point ? "
一个 观点 ? "

“哦，”单身汉说着，从嘴里拿出烟斗，“你刚才说的有什么道理吗？”

" [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)]
" That marriage is something higher and finer than a business proposition , Mr
" 那 婚姻 是 某物 更高 和 更精细 比 一个 商业 主张 , 先生
. ['trævəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ - ]
. Travers , and that [ 66 ]
. 特拉弗斯 , 和 那 [ - ]

“特拉弗斯先生，婚姻比商业交易更高尚、更美好，而且[66]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [bɪ'saɪdz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [wʌnz] . "
there are lots of reasons for marrying besides financial ones . "
那里 是 很多 的 原因 为了 结婚 除了 金融的 一个 . "

除了经济因素之外，结婚还有很多其他原因。

" [əʊ] , [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ,
" Oh , yes , " agreed the bachelor ,
" 哦 , 是的 , " 同意 这 学士 ,

“哦，是的，”单身汉同意道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['fɒli] [ænd; ənd] ['femənɪn] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" there is folly and feminine coercion and because you can't get out of it ,
" 那里 是 蠢事 和 女性 强迫 和 因为 你 不能 得到 出去 的 它 ,
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

“这里面既有愚蠢，也有女性的胁迫，因为你无法摆脱它，而且——”

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌni] [ə'feə(r)] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ,
" As for marriage as a money affair , " pursued the widow without waiting ,
" 作为 为了 婚姻 作为 一个 钱 事务 , " 追击 这 寡妇 没有 等待 ,

“至于把婚姻当作金钱交易，”寡妇不假思索地追问道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mʌni] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ 'skwɔbl ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] .
" it's just the money side of it that causes all the squabbles and unhappiness .
" 它是 只是 这 钱 边 的 它 那 原因 全部 这 争吵 和 不快乐 .

“正是金钱方面的问题引起了所有的争吵和不快。”

[ɪf] [ðev] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,
If they've got it ,
如果 他们有 得到 它 ,

如果他们有的话，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
they are always quarreling over it and if they haven't got it they are
他们 是 总是 争吵 超过 它 和 如果 他们 还没有 得到 它 他们 是
['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
always quarreling for it .
总是 争吵 为了 它 .

他们总是为此争吵，如果他们没有得到它，他们也总是为了它争吵。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɑːrlbɝoʊz] [huː] [faɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bɪls] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dets]

| The | Castellanes | and | Marlboroughs | who | fight | over | their | bills | and | their | debts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | 马尔堡 | WHO | 斗争 | 超过 | 他们的 | 账单 | 和 | 他们的 | 债务 |

[ɑːrnt] ['eni] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːrfiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['huːlɪgənz] [huː] [faɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| aren't | any | happier | than | the | Murphys | and | the | Hooligans | who | fight | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 任何 | 更快乐 | 比 | 这 | 墨菲 | 和 | 这 | 流氓 | WHO | 斗争 | 超过 | 这 |

[praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] .

| price | of | a | pint | of | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 的 | 一个 | 品脱 | 的 | 啤酒 | . |

为账单和债务争吵的卡斯特拉内一家和马尔伯勒一家，并不比为一品脱啤酒的价格争吵的墨菲一家和胡利根一家快乐。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mʌni] [wen] [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː]

| It's | just | as | difficult | to | know | what | to | do | with | money | when | you've | got | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 作为 | 难的 | 到 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 钱 | 什么时候 | 你已经 | 得到 | 它 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ - ]

| as | it | is | to | know | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 到 | 知道 | [ | - | ] |

当你拥有金钱时，知道如何支配它和知道如何支配它一样困难[67]

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ;

| what | to | do | without | it | when | you | haven't | got | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 做 | 没有 | 它 | 什么时候 | 你 | 还没有 | 得到 | 它 | ; |

当你没有它的时候该怎么办?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gʌlf] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| and | a | million | dollars | between | husband | and | wife | is | a | bigger | gulf | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 百万 | 美元 | 之间 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 是 | 一个 | 大 | 海湾 | 比 | 一个 |

$10 [ə; eɪ] [wiːk] ['sæləri] .

| $10 | a | week | salary | . |
|---|---|---|---|---|
| $10 | 一个 | 星期 | 薪水 | . |

夫妻之间一百万美元的差距，比每周10美元的薪水差距要大得多。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| It's | not | a | question | of | the | amount | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 这 | 数量 | 的 | 钱 | , |

这不是钱数额的问题，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [ʃæl; ʃəl] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

| but | the | question | of | who | shall | spend | it | that | makes | all | the | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 问题 | 的 | WHO | 将 | 花费 | 它 | 那 | 制作 | 全部 | 这 | 麻烦 | . | " |

但问题在于，这笔钱应该由谁来花，这才是所有麻烦的根源。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , " ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ,

| " | But | don't | you | see | , | " | argued | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 你 | 看 | , | " | 争论 | 这 | 学士 | , |

“可是你难道看不出来吗？”单身汉争辩道。

['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ,

| sitting | up | suddenly | and | knocking | the | ashes | out | of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向上 | 突然 | 和 | 敲门 | 这 | 灰烬 | 出去 | 的 | 他的 | 管道 | , |

他猛地坐起身，抖落烟斗里的烟灰。

" [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

| " | that | all | that | would | be | eliminated | if | people | would | make | marriage | a | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 全部 | 那 | 会 | 是 | 已淘汰 | 如果 | 人们 | 会 | 制作 | 婚姻 | 一个 | 商业 |

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?

| proposition | ? |
|---|---|
| 主张 | ? |

“如果人们把婚姻当作一门生意来做，所有这些问题都会迎刃而解吗？”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

| For | instance | , | if | two | people | would | discuss | the | situation | rationally | and | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , 如果 | 二 | 人们 | 会 | 讨论 | 这 | 情况 | 理性地 | 和 | 制作 | 这 |

[tɜːmz] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] ;

| terms | before | marriage | ; |
|---|---|---|---|
| 条款 | 前 | 婚姻 | ; |

例如，如果两个人能够理性地讨论情况，并在婚前达成一致；

---

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [steɪt] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'mɑːnd]

| if | the | man | would | state | the | services | he | requires | and | the | woman | would | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 会 | 状态 | 这 | 服务 | 他 | 需要 | 和 | 这 | 女士 | 会 | 要求 |

[ðə; ði] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] — — "

| the | compensation | she | thinks | she | deserves | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赔偿 | 她 | 思考 | 她 | 值得 | — | — | " |

如果男方说明他需要的服务，女方要求她认为自己应得的报酬——

---

" [ɜː] ! " [ 'ʃʌdə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ - ]

| " | Ugh | ! | " | shuddered | the | widow | , | putting | her | hands | over | her | eyes | , | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 颤抖 | 这 | 寡妇 | , | 推杆 | 她 | 双手 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | [ | - | ] |

“呃！”寡妇颤抖着，用手捂住了眼睛。[68]

---

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['raɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['epɪtɑːf] [ænd; ənd] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| " | that | would | be | like | writing | your | epitaph | and | choosing | the | style | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 喜欢 | 写作 | 你的 | 墓志铭 | 和 | 选择 | 这 | 风格 | 的 | 你的 |

['kɒfɪn] . "

| coffin | . | " |
|---|---|---|
| 棺材 | . | " |

“那就像自己撰写墓志铭并选择棺材样式一样。”

---

" [ænd; ənd] ['evri] [mæn] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ,

| " | And | every | man | , | " | pursued | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每一个 | 男人 | , | " | 追击 | 这 | 学士 | , |

“而每个男人，”单身汉继续说道，“

---

" [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæləri]

| " | would | be | willing | to | give | his | wife | her | board | and | room | and | a | salary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 给 | 他的 | 妻子 | 她 | 木板 | 和 | 房间 | 和 | 一个 | 薪水 |

['ædɪkwət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] — — "

| adequate | to | her | services | and | to | his | income | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 她 | 服务 | 和 | 到 | 他的 | 收入 | — | — | " |

“愿意为妻子提供食宿，并支付与其付出和自身收入相称的薪水——”

---

" [ænd; ənd][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [iːt] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] , " [ dʒiə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | And | to | let | her | eat | with | the | family | , | " | jeered | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 让 | 她 | 吃 | 和 | 这 | 家庭 | , | " | 嘲笑 | 这 | 寡妇 | . |

“还要让她和家人一起吃饭，”寡妇嘲讽道。

---

" [wel] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [ðen] ['mærɪdʒ] [ˌwʊdnt] ['ɒfə(r)][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [rɪ'tɜːnz] [ɪn]

| " | Well | , | " | finished | the | bachelor | , | " | then | marriage | wouldn't | offer | the | poorest | returns | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 完成的 | 这 | 学士 | , | " | 然后 | 婚姻 | 不会 | 提供 | 这 | 最贫困 | 返回 | 在 |

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mɑːkɪt] .

| the | professional | market | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 专业的 | 市场 | . |

“好吧，”单身汉总结道，“那么婚姻在职业市场上的回报就不会是最低的了。”

---

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| And | , | besides | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | " | 他 | 额外 | , |

而且，他还补充道：

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['fjuːə(r)] [waɪvz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'pɑːtmənt] [həʊ'telz] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)][hændz]
" there would be fewer wives sitting about in apartment hotels holding their hands
" 那里 会 是 更少 妻子们 坐着 关于 在 公寓 酒店 保持 他们的 双手
[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['belbɔɪ] [ə'raʊnd] ,
and ordering the bellboys around ,
和 订购 这 行李员 大约 ,

“就不会再有那么多妻子坐在公寓酒店里，手牵着手，颐指气使地使唤服务员了。”

[waɪl] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [taʊn] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
while their husbands are down town fretting and struggling themselves into
尽管 他们的 丈夫们 是 向下 镇 烦躁 和 挣扎 他们自己 进入
['bæŋkrʌptsi] ;
bankruptcy ;
破产 ;

而她们的丈夫们却在市中心焦头烂额，苦苦挣扎，最终走向破产；

[ænd; ənd]['fjuːə(r)] ['hʌzbəndz] ['spendɪŋ] [ðeə(r)] [naɪts] [ - ]
and fewer husbands spending their nights [ 69 ]
和 更少 丈夫们 开支 他们的 夜晚 [ - ]

丈夫们在外过夜的情况也减少了[69]

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌni] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
and their money out with the boys ,
和 他们的 钱 出去 和 这 男孩们 ,

他们把钱都交给了那些男孩。

[waɪl] [ðeə(r)] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kʊk] [stəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
while their wives are bending over the cook stove and the sewing machine ,
尽管 他们的 妻子们 是 弯曲 超过 这 厨师 火炉 和 这 缝纫 机器 ,

当他们的妻子们正弯腰在炉灶和缝纫机前忙碌时，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [endz] [miːt] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "
trying to make ends meet on nothing a year . "
尝试 到 制作 结束 见面 在 没有什么 一个 年 . "

“一年收入为零，却要勉强维持生计。”

" [bʌt; bət] [ðæt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" But that , " cried the widow , taking her hands down from her eyes ,
" 但 那 , " 哭 这 寡妇 , 采取 她 双手 向下 从 她 眼睛 ,

“可是……”寡妇喊道，一边放下捂住眼睛的手。

" [wʊd] [miːn] ['spendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːtʃɪp] ['tɔːkɪŋ] [stɒks] [ænd; ənd] [bɒndz] [ænd; ənd] ['dɪvəˌdend] !
" would mean spending your courtship talking stocks and bonds and dividends !
" 会 意思是 开支 你的 求爱 说 股票 和 债券 和 股息 !
"
"
"

“那岂不是说你们谈恋爱的时候都要聊股票、债券和股息了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fər'get] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [lʌv] , " [dɪ'kleəd]
" And the rest of your life forgetting them and talking love , " declared
" 和 这 休息 的 你的 生活 遗忘 他们 和 说 爱 , " 声明
[ðə; ði]['bætʃələ(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] .
the bachelor , triumphantly .
这 学士 , 凯旋而归 .

“然后你余生就把他们忘掉，尽情谈论爱情吧，”这位单身汉得意洋洋地宣称。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [ʌp] ['spekjələtɪvli] .
The widow looked up speculatively .
这 寡妇 看起来 向上 推测性地 .

寡妇若有所思地抬起头。

" [wel] — [pə'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [ ˌækwi'es ] ,
" Well — perhaps , " she acquiesced ,
" 出色地 — 也许 , " 她 默许 ,

“嗯——或许吧，”她顺从地说道。

" [ɪf] ['kɔ:tʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['mærɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ɒv; əv]
" if courtship were more of a business proposition marriage would be less of
" 如果 求爱 是 更多的 的 一个 商业 主张 婚姻 会 是 较少的 的
[ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
a failure .
一个 失败 .

“如果恋爱更像是一场生意，婚姻就不会那么失败了。”

['enihaʊ] , [jʊd] [nəʊ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [ - ]
Anyhow , you'd know in advance just what a man [ 70 ]
无论如何 , 你会 知道 在 进步 只是 什么 一个 男人 [ - ]

总之，你会提前知道一个男人[70]

[kən'sɪdəd] [ju:; jʊ] [wɜ:θ] [ɪn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] . "
considered you worth in dollars and cents . "
经过考虑的 你 值得 在 美元 和 分 . "

“我把你当成金钱来衡量。”

" [ænd; ənd] [jʊd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" And you'd eliminate all the uncertainty , " added the bachelor .
" 和 你会 排除 全部 这 不确定 , " 额外 这 学士 .

“这样就能消除所有不确定性，”这位单身汉补充道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][beg][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kɑ:feə] [ænd; ənd][pɪn] ['mʌni] .
" And the chance of having to beg for your carfare and pin money .
"
"
"

“而且你还可能不得不乞讨车费和零用钱。”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] ['bæŋkrʌpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mætɪneɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['i:stə(r)] [hæts] . "
" And of having to go bankrupt for matinee tickets and Easter hats . "
" 和 的 拥有 到 去 破产 为了 午场 门票 和 复活节 帽子 . "

“甚至为了买午场电影票和复活节帽子而破产。”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'laʊəns] . "
" And of being asked what you did with your allowance . "
" 和 的 存在 问 什么 你 做过 和 你的 津贴 . "

“还有人问你零花钱都花到哪儿去了。”

" [ɔ:(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'kwaɪəd] [jɔ:(r); jə(r)] [breθ] [ɔ:(r)] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] . "
" Or of how you acquired your breath or lost your watch . "
" 或者 的 如何 你 获得 你的 气息 或者 丢失的 你的 手表 . "

“或者你是如何获得呼吸，又是如何丢失手表的。”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [saɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" The trouble is , " sighed the widow ,
" 这 麻烦 是 , " 叹了口气 这 寡妇 ,

“问题是，”寡妇叹了口气说，

" [ðæt] [nəʊ][mæn] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi] [brɔ:d] [ɪ'nʌf] [ɔ:(r)] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" that no man would ever be broad enough or generous enough to make such a
" 那 不 男人 会 曾经 是 广阔 足够的 或者 慷慨的 足够的 到 制作 这样的 一个
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . "
proposition . "
主张 . "

“没有人会宽容到提出这样的建议。”

" [ænd; ənd][nəʊ] ['wʊmən] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | And | no | woman | would | ever | be | sensible | enough | to | listen | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 女士 | 会 | 曾经 | 是 | 明智的 | 足够的 | 到 | 听 | 到 | 它 | . | " |

“而且没有哪个女人会明智到听信这种话。”

" ['nɒns(ə)ns] .

| " | Nonsense | . |
|---|---|---|
| " | 废话 | . |

“废话。

['eni] ['wʊmən] [wʊd] .

| Any | woman | would | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 女士 | 会 | . |

任何女人都会这么做。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . " [ - ]

| It's | just | the | sort | of | thing | we've | been | longing | for | . | " | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 我们已经 | 到过 | 渴望 | 为了 | . | " | [ | - | ] |

这正是我们一直渴望的那种东西。[71]

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ]

| " | Well | , | " | said | the | bachelor | , | turning | on | his | back | and | looking | up | at | the | widow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 学士 | , | 转弯 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 寡妇 |

['spekjələtɪvli] ,

| speculatively | , |
|---|---|
| 推测性地 | , |

“嗯，”单身汉说着，翻了个身，仰头若有所思地看着寡妇。

" [let][ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['vaɪələt] [ruːm] . "

| " | let | me | see | — | you | could | have | the | violet | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | — | 你 | 可以 | 有 | 这 | 紫色 | 房间 | . | " |

“让我想想——你可以住紫色的房间。”

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | What | ! | " | exclaimed | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 惊呼 | 这 | 寡妇 | . |

“什么！”寡妇惊呼道。

" [ɪts] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [saʊθ] [vjuː] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɪts]

| " | It's | got | a | good | south | view | , | " | protested | the | bachelor | , | " | and | besides | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 得到 | 一个 | 好的 | 南 | 看法 | , | " | 抗议 | 这 | 学士 | , | " | 和 | 除了 | 它是 |

[nɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

| not | over | the | kitchen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 超过 | 这 | 厨房 | . | " |

“它朝南，视野很好，”单身汉抗议道，“而且它不在厨房上面。”

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | What | on | earth | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你到底是什么意思?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bæŋglz] ['dʒɪŋgld] ['wɔːrnɪŋli] .

| " | The | widow | sat | up | straight | and | her | bangles | jingled | warningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 卫星 | 向上 | 直的 | 和 | 她 | 手镯 | 叮当作响 | 警告 | . |

寡妇坐直了身子，手镯发出警告的叮当声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [aʊt] .

| " | And | you | could | have | Saturday | and | Wednesday | evenings | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 可以 | 有 | 周六 | 和 | 周三 | 晚上 | 出去 | . |

“这样你就可以利用周六和周三晚上外出了。”

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [klʌb] [naɪts] . "
**Those are my club nights . "**
那些 是 我的 俱乐部 夜晚 . "

那是我常去夜店的夜晚。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ! "
**" How dare you ! "**
" 如何 敢 你 ! "

你竟敢这样!

" [ænd; ənd] ['eni] ['sæləri] [juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk] — "
**" And any salary you might ask — "**
" 和 任何 薪水 你 可能 问 — "

“至于你要求的任何薪水——”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['bɪli] ['trævəz] ? "
**" What are you talking about , Billy Travers ? "**
" 什么 是 你 说 关于 , 比利 特拉弗斯 ? "

比利·特拉弗斯，你在说什么?

" [juːv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði]['pəʊətri] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" YOU'VE taken all the poetry out of it .**
" 你已经 已采取 全部 这 诗 出去 的 它 .

“你把诗意都去掉了。”

" [peɪdʒ] -
**" Page 72**
" 页 -

第72页

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)][ɪn] [ - ]
**" I'm making you a proposal of marriage , " explained the bachelor in [ 72 ]**
" 我是 制作 你 一个 提议 的 婚姻 , " 解释 这 学士 在 [ - ]

“我向你求婚，”这位单身汉解释道[72]

[æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] .
**an injured tone .**
一个 受伤 语气 .

受伤的语气。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Don't you recognize it ?**
" 不 你 认出 它 ?

你不认识它吗?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [rəʊz] ['saɪləntli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][tɔː(r)]
**" The widow rose silently , lifted the sheet of paper in her hands and tore**
" 这 寡妇 玫瑰 默默 , 抬起 这 床单 的 纸 在 她 双手 和 撕裂
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] .
**it to pieces .**
它 到 件 .

寡妇默默地站起身，拿起手中的纸，把它撕成了碎片。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪm] ?
**" Was that your poem ?**
" 曾是 那 你的 诗 ?

那是你的诗吗?

" [ in'kwaiə ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [briːz] ['kæri] [ðə; ði] ['frægmənts] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)]
" inquired the bachelor as he watched the breeze carry the fragments away over
" 询问 这 学士 作为 他 观看 这 微风 携带 这 片段 离开 超过
[ðə; ði] [grɑːs] .
the grass .
这 草 .

“他看着微风将碎片吹散到草地上，问道。”

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] .
The widow shook out her ruffles and picked up her hat .
这 寡妇 摇晃 出去 她 褶边 和 挑选 向上 她 帽子 .

寡妇抖了抖裙摆，拿起帽子。

" [juːv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] ['pəʊətri] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'tɔːt ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fled] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
" You've taken all the poetry out of it , " she retorted , as she fled toward the
" 你已经 已采取 全部 这 诗 出去 的 它 , " 她 反驳 , 作为 她 逃亡 朝向 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“你把诗意都去掉了，”她一边反驳，一边朝房子跑去。

[ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndi'saidid] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
The bachelor looked after her undecidedly for a moment .
这 学士 看起来 后 她 犹豫不决 为了 一个 片刻 .

这位单身汉犹豫地看了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['leɪzɪli] [ænd; ənd] [ bliŋk ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] .
Then he leaned back lazily and blinked up at the sky between the leaves .
然后 他 倾斜 后退 懒洋洋 和 眨眼 向上 在 这 天空 之间 这 树叶 .

然后他懒洋洋地向后靠去，透过树叶眨着眼睛望着天空。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [ɪz] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] ['bɜːd(ə)n] . " [ - ]
" And this , " he said softly , " is the white man's burden . " [ 73 ]
" 和 这 , " 他 说 轻轻 , " 是 这 白色的 男人的 负担 . " [ - ]

“而这，”他轻声说道，“就是白人的负担。”[73]

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[saɪnz] [ænd; ənd] [ 'kauntə,sain ] [ɒv; əv] [lʌv] .
Signs and Countersigns of Love .
标志 和 计数器 的 爱 .

爱情的信号与反信号。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [sʌm; səm] [wei] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ,
" IF there were only some way , " began the bachelor ,
" 如果 那里 是 仅有的 一些 方式 , " 开始 这 学士 ,

“如果能有办法就好了，”这位单身汉开口说道。

['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑː(r)] ,
gazing thoughtfully out of the window of the dining car ,
凝视 深思熟虑 出去 的 这 窗户 的 这 用餐 车 ,

他若有所思地望着餐车窗外，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] — — "
" in which a fellow could prove his love — — "
" 在 哪个 一个 同伴 可以 证明 他的 爱 — — "

“一个男人可以借此证明他的爱——”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mˈɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! " [dɪˈkleəd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] , [ˈsɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsɒmeɪ]
" There are millions of them ! " declared the widow , sipping her consommé
" 那里 是 百万 的 他们 ! " 声明 这 寡妇 , 啜饮 她 清汤
[ˈdeɪntɪli] .
daintily .
轻柔地 .

“有成千上万个呢！”寡妇一边优雅地啜饮着清汤，一边说道。

" [ðəʊz] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈfeloʊz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ˈəʊvə(r)][ˌjuː ˈes] , " [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði]
" Those mediæval fellows had such an advantage over us , " complained the
" 那些 中世纪 伙伴们 有 这样的 一个 优势 超过 我们 , " 抱怨 这
[ˈbætʃələ(r)] .
bachelor .
学士 .

“那些中世纪的人比我们占了太多优势，”单身汉抱怨道。

" [wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːl] ,
" When a chap loved a girl ,
" 什么时候 一个 小伙子 喜爱 一个 女孩 ,

“当一个男人爱上一个女人时，

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [əˈnʌðə(r)] [tʃæp] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]
all he had to do to prove it was to get another chap to say he
全部 他 有 到 做 到 证明 它 曾是 到 得到 其他 小伙子 到 说 他
[ˈdɪd(ə)nt] ,
didn't ,
没有 ,

他只需要找另一个人作证说他没有，就能证明这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tʃæps] [hed] .
and then to break the other chap's head .
和 然后 到 休息 这 其他 小伙子的 头 .

然后把另一个家伙的脑袋打碎。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] . "
That was a sure sign . "
那 曾是 一个 当然 符号 . "

那绝对是个征兆。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈiːzi] , " [ riˈmɑːk ] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] . [ - ]
" And it was so easy , " remarked the widow . [ 74 ]
" 和 它 曾是 所以 简单的 , " 评论 这 寡妇 . [ - ]

“这太容易了，”寡妇说道。[74]

" [jes] , " [əˈgriːd] [ðə; ði][ˈbætʃələ(r)] , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .
" Yes , " agreed the bachelor , enthusiastically .
" 是的 , " 同意 这 学士 , 踊跃 .

“是的，”单身汉热情地同意道。

" [ɪz][ðeə(r)] [ˈenibɒdi] [huːz] [hed] [juː; jʊ] [pəˈtɪkjələli] [wɒnt][ˈbrəʊkən] ?
" Is there anybody whose head you particularly want broken ?
" 是 那里 任何人 谁 头 你 特别 想 破碎的 ?

“你有没有特别想打爆谁的脑袋？”

[aɪ] [fiːl] [rɪˈmɑːkəbli] [laɪk] [ˈfaɪtɪŋ] . "
I feel remarkably like fighting . "
我 感觉 非常 喜欢 斗争 . "

我感觉自己特别想打架。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" Of course , you do , " said the widow sympathetically .
" 的 课程 , 你 做 , " 说 这 寡妇 同情地 .

“当然，你肯定会这么想，”寡妇同情地说。

" [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪz] [bɔːn] [ɪn] ['evri] [mæn] .

| " | The | fighting | spirit | is | born | in | every | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 斗争 | 精神 | 是 | 出生 | 在 | 每一个 | 男人 | . |

每个人心中都蕴藏着战斗精神。

[bʌt; bət] ['djuːəlɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [hɜːt] [praɪd] ,

| But | duelling | isn't | a | sign | of | love | ; | it's | a | sign | of | egotism | , | hurt | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 决斗 | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 爱 | ; | 它是 | 一个 | 符号 | 的 | 自负 | , | 伤害 | 自豪 | , |

但决斗并非爱的象征；它是自负和自尊心受损的表现。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɒg] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒə(r)] ['fiːlɪŋ] .

| the | spirit | of | competition | , | the | dog | - | in | - | the | - | manger | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 竞赛 | , | 这 | 狗 | - | 在 | - | 这 | - | 马槽 | 感觉 | . |

竞争精神，以及那种占尽先机的心态。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] . "

| Besides | , | it's | out | of | fashion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它是 | 出去 | 的 | 时尚 | . | " |

此外，它已经过时了。

" [wel] , " [saɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ,

| " | Well | , | " | sighed | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 叹了口气 | 这 | 学士 | , |

“唉，”单身汉叹了口气说道。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] — [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

| " | then | I | suppose | I | shall | have | to | save | your | life | or | — | die | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 认为 | 我 | 将 | 有 | 到 | 节省 | 你的 | 生活 | 或者 | — | 死 | 为了 | 你 | . | " |

“那么我想我要么得救你的命，要么——为你而死。”

" [juː; jʊ] [maɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['nɒdɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,

| " | You | might | , | " | said | the | widow | , | nodding | encouragingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 点头 | 令人鼓舞的是 | , |

“也许吧，”寡妇鼓励地点点头说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | but | it | wouldn't | prove | anything | — | except | that | you | had | a | sense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不会 | 证明 | 任何事物 | — | 除了 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 |

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] .

| picturesque | and | dramatic | . |
|---|---|---|---|
| 如画 | 和 | 戏剧性 | . |

“但这并不能证明什么——除了说明你对风景如画和戏剧性的事物有感觉。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [dɪd] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ; [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [duː; də] [æz; əz] [ - ]

| Suppose | you | did | save | my | life | ; | wouldn't | you | do | as | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 做过 | 节省 | 我的 | 生活 | ; | 不会 | 你 | 做 | 作为 | [ | - | ] |

假设你救了我的命；你难道不会像[75]那样做吗?

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] , ['wʊmən] [ɔː(r)] [tʃaɪld] ,

| much | for | any | man | , | woman | or | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 为了 | 任何 | 男人 | , | 女士 | 或者 | 孩子 | , |

这对任何男人、女人或孩子来说都非常重要。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['eni] ['lɪt(ə)l] [streɪ] [dɒg] [huː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɔː(r)] [biː; bi]

| or | even | any | little | stray | dog | who | might | happen | to | fall | out | of | a | boat | or | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 任何 | 小的 | 流浪 | 狗 | WHO | 可能 | 发生 | 到 | 落下 | 出去 | 的 | 一个 | 船 | 或者 | 是 |

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,

| caught | in | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 一个 | 火 | , |

甚至是不小心从船上掉下来或被困在火中的流浪小狗，

[ɔː(r)] [get] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ? "

| or | get | under | the | feet | of | a | runaway | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 得到 | 在下面 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 逃跑 | ? | " |

或者挡在离家出走的孩子脚下?

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I've | got | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 它 | ! |

“我明白了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

| " | cried | the | bachelor | , | " | I'll | write | a | book | of | poems | and | dedicate | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 学士 | , | " | 患病的 | 写 | 一个 | 书 | 的 | 诗歌 | 和 | 奉献 | 他们 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“单身汉喊道：‘我要写一本诗集，献给你。’”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tʃɔɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .

| " | The | widow | toyed | with | her | spoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 玩弄 | 和 | 她 | 勺子 | . |

寡妇摆弄着她的勺子。

" [juːv] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə] — ['sevrəl] [gˈɜːlz] [bɪˈfɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] [ʌn'greɪtfəli] .

| " | You've | done | that | to | — | several | girls | before | , | " | she | remarked | ungratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 完毕 | 那 | 到 | — | 一些 | 女孩们 | 前 | , | " | 她 | 评论 | 忘恩负义 | . |

“你以前也对好几个女孩做过这种事，”她忘恩负义地说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | That's | it | ! | " | cried | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | ! | " | 哭 | 这 | 学士 | . |

“就是这样！”单身汉喊道。

" [haʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wen] [hiːz] [ɪn] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] —

| " | How | is | a | man | going | to | tell | when | he's | in | love | when | he | feels | the | same | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 一个 | 男人 | 去 | 到 | 告诉 | 什么时候 | 他是 | 在 | 爱 | 什么时候 | 他 | 感觉 | 这 | 相同的 | 方式 | — |

['evri] [taɪm] ? "

| every | time | ? | " |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | ? | " |

“如果一个男人每次都有同样的感觉，他怎么能知道自己是否恋爱了呢？”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [suːp] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | Have | you | forgotten | your | soup | ? | " | asked | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 被遗忘的 | 你的 | 汤 | ? | " | 问 | 这 | 寡妇 | , |

“你忘了带汤吗？”寡妇问道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [pleɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| glancing | at | the | untouched | plate | in | front | of | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 未受触碰 | 盘子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 学士 | . |

瞥了一眼单身汉面前那盘未动过的盘子。

[ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spuːn] ['læŋgwɪdli] . [ - ]

| The | bachelor | picked | up | his | spoon | languidly | . | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 挑选 | 向上 | 他的 | 勺子 | 懒洋洋地 | . | [ | - | ] |

单身汉懒洋洋地拿起勺子。[76]

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] — — "

| " | No | , | " | he | said | , | " | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | — | — | " |

“不，”他说，“但是——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pruːf] . "

| " | Because | if | you | had | , | " | said | the | widow | , | " | it | would | have | been | a | proof | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 如果 | 你 | 有 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 证明 | . | " |

“因为如果你有的话，”寡妇说，“那就能证明一切了。”

" [ə; eɪ] — [wɒt] ? "

| " | A | — | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | — | 什么 | ? | " |

“啊——什么？”

" [ə; eɪ] [pruːf] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | A | proof | , | " | repeated | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 证明 | , | " | 重复 | 这 | 寡妇 | . |

“证据，”寡妇重复道。

" [fər'get] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv] [lʌv] .

| " | Forgetting | to | eat | your | meals | is | the | first | sign | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗忘 | 到 | 吃 | 你的 | 餐 | 是 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 | 爱 | . |

“忘记吃饭是恋爱的第一个迹象。”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [raɪt] ['pəʊətri][ænd; ənd][sweə(r)] [lʌv] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['plænɪts] ['seprətli] ;

| A | man | may | write | poetry | and | swear | love | by | all | the | planets | separately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 写 | 诗 | 和 | 发誓 | 爱 | 经过 | 全部 | 这 | 行星 | 分别地 | ; |

一个人可以分别对着所有行星写诗并表达爱意；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][sɪts] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [juː; jʊ][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] [ænd; ənd] ['ɔːdərs] ['mʌtn] [tʃɒps]

| but | if | he | sits | down | opposite | you | an | hour | afterward | and | orders | mutton | chops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 坐着 | 向下 | 对面的 | 你 | 一个 | 小时 | 之后 | 和 | 订单 | 羊肉 | 排骨 |

[ænd; ənd]['greɪvi][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [krʌm] ,

| and | gravy | and | devours | them | to | the | last | crumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肉汁 | 和 | 吞噬 | 他们 | 到 | 这 | 最后的 | 屑 | , |

但如果一个小时后他坐在你对面，点了一份羊排和肉汁，然后狼吞虎咽地吃得一干二净，

['aɪðə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɔː(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| either | he | doesn't | mean | what | he | says | or | doesn't | know | what | he | is | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他 | 不 | 意思是 | 什么 | 他 | 说道 | 或者 | 不 | 知道 | 什么 | 他 | 是 | 说 | 关于 | . |

他要么言不由衷，要么根本不知道自己在说什么。

[wen] [hiː; hi] [lets] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [grəʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [ fə'gɛt ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌntʃ]

| When | he | lets | his | breakfast | grow | cold | and | forgets | to | go | out | to | his | lunch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 让我们 | 他的 | 早餐 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 忘记了 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 他的 | 午餐 |

[ænd; ənd]['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [ɪts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn][ɒv; əv] [lʌv] . "

| and | loses | his | interest | in | his | dinner | it's | a | sure | sign | of | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 他的 | 兴趣 | 在 | 他的 | 晚餐 | 它是 | 一个 | 当然 | 符号 | 的 | 爱 | . | " |

当他任由早餐凉掉，忘记出去吃午饭，对晚餐也失去兴趣时，这绝对是爱的表现。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [dɪs'pepsiə] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['daʊtfəli] .

| " | It | might | be | a | sign | of | dyspepsia | , | " | suggested | the | bachelor | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 符号 | 的 | 消化不良 | , | " | 建议 | 这 | 学士 | 怀疑地 | . |

“这可能是消化不良的征兆，”这位单身汉怀疑地说道。

" [əʊ] , [wel] , " [prə'siːdɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ - ]

| " | Oh | , | well | , | " | proceeded | the | widow | , | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , 出色地 | , | " | 继续 | 这 | 寡妇 | , | [ | - | ] | |

“哦，好吧，”寡妇接着说，[77]

['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [suːp] ['leʒəli] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [saɪnz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [lɒst] ['æpɪtaɪt] .

| sipping | her | soup | leisurely | , | " | there | are | other | signs | besides | a | lost | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜饮 | 她 | 汤 | 悠闲 | , | " | 那里 | 是 | 其他 | 标志 | 除了 | 一个 | 丢失的 | 食欲 | . |

她悠闲地啜饮着汤，“除了食欲不振之外，还有其他迹象。”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [lʊkt] ['həʊpf(ə)l] .
" The bachelor looked hopeful .
" 这 学士 看起来 充满希望 .

这位单身汉看起来充满希望。

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['smelɪŋ] ['vaiəlits][ɔ:l][deɪ] , [wen] [ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['eni] - [raʊnd] ;
" Is one of them smelling violets all day , when there aren't any ' round ;
" 是 一 的 他们 闻起来 紫罗兰 全部 天 , 什么时候 那里 不是 任何 - 圆形的 ;

“是不是有人整天闻紫罗兰，而周围根本没有紫罗兰?

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] [dʒʌmp][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] ['evri] [taɪm][ju:; jʊ] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and feeling a funny jump in your throat every time you catch sight of a
和 感觉 一个 有趣的 跳 在 你的 喉 每一个 时间 你 抓住 视线 的 一个
['vaɪələt][hæt] ;
violet hat ;
紫色 帽子 ;

每次看到紫色的帽子，都会感到喉咙一阵发痒；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , - [send][ˌem 'i:] [eɪt] [kwɔ:ts] [ɒv; əv]['vaiəlits]
and suddenly discovering you have written , ' Send me eight quarts of violets
和 突然 发现 你 有 书面 , - 发送 我 八 夸脱 的 紫罗兰
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
and a widow ,
和 一个 寡妇 ,

突然发现你写道：“请送我八夸脱紫罗兰和一位寡妇”，

- [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [eɪt] [kwɔ:ts] [ɒv; əv] ['gæsəli:n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [pʌmp] - ?
' instead of ' eight quarts of gasoline and a patent pump ' ?
- 反而 的 - 八 夸脱 的 汽油 和 一个 专利 泵 - ?

用“而不是“八夸脱汽油和一个专利泵”?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [li:nd] [səʊ][fɑ:(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [su:p] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli]
" The widow leaned so far over her soup that her eyes were completely
" 这 寡妇 倾斜 所以 远的 超过 她 汤 那 她 眼睛 是 完全地
['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['vaɪələt][hæt] .
shaded by the brim of her violet hat .
阴影 经过 这 帽檐 的 她 紫色 帽子 .

“寡妇俯身喝汤，紫色的帽子帽檐完全遮住了她的眼睛。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [lɒs] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv]
" Yes , " she said gently , " loss of reason is one of them — and loss of
" 是的 , " 她 说 轻轻地 , " 损失 的 原因 是 一 的 他们 — 和 损失 的
['meməri] . "
memory . "
记忆 . "

“是的，”她轻声说道，“丧失理智是其中之一——丧失记忆也是。”

" [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [sli:p] ? "
" And loss of sleep ? "
" 和 损失 的 睡觉 ? "

“睡眠不足呢？”

" [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] . "
" And loss of common sense . "
" 和 损失 的 常见的 感觉 . "

“以及常识的丧失。”

" [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] ? " [ - ]
" And loss of self - respect ? " [ 78 ]
" 和 损失 的 自己 - 尊重 ? " [ - ]

“还有自尊心的丧失？”[78]

" [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] . "

| " | And | of | your | powers | of | conversation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 你的 | 权力 | 的 | 对话 | . | " |

“还有你的谈吐能力。”

" [ˈnɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbætʃələ(r)] , " [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [kæn; kən] [seɪ] [mɔː(r)] [fuːl] [θɪŋz] — —

| " | Nonsense | ! | " | cried | the | bachelor | , | " | a | man | in | love | can | say | more | fool | things | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 哭 | 这 | 学士 | , | " | 一个 | 男人 | 在 | 爱 | 能 | 说 | 更多的 | 傻子 | 事物 | — | — |

“胡说！”单身汉喊道，“恋爱中的男人会说出更愚蠢的话——”

" [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] [ɪmˈfætɪkli] .

| " | The | widow | put | down | her | spoon | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 放 | 向下 | 她 | 勺子 | 强调地 | . |

寡妇重重地放下勺子。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrəˈdiktid] , " [kænt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] ?

| " | A | man | in | love | , | " | she | contradicted | , | " | can't | talk | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 在 | 爱 | , | " | 她 | 矛盾 | , | " | 不能 | 讲话 | 在 | 全部 | ? |

“恋爱中的男人，”她反驳道，“就完全说不出话来吗？”

[ɪts] [nɒt][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

| It's | not | the | things | he | says | , | but | the | things | he | isn't | able | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 这 | 事物 | 他 | 说道 | , | 但 | 这 | 事物 | 他 | 不是 | 有能力的 | 到 | 说 | ; |

重要的不是他说了什么，而是他没能说出口的话；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʃəʊk] [raɪt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — — "

| the | things | that | choke | right | up | in | his | throat | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 呛 | 正确的 | 向上 | 在 | 他的 | 喉 | — | — | " |

那些让他哽咽难言的话——”

" [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] !

| " | I've | had | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 那 | ! |

“我经历过！”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈbætʃələ(r)] .

| " | interrupted | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 这 | 学士 | . |

“单身汉打断了他的话。”

" [hæd; həd] — [wɒt] ? "

| " | Had | — | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | — | 什么 | ? | " |

“有——什么？”

" [ðə; ði] - [lʌv] - [lʌmp] - [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] . "

| " | The | ' | love | - | lump | ' | in | the | throat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 爱 | - | 块 | - | 在 | 这 | 喉 | . | " |

“哽咽在喉咙里的那种爱的哽咽感。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][ʌp] [steəz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| " | And | did | you | ever | go | up | stairs | to | light | the | gas | and | turn | on | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 曾经 | 去 | 向上 | 楼梯 | 到 | 光 | 这 | 气体 | 和 | 转动 | 在 | 这 | 水 |

[ɪnˈsted] ;

| instead | ; |
|---|---|
| 反而 | ; |

“那你有没有上楼去点煤气、打开水龙头呢？”

[ɔː(r)] [wɔːk] [θriː] [blɒks] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [dəˈrekʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| or | walk | three | blocks | in | the | wrong | direction | without | knowing | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 走 | 三 | 积木 | 在 | 这 | 错误的 | 方向 | 没有 | 会心 | 它 | ; |

或者不知不觉地走错了三个街区；

[ɔː(r)] [hʌnt] [ten] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ - ]

| or | hunt | ten | minutes | for | your | shoes | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 打猎 | 十 | 分钟 | 为了 | 你的 | 鞋 | [ | - | ] |

或者花十分钟去找你的鞋子[79]

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['kɒlə(r)] ['bʌt(ə)n] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][hæt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

| and | then | discover | it | was | your | collar | button | or | your | hat | that | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发现 | 它 | 曾是 | 你的 | 衣领 | 按钮 | 或者 | 你的 | 帽子 | 那 | 你 | 有 |

[lɒst] ? "

| lost | ? | " |
|---|---|---|
| 丢失的 | ? | " |

然后才发现丢的是领扣还是帽子?

" [ɔː(r)][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] ;

| " | Or | add | a | column | of | figures | and | get | a | poem | for | the | answer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 添加 | 一个 | 柱子 | 的 | 数据 | 和 | 得到 | 一个 | 诗 | 为了 | 这 | 回答 | ; |

或者加上一列数字，得到一首诗作为答案;

[ɔː(r)] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

| or | break | your | neck | running | to | the | office | and | then | have | to | sit | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 休息 | 你的 | 脖子 | 跑步 | 到 | 这 | 办公室 | 和 | 然后 | 有 | 到 | 坐 | 向下 |

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] ;

| and | think | what | you | came | down | early | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 什么 | 你 | 来了 | 向下 | 早期的 | 为了 | ; |

或者为了赶到办公室而摔断脖子，然后不得不坐下来思考自己提前下班的原因;

[ɔː(r)] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letə(r)] - ['dɪərɪst] [smɪθ] - [ænd; ənd][drɒp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][bɒks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| or | begin | a | business | letter | ' | Dearest | Smith | ' | and | drop | it | in | the | box | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 开始 | 一个 | 商业 | 信 | - | 亲爱的 | 史密斯 | - | 和 | 降低 | 它 | 在 | 这 | 盒子 | 没有 | 一个 |

[stæmp] ,

| stamp | , |
|---|---|
| 邮票 | , |

或者写一封商务信，开头写“亲爱的史密斯先生”，然后不贴邮票就投进信箱。

[ɔː(r)] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔː(r)] — — "

| or | read | your | paper | upside | down | , | or | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 读 | 你的 | 纸 | 上行 | 向下 | , | 或者 | — | — | " |

或者把报纸倒过来读，或者——”

" [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !

| " | You've | got | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 它 | ! |

“你明白了！”

" [kraɪd][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] .

| " | cried | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 寡妇 | . |

“寡妇哭喊道。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [saɪd] [ðə; ðɪ]['bætʃələ(r)] , " ['dredfəli] ! "

| " | I | know | it | , | " | sighed | the | bachelor | , | " | dreadfully | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 叹了口气 | 这 | 学士 | , | " | 极其糟糕 | ! | " |

“我知道，”单身汉叹了口气，“真是太可怕了！”

" [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] , [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] , ['blʌʃɪŋ] .

| " | The | idea | , | I | mean | , | " | said | the | widow | , | blushing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | , | 我 | 意思是 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 脸红 | . |

“我是说这个想法，”寡妇脸红着说。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['riːəl] [pruːfs] [ɒv; əv] [lʌv] . "

| " | Those | are | the | real | proofs | of | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 这 | 真实的 | 证明 | 的 | 爱 | . | " |

“这些才是爱情的真正证明。”

" [bʌt; bət] , " ['prooʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [ðeɪ] [ɑːrnt] [ɪm'presɪv] .

| " | But | , | " | protested | the | bachelor | , | " | they | aren't | impressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 抗议 | 这 | 学士 | , | " | 他们 | 不是 | 感人的 | . |

“但是，”单身汉抗议道，“它们并不令人印象深刻。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][gɜːl] [nəʊ] — — " [ - ]

| How | are | you | going | to | let | the | girl | know | — | — | " | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | 去 | 到 | 让 | 这 | 女孩 | 知道 | — | — | " | [ | - | ] |

你打算怎么告诉那个女孩——[80]

" [ə; eɪ][gɜːl] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | A | girl | always | knows | , | " | declared | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女孩 | 总是 | 知道 | , | " | 声明 | 这 | 寡妇 | . |

“女孩总是知道的，”寡妇说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , - [ˌærə'mɪntə] , ['dɑːlɪŋ] ,

| " | Are | you | going | to | say | , | ' | Araminta | , | darling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 说 | , | - | 阿拉明塔 | , | 亲爱的 | , |

“你会说，‘亲爱的阿拉明塔，’

[aɪ][pʊt][ɒn] [ɒd] [sɒks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['sɔːltɪd][maɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['ʃʊgəd] [maɪ] [tʃɒp] . -

| I | put | on | odd | socks | this | morning | and | salted | my | coffee | and | sugared | my | chop | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 奇怪的 | 袜子 | 这 | 早晨 | 和 | 咸的 | 我的 | 咖啡 | 和 | 糖 | 我的 | 劈 | . | - |

我今天早上穿了不一样的袜子，咖啡里加了盐，猪排里加了糖。

[ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] ? "

| Accept | this | as | a | proof | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 作为 | 一个 | 证明 | ? | " |

接受这个作为证据吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['lɑːfɪŋ] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

| " | No | , | no | , | no | , | " | said | the | widow | , | laughing | , | " | of | course | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 笑 | , | " | 的 | 课程 | 不是 | ! |

“不，不，不，”寡妇笑着说，“当然不是！”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]

| But | when | you | arrive | at | her | house | half | an | hour | before | the | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 到达 | 在 | 她 | 房子 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 这 | 时间 | 和 |

[ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ɒd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['moʊənts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][get]

| appear | at | odd | and | embarrassing | moments | without | a | rational | excuse | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 奇怪的 | 和 | 尴尬的 | 时刻 | 没有 | 一个 | 合理的 | 原谅 | 和 | 得到 |

[mɪkst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [deɪts] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)]

| mixed | on | your | dates | and | look | at | her | as | if | she | were | the | moon | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 在 | 你的 | 日期 | 和 | 看 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 这 | 月亮 | 或者 |

[ə; eɪ] [gəʊst] ,

| a | ghost | , |
|---|---|---|
| 一个 | 鬼 | , |

但是，如果你提前半小时到达她家，在奇怪又尴尬的时间出现却没有任何合理的理由，把约会搞混，还用看月亮或看鬼的眼神看着她，

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

| and | might | disappear | at | any | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 消失 | 在 | 任何 | 片刻 | , |

随时可能消失。

[ænd; ənd][sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] ['mɔɪsnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɪn][ðə; ði][həʊp]

| and | sit | for | hours | gazing | into | space | and | moistening | your | lips | in | the | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 为了 | 小时 | 凝视 | 进入 | 空间 | 和 | 润湿 | 你的 | 嘴唇 | 在 | 这 | 希望 |

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — — "

| that | you | will | think | of | something | to | say | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 思考 | 的 | 某物 | 到 | 说 | — | — | " |

然后一坐就是几个小时，目光空洞地望着前方，嘴唇微微湿润，希望自己能想到一些话要说——”

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ʃiːz] [gɒt] [juː; jʊ] ! " [grəʊn] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | She | knows | that | she's | got | you | ! | " | groaned | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 那 | 她是 | 得到 | 你 | ! | " | 呻吟 | 这 | 学士 | . |

“她知道她已经把你搞定了！”单身汉呻吟道。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ - ]

| " | Oh | , | she | may | not | , | " | declared | the | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 可能 | 不是 | , | " | 声明 | 这 | [ | - | ] |

“哦，她可能不会，”[81]

['wɪdəʊ] , ['tʃɪəfəli] .

| widow | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|
| 寡妇 | , | 愉快地 | . |

寡妇，高兴地说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

| " | She | may | not | know | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 不是 | 知道 | 任何事物 | . |

她可能什么都不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [hɜː'self] . "

| She | may | be | in | love | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 在 | 爱 | 她自己 | . | " |

她自己可能也恋爱了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " ['nəʊɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] [ɪz] ['əʊnli] [hɑːf] [ðə; ði]

| " | That's | it | ! | " | protested | the | bachelor | , | " | knowing | you're | in | love | is | only | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | ! | " | 抗议 | 这 | 学士 | , | " | 会心 | 你是 | 在 | 爱 | 是 | 仅有的 | 一半 | 这 |

['trʌb(ə)l] .

| trouble | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

“就是这样！”单身汉抗议道，“知道自己恋爱了，只是麻烦的一半而已。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ə; eɪ] [gɜːl] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [lʌv] [steɪdʒ] ?

| How | are | you | going | to | know | when | a | girl | has | reached | the | love | stage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | 去 | 到 | 知道 | 什么时候 | 一个 | 女孩 | 有 | 达到 | 这 | 爱 | 阶段 | ? |

你怎么知道一个女孩已经进入恋爱阶段了?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [dʒʌst] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [juː; jʊ] ,

| How | are | you | going | to | know | that | she | is | not | just | dangling | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | 去 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 只是 | 悬挂 | 你 | , |

你怎么知道她不是在玩弄你?

[ɔː(r)] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?

| or | marrying | you | for | your | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 结婚 | 你 | 为了 | 你的 | 钱 | ? |

还是为了你的钱才嫁给你?

['ðer] [səʊ] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] [ænd; ənd] — — "

| They're | so | clever | and | wise | and | coquettish | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 所以 | 聪明的 | 和 | 明智的 | 和 | 娇媚 | 和 | — | — | " |

她们如此聪明、睿智、风情万种，而且——”

" [wen] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] [ɪn] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | When | a | girl | is | in | love | , | " | said | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 女孩 | 是 | 在 | 爱 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , |

“当一个女孩恋爱时，”寡妇说，

" [ʃiː; ʃi] [siːsɪz] ['biːɪŋ] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] .

| " | she | ceases | being | clever | and | wise | and | coquettish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 存在 | 聪明的 | 和 | 明智的 | 和 | 娇媚 | . |

她不再聪明、睿智、妩媚动人。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] ['muːni] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt]

| She | becomes | mooney | and | silent | and | begins | to | notice | things | about | you | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 变成 | 穆尼 | 和 | 沉默的 | 和 | 开始 | 到 | 注意 | 事物 | 关于 | 你 | 那 |

[juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [jɔːˈself] ,

| you | never | knew | yourself | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 知道 | 你自己 | , |

她变得沉默寡言，眼神空洞，开始注意到你身上一些你从未察觉的特质。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪz] [laɪk] [nə'poʊliənz] [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prəʊfaɪl] [laɪk] [iː] .

| such | as | that | your | nose | is | like | Napoleon's | or | that | you | have | a | profile | like | E | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 那 | 你的 | 鼻子 | 是 | 喜欢 | 拿破仑的 | 或者 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 轮廓 | 喜欢 | E | . |

[eɪtʃ] . ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [laɪk] ['hækɪts] [ænd; ənd][heə(r)] [ - ]

| H | . | Sothern | and | shoulders | like | Hackett's | and | hair | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| H | . | 南方 | 和 | 肩膀 | 喜欢 | 哈克特的 | 和 | 头发 | [ | - | ] |

例如，你的鼻子像拿破仑的鼻子，或者你的侧脸像 EH Sothern，肩膀像 Hackett，还有头发[82]

[laɪk] [kɜːrl] [bɛ'luːz] .

| like | Kyrle | Bellew's | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 柯尔 | 贝尔尤的 | . |

就像 Kyrle Bellew 那样。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kiːps] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ,

| She | never | keeps | you | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 保持 | 你 | 等待 | , |

她从不让你久等。

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'raɪv]

| but | is | always | dressed | and | sitting | in | the | parlor | an | hour | before | you | arrive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 总是 | 穿着 | 和 | 坐着 | 在 | 这 | 客厅 | 一个 | 小时 | 前 | 你 | 到达 |

[ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ænd; ənd] [wɪl] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [blɒks] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]

| and | is | never | in | a | hurry | to | get | home | and | will | walk | for | blocks | beside | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 绝不 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 家 | 和 | 将要 | 走 | 为了 | 积木 | 旁 | 你 |

[ɪn][ðə; ði][reɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [best] [hæt][ɒn] [wɪˈðaʊt] ['keərɪŋ] .

| in | the | rain | with | her | best | hat | on | without | caring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 雨 | 和 | 她 | 最好的 | 帽子 | 在 | 没有 | 关怀 | . |

但她总是会在你到达前一个小时穿戴整齐地坐在客厅里，而且从不急着回家，即使下着雨，她也会戴着她最好的帽子，毫不在意地陪你走好几个街区。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] - [juː; jʊ] — — "

| She | begins | to | ' | mother | ' | you | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | - | 母亲 | - | 你 | — | — | " |

她开始像母亲一样照顾你——”

" [tuː; tə] [wɒt] ? "

| " | To | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 什么 | ? | " |

“到什么程度？”

" [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wet] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ænd; ənd]

| " | To | caution | you | about | getting | your | feet | wet | and | avoiding | a | draught | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 警告 | 你 | 关于 | 获得 | 你的 | 脚 | 湿的 | 和 | 避免 | 一个 | 草稿 | 和 |

['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

| wearing | your | overcoat | and | to | look | at | you | every | time | you | leave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 你的 | 大衣 | 和 | 到 | 看 | 在 | 你 | 每一个 | 时间 | 你 | 离开 | 她 |

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] — ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ,

| as | if | she | was | afraid | you | would | die | before | morning | and | — | Mr | . | Travers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 会 | 死 | 前 | 早晨 | 和 | — | 先生 | . | 特拉弗斯 | , |

“她叮嘱你不要弄湿鞋子，要避开冷风，要穿上外套，每次你离开她的时候，她都会用一种害怕你会在天亮前死去的眼神看着你——特拉弗斯先生，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðɪs] [treɪn] [hæz; həz] [riːtʃt] ['dʒɜːzi] ['sɪti] ? "

| do | you | know | I | believe | this | train | has | reached | Jersey | City | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我 | 相信 | 这 | 火车 | 有 | 达到 | 球衣 | 城市 | ? | " |

你知道吗？我相信这列火车已经到达泽西市了。

" [waɪ] — [waɪ] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !

| " | Why | — | why | — | so | it | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 为什么 | — | 所以 | 它 | 有 | ! |

“为什么——为什么——会这样！”

['weɪtə(r)] ! ['weɪtə(r)] !

| Waiter | ! | Waiter | ! |
|---|---|---|---|
| 服务员 | ! | 服务员 | ! |

服务员！服务员！

[weə(r)] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɪz] [ðæt] ['blɒkhed] ?

| Where | in | thunder | is | that | blockhead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 雷 | 是 | 那 | 傻瓜 | ? |

那个笨蛋到底在哪儿?

[waɪ] ['hæznt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ? " [ - ]

| Why | hasn't | he | brought | us | the | rest | of | the | dinner | ? | " | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 还没有 | 他 | 带来 | 我们 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚餐 | ? | " | [ | - | ] |

为什么他还没把剩下的晚餐端上来？[83]

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['lʊkɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| " | You | forgot | to | order | it | ! | " | said | the | widow | , | looking | maliciously | up | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘了 | 到 | 命令 | 它 | ! | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 寻找 | 恶意地 | 向上 | 在下面 | 她 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

“你忘了点餐！”寡妇说着，恶狠狠地从帽子底下抬起头来。

" ['dʒɜːzi] ['sɪti] !

| " | Jersey | City | ! |
|---|---|---|---|
| " | 球衣 | 城市 | ! |

“泽西城！”

[lɑːst] [stɒp] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Last | stop | ! | " | called | the | conductor | from | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 停止 | ! | " | 称为 | 这 | 导体 | 从 | 这 | 门 | . |

“最后一站！”列车员在门口喊道。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] [rəʊz] .

| The | bachelor | put | down | his | napkin | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 放 | 向下 | 他的 | 餐巾 | 和 | 玫瑰 | . |

单身汉放下餐巾和玫瑰。

" [tʃek] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [wɪð] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] .

| " | Check | , | sir | ? | " | asked | the | waiter | , | with | accusing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查看 | , | 先生 | ? | " | 问 | 这 | 服务员 | , | 和 | 指控 | 眼睛 | . |

“先生，结账吗？”服务员问道，眼神中带着责备。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [peɪ] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sɒftli] .

| " | Were | you | forgetting | to | pay | ? | " | inquired | the | widow | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 遗忘 | 到 | 支付 | ? | " | 询问 | 这 | 寡妇 | , | 轻轻 | . |

“你是不是忘了付钱？”寡妇轻声问道。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [θrʌst] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪtərz] [hændz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

| The | bachelor | thrust | a | bill | into | the | waiter's | hands | and | started | down | the | aisle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 推力 | 一个 | 账单 | 进入 | 这 | 服务员的 | 双手 | 和 | 开始 | 向下 | 这 | 走道 | , |

单身汉把账单塞进服务员手里，然后沿着过道走去。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| followed | by | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 寡妇 | . |

然后是寡妇。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | You | forgot | your | change | , | " | remarked | the | widow | , | as | they | stepped | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘了 | 你的 | 改变 | , | " | 评论 | 这 | 寡妇 | , | 作为 | 他们 | 步 | 进入 | 这 |

['depəʊ] .

| depot | . |
|---|---|
| 仓库 | . |

“你们忘了找零，”寡妇一边说着，一边和他们走进车站。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Oh | , | never | mind | , | " | said | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 这 | 学士 | . |

“哦，没事了，”单身汉说道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ræps] ?

| " | Where | are | your | wraps | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 卷饼 | ? |

你的卷饼呢?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] . [ - ]

| " | The | widow | clutched | his | sleeve | . | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 紧握 | 他的 | 袖子 | . | [ | - | ] |

寡妇抓住他的袖子。[84]

" [aɪ] — [aɪ] — [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [kɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] .

| " | I | — | I | — | left | them | in | the | dining | car | , | " | she | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | — | 左边 | 他们 | 在 | 这 | 用餐 | 车 | , | " | 她 | 结结巴巴 | . |

“我……我……把他们落在餐车里了，”她结结巴巴地说。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

| The | bachelor | gazed | down | at | the | top | of | the | violet | hat | with | a | triumphant | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 紫色 | 帽子 | 和 | 一个 | 凯 | 微笑 | . |

这位单身汉得意地低头看着紫色帽子的顶端。

" [əʊ] , [duː; də][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] !

| " | Oh | , | do | go | back | and | try | to | get | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 去 | 后退 | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 他们 | ! |

“哦，回去试试能不能把它们弄到手！”

" [məʊn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['glɑːnsɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði][treɪn] ,

| " | moaned | the | widow | glancing | wildly | at | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呻吟 | 这 | 寡妇 | 瞥了一眼 | 疯狂地 | 在 | 这 | 火车 | , |

“寡妇呻吟着，疯狂地望着火车。”

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [swɪtʃt] ['ɒntə][ə; eɪ][saɪd] [træk] .

| which | by | this | time | was | being | switched | onto | a | side | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 存在 | 切换 | 到 | 一个 | 边 | 追踪 | . |

此时，这条线路正在改道行驶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,

| " | It | will | be | at | the | risk | of | my | life | , | " | declared | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 我的 | 生活 | , | " | 声明 | 这 | 学士 | , |

“我将冒着生命危险，”这位单身汉宣称。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] — ['eni] [mɔː(r)] — — "

| " | but | if | you | want | — | any | more | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 想 | — | 任何 | 更多的 | — | — | " |

“但是如果你还想要——”

" [mɔ:(r)] — [wɒt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [dɪ'stræktɪdli] .
" More — what ? " asked the widow , distractedly .
" 更多的 — 什么 ? " 问 这 寡妇 , 心不在焉地 .

“还要什么？”寡妇心不在焉地问道。

" [pru:f] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .
" Proof , " said the bachelor .
" 证明 , " 说 这 学士 .

“证据呢？”单身汉说道。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spaɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pɔ:tə(r)] ['rʌnɪŋ]
" It isn't necessary , " said the widow , as she spied an excited porter running
" 它 不是 必要的 , " 说 这 寡妇 , 作为 她 间谍 一个 兴奋的 搬运工 跑步
[tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] ,
toward them ,
朝向 他们 ,

“没必要，”寡妇说着，瞥见一个兴奋的搬运工朝他们跑来。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][pʌn'dʒi:; pɒn-] [kəʊt] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][hænd][bæg][ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələt]['pærəsɒl] .
clutching a pongee coat , a silver hand bag and a violet parasol .
紧握 一个 茧绸 外套 , 一个 银 手 包 和 一个 紫色 阳伞 .

她手里拿着一件涤纶外套、一个银色手提包和一把紫色阳伞。

" [ði:z] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , ['teɪkɪŋ] [ - ]
" These , " said the bachelor , taking [ 85 ]
" 这些 , " 说 这 学士 , 采取 [ - ]

“这些，”单身汉说着，拿起[85]

[ðem; ðəm] ['tendəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [hɪm] , " [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]
them tenderly from the porter and tipping him , " are the most
他们 温柔地 从 这 搬运工 和 小费 他 , " 是 这 最多
[səb'stænʃ(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] — — "
substantial signs of — — "
重大的 标志 的 — — "

温柔地从搬运工那里取走它们并给他小费，“是最实质性的标志——”

" [ə; eɪ] [lɒst] [hed] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kwɪkli] .
" A lost head , " said the widow quickly .
" 一个 丢失的 头 , " 说 这 寡妇 迅速地 .

“丢了颗脑袋，”寡妇连忙说道。

" [ɔ:(r)][ə; eɪ] [lɒst] [hɑ:t] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ,
" Or a lost heart , " added the bachelor ,
" 或者 一个 丢失的 心 , " 额外 这 学士 ,

“或者，是一颗迷失的心，”这位单身汉补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stept] ['fætʃuəsli] [ɒn][tu:; tə] — [ðə; ði] [rɒŋ] ['feribəʊt]
as they crossed the station and stepped fatuously on to — the wrong ferryboat
作为 他们 交叉 这 车站 和 步 愚蠢地 在 到 — 这 错误的 渡船
. [ - ]
. [ 86 ]
. [ - ]

他们穿过车站，笨拙地踏上了——错误的渡船。[86]

[sevn]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] .
A Short Cut .
一个 短的 切 .

捷径。

" [wɒt] [ɔːt] [aiː][tuː; tə][duː; də] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" WHAT ought I to do , " asked the widow ,
" 什么 应该 我 到 做 , " 问 这 寡妇 ,

“我该怎么办？”寡妇问道。

['keəfəli] ['lɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʌm] [ɒf] [ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ðen] ['traɪɪŋ]
carefully licking all the gum off the flap of a violet envelope and then trying
小心 舔舐 全部 这 胶 离开 这 瓣膜 的 一个 紫色 信封 和 然后 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] ,
to make it stick ,
到 制作 它 戳 ,

小心翼翼地舔掉紫色信封封口上的口香糖，然后试着把它粘回去。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] , [huː] — [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ? "
" to a silly boy , who — asked me for a kiss ? "
" 到 一个 愚蠢的 男生 , WHO — 问 我 为了 一个 吻 ? "

“给一个傻小子，他居然向我要吻？”

" [wɒt] [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" What ought you to do ? " repeated the bachelor ,
" 什么 应该 你 到 做 ? " 重复 这 学士 ,

“你该怎么办？”单身汉重复道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sɪ'vɪəli] .
laying down his cigar and regarding the widow severely .
躺下 向下 他的 雪茄 和 关于 这 寡妇 严重 .

他放下雪茄，严厉地打量着寡妇。

" [rɪ'fjuːz] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Refuse him , of course . "
" 拒绝 他 , 的 课程 . "

“当然要拒绝他。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [spæz'mɒdɪkli] [wɪð] [ðə; ði]
" Oh , of course , " agreed the widow , rubbing the envelope spasmodically with the
" 哦 , 的 课程 , " 同意 这 寡妇 , 擦 这 信封 间歇性地 和 这
[end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,
end of her handkerchief ,
结尾 的 她 手帕 ,

“哦，当然，”寡妇一边用手帕的末端不时地擦拭着信封，一边同意道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɔːt] [ai][duː; də][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ['betə(r)] ? " [ - ]
" but what ought I do to teach him better ? " [ 87 ]
" 但 什么 应该 我 做 到 教 他 更好的 ? " [ - ]

“但我该怎样做才能更好地教导他呢？”[87]

" [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — ['betə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" I can't think of anything — better , " replied the bachelor ,
" 我 不能 思考 的 任何事物 — 更好的 , " 回复 这 学士 ,

“我想不出还有什么更好的了，”单身汉回答道。

['tʃærətəbli] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪələt] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
charitably reaching for the violet envelope and closing it firmly with his fist .
慈善地 到达 为了 这 紫色 信封 和 结束 它 牢牢 和 他的 拳头 .

他好心地拿起紫色的信封，用拳头紧紧地把它封好。

" [haʊ] [ə'baʊt] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] — [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [ inˈkwaiə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]
" How about just taking the kiss — without asking for it ? " inquired the widow
" 如何 关于 只是 采取 这 吻 — 没有 问 为了 它 ? " 询问 这 寡妇
[naɪ'iːvli] ,
naively ,
天真地 ,

“要不就直接吻他，不用开口求他？”寡妇天真地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [lʌgˈʒʊəriəsli] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvæn] .

| as | she | leaned | luxuriously | back | among | the | cushions | of | the | divan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 倾斜 | 奢华地 | 后退 | 之中 | 这 | 靠垫 | 的 | 这 | 迪万 | . |

她慵懒地靠在沙发靠垫上。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [miːn] ? "

| " | Wouldn't | that | have | been | better | — | for | him | , | I | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 那 | 有 | 到过 | 更好的 | — | 为了 | 他 | , | 我 | 意思是 | ? | " |

“对他来说，那样岂不是更好吗？”

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Would | it | ? |
|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | ? |

真的吗?

" [ðə; ði][ˈbætʃələ(r)] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| " | The | bachelor | looked | the | widow | straight | in | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 看起来 | 这 | 寡妇 | 直的 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

这位单身汉直视着寡妇的眼睛。

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ˈwiːkli] ,

| " | Well | , | " | replied | the | widow | weakly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 回复 | 这 | 寡妇 | 弱 | , |

“嗯，”寡妇虚弱地回答道。

[tɒɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [frɪndʒ] [ɒn][ə; eɪ]['sætɪn]['səʊfə] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['keəfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

| toying | with | some | fringe | on | a | satin | sofa | pillow | and | carefully | avoiding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具 | 和 | 一些 | 边缘 | 在 | 一个 | 缎 | 沙发 | 枕头 | 和 | 小心 | 避免 | 这 |

['bætʃələz] [geɪz] ,

| bachelor's | gaze | , |
|---|---|---|
| 学士 | 目光 | , |

她一边摆弄着缎面沙发靠垫上的流苏，一边小心翼翼地避开单身汉的目光。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | he | would | have | gotten | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 获得 | 它 | . | " |

“他本来会得到它的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi][dɪd]

| " | And | now | he | never | will | , | " | rejoined | the | bachelor | with | a | confidence | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 他 | 绝不 | 将要 | , | " | 重新加入 | 这 | 学士 | 和 | 一个 | 信心 | 他 | 做过 |

[nɒt] [fiːl] .

| not | feel | . |
|---|---|---|
| 不是 | 感觉 | . |

“而现在他永远也不会了，”这位单身汉重新说道，语气中带着他自己都不曾感受到的自信。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ - ]

| " | The | widow | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | [ | - | ] |

“寡妇[88]

[bɪˈkeɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒn][ðə; ði]['sætɪn]['səʊfə] ['pɪləʊ]

| became | suddenly | interested | in | the | arrangement | of | the | fringe | on | the | satin | sofa | pillow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 突然 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 安排 | 的 | 这 | 边缘 | 在 | 这 | 缎 | 沙发 | 枕头 |

.

:

.

突然对缎面沙发靠垫上的流苏排列方式产生了兴趣。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][mæn] [huː] [ɑːsks][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
" But it isn't the man who asks a woman for a kiss or — or anything
" 但 它 不是 这 男人 WHO 问 一个 女士 为了 一个 吻 或者 — 或者 任何事物
— [huː] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .
— who gets it .
— WHO 获得 它 .

“但是，向女人索吻或任何要求的男人，最终得到的并不是吻或要求任何事。

[ɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] . "
It's the man who takes for granted . "
它是 这 男人 WHO 需要 为了 的确 . "

是那些把一切都视为理所当然的人。

" [teɪks] — [wɒt] ? "
" Takes — what ? "
" 需要 — 什么 ? "

“需要——什么？”

" [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" Takes her by surprise , Mr . Travers , " explained the widow ,
" 需要 她 经过 惊喜 , 先生 . 特拉弗斯 , " 解释 这 寡妇 ,

“这让她很意外，特拉弗斯先生，”寡妇解释道。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] .
" and doesn't give her time to think or to say no .
" 和 不 给 她 时间 到 思考 或者 到 说 不 .

“不给她时间思考或说不。”

[ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] ['ɑːgjumənt] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] .
The short cut to managing a woman is not argument or reason .
这 短的 切 到 管理 一个 女士 是 不是 争论 或者 原因 .

管理女人的捷径不是争辩或讲道理。

[ɪts] ['ækʃ(ə)n] .
It's action .
它是 行动 .

这是行动。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ kəuks ] ,
She may like to be coaxed ,
她 可能 喜欢 到 是 哄骗 ,

她或许喜欢被哄着，

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːdərs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ədˈmaiəz] — [ænd; ənd][ əu'bei ] .
but it's the man who orders her about whom she admires — and obeys .
但 它是 这 男人 WHO 订单 她 关于 谁 她 钦佩 — 和 服从 .

但她敬佩并服从的是那个命令她的人。

[iːv] [hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][rɪb][ænd; ənd] [wen] ['ædəm] [ fə'gɛt ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]
Eve has never forgotten that she is only a rib and when Adam forgets it , she
前夕 有 绝不 被遗忘的 那 她 是 仅有的 一个 肋骨 和 什么时候 亚当 忘记了 它 , 她
— — "
— — "
— — "

夏娃从未忘记自己不过是亚当的一根肋骨，而当亚当忘记这一点时，她——”

" [meɪks] [hɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)]
" Makes him feel like a small part of the vertebræ , " interpolated the bachelor
" 制作 他 感觉 喜欢 一个 小的 部分 的 这 脊椎 , " 插值 这 学士
['tentətɪvli] . [ - ]
tentatively . [ 89 ]
姑且 . [ - ]

“这让他觉得自己就像脊椎骨中的一小块，”这位单身汉试探性地插话道。[89]

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | Naturally | , | " | returned | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | " | 返回 | 这 | 寡妇 | , |

“当然了，”寡妇回答道。

['taɪɪŋ] [ðə; ði]['səʊfə] ['pɪləʊ] [frɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [nɒt] [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| tying | the | sofa | pillow | fringe | in | a | hard | knot | and | then | untying | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 这 | 沙发 | 枕头 | 边缘 | 在 | 一个 | 难的 | 结 | 和 | 然后 | 解开 | 它 | 再次 | , |

将沙发靠垫的流苏打个结，然后再解开。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

| " | when | a | man | comes | to | her | on | his | knees | she | is | clever | enough | to | keep | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 男人 | 来 | 到 | 她 | 在 | 他的 | 膝盖 | 她 | 是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 保持 | 他 |

[ðeə(r)] ;

| there | ; |
|---|---|
| 那里 | ; |

“当一个男人跪在她面前时，她很聪明，能让他一直跪在那里；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['septə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

| but | when | he | comes | to | her | with | a | scepter | in | his | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 来 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 权杖 | 在 | 他的 | 手 | 和 |

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| determination | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|
| 决心 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

但当他手持权杖，目光坚定地走向她时，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| she | has | a | wholesome | respect | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 健康 | 尊重 | 为了 | 他 | . |

她对他抱有由衷的敬意。

[ɪts] [nɒt][ðə; ði][mæn] [huː] [ beg ][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [rɪ'siːvz] .

| It's | not | the | man | who | begs | but | the | one | who | demands | that | receives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 这 | 男人 | WHO | 乞求 | 但 | 这 | 一 | WHO | 需求 | 那 | 接收 | . |

乞求的人不会得到，只有主动争取的人才能得到。

[ɪts] [nɒt][ðə; ði][mæn] [huː] [ɑːsks][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

| It's | not | the | man | who | asks | a | girl | to | marry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 这 | 男人 | WHO | 问 | 一个 | 女孩 | 到 | 结婚 | 他 | , |

不是男人向女孩求婚，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [huː] [gets][hɜː(r); hə(r)] .

| but | the | one | who | tells | her | that | she | is | going | to | marry | him | , | who | gets | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | WHO | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 他 | , | WHO | 获得 | 她 | . |

但告诉她她将嫁给他的人，才是真正了解她的人。

[ɪts] [nɒt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [rɪ'kwests] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [ɔː(r)] ['steɪɪŋ]

| It's | not | the | husband | who | requests | the | privilege | of | carrying | a | latch | - | key | or | staying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 这 | 丈夫 | WHO | 请求 | 这 | 特权 | 的 | 携带 | 一个 | 闩锁 | - | 钥匙 | 或者 | 入住 |

[daʊn] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [huː] [kæn; kən][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

| down | town | at | night | who | can | do | so | without | fear | and | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 镇 | 在 | 夜晚 | WHO | 能 | 做 | 所以 | 没有 | 害怕 | 和 | 发抖 | , |

并非是那些要求拥有携带钥匙或晚上留在市中心特权的丈夫，才能毫无恐惧和战栗地这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] ['kɑːmli] [teɪks] [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ənd] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi]

| but | the | one | who | calmly | takes | the | latch | - | key | and | telephones | his | wife | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | WHO | 平静地 | 需要 | 这 | 闩锁 | - | 钥匙 | 和 | 电话 | 他的 | 妻子 | 那 | 他 |

[ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ - ]

| is | going | to | stay | down | town | and | then | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 停留 | 向下 | 镇 | 和 | 然后 | [ | - | ] |

但是，冷静地拿起钥匙，打电话给妻子说他要留在市中心，然后[90]

[rɪŋz] [ɒf] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['set(ə)ld] .

| rings | off | as | though | the | matter | were | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 离开 | 作为 | 尽管 | 这 | 事情 | 是 | 定居 | . |

电话铃声响起，仿佛事情已经解决。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hʊz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ɪn] [lʌv] [ɔ:(r)] ['mætrɪmənɪ] [ɪz]

| The | question | of | who's | going | to | have | the | whip | hand | in | love | or | matrimony | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 谁是 | 去 | 到 | 有 | 这 | 鞭 | 手 | 在 | 爱 | 或者 | 婚姻 | 是 |

[dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['verɪ] [fɜ:st] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lets] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ]

| decided | the | very | first | time | a | man | looks | at | a | woman | and | lets | her | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 一个 | 男人 | 看起来 | 在 | 一个 | 女士 | 和 | 让我们 | 她 | 知道 |

[hʊz] ['mɑ:stə(r)] .

| who's | master | . |
|---|---|---|
| 谁是 | 掌握 | . |

在爱情或婚姻中谁将占据主导地位的问题，早在男人第一次看向女人并让她知道谁才是主人时就已经决定了。

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ 'flik ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kjʊəriəsli] .

| " | The | bachelor | flicked | the | ashes | off | his | cigar | and | regarded | the | widow | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 轻弹 | 这 | 灰烬 | 离开 | 他的 | 雪茄 | 和 | 认为 | 这 | 寡妇 | 奇怪的是 | . |

单身汉弹掉雪茄上的烟灰，好奇地打量着寡妇。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [ɔ:(r)] ['hɪpnətɪzəm] ? " [hi:; hi] [ ɪn'kwaiə ] ['peɪʃntli] .

| " | Are | you | talking | Christian | Science | or | Hypnotism | ? | " | he | inquired | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 说 | 基督教 | 科学 | 或者 | 催眠术 | ? | " | 他 | 询问 | 耐心 | . |

他耐心地问道："您说的是基督教科学还是催眠术？"

" ['naɪðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [fækts] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] .

| " | Neither | , | " | replied | the | widow | , | " | I'm | talking | facts | , | Mr | . | Travers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | , | " | 回复 | 这 | 寡妇 | , | " | 我是 | 说 | 事实 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | . |

"都不是，"寡妇回答说，"我说的是事实，特拉弗斯先生。"

['hævnt] [ju:; jʊ]['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] - [legd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [snʌb] [nəʊz] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ]

| Haven't | you | ever | seen | a | little | short | - | legged | man | with | a | snub | nose | married | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 曾经 | 已见 | 一个 | 小的 | 短的 | - | 腿 | 男人 | 和 | 一个 | 冷落 | 鼻子 | 已婚 | 到 | 一个 |

['bju:tɪf(ə)l] ,

| beautiful | , |
|---|---|
| 美丽的 | , |

你难道没见过一个腿短、鼻子塌陷的小个子男人娶了一个漂亮的女人吗?

['kwi:nli] ['kri:tʃə(r)] ,

| queenly | creature | , |
|---|---|---|
| 女王般的 | 生物 | , |

女王般的生物，

[hu:m] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] [sleɪv] [ænd; ənd] [hu:]

| whom | he | ordered | about | as | if | she | were | the | original | Greek | slave | and | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 订购 | 关于 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 这 | 原来的 | 希腊语 | 奴隶 | 和 | WHO |

[ əu'bei ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['nɪərəʊ] [hɪm'self] ,

| obeyed | him | as | if | he | were | Nero | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 尼禄 | 他自己 | , |

他像对待希腊奴隶一样命令她，而她则像对待尼禄本人一样服从他。

[ænd; ənd] [ə'dɔ:rd] [hɪm] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ - ]

| and | adored | him | in | proportion | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受人喜爱 | 他 | 在 | 部分 | [ | - | ] |

并对他十分崇拜[91]

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['kwɒlətiz] ?

| to | his | overbearing | qualities | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 霸道 | 品质 | ? |

是因为他过于专横跋扈的性格吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [sɪks] - [fʊt] - [tuː] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

| And | have | you | never | seen | a | magnificent | , | six | - | foot | - | two | specimen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 绝不 | 已见 | 一个 | 壮丽 | , | 六 | - | 脚 | - | 二 | 标本 | 的 |

['mæskjəlɪn] [hjuː'mænətɪ] ,

| masculine | humanity | , |
|---|---|---|
| 男性 | 人类 | , |

你难道从未见过身高六英尺二英寸、体格健壮的男性吗?

[huː] [wɒz; wəz][fɜːst][ɪn][wɔː(r)][ænd; ənd][fɜːst] ['evrɪweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,

| who | was | first | in | war | and | first | everywhere | but | in | his | own | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 第一的 | 在 | 战争 | 和 | 第一的 | 到处 | 但 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | , |

他总是第一个冲锋陷阵，在任何地方都是第一个，唯独在自己的家中例外。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp][ɔː(r)] [meɪk]

| where | he | was | afraid | to | put | his | feet | on | a | chair | or | light | a | pipe | or | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 放 | 他的 | 脚 | 在 | 一个 | 椅子 | 或者 | 光 | 一个 | 管道 | 或者 | 制作 |

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] ,

| an | original | remark | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 原来的 | 评论 | , |

他甚至不敢把脚放在椅子上，不敢点烟斗，也不敢说一句有见地的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [draɪd] - [ʌp] [rʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][hɪm] ['hɪpnətaɪzd] ['ɪntuː]

| because | some | little | dried | - | up | runt | of | a | woman | had | him | hypnotized | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 小的 | 干燥 | - | 向上 | 矮子 | 的 | 一个 | 女士 | 有 | 他 | 被催眠 | 进入 |

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['θɜːtɪ] - ['sekənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv]

| believing | that | he | was | the | thirty | - | second | vertebræ | and | she | all | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 三十 | - | 第二 | 脊椎 | 和 | 她 | 全部 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ðɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] ?

| the | bones | and | sinew | of | the | human | race | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 和 | 腱子 | 的 | 这 | 人类 | 种族 | ? |

因为某个瘦弱无能的女人催眠了他，让他相信自己是第三十二节脊椎骨，而她则是人类其余所有的骨头和筋腱?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːkɪ] , [huː] ['fænsɪz] [ðæt] - ['friːdəm] - [miːnz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]

| A | woman | is | like | a | darky | , | who | fancies | that | ' | freedom | ' | means | three | - | quarters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 是 | 喜欢 | 一个 | 黑人 | , | WHO | 幻想 | 那 | - | 自由 | - | 方法 | 三 | - | 四分之一 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] ,

| the | sidewalk | , |
|---|---|---|
| 这 | 人行道 | , |

女人就像黑人一样，以为"自由"就意味着拥有四分之三的人行道。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ pliːz ] [miːnz] ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

| or | a | small | boy | who | imagines | that | doing | as | he | pleases | means | smashing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 小的 | 男生 | WHO | 想象 | 那 | 正在做 | 作为 | 他 | 请 | 方法 | 粉碎 | 他的 |

['sɪstərz] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [swiːts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæntrɪ] .

| sister's | toys | and | stealing | sweets | from | the | pantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 玩具 | 和 | 偷窃 | 糖果 | 从 | 这 | 食品储藏室 | . |

或者一个小男孩想象着，随心所欲就意味着砸碎妹妹的玩具，从食品柜里偷糖果。

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] ;

| Put | her | in | her | place | and | she | will | stay | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 在 | 她 | 地方 | 和 | 她 | 将要 | 停留 | 那里 | ; |

把她放在她该待的地方，她就会待在那里;

[bʌt; bət] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ʃɪl] [ - ]

| but | give | her | an | inch | of | power | and | she'll | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 她 | 一个 | 英寸 | 的 | 力量 | 和 | 壳 | [ | - | ] |

但只要给她一点点权力，她就会[92]

[teɪk] [æn; ən] [el] [ɒv; əv] ['lɪbətɪ] [ænd; ənd] [bɒs] [juː; jʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] [sɪl] .

| take | an | ell | of | liberty | and | boss | you | off | your | own | door | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 艾尔 | 的 | 自由 | 和 | 老板 | 你 | 离开 | 你的 | 自己的 | 门 | 窗台 | . |

稍微放肆一点，就能把你从家门口赶走。

[ðə; ði] [bɪgɪst] , ['bəʊldɪst] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [təʊd] ;

| The | biggest | , | boldest | woman | that | ever | lived | is | built | like | a | barge | , | to | be | towed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | , | 最勇敢的 | 女士 | 那 | 曾经 | 居住地 | 是 | 建造 | 喜欢 | 一个 | 驳船 | , | 到 | 是 | 被拖走 | ; |

历史上最伟大、最勇敢的女人，体格像一艘驳船，需要被拖曳；

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [pʌfs] [ʌp] [ɪ'nʌf] [stiːm] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [nɔɪz]

| and | any | little | man | who | puffs | up | enough | steam | and | makes | a | loud | enough | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 小的 | 男人 | WHO | 泡芙 | 向上 | 足够的 | 蒸汽 | 和 | 制作 | 一个 | 大声 | 足够的 | 噪音 |

[kæn; kən] [ə'tætʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [təʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)]

| can | attach | her | to | himself | and | tow | her | all | the | way | up | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 附 | 她 | 到 | 他自己 | 和 | 拖 | 她 | 全部 | 这 | 方式 | 向上 | 这 | 河 |

[ɒv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

任何一个胆大妄为、声音洪亮的小人物，都可以把她绑在自己身上，一路拖着她逆流而上，到达人生的河流尽头。

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn] [ɔː] .

| " | The | bachelor | laid | down | his | cigar | and | gazed | at | the | widow | in | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 铺设 | 向下 | 他的 | 雪茄 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 寡妇 | 在 | 敬畏 | . |

“单身汉放下雪茄，敬畏地凝视着寡妇。”

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .

| " | And | I | never | knew | it | , | " | he | whispered | huskily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 绝不 | 知道 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | 沙哑地 | . |

“而我却一直不知道，”他沙哑地低语道。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ə'gen] ,

| " | I | suppose | , | " | said | the | widow | , | beginning | to | toy | with | the | fringe | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 开始 | 到 | 玩具 | 和 | 这 | 边缘 | 再次 | , |

“我想也是，”寡妇说着，又开始摆弄起流苏来。

" [ðæt] [juːv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [gˈɜːlz][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] . "

| " | that | you've | been | asking | girls | to | kiss | you | , | all | this | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你已经 | 到过 | 问 | 女孩们 | 到 | 吻 | 你 | , | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

“你一直以来都在求女孩子亲你。”

" [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Not | all | the | time | , | " | protested | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 全部 | 这 | 时间 | , | " | 抗议 | 这 | 学士 | . |

“并非总是如此，”单身汉抗议道。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [mə'lɪʃəsli] , " [ðev] [ɔːl] [rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ] . "

| " | And | , | of | course | , | " | continued | the | widow | maliciously | , | " | they've | all | refused | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 的 | 课程 | , | " | 持续 | 这 | 寡妇 | 恶意地 | , | " | 他们有 | 全部 | 拒绝 | 你 | . | " |

[ - ]

[ 93 ]

[ - ]

“当然，”寡妇恶狠狠地继续说道，“他们都拒绝了你。”[93]

" [nɒt] [ɔːl] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['pensɪvli] .

| " | Not | all | , | " | repeated | the | bachelor | , | pensively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 全部 | , | " | 重复 | 这 | 学士 | , | 若有所思地 | . |

“并非全部，”单身汉若有所思地重复道。

" [wɒt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ glɑːns, glæns ][ʌp] ['kwɪkli] .

| " | The | widow | glanced | up | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 瞥了一眼 | 向上 | 迅速地 | . |

寡妇迅速抬起头。

" [wʌns] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːld][spɒt] . "

| " | Once | , | " | explained | the | bachelor | apologetically | , | " | I | didn't | have | a | bald | spot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | , | " | 解释 | 这 | 学士 | 带着歉意地 | , | " | 我 | 没有 | 有 | 一个 | 秃 | 点 | . | " |

“曾经，”这位单身汉歉意地解释说，“我没有秃顶。”

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['θɔːtfəli] ,

| " | When | a | man | asks | for | a | kiss | , | " | pursued | the | widow | , | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 男人 | 问 | 为了 | 一个 | 吻 | , | " | 追击 | 这 | 寡妇 | , | 深思熟虑 | , |

“当一个男人向你索吻时，”寡妇若有所思地继续说道，“

" [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] — — "

| " | a | girl | HAS | to | refuse | him | ; | but | when | he | takes | it | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女孩 | 有 | 到 | 拒绝 | 他 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 需要 | 它 | — | — | " |

“女孩必须拒绝他；但当他接受时——”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

| " | She | has | to | take | it | , | too | , | " | said | the | bachelor | , | chuckling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到 | 拿 | 它 | , | 也 | , | " | 说 | 这 | 学士 | , | 轻笑 | . |

“她也得接受，”单身汉笑着说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | Would | you | mind | , | " | asked | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 头脑 | , | " | 问 | 这 | 寡妇 | , |

“请问您介意吗？”寡妇问道。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['flɪpənt] [bɪt][ɒv; əv] ['pɜːsɪflɑːʒ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['vaɪələt] ['envələʊp] ,

| ignoring | the | last | flippant | bit | of | persiflage | and | picking | up | the | violet | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 这 | 最后的 | 轻浮的 | 少量 | 的 | 戏谑 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 紫色 | 信封 | , |

忽略对方最后那句轻佻的玩笑，拿起那封紫色的信封。

" ['pəʊstɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

| " | posting | a | letter | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发帖 | 一个 | 信 | 为了 | 我 | ? | " |

“帮我寄封信好吗？”

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]['bætʃələ(r)] . [ - ]

| " | May | I | look | at | the | address | ? | " | demanded | the | bachelor | . | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 看 | 在 | 这 | 地址 | ? | " | 要求 | 这 | 学士 | . | [ | - | ] |

“我可以看一下地址吗？”单身汉问道。[94]

" [ɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [huː] — [huː] — — "

| " | It's | to | the | boy | , | " | began | the | widow | , | " | who | — | who | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到 | 这 | 男生 | , | " | 开始 | 这 | 寡妇 | , | " | WHO | — | WHO | — | — | " |

“这是给那个男孩的，”寡妇开口道，“他——他——”

" [tʊk] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [wei] ? " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['helpfəli] .

| " | Took | the | roundabout | way | ? | " | finished | the | bachelor | , | helpfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 迂回 | 方式 | ? | " | 完成的 | 这 | 学士 | , | 乐于助人 | . |

“走了绕远路？”单身汉好心地补充道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [nˈɒdɪd] .

| The | widow | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 点头 | . |

寡妇点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | I | have | written | him | , | " | she | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 书面 | 他 | , | " | 她 | 解释 | , |

“我已经给他写信了，”她解释说。

" [ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | that | he | mustn't | — | that | it | would | be | best | if | he | wouldn't | come | here | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 不得 | — | 那 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 如果 | 他 | 不会 | 来 | 这里 | 任何 | 更多的 | . |

“他不能——他最好不要再来这里了。”

[ðæt] [wɪl] [ki:p] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ai] [θɪŋk] . "

| **That** | **will** | **keep** | **him** | **in** | **his** | **place** | **,** | **I** | **think** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 保持 | 他 | 在 | 他的 | 地方 | , | 我 | 思考 | . | " |

我认为这样就能让他安分守己了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寡妇（更别提那个男人了）(The Widow [To Say Nothing of the Man])


" [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [sɑː'kæstɪkli] .
" On his knees ? " inquired the bachelor sarcastically .
" 在 他的 膝盖 ? " 询问 这 学士 讽刺地 .

“跪着？”单身汉讽刺地问道。

" [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði]
" And I told him , " proceeded the widow , with a reproachful glance at the
" 和 我 讲述 他 , " 继续 这 寡妇 , 和 一个 责备的 瞥一眼 在 这
['bætʃələ(r)] ,
bachelor ,
学士 ,

“然后我告诉他，”寡妇继续说道，同时责备地看了单身汉一眼。

" [haʊ] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] — — "
" how very rude and foolish — — "
" 如何 非常 粗鲁的 和 愚蠢 — — "

“真是太粗鲁、太愚蠢了——”

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [ðæt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [kən'sistid] [ɪn] [nɒt]
" Did you explain , " interrupted the bachelor , " that the foolishness consisted in not
" 做过 你 解释 , " 中断 这 学士 , " 那 这 愚蠢 由……组成 在 不是
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] ? "
taking the kiss ? "
采取 这 吻 ? "

“你解释过吗，”单身汉打断道，“真正的愚蠢之处在于没有接受那个吻？”

" ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ! " [ - ]
" Mr . Travers ! " [ 95 ]
" 先生 . 特拉弗斯 ! " [ - ]

“特拉弗斯先生！”[95]

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [leɪ] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi]
" And that the rudeness lay entirely in assuming that you might not want to be
" 和 那 这 粗鲁 躺 完全 在 假设 那 你 可能 不是 想 到 是
— — "
— — "
— — "

“而这种无礼完全在于假定你可能不想——”

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] !
" How dare you !
" 如何 敢 你 !

你竟敢这样！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['fleɪmɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['sætɪn] ['səʊfə] ['pɪləʊ] [bɪ'haɪnd]
" cried the widow , flaming as red as the scarlet satin sofa pillow behind
" 哭 这 寡妇 , 炽盛 作为 红色的 作为 这 猩红 缎 沙发 枕头 在后面
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

“寡妇哭喊着，脸涨得通红，就像她脑后那猩红色的缎面沙发靠垫一样。”

" [ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['skəʊldɪŋ] !
" I gave him a dreadful scolding !
" 我 给予 他 一个 可怕 责骂 !

我狠狠地训斥了他一顿！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [siːld] [nəʊt][ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

| " | she | added | , | looking | pensively | at | the | sealed | note | and | toying | with | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 寻找 | 若有所思地 | 在 | 这 | 密封 | 笔记 | 和 | 玩具 | 和 | 这 | 边缘 | 的 |

[ðə; ði][flæp] ,

| the | flap | , |
|---|---|---|
| 这 | 瓣膜 | , |

她一边若有所思地看着那张封好的纸条，一边把玩着封口的边缘，补充道："

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hɑːf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['əʊpən] [ə'gen] .

| as | though | she | half | wished | it | would | come | open | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 一半 | 希望 | 它 | 会 | 来 | 打开 | 再次 | . |

仿佛她心里暗暗希望它能再次打开。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [lə'kɒnɪk(ə)li] , " ['hævɪŋ] [hɪm] [daʊn] ,

| " | In | other | words | , | " | remarked | the | bachelor | laconically | , | " | having | him | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 字 | , | " | 评论 | 这 | 学士 | 简洁地 | , | " | 拥有 | 他 | 向下 | , |

"换句话说，"这位单身汉简洁地说道，"把他拉下马。"

[juː; jʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][weɪp][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn][hɪm] .

| you | proceeded | to | wipe | your | feet | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 继续 | 到 | 擦拭 | 你的 | 脚 | 在 | 他 | . |

你竟然用他的脚擦了擦脚。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði][left] [tʃiːk] , [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [raʊnd] ,

| Since | he | had | turned | the | left | cheek | , | you | made | him | turn | all | the | way | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 转向 | 这 | 左边 | 脸颊 | , | 你 | 制成 | 他 | 转动 | 全部 | 这 | 方式 | 圆形的 | , |

既然他转过左脸去，你就让他完全转过身去。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪk] [pɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [laɪk][ðə; ði] ['θɜːti] -

| so | that | you | could | stick | pins | in | his | back | and | make | him | feel | like | the | thirty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 可以 | 戳 | 别针 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 制作 | 他 | 感觉 | 喜欢 | 这 | 三十 | - |

['sekənd] [ænd; ənd] — — "

| second | vertebræ | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 脊椎 | 和 | — | — | " |

这样你就可以往他背上扎针，让他感觉自己像第三十二节脊椎骨一样——"

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] , " [kraɪd][ðə; ði] [ - ]

| " | I | had | to | , | Mr | . | Travers | , | " | cried | the | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | , | " | 哭 | 这 | [ | - | ] |

"我不得不这么做，特拉弗斯先生，"[96]

['wɪdəʊ] ['pliːdɪŋli] .

| widow | pleadingly | . |
|---|---|---|
| 寡妇 | 恳求地 | . |

寡妇恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti] . "

| " | It | was | my | duty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | . | " |

"这是我的职责。"

" [jɔː(r); jə(r)] — [wɒt] ? "

| " | Your | — | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | — | 什么 | ? | " |

"你的——什么？"

" [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['prɒmptli] .

| " | To | teach | him | a | lesson | , | " | explained | the | widow | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 教 | 他 | 一个 | 课 | , | " | 解释 | 这 | 寡妇 | 及时 | . |

"为了给他一个教训，"寡妇连忙解释道。

" [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn]
" He's got to learn that in the situation between man and woman there's only one
" 他是 得到 到 学习 那 在 这 情况 之间 男人 和 女士 有 仅有的 一
[θrəʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [huːˈevə(r)] [gets] [ʌp] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːst] [ wiːld ] [ðə; ði] ['septə(r)] .
throne and that whoever gets up on it first wields the sceptre .
王座 和 那 谁 获得 向上 在 它 第一的 挥舞 这 权杖 .

“他必须明白，在男女之间，只有一个王位，谁先登上王位，谁就能掌握权杖。”

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː]
He's got to learn that the conquest of woman is not , like the Battle of Waterloo
他是 得到 到 学习 那 这 征服 的 女士 是 不是 , 喜欢 这 战斗 的 滑铁卢
,
,
,

他必须明白，征服女人并不像滑铁卢战役那样简单。

[æn; ən] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] ['strætədʒi] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] [ɔː(r)] [sə'nækərib] — —
an affair of strategy , but like the Battle of Bunker Hill or Sennacherib — —
一个 事务 的 战略 , 但 喜欢 这 战斗 的 掩体 爬坡道 或者 西那赫里布 — —
"
"
"

这是一场战略之战，但就像邦克山战役或西拿基立战役一样——

" [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bɒstən] [tiː] ['pɑːti] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəsənts] , " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði]
" Or the Boston Tea Party or the Massacre of the Innocents , " broke in the
" 或者 这 波士顿 茶 派对 或者 这 屠杀 的 这 无辜者 , " 打破 在 这
['bætʃələ(r)] .
bachelor .
学士 .

“或者波士顿倾茶事件，或者屠杀无辜者事件，”单身汉插嘴道。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] ?
" But aren't you a little hard on the girl ?
" 但 不是 你 一个 小的 难的 在 这 女孩 ?

“但是你对这个女孩是不是有点太苛刻了？”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [hɪm] [tuː] [wel] [treɪnd] [hiːl] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] . "
If you get him too well trained he'll beat her . "
如果 你 得到 他 也 出色地 受过训练 地狱 打 她 . "

如果你把他训练得太好，他会打败她的。

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['prɒmptli] , " [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ʃɪl] [əˈdɔː(r)] [hɪm] .
" Well , " replied the widow promptly , " if he does she'll adore him .
" 出色地 , " 回复 这 寡妇 及时 , " 如果 他 做 壳 崇拜 他 .

“嗯，”寡妇立刻回答说，“如果他那样做，她一定会非常爱他。”

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmætrɪˈməʊniəl] ['medsn; 'medɪsn] [əd'mɪnɪstəd] [ - ]
Besides , it's much better to have the matrimonial medicine administered [ 97 ]
除了 , 它是 很多 更好的 到 有 这 婚姻 药品 管理 [ - ]

此外，接受婚姻医学治疗要好得多[97]

[ɪn] [ˌælə'pæθɪk] ['dəʊsɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['pelɪt] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n]
in allopathic doses than in the little homeopathic pellets of caution
在 西医 剂量 比 在 这 小的 顺势疗法 颗粒 的 警告
[ænd; ənd] [dɪˈsiːt] ,
and deceit ,
和 欺骗 ,

与其说是谨慎和欺骗性的顺势疗法小药丸，不如说是西医剂量。

[ænd; ənd][laɪz][ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [end][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] ,

| and | lies | and | arguments | which | end | in | the | divorce | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谎言 | 和 | 论点 | 哪个 | 结尾 | 在 | 这 | 离婚 | 法庭 | , |

以及最终闹上离婚法庭的谎言和争吵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ ɪn'dʒɔi ] ['biːɪŋ] [bɒst] [ænd; ənd] ['bʊlid] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]

| and | a | woman | enjoys | being | bossed | and | bullied | and | ordered | about | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 享受 | 存在 | 老板 | 和 | 被欺凌 | 和 | 订购 | 关于 | 经过 | 这 |

[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ ɪn'dʒɔi ][ðə; ði] ['bɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] .

| man | she | loves | quite | as | much | as | he | enjoys | the | bossing | and | bullying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 她 | 爱 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 享受 | 这 | 老板 | 和 | 欺凌 | . |

女人享受被自己所爱的男人支配、欺凌和命令的感觉，就像男人享受被支配和欺凌的感觉一样。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

| It's | her | natural | instinct | to | look | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 她 | 自然的 | 本能 | 到 | 看 | 向上 | , |

她天生就喜欢抬头看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['fɪgərətɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| but | she | can't | look | up | to | a | man | who | is | figuratively | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 看 | 向上 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 比喻意义上 | 在 | 她 | 脚 | . |

但她无法仰望一个实际上臣服于她脚下的男人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [meɪn] [fɔːs] ,

| She | may | struggle | against | the | man | who | attempts | to | conquer | her | by | main | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 斗争 | 反对 | 这 | 男人 | WHO | 尝试 | 到 | 征服 | 她 | 经过 | 主要的 | 力量 | , |

她可能会奋力反抗试图用武力征服她的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ ɪn'dʒɔi ] ['biːɪŋ] [ 'kɔŋkə ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

| but | she | enjoys | being | conquered | just | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 享受 | 存在 | 征服 | 只是 | 这 | 相同的 | , |

但她同样享受被征服的感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | it | takes | a | great | burden | off | her | soul | to | be | able | to | lay | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 需要 | 一个 | 伟大的 | 负担 | 离开 | 她 | 灵魂 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 躺 | 她 |

[hed] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] ,

| head | on | a | broad | , |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 一个 | 广阔 | , |

能够把头枕在宽阔的床上，让她感到如释重负。

['mæskjəlɪn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [ə'feə(r)][ɪn][laɪf][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld]

| masculine | shoulder | and | to | know | that | every | affair | in | life | is | going | to | be | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男性 | 肩膀 | 和 | 到 | 知道 | 那 | 每一个 | 事务 | 在 | 生活 | 是 | 去 | 到 | 是 | 定居 |

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | decided | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 为了 | 她 | . |

男性的肩膀，以及知道生活中所有的事情都会由别人替她解决和决定。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['vəʊtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ -

| " | She | may | talk | about | thinking | for | herself | and | voting | and | all | that | , | but | [ | 98 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 讲话 | 关于 | 思维 | 为了 | 她自己 | 和 | 表决 | 和 | 全部 | 那 | , | 但 | [ | - |

]

| ] |
|---|

“她可能会谈论独立思考、投票等等，但是[98]

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][bæk][ænd; ənd][biː; bi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]['vəʊtɪd]

| she | is | always | glad | enough | to | sit | back | and | be | thought | for | and | voted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 总是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 坐 | 后退 | 和 | 是 | 想法 | 为了 | 和 | 投票 |

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][sʌm; səm][mæn] [huː] [hæz; həz]['mægnətaɪzd][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm][ðə; ði]

| for | by | some | man | who | has | magnetized | her | into | believing | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 一些 | 男人 | WHO | 有 | 磁化 | 她 | 进入 | 相信 | 他 | 这 |

[ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

| incarnation | of | intelligence | . |
|---|---|---|---|
| 化身 | 的 | 智力 | . |

她总是乐于坐享其成，被某个男人考虑和投票支持，而这个男人已经让她相信他是智慧的化身。

[ænd; ənd] ['eni] [mæn][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| And | any | man | can | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 男人 | 能 | 做 | 它 | . |

任何男人都能做到。

[ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hʌzbənd] ['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [nɜːv] [ænd; ənd]['fjuːə(r)] [nɜːvz] ,

| If | the | average | husband | only | had | a | little | more | nerve | and | fewer | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 平均的 | 丈夫 | 仅有的 | 有 | 一个 | 小的 | 更多的 | 神经 | 和 | 更少 | 神经 | , |

如果普通丈夫能多一点勇气，少一点紧张，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

| he | could | master | his | wife | with | one | hand | and | his | eyes | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 掌握 | 他的 | 妻子 | 和 | 一 | 手 | 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | . |

他闭着眼睛，单手就能掌控妻子。

[ðə; ði] ['hiːðn] [tɜːk] [kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] ['betə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

| The | heathen | Turk | can | get | along | better | with | a | whole | harem | full | of | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 土耳其人 | 能 | 得到 | 沿着 | 更好的 | 和 | 一个 | 所有的 | 后宫 | 满的 | 的 | 女性 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][mæn][gets] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wʌn] [ləʊn] ,

| than | the | civilized | man | gets | along | with | one | lone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 文明 | 男人 | 获得 | 沿着 | 和 | 一 | 孤独 | , |

一个异教徒土耳其人能与满是女人的后宫相处得比一个文明人与一个孤零零的女人相处得更好。

[lɔːn] [waɪf] .

| lorn | wife | . |
|---|---|---|
| 孤独 | 妻子 | . |

失落的妻子。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['eni] ['waɪzə(r)][ɔː(r)] ['klevər] [ɔː(r)]['kɪndə(r)] ,

| It | isn't | because | he's | any | wiser | or | cleverer | or | kinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 因为 | 他是 | 任何 | 更明智 | 或者 | 更聪明 | 或者 | 幼儿园 | , |

这并非因为他更睿智、更聪明或更善良，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fɜːst] [tɜːk] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt][tuː; tə]['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən]

| but | because | the | first | Turk | learned | the | short | cut | to | managing | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 这 | 第一的 | 土耳其人 | 学习 | 这 | 短的 | 切 | 到 | 管理 | 一个 | 女士 |

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði]['siːkrət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

| and | passed | the | secret | down | in | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 这 | 秘密 | 向下 | 在 | 这 | 家庭 | . |

但这是因为第一个土耳其人学会了如何驾驭女人，并将这个秘诀传给了家族成员。

[ðeɪ] [dəʊnt][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ðeɪ] ['ɔːdə(r)][ðem; ðəm] ;

| They | don't | ask | them | to | marry | them | over | there | , | they | order | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 问 | 他们 | 到 | 结婚 | 他们 | 超过 | 那里 | , | 他们 | 命令 | 他们 | ; |

他们不请求他们嫁给他们，而是命令他们嫁给他们；

[ðeɪ] [doʊnt] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] ['erənd] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ðeɪ] ['mɪəli]

| they | don't | request | them | to | run | an | errand | or | sew | on | a | button | , | they | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 要求 | 他们 | 到 | 跑步 | 一个 | 差事 | 或者 | 缝 | 在 | 一个 | 按钮 | , | 他们 | 仅仅 |

[weɪv] [ðeə(r)] [ - ]

| wave | their | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 海浪 | 他们的 | [ | - | ] |

他们不要求他们跑腿或缝纽扣，他们只是挥舞着[99]

[hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ əu'bei ] .

| hands | and | the | women | fight | for | the | privilege | of | obeying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 这 | 女性 | 斗争 | 为了 | 这 | 特权 | 的 | 服从 | . |

双手和女人争夺服从的特权。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [wɒt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn]['nevə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd]

| They | have | known | for | ages | what | the | white | man | never | seems | to | have | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已知 | 为了 | 年龄 | 什么 | 这 | 白色的 | 男人 | 绝不 | 似乎 | 到 | 有 | 学习 |

,

,

,

他们早就知道白人似乎永远也学不会的道理。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][baɪ] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪz]

| that | the | way | to | take | a | woman | is | by | storm | and | the | way | to | hold | her | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 方式 | 到 | 拿 | 一个 | 女士 | 是 | 经过 | 风暴 | 和 | 这 | 方式 | 到 | 抓住 | 她 | 是 |

[baɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [mæn][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['eni] ['wʊmən] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [nəʊz] [haʊ]

| by | force | and | that | any | man | can | manage | any | woman | if | he | only | knows | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 力量 | 和 | 那 | 任何 | 男人 | 能 | 管理 | 任何 | 女士 | 如果 | 他 | 仅有的 | 知道 | 如何 |

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| and | has | the | audacity | and | the | courage | — | What | are | you | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 大胆 | 和 | 这 | 勇气 | — | 什么 | 是 | 你 | 尝试 | 到 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

征服女人的方法是强攻，控制女人的方法是武力，任何男人只要知道方法、有胆量和勇气就能驾驭任何女人——你到底想干什么?

['mɪstə(r)] . ['trævəz] ? "

| Mr | . | Travers | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 特拉弗斯 | ? | " |

特拉弗斯先生?

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət][lɑːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] .

| " | I'VE | got | the | courage | at | last | — | and | the | audacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 这 | 勇气 | 在 | 最后的 | — | 和 | 这 | 大胆 | . |

“我终于鼓起勇气——也鼓起胆量了。”

" [peɪdʒ] -

| " | Page | 99 |
|---|---|---|
| " | 页 | - |

第99页

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

| " | I'm | taking | a | short | cut | to | the | divan | , | " | replied | the | bachelor | , | sitting | down | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 采取 | 一个 | 短的 | 切 | 到 | 这 | 迪万 | , | " | 回复 | 这 | 学士 | , | 坐着 | 向下 | 旁 |

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| the | widow | , |
|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | , |

“我要抄近路去沙发，”单身汉回答道，然后在寡妇旁边坐了下来。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət][lɑːst] — — "
" and I've got the courage at last — — "
" 和 我已经 得到 这 勇气 在 最后的 — — "

“我终于鼓起勇气了——”

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , ['bɪli] ['trævəz] ! "
" How dare you , Billy Travers ! "
" 如何 敢 你 , 比利 特拉弗斯 ! "

“你竟敢这样，比利·特拉弗斯！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] — — "
" And the audacity — — "
" 和 这 大胆 — — "

“还有这胆大妄为——”

" [stɒp] ! [stɒp] ! "
" Stop ! Stop ! "
" 停止 ! 停止 ! "

“停！停！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːv] — — "
" And the nerve — — "
" 和 这 神经 — — "

“还有这胆子——”

" ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði][meɪd] , [ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə]
" Mr . Taylor , " announced the maid , appearing suddenly between the portieres
" 先生 . 泰勒 , " 宣布 这 女佣 , 出现 突然 之间 这 门
[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] . [ - ]
at this critical moment . [ 100 ]
在 这 批判的 片刻 . [ - ]

“泰勒先生，”女仆突然出现在门帘之间，在这个关键时刻宣布道。[100]

" [əʊ] , ['mɜːsi] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ænd; ənd][maɪ][heə(r)][ɪz][dʒʌst] — — "
" Oh , mercy ! " cried the widow , " and my hair is just — — "
" 哦 , 怜悯 ! " 哭 这 寡妇 , " 和 我的 头发 是 只是 — — "

“哦，天哪！”寡妇喊道，“我的头发都——”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ ɪn'truːd ] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [freʃ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] , ['entərɪŋ] ['brɪskli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" Am I intruding ? " asked a fresh - faced young man , entering briskly between the
" 是 我 入侵 ? " 问 一个 新鲜的 - 面对 年轻的 男人 , 进入 轻快地 之间 这
[ˌpɔːtɪ'eə] .
portieres .
门 .

“我打扰到你们了吗？”一位面容清秀的年轻人问道，轻快地从门廊间走了进来。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['bɒbi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['swiːtli] ,
" Not at all , Bobby , " said the widow sweetly ,
" 不是 在 全部 , 鲍比 , " 说 这 寡妇 甜蜜地 ,

“一点也不，鲍比，”寡妇温柔地说。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
holding out one hand and feeling her back hair with the other .
保持 出去 一 手 和 感觉 她 后退 头发 和 这 其他 .

她伸出一只手，另一只手抚摸着她背后的头发。

" [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] — [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] .
" You arrived just at the — psychological moment .
" 你 到达的 只是 在 这 — 心理 片刻 .

你来得正是时候——在这个心理时刻。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] . " [ - ]

| We | have | been | talking | about | you | for | the | last | half | hour | . | " | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 你 | 为了 | 这 | 最后的 | 一半 | 小时 | . | " | [ | - | ] |

我们已经谈论你半个小时了。[101]

[eɪtθ]

**VIII**

八

第八

['ɑːftə(r)] [lʌv] — — ( ? )

| After | Love | — | — | ( | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 爱 | — | — | ( | ? | ) |

恋爱之后——（？）

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | WHY | is | it | , | " | asked | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 它 | , | " | 问 | 这 | 寡妇 | , |

“为什么会这样？”寡妇问道。

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæt(ə)leɪn] ['pensɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ strəul ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

| swinging | her | chatelaine | pensively | as | she | strolled | down | the | avenue | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 她 | 女管家 | 若有所思地 | 作为 | 她 | 漫步 | 向下 | 这 | 大街 | 旁 | 这 |

['bætʃələ(r)] ,

| bachelor | , |
|---|---|
| 学士 | , |

她若有所思地挥舞着腰间的链饰，与单身汉并肩沿着大道漫步。

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][məʊst][ɪn] [lʌv] [ɪz][məʊst][æpt][tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ?

| " | that | the | man | who | is | most | in | love | is | most | apt | to | get | over | it | suddenly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 最多 | 在 | 爱 | 是 | 最多 | 易于 | 到 | 得到 | 超过 | 它 | 突然 | ? |

“是不是最深爱一个人的人最容易突然忘记这段感情？”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv] ['æŋklz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| " | The | bachelor | withdrew | his | eyes | from | the | pretty | pair | of | ankles | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 退出 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 漂亮的 | 一对 | 的 | 脚踝 | 穿过 | 这 |

[striːt] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['liːniənt] [smaɪl] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]

| street | and | glanced | down | at | the | widow | with | the | lenient | smile | of | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 和 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 寡妇 | 和 | 这 | 宽容 | 微笑 | 的 | 优越的 |

['wɪzdəm] .

| wisdom | . |
|---|---|
| 智慧 | . |

“单身汉将目光从街对面那双漂亮的脚踝上移开，低头看向寡妇，脸上带着超凡智慧的宽容微笑。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ ri'tɔːt ] ,

| " | Why | is | it | , | " | he | retorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 它 | , | " | 他 | 反驳 | , |

“为什么呢？”他反驳道。

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [drɪŋks] [ðə; ði][məʊst] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːst]

| " | that | the | man | who | drinks | the | most | champagne | at | dinner | has | the | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 男人 | WHO | 饮料 | 这 | 最多 | 香槟酒 | 在 | 晚餐 | 有 | 这 | 最差 |

['hedeɪk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ? "

| headache | next | morning | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 头痛 | 下一个 | 早晨 | ? | " |

“晚餐时喝香槟最多的人，第二天早上头痛最严重？”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [ - ]

| " | That | isn't | any | explanation | at | all | , | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 任何 | 解释 | 在 | 全部 | , | [ | - | ] |

“这根本算不上任何解释，[102]

['mɪstə(r)] . ['trævəz] .

| Mr | . | Travers | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 特拉弗斯 | . |

特拉弗斯先生。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃæt(ə)leɪn] ['dʒɪŋgld] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | The | widow's | chatelaine | jingled | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇的 | 女管家 | 叮当作响 | 不耐烦地 | . |

寡妇的女主人不耐烦地摇晃着腰带。

" [ʃæm'peɪn] [ɪz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] . "

| " | Champagne | is | intoxicating | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 香槟酒 | 是 | 醉人 | . | " |

“香槟令人陶醉。”

" [səʊ][ɪz] [lʌv] . "

| " | So | is | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 爱 | . | " |

爱也是如此。

" [ʃæm'peɪn] [liːvz] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] — [æn; ən][ɔːl] - [gɒn] ['fiːlɪŋ] . "

| " | Champagne | leaves | you | with | an | — | an | all | - | gone | feeling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 香槟酒 | 树叶 | 你 | 和 | 一个 | — | 一个 | 全部 | - | 已消失 | 感觉 | . | " |

“香槟会让你感觉一切都消失了。”

" [ænd; ənd] [lʌv] [liːvz] [juː; jʊ] [wɪð] — - [ðæt] ['taɪəd] ['fiːlɪŋ] - . "

| " | And | love | leaves | you | with | — | ' | that | tired | feeling | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 爱 | 树叶 | 你 | 和 | — | - | 那 | 疲劳的 | 感觉 | - | . | " |

“而爱情最终只会留下——‘那种疲惫感’。”

" [nɒt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['prɒmptli] , " [ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)] — —

| " | Not | me | , | " | said | the | widow | promptly | , | " | I | always | feel | exhilarated | after | — | after | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | 及时 | , | " | 我 | 总是 | 感觉 | 兴奋 | 后 | — | 后 | — | — |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“不是我，”寡妇连忙说道，“我每次——每次——之后都会感到兴奋不已。”

" ['ɑːftəwədz] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['helpfəli] .

| " | Afterwards | , | " | finished | the | bachelor | helpfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 完成的 | 这 | 学士 | 乐于助人 | . |

“之后，”这位学士好心地补充道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| " | But | you're | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 一个 | 女士 | . |

但你是女人。

[ɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] - ['taɪəd] ['fiːlɪŋ] - . "

| It's | the | man | who | has | the | ' | tired | feeling | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 这 | - | 疲劳的 | 感觉 | - | . | " |

是那个男人感到“疲惫”。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | What | is | it | like | ? | " | persisted | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 喜欢 | ? | " | 持续 | 这 | 寡妇 | . |

“那是什么感觉？”寡妇追问道。

" [wel] , " [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [flɪpt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['θɔːtfəli] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [iːt] [ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːn]
**" Well , " the bachelor flipped his cane thoughtfully , " did you ever eat a fourteen**
" 出色地 , " 这 学士 翻转 他的 甘蔗 深思熟虑 , " 做过 你 曾经 吃 一个 十四
[kɔːs] ['dɪnə(r)] ,
**course dinner ,**
课程 晚餐 ,

“嗯，”单身汉若有所思地翻转了一下拐杖，“你吃过十四道菜的晚餐吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] ['ʃɛriz] ['ɑːftəwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ - ]
**and then go to Sherry's afterward for supper and [ 103 ]**
和 然后 去 到 雪利酒 之后 为了 晚餐 和 [ - ]

然后之后去雪莉家吃晚饭[103]

[ðen] [gəʊ][tuː; tə] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [snæk] [ænd; ənd][tuː; tə] ['rɛktərz] [fɔː(r); fə(r)] — — "
**then go to Delmonico's for a snack and to Rector's for — — "**
然后 去 到 德尔莫尼科的 为了 一个 小吃 和 到 校长 为了 — — "

然后去德尔莫尼科餐厅吃点零食，再去雷克托餐厅吃——”

" [aɪv] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , " [saɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
**" I've been through it , " sighed the widow .**
" 我已经 到过 通过 它 , " 叹了口气 这 寡妇 .

“我经历过这一切，”寡妇叹了口气。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
**" You didn't want any more , did you ? " asked the bachelor sympathetically .**
" 你 没有 想 任何 更多的 , 做过 你 ? " 问 这 学士 同情地 .

“你不想再要孩子了，对吧？”单身汉同情地问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] [hiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [lʌv] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .
**" That's the way a man feels when he's had enough of love — or a woman .**
" 那就是 这 方式 一个 男人 感觉 什么时候 他是 有 足够的 的 爱 — 或者 一个 女士 .
"
**"**
"

“这就是一个男人对爱情——或者对一个女人——感到厌倦时的感受。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [lʌv] ['ɪz(ə)nt] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] . "
**" But — but love isn't indigestible . "**
" 但 — 但 爱 不是 难以消化的 . "

“但是——但是爱情并非不可消化。”

" [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — [lʌv] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)] [ʃæm'peɪn] — [ɪz][ækpt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]
**" Too much of anything — love or dinner or champagne — is apt to take away**
" 也 很多 的 任何事物 — 爱 或者 晚餐 或者 香槟酒 — 是 易于 到 拿 离开
[jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] .
**your appetite .**
你的 食欲 .

“任何东西过量——爱情、晚餐或香槟——都可能使你失去食欲。”

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**And too much of a woman is sure to make you hate the sight of her**
和 也 很多 的 一个 女士 是 当然 到 制作 你 恨 这 视线 的 她
.
**:**
.

而女人的魅力过剩，肯定会让你讨厌看到她。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃæt(ə)leɪn] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] ['mædli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] .
**" The widow's chatelaine was dancing madly in the afternoon sunlight .**
" 这 寡妇的 女管家 曾是 跳舞 疯狂地 在 这 下午 阳光 .

“寡妇的女管家在午后的阳光下疯狂地跳舞。”

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪðərɪŋli] ,

| " | I | don't | suppose | , | " | she | said | witheringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | , | " | 她 | 说 | 枯萎地 | , |

“我倒不这么认为，”她冷嘲热讽地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [get] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ! "

| " | that | it | would | be | possible | for | a | woman | to | get | too | much | of | a | man | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 得到 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 男人 | ! | " |

“竟然有人会觉得女人对男人太过着迷！”

" [nəʊ] , " [ə'gri:d] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['tʃɪəfəli] , [ - ]

| " | No | , | " | agreed | the | bachelor | cheerfully | , | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 同意 | 这 | 学士 | 愉快地 | , | [ | - | ] |

“不，”单身汉愉快地同意道。[104]

[æz; əz][hi:; hi] [skwɪntid] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['prɪti] ['æŋklz] , " ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l]

| as | he | squinted | at | another | pair | of | pretty | ankles | , | " | women | are | sentimental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 眯着眼 | 在 | 其他 | 一对 | 的 | 漂亮的 | 脚踝 | , | " | 女性 | 是 | 感伤的 |

[ 'təupə ] .

| topers | . |
|---|---|
| 顶峰 | . |

他眯着眼睛打量着另一双漂亮的脚踝，说道：“女人都是多愁善感的人。”

[ðeɪ] [sɪp][ðeə(r)] [waɪn] [ɔ:(r)][ðeə(r)] ['sentɪmənt] ['sləʊli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

| They | sip | their | wine | or | their | sentiment | slowly | and | comfortably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 啜饮 | 他们的 | 葡萄酒 | 或者 | 他们的 | 情绪 | 缓慢地 | 和 | 舒适地 | ; |

他们慢慢地、舒缓地品尝着美酒或倾诉着心声；

[ðeɪ] [doʊnt] [gʌlp] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| they | don't | gulp | it | down | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 咕噜 | 它 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

他们不像男人那样狼吞虎咽。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz]

| That's | why | the | man | has | usually | finished | the | bottle | before | the | woman | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 这 | 男人 | 有 | 通常 | 完成的 | 这 | 瓶子 | 前 | 这 | 女士 | 有 |

[tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] .

| touched | her | glass | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 玻璃 | . |

这就是为什么男人通常在女人拿起酒杯之前就已经喝光了一整瓶酒的原因。

[hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði][ə'feə(r)][dʒʌst][æz; əz]

| He | is | ready | to | turn | out | the | lights | and | put | an | end | to | the | affair | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 准备好 | 到 | 转动 | 出去 | 这 | 灯 | 和 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 事务 | 只是 | 作为 |

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [get] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] .

| she | has | begun | to | get | really | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 到 | 得到 | 真的 | 感兴趣的 | . |

就在她开始真正对他产生兴趣的时候，他却准备结束这段婚外情。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?

| But | , | " | and | the | bachelor | turned | suddenly | upon | the | widow | , | " | who | is | the | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 和 | 这 | 学士 | 转向 | 突然 | 之上 | 这 | 寡妇 | , | " | WHO | 是 | 这 | 男人 | ? |

“但是，”单身汉突然转向寡妇问道，“这个人是谁？”

[ʃəʊ] [hɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| Show | him | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他 | 到 | 我 | ! |

把他带到我面前来！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [keɪn] [daʊn] ['fɪəsli] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

| " | and | he | brought | his | cane | down | fiercely | on | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 带来 | 他的 | 甘蔗 | 向下 | 激烈地 | 在 | 这 | 人行道 | . |

“然后他猛地用拐杖砸向人行道。”

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒt] [mæn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [pɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Wh** | - | **what** | **man** | **?** | " | **asked** | **the** | **widow** | **,** | **turning** | **pink** | **to** | **the** | **tips** | **of** | **her** | **ears** | **.** |
| " | 什么 | - | 什么 | 男人 | ? | " | 问 | 这 | 寡妇 | , | 转弯 | 粉色的 | 到 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 耳朵 | . |

“什……什么男人？”寡妇问道，脸涨得通红，一直到耳尖。

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dʒɪlt] — ['gɒtn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **man** | **who** | **has** | **jilt** | **—** | **gotten** | **over** | **it** | **.** |
| " | 这 | 男人 | WHO | 有 | 被抛弃 | — | 获得 | 超过 | 它 | . |

“被抛弃的男人——已经释怀了。”

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , " [ - ]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **see** | **how** | **it's** | **possible** | **,** | **"** | **[** | **105** | **]** |
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 它是 | 可能的 | , | " | [ | - | ] |

我不明白这怎么可能，[105]

[hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [wɪð] [juː; jʊ] . "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **added** | **thoughtfully** | **,** | **"** | **with** | **you** | **.** | **"** |
| 他 | 额外 | 深思熟虑 | , | " | 和 | 你 | . | " |

他若有所思地补充道：“和你一起。”

" [ˌem 'iː] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"** | **Me** | **!** | |
| " | 我 | ! | |

“我！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [krɪsp] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **widow's** | **voice** | **was** | **as** | **chill** | **and** | **crisp** | **as** | **the** | **autumn** | **air** | **.** |
| " | 这 | 寡妇的 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 寒意 | 和 | 脆 | 作为 | 这 | 秋天 | 空气 | . |

寡妇的声音像秋天的空气一样冰冷清冽。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mjuːziŋli] , " [ðæt] [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **wish** | **,** | **"** | **she** | **added** | **musingly** | **,** | **"** | **that** | **I** | **knew** | **how** | **to** | **patch** | **it** | **up** | **.** | **"** |
| " | 我 | 希望 | , | " | 她 | 额外 | 若有所思地 | , | " | 那 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 修补 | 它 | 向上 | . | " |

“我希望，”她若有所思地补充道，“我知道如何把它修补好。”

" [ðæts] [raɪt] ! " [ riˈtɔːt ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **That's** | **right** | **!** | **"** | **retorted** | **the** | **bachelor** | **.** |
| " | 那就是 | 正确的 | ! | " | 反驳 | 这 | 学士 | . |

“没错！”单身汉反驳道。

" [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Try** | **to** | **revive** | **his** | **interest** | **in** | **champagne** | **by** | **offering** | **it** | **to** | **him** | **—** | **the** | **morning** | **after** | **.** | | |
| " | 尝试 | 到 | 复活 | 他的 | 兴趣 | 在 | 香槟酒 | 经过 | 提供 | 它 | 到 | 他 | — | 这 | 早晨 | 后 | . | | |

“第二天早上，试着给他一杯香槟，以此重新唤起他对香槟的兴趣。”

[wɒt] [hiː; hi] [niːdz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] , [ɪz] — [aɪs] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **he** | **needs** | **,** | **my** | **dear** | **lady** | **,** | **is** | **—** | **ice** | **.** |
| 什么 | 他 | 需求 | , | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | 是 | — | 冰 | . |

亲爱的女士，他需要的是——冰。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'bæskəʊ] [sɔːs] — — "

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **he** | **has** | **had** | **a** | **little** | **ice** | **and** | **a** | **little** | **tabasco** | **sauce** | **—** | **—** | **"** |
| 什么时候 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 小的 | 冰 | 和 | 一个 | 小的 | 塔巴斯科辣椒酱 | 酱 | — | — | " |

当他喝了点冰块，又加了点塔巴斯科辣椒酱之后——”

" [hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['həʊpfəli] .

| " | He | may | want | more | champagne | ? | " | asked | the | widow | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 想 | 更多的 | 香槟酒 | ? | " | 问 | 这 | 寡妇 | 希望 | . |

“他可能还想再来点香槟？”寡妇满怀希望地问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['tʃɪəfəli] , " [bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| " | Yes | , | " | replied | the | bachelor | , | swinging | his | cane | cheerfully | , | " | but | not | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 这 | 学士 | , | 摇摆 | 他的 | 甘蔗 | 愉快地 | , | " | 但 | 不是 | 从 | 这 |

[seɪm] ['bɒt(ə)l] .

| same | bottle | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 瓶子 | . |

“是的，”单身汉一边愉快地挥舞着拐杖一边回答道，“但不是来自同一个瓶子。”

[wɪl] ['wɪmɪn] ['evə(r)] [lɜːn] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,

| Will | women | ever | learn | , | " | he | mused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 女性 | 曾经 | 学习 | , | " | 他 | 沉思 | , |

“女人什么时候才能吸取教训呢？”他沉思道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] [mænz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæz; həz]

| " | that | it | is | as | impossible | to | revive | a | man's | interest | in | a | woman | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 是 | 作为 | 不可能的 | 到 | 复活 | 一个 | 男人的 | 兴趣 | 在 | 一个 | 女士 | 他 | 有 |

[kəm'pliːtli] ['gɒtn] ['əʊvə(r)] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wɒnt] [steɪl] [ - ]

| completely | gotten | over | loving | as | to | make | him | want | stale | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 获得 | 超过 | 爱 | 作为 | 到 | 制作 | 他 | 想 | 陈旧 | [ | - | ] |

“要重新唤起一个男人对他已经完全不再爱的女人的兴趣，就像要让他想要一个陈旧的[106]一样不可能。”

[ʃæm'peɪn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɪz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| champagne | with | all | the | fizz | gone | out | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香槟酒 | 和 | 全部 | 这 | 嘶嘶 | 已消失 | 出去 | 的 | 它 | ? | " |

香槟都失去气泡了吗?

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | I | don't | see | why | , | " | said | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | . |

“我不明白为什么，”寡妇说。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɒf(ə)n] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [twaɪs] . "

| " | A | woman | often | falls | in | love | with | the | same | man | twice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 经常 | 瀑布 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 相同的 | 男人 | 两次 | . | " |

“女人常常会两次爱上同一个男人。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fɔːls] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] — [wʌns] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Because | she | never | falls | too | much | in | love | with | him | — | once | , | " | explained | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 她 | 绝不 | 瀑布 | 也 | 很多 | 在 | 爱 | 和 | 他 | — | 一次 | , | " | 解释 | 这 | 学士 | . |

“因为她从来没有太深爱过他——一次也没有，”这位单身汉解释道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃæt(ə)leɪn] ['rætld] [ɪn'dɪgnəntli] .

| The | widow's | chatelaine | rattled | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇的 | 女管家 | 摇晃 | 愤慨地 | . |

寡妇的女管家愤愤不平地叫喊起来。

" ['nɒns(ə)ns] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mænz] . "

| " | she | cried | , | " | A | woman's | love | is | always | stronger | and | deeper | than | a | man's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 一个 | 女性的 | 爱 | 是 | 总是 | 更强 | 和 | 更深 | 比 | 一个 | 男人的 | . | " |

她哭着说：“女人的爱总是比男人的爱更强烈、更深刻。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [ˌefə'ves(ə)nt] .

| " | But | it | isn't | so | effervescent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不是 | 所以 | 起泡的 | . |

但它并不那么令人兴奋。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['maɪzə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ hɔːd ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

| She | is | a | natural | miser | and | she | hoards | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 自然的 | 吝啬鬼 | 和 | 她 | 囤积物 | 她 | 情怀 | . |

她天生守财奴，把自己的感情都藏在心里。

[ə; eɪ][mæn] [ flɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [wen] [ɪts] [ɔːl] [gɒn]

| A | man | flings | his | sentiment | about | like | a | prodigal | and | naturally | when | it's | all | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 投掷 | 他的 | 情绪 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 浪子 | 和 | 自然 | 什么时候 | 它是 | 全部 | 已消失 |

— [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [left] . "

| — | there | isn't | any | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 不是 | 任何 | 左边 | . | " |

一个人像浪子一样挥霍自己的感情，自然而然地，当一切都消失殆尽时——就什么也不剩了。

" [ɪz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] - ['taɪəd] [ - ]

| " | Is | that | when | he | gets | the | ' | tired | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 什么时候 | 他 | 获得 | 这 | - | 疲劳的 | [ | - | ] |

“那是他感到‘疲倦’的时候[107]

['fiːlɪŋ] ? - " [ in'kwaiə ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| feeling | ? | ' | " | inquired | the | widow | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | ? | - | " | 询问 | 这 | 寡妇 | 同情地 | . |

“感觉如何？”寡妇同情地问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,

| " | Yes | , | " | said | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 学士 | , |

“是的，”单身汉说道。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɑːk] [braʊn] [teɪst]

| " | and | nothing | is | worse | than | waking | up | in | the | morning | with | a | dark | brown | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有什么 | 是 | 更糟 | 比 | 醒来 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 一个 | 黑暗的 | 棕色的 | 品尝 |

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] — [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][mɔː(r)]

| in | your | mouth | — | to | find | the | woman | standing | before | you | offering | you | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 嘴 | — | 到 | 寻找 | 这 | 女士 | 常设 | 前 | 你 | 提供 | 你 | 更多的 |

[ʃæm'peɪn] .

| champagne | . |
|---|---|
| 香槟酒 | . |

“没有什么比早上醒来嘴里有股深褐色的味道更糟糕的了——而此时站在你面前的女人正给你倒更多的香槟。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

| But | she | always | does | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 总是 | 做 | . |

但她总是这样做。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)]

| A | woman | never | seems | to | know | when | the | logical | conclusion | of | a | love | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 绝不 | 似乎 | 到 | 知道 | 什么时候 | 这 | 逻辑 | 结论 | 的 | 一个 | 爱 | 事务 |

[hæz; həz] [ə'raɪvd] .

| has | arrived | . |
|---|---|---|
| 有 | 到达的 | . |

女人似乎永远无法预知一段恋情何时会走向终点。

[ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tætəd] ['remnənts] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]

| She | clings | with | all | her | strength | to | the | tattered | remnants | of | sentiment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黏附 | 和 | 全部 | 她 | 力量 | 到 | 这 | 破烂 | 残余物 | 的 | 情绪 | 和 |

[ ʃʌt ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] ,

| shuts | her | eyes | and | tries | to | make | believe | it | isn't | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 相信 | 它 | 不是 | 早晨 | , |

她用尽全力紧紧抓住那点残存的情感，闭上眼睛，试图假装现在不是早上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] — — "

| when | she | ought | to | go | away | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 应该 | 到 | 去 | 离开 | — | — | " |

她本该离开的时候——

" [ænd; ənd] [let] [hɪm] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | And | let | him | sleep | it | off | , | " | suggested | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 他 | 睡觉 | 它 | 离开 | , | " | 建议 | 这 | 寡妇 | . |

“让他睡一觉就好了，”寡妇建议道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ,

| " | That's | it | , | " | agreed | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | " | 同意 | 这 | 学士 | , |

“就是这样，”单身汉同意道。

" [aɪ] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [juːst] ['ætə(r)] [ɒv; əv]

| " | I | once | knew | a | man | who | was | infatuated | with | a | woman | who | used | attar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 一次 | 知道 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 迷恋 | 和 | 一个 | 女士 | WHO | 用过的 | 阿塔尔 | 的 |

['rəʊzɪz] [ - ]

| roses | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| 玫瑰 | [ | - | ] |

“我曾认识一个男人，他迷恋上了一个使用玫瑰香精油的女人[108]

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| on | her | gloves | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手套 | 和 | 事物 | . |

在她的手套和其他物品上。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] — ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɒf] ,

| When | he | woke | up | — | I | beg | your | pardon | — | after | they | had | broken | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 觉醒 | 向上 | — | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | — | 后 | 他们 | 有 | 破碎的 | 离开 | , |

当他醒来时——抱歉——是在他们分手之后，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] . "

| he | never | could | abide | the | smell | of | roses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 可以 | 遵守 | 这 | 闻 | 的 | 玫瑰 | . | " |

他从来都无法忍受玫瑰的香味。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

| " | I | suppose | , | " | said | the | widow | , | holding | her | muff | against | her | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 保持 | 她 | 耳罩 | 反对 | 她 | 脸颊 |

[ˌsentɪ'mentəli] ,

| sentimentally | , |
|---|---|
| 感伤地 | , |

“我想也是，”寡妇说着，伤感地用手筒捂着脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪts] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [naɪts]
" it reminded him of all the tender little tête - à - têtes and moonlight nights
" 它 提醒 他 的 全部 这 投标 小的 头 - - - 头 和 月光 夜晚

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [kɜːld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]
and the way her hair curled about her forehead and the way she
和 这 方式 她 头发 卷曲 关于 她 前额 和 这 方式 她

[juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] ,
used to smile at him ,
用过的 到 微笑 在 他 ,

“这让他想起了所有那些温柔的私语和月光下的夜晚，想起了她卷曲在额前的头发，想起了她过去对他微笑的模样。”

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and of her gloves and her ruffles and the color of her
和 的 她 手套 和 她 褶边 和 这 颜色 的 她

[aɪz] [ænd; ənd] — — "
eyes and — — "
眼睛 和 — — "

还有她的手套、她的褶边、她眼睛的颜色，还有——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ! " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [ɪm'fætɪkli] .
" It didn't ! " said the bachelor emphatically .
" 它 没有 ! " 说 这 学士 强调地 .

“没有！”单身汉斩钉截铁地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːzɪeɪtɪd] [hɪm] .
" It nauseated him .
" 它 恶心 他 .

“这让他感到恶心。”

[ɪts] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [ ri'membə ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] .
It's the woman who always remembers the pleasant part of a love affair .
它是 这 女士 WHO 总是 记得 这 令人愉快的 部分 的 一个 爱 事务 .

女人总是会记住恋爱中美好的部分。

[ə; eɪ] [mæn] [ ri'membə ] ['əʊnli] — [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːd] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]
A man remembers only — the next morning — and the hard time he had
一个 男人 记得 仅有的 — 这 下一个 早晨 — 和 这 难的 时间 他 有

['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . " [ - ]
getting out of it . " [ 109 ]
获得 出去 的 它 . " [ - ]

一个人只记得——第二天早上——以及他费了多大劲才从那里脱身。[109]

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedeɪk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" And the headache , " added the widow .
" 和 这 头痛 , " 额外 这 寡妇 .

“还有头痛，”寡妇补充道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['taɪəd] ['fiːlɪŋ] - . "
" And the ' tired feeling ' . "
" 和 这 - 疲劳的 感觉 - . "

“还有那种‘疲惫感’。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kən'temptʃuəsli] .
" And the other woman , " suggested the widow contemptuously .
" 和 这 其他 女士 , " 建议 这 寡妇 轻蔑地 .

“还有另一个女人，”寡妇轻蔑地说道。

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , " agreed the bachelor , " the other woman , of course .
" 是的 , " 同意 这 学士 , " 这 其他 女士 , 的 课程 .

“是的，”单身汉同意道，“当然是另一个女人。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ɪn] [taɪm] —

| But | , | " | he | added | thoughtfully | , | " | if | a | woman | could | only | take | the | hint | in | time | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 他 | 额外 | 深思熟虑 | , | " | 如果 | 一个 | 女士 | 可以 | 仅有的 | 拿 | 这 | 暗示 | 在 | 时间 | — |

— "

— "

“但是，”他若有所思地补充道，“如果女人能及时领会暗示就好了——”

" [wɒt] [taɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | What | time | ? | " | asked | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | ? | " | 问 | 这 | 寡妇 | . |

“几点？”寡妇问道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [en'geɪʤmənts] ? "

| " | When | a | man | begins | to | be | late | for | his | engagements | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 男人 | 开始 | 到 | 是 | 晚的 | 为了 | 他的 | 订婚 | ? | " |

“一个人什么时候开始经常迟到？”

" [jes] ; [ɔː(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "

| " | Yes | ; | or | to | forget | them | altogether | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 或者 | 到 | 忘记 | 他们 | 共 | . | " |

“是的；或者干脆把它们忘掉。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd] [ɪn'lɑːʤ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . "

| " | And | to | make | excuses | and | enlarge | on | his | rush | of | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 制作 | 借口 | 和 | 放大 | 在 | 他的 | 匆忙 | 的 | 商业 | . | " |

“并为自己忙碌的生意找借口。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [æb'stræktɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . "

| " | And | to | seem | abstracted | during | the | conversation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 似乎 | 摘要 | 期间 | 这 | 对话 | . | " |

“并且在谈话过程中显得心不在焉。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [stɒp] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒəʊks][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɒks] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

| " | And | to | stop | noticing | her | jokes | or | her | frocks | or | the | way | she | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 停止 | 注意到 | 她 | 笑话 | 或者 | 她 | 连衣裙 | 或者 | 这 | 方式 | 她 | 做 |

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] . " [ - ]

| her | hair | . | " | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | . | " | [ | - | ] |

“不要再去注意她的笑话、她的裙子或她的发型了。”[110]

" [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt]

| " | And | to | stay | away | from | places | where | he | could | be | sure | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 停留 | 离开 | 从 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 是 | 当然 | 到 | 见面 |

[hɜː(r); hə(r)] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

“并且要远离那些他肯定会遇到她的地方。”

" [bʌt; bət] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [sʌtʃ] ['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːzɪz] . "

| " | But | , | " | protested | the | widow | , | " | they | always | make | such | plausible | excuses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 抗议 | 这 | 寡妇 | , | " | 他们 | 总是 | 制作 | 这样的 | 合情合理 | 借口 | . | " |

“但是，”寡妇抗议道，“他们总是找些听起来合情合理的借口。”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['kɒnfɪdəntli] ,

| " | Nothing | , | " | said | the | bachelor | confidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 说 | 这 | 学士 | 自信地 | , |

“没什么，”单身汉自信地说。

" [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" will keep a man away from a woman except a lack of interest in her
" 将要 保持 一个 男人 离开 从 一个 女士 除了 一个 缺少 的 兴趣 在 她
— — "
— — "
— — "

“除了对女人缺乏兴趣之外，其他任何因素都会让男人远离女人——”

" [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['prɒmptli] .
" Or an interest in another woman , " added the widow promptly .
" 或者 一个 兴趣 在 其他 女士 , " 额外 这 寡妇 及时 .

“或者对其他女人感兴趣，”寡妇连忙补充道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] ['tentətɪvli] , " [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "
" But , " she concluded tentatively , " there ought to be a cure for it . "
" 但 , " 她 结束 姑且 , " 那里 应该 到 是 一个 治愈 为了 它 . "

“但是，”她试探性地总结道，“应该有办法治愈它。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

“为了什么?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ? "
The other woman ? "
这 其他 女士 ? "

另一个女人?

" [ðæt] ['taɪəd] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] . "
" That tired feeling , Mr . Travers . "
" 那 疲劳的 感觉 , 先生 . 特拉弗斯 . "

“那种疲惫感，特拉弗斯先生。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [kjʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['prɒmptli] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd]
" There isn't any cure , " replied the bachelor promptly , " but there's a good
" 那里 不是 任何 治愈 , " 回复 这 学士 及时 , " 但 有 一个 好的
[prɪ'ventɪv] .
preventive .
预防 .

“没有治愈方法，”单身汉立即回答说，“但是有很好的预防措施。”

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['pætrənaɪzɪŋli] , " [ænd; ənd] [laɪkt]
When you were a very little girl , " he continued patronizingly , " and liked
什么时候 你 是 一个 非常 小的 女孩 , " 他 持续 居高临下地 , " 和 喜欢
[dʒæm] — — "
jam — — "
果酱 — — "

“当你还是个小女孩的时候，”他继续用居高临下的语气说道，“喜欢吃果酱——”

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ! " [dɪˈkleəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] . [ - ]
" I like it now ! " declared the widow . [ 111 ]
" 我 喜欢 它 现在 ! " 声明 这 寡妇 . [ - ]

“我现在喜欢它了！”寡妇说道。[111]

" [haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" How did your mother manage to preserve your interest in it ? "
" 如何 做过 你的 母亲 管理 到 保存 你的 兴趣 在 它 ? "

你母亲是如何让你一直保持对它的兴趣的?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][dʒæm] [əˈweɪ] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ,
" She took the jam away , Mr . Travers ,
" 她 采取 这 果酱 离开 , 先生 . 特拉弗斯 ,

“她把果酱拿走了，特拉弗斯先生。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ʃelf] ['ɔːlweɪz] — [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . "

| and | put | it | on | the | top | shelf | always | — | just | before | I | had | had | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 顶部 | 架子 | 总是 | — | 只是 | 前 | 我 | 有 | 有 | 足够的 | . | " |

我总是把它放在最上面的架子上——就在我吃饱之前。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [mænz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ]

| " | Well | , | that's | the | way | to | preserve | a | man's | interest | in | a | woman | , | " | declared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 这 | 方式 | 到 | 保存 | 一个 | 男人的 | 兴趣 | 在 | 一个 | 女士 | , | " | 声明 | 这 |

['bætʃələ(r)] .

| bachelor | . |
|---|---|
| 学士 | . |

“嗯，这才是保持男人对女人兴趣的办法，”这位单身汉说道。

" [diːl] [jɔː'self] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['dəʊsɪz] .

| " | Deal | yourself | out | to | him | in | homeopathic | doses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 交易 | 你自己 | 出去 | 到 | 他 | 在 | 顺势疗法 | 剂量 | . |

“用顺势疗法的剂量把自己分给他。”

[pʊt] [jɔː'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ʃelf] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [juː; jʊ] .

| Put | yourself | on | the | top | shelf | , | where | it | is | hard | for | him | to | get | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你自己 | 在 | 这 | 顶部 | 架子 | , | 在哪里 | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 得到 | 在 | 你 | . |

把自己置于高处，让他很难够到你。

[fiːd] [hɪm] ['ʃʊgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tiːspuːn] ; [doʊnt] [pɑːs] [hɪm] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['ʃʊgə(r)] [bəʊl] .

| Feed | him | sugar | out | of | a | teaspoon | ; | don't | pass | him | the | whole | sugar | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 他 | 糖 | 出去 | 的 | 一个 | 茶匙 | ; | 不 | 经过 | 他 | 这 | 所有的 | 糖 | 碗 | . |

用茶匙喂他吃糖；不要把整罐糖都给他。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

| Then | he | will | be | always | begging | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 将要 | 是 | 总是 | 乞讨 | 为了 | 更多的 | . |

那样他就会一直求着要更多。

[wʌn] ['əʊnli] ['wɒnts] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kænt] [get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| One | only | wants | more | of | anything | that | one | can't | get | enough | of | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 仅有的 | 想要 | 更多的 | 的 | 任何事物 | 那 | 一 | 不能 | 得到 | 足够的 | 的 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，人总是想要更多自己永远都无法满足的东西。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] — — "

| Now | , | if | a | woman | would | use | her | judgment | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 一个 | 女士 | 会 | 使用 | 她 | 判断 | — | — | " |

如果一个女人能运用她的判断力——”

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [hæd; həd] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] ! " [mɒkt] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] . [ - ]

| " | As | if | a | woman | in | love | had | any | judgment | ! | " | mocked | the | widow | . | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 一个 | 女士 | 在 | 爱 | 有 | 任何 | 判断 | ! | " | 嘲笑 | 这 | 寡妇 | . | [ | - | ] |

“一个恋爱中的女人怎么会有判断力呢！”寡妇嘲讽道。[112]

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [saɪd] [ðə; ðɪ] ['bætʃələ(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæz; həz] .

| " | That's | it | ! | " | sighed | the | bachelor | , | " | She | never | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | ! | " | 叹了口气 | 这 | 学士 | , | " | 她 | 绝不 | 有 | . |

“就是这样！”单身汉叹了口气，“她从来没有过。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [leɪz] [ðə; ðɪ] [həʊl] [fiːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [mæn] ,

| She | just | lays | the | whole | feast | before | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 躺下 | 这 | 所有的 | 盛宴 | 前 | 这 | 男人 | , |

她直接把所有宴席都摆在了男人面前。

[ flɪŋ ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wʌns] ,

| flings | all | her | charms | at | his | head | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 全部 | 她 | 魅力 | 在 | 他的 | 头 | 在 | 一次 | , |

她一下子使出浑身解数迷惑他，

[ 'sə:fit ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɪt][ænd; ənd] [lets] [hɪm] [i:t] [ɔ:l][ðə; ði]['ʃʊgə(r)]
**surfeits** **him** **with** **the** **champagne** **of** **her** **wit** **and** **lets** **him** **eat** **all** **the** **sugar**
过量 他 和 这 香槟酒 的 她 有 和 让我们 他 吃 全部 这 糖
[ɒf] [hɪz; ɪz] [keɪk] [raɪt] [ə'weɪ] .
**off** **his** **cake** **right** **away** **.**
离开 他的 蛋糕 正确的 离开 .

她用她那妙语连珠的智慧让他心满意足，让他立刻把蛋糕上的糖都吃光。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'feə(r)] [sprɪŋz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] — "
**The** **love** **affair** **springs** **up** **like** **a** **mushroom** **and** **—** **"**
这 爱 事务 弹簧 向上 喜欢 一个 蘑菇 和 — "

这段恋情像雨后春笋般涌现——

" [əʊ] , [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ] [laɪk] ['mʌʃrʊm] [lʌv] [ə'feəz] .
**"** **Oh** **,** **well** **,** **"** **interrupted** **the** **widow** **impatiently** **,** **"** **I** **like** **mushroom** **love** **affairs** **.**
" 哦 , 出色地 , " 中断 这 寡妇 不耐烦地 , " 我 喜欢 蘑菇 爱 事务 .

“哦，好吧，”寡妇不耐烦地打断道，“我喜欢蘑菇恋情。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [flɪŋ] [hɪm'self] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] — — "
**I** **like** **a** **man** **who** **can** **fling** **himself** **headlong** **into** **an** **affair** **and** **—** **—** **"**
我 喜欢 一个 男人 WHO 能 一扔 他自己 一头扎 进入 一个 事务 和 — — "

我喜欢那种能全身心投入婚外情的男人——”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [du:; də] ! " [saɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " ['evri] ['wʊmən] [dʌz] .
**"** **Of** **course** **you** **do** **!** **"** **sighed** **the** **bachelor** **,** **"** **every** **woman** **does** **.**
" 的 课程 你 做 ! " 叹了口气 这 学士 , " 每一个 女士 做 .

“当然了！”单身汉叹了口气，“每个女人都这样。”

[ðə; ði]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['tempərət] [mæn] [hu:] [wɪl] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] — — "
**The** **sensible** **and** **temperate** **man** **who** **will** **love** **her** **all** **his** **life** **—** **—** **"**
这 明智的 和 温带 男人 WHO 将要 爱 她 全部 他的 生活 — — "

那个理智而温和的男人，他将终生爱她——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kən'temptʃuəsli] .
**"** **A** **little** **!** **"** **said** **the** **widow** **contemptuously** **.**
" 一个 小的 ! " 说 这 寡妇 轻蔑地 .

“一点点！”寡妇轻蔑地说。

" [wel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [ ri'tɔ:t ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . " [ - ]
**"** **Well** **,** **a** **little** **is** **enough** **,** **"** **retorted** **the** **bachelor** **,** **"** **at** **a** **time** **.** **"** **[** **113** **]**
" 出色地 , 一个 小的 是 足够的 , " 反驳 这 学士 , " 在 一个 时间 . " [ - ]

“嗯，一点点就够了，”单身汉反驳道，“一次少一点。”[113]

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ɒn] [haʊ] ['meni] [taɪmz] — [wʌn][ɪz] [lʌvd] .
**"** **That** **depends** **,** **"** **said** **the** **widow** **,** **"** **on** **how** **many** **times** **—** **one** **is** **loved** **.**
" 那 取决于 , " 说 这 寡妇 , " 在 如何 许多 时代 — 一 是 喜爱 .

“那要看情况了，”寡妇说，“取决于一个人被爱过多少次。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['fru:g(ə)l] [wɪð]
**There** **are** **some** **women** **who** **are** **so** **saving** **of** **their** **sugar** **and** **frugal** **with**
那里 是 一些 女性 WHO 是 所以 保存 的 他们的 糖 和 节俭 和
[ðeə(r)] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði]['ri:əl][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:(r)][ɒv; əv]
**their** **sentiment** **that** **they** **never** **know** **the** **real** **joy** **of** **a** **grand** **passion** **or** **of**
他们的 情绪 那 他们 绝不 知道 这 真实的 喜悦 的 一个 盛大 热情 或者 的
['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] .
**having** **a** **man** **love** **them** **properly** **.**
拥有 一个 男人 爱 他们 适当地 .

有些女人吝啬于表达爱意，吝啬于展现自己的感情，以至于她们从未体验过轰轰烈烈的爱情，也从未感受过被男人真心爱着的快乐。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
**What's the use of having money if you are always going to keep it in the**
是什么 这 使用 的 拥有 钱 如果 你 是 总是 去 到 保持 它 在 这
[bæŋk] ?
**bank ?**
银行 ?

如果总是把钱存在银行里，那有钱有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'kluːsɪvli] .
**" she added conclusively .**
" 她 额外 最终 .

她斩钉截铁地补充道。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**The bachelor looked down at her and said nothing .**
这 学士 看起来 向下 在 她 和 说 没有什么 .

单身汉低头看着她，一言不发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**There was a smile of hopeless resignation in his eyes .**
那里 曾是 一个 微笑 的 绝望 辞职 在 他的 眼睛 .

他眼中带着一丝绝望的微笑。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
**" Here we are ! " cried the widow ,**
" 这里 我们 是 ! " 哭 这 寡妇 ,

“我们到了！”寡妇喊道。

['sʌd(ə)nli] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['braʊnstəʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
**suddenly stopping in front of a tall brownstone house and holding out her**
突然 停止 在 正面 的 一个 高的 褐砂岩 房子 和 保持 出去 她
[hænd] [pə'laɪtli] .
**hand politely .**
手 礼貌地 .

她突然停在一栋高大的褐石房子前，礼貌地伸出手。

" [səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] — — "
**" So glad to have — — "**
" 所以 高兴的 到 有 — — "

“很高兴拥有——”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][ɪn] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**" Aren't you going to invite me in ? " demanded the bachelor , in astonishment .**
" 不是 你 去 到 邀请 我 在 ? " 要求 这 学士 , 在 惊讶 .
[ - ]
**[ 114 ]**
[ - ]

“你不打算邀请我进去吗？”单身汉惊讶地问道。[114]

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ɪn] [feɪnt] [sə'praɪz] .
**The widow lifted her eyebrows in faint surprise .**
这 寡妇 抬起 她 眉毛 在 头晕的 惊喜 .

寡妇微微挑了挑眉，带着一丝惊讶。

" [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['swiːtli] , " ['ɑːftə(r)] — — "
**" What , " she asked sweetly , " after — — "**
" 什么 , " 她 问 甜蜜地 , " 后 — — "

“什么？”她甜甜地问，“之后——”

" [juː; jʊ] [brəʊk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ! " [ bleːt ] [aʊt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
**" You broke an engagement with me last night ! " blurted out the bachelor ,**
" 你 打破 一个 订婚 和 我 最后的 夜晚 ! " 脱口而出 出去 这 学士 ,

“你昨晚解除了和我订婚的婚约！”单身汉脱口而出。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

| looking | the | widow | straight | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 寡妇 | 直的 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

直视着寡妇的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [swʌŋ]

| But | the | widow | shifted | her | gaze | to | the | park | across | the | street | and | swung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 寡妇 | 转移 | 她 | 目光 | 到 | 这 | 公园 | 穿过 | 这 | 街道 | 和 | 摇摆 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃæt(ə)leɪn] [ɪn'dɪfrəntli] .

| her | chatelaine | indifferently | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 女管家 | 漠不关心 | . |

但寡妇将目光转向街对面的公园，漫不经心地挥舞着腰链。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrnt] - [æt; ət] [həʊm] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ]

| " | And | you | weren't | ' | at | home | ' | to | me | the | day | before | yesterday | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 不是 | - | 在 | 家 | - | 到 | 我 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | 和 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ;

| were | out | of | town | for | a | week | before | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 的 | 镇 | 为了 | 一个 | 星期 | 前 | 那 | ; |

“前天你不在家，再之前你出差了一周；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — — "

| and | you | promised | me | that | this | afternoon | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 承诺 | 我 | 那 | 这 | 下午 | — | — | " |

你答应过我今天下午——”

" [dɪd] [aɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪnəsntli] .

| " | Did | I | ? | " | asked | the | widow | , | looking | up | innocently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | ? | " | 问 | 这 | 寡妇 | , | 寻找 | 向上 | 天真地 | . |

“是吗？”寡妇抬起头，一脸无辜地问道。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | Yes | , | you | did | ! | " | declared | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 做过 | ! | " | 声明 | 这 | 学士 | . |

“没错，你做到了！”单身汉宣称。

" [əʊ] , [wel] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [æz; əz] [ - ]

| " | Oh | , | well | , | " | laughed | the | widow | , | as | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | " | 笑了 | 这 | 寡妇 | , | 作为 | [ | - | ] |

“哦，好吧，”寡妇笑着说，[115]

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] ,

| she | tripped | up | the | steps | with | a | wave | of | her | muff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绊倒了 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 耳罩 | , |

她走上台阶时，手帕晃了晃，绊了一下。

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

| " | I | was | only | showing | you | the | sugar | bowl | ; | but | I | didn't | mean | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | 显示 | 你 | 这 | 糖 | 碗 | ; | 但 | 我 | 没有 | 意思是 | 你 | 可以 |

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['spuːnfʊl] ;

| have | another | spoonful | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 一勺 | ; |

“我只是给你看糖罐；但我并不是说你可以再吃一勺；

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌf]

| besides | , | " | she | added | , | turning | round | and | talking | through | the | tunnel | in | her | muff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 她 | 额外 | , | 转弯 | 圆形的 | 和 | 说 | 通过 | 这 | 隧道 | 在 | 她 | 耳罩 |

,

,

,

“此外，”她一边说着，一边转过身，透过手筒里的隧道说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['weɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] . "
**" there's somebody waiting inside . "**
" 有 某人 等待 里面 . "

“里面有人在等着。”

" [huː] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
**" Who ? " demanded the bachelor .**
" WHO ? " 要求 这 学士 .

“谁？”单身汉问道。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] - ['taɪəd] ['fiːlɪŋ] - , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
**" The man with the ' tired feeling ' , " said the widow .**
" 这 男人 和 这 - 疲劳的 感觉 - , " 说 这 寡妇 .

“那个感到疲惫的男人，”寡妇说道。

" [bʌt; bət] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['bætʃələ(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv] — [ɒv; əv][juː; jʊ]
**" But , " began the bachelor in a puzzled voice , " if he is tired of — of you**
" 但 , " 开始 这 学士 在 一个 困惑 嗓音 , " 如果 他 是 疲劳的 的 — 的 你
— — "
**— — "**
— — "

“但是，”单身汉困惑地开口道，“如果他厌倦了——厌倦了你——”

" [ˌem 'iː] !
**" Me !**
" 我 !

“我！

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lɑːft] .
**" the widow laughed .**
" 这 寡妇 笑了 .

寡妇笑了。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] .
**" He isn't tired of me , Mr . Travers .**
" 他 不是 疲劳的 的 我 , 先生 . 特拉弗斯 .

“特拉弗斯先生，他并没有厌倦我。”

[ɪts] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
**It's — the other woman .**
它是 — 这 其他 女士 .

是——另一个女人。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — — "
**He came to me for — for — — "**
他 来了 到 我 为了 — 为了 — — "

他来找我，是为了——是为了——”

" [ə; eɪ]['breɪsə(r)] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
**" A bracer ? " suggested the bachelor .**
" 一个 护腕 ? " 建议 这 学士 .

“护腕？”单身汉建议道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ?
**" What are you going to give him ?**
" 什么 是 你 去 到 给 他 ?

你要给他什么?

" [hiː; hi] ['ædɪd] . [ - ]
**" he added . [ 116 ]**
" 他 额外 . [ - ]

他补充道。[116]

" ['vɪnɪgə(r)] , ['mʌstəd] , ['pepə(r)] , [sɔ:lt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv]

| " | Vinegar | , | mustard | , | pepper | , | salt | , | " | said | the | widow | counting | off | the | buttons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 醋 | , | 芥末 | , | 胡椒 | , | 盐 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | 计数 | 离开 | 这 | 按钮 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [kəʊt] , [tʃaɪld] ['fæʃ(ə)n] .

| her | coat | , | child | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外套 | , | 孩子 | 时尚 | . |

“醋、芥末、胡椒、盐，”寡妇一边数着外套上的纽扣，一边像孩子一样说道。

---

[ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| The | bachelor | looked | at | her | out | of | the | corner | of | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 看起来 | 在 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

单身汉用眼角瞥了她一眼。

---

" ['eniθɪŋ] [els] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| " | Anything | else | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 别的 | ? | " | 他 | 问 | . |

“还有什么事吗？”他问道。

---

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [aɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑ:k] .

| " | A | little | — | ice | , | " | said | the | widow | , | gazing | out | over | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | — | 冰 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 凝视 | 出去 | 超过 | 这 | 公园 | . |

“一点点冰，”寡妇望着公园说道。

---

" ['eniθɪŋ] [els] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | Anything | else | ? | " | persisted | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 别的 | ? | " | 持续 | 这 | 学士 | . |

“还有别的吗？”单身汉追问道。

---

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌf] ['mju:ziŋli] .

| The | widow | studied | her | muff | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 研究 | 她 | 耳罩 | 若有所思地 | . |

寡妇若有所思地看着她的手筒。

---

" [əʊ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['daʊtfəli] .

| " | Oh | — | I | don't | know | , | " | she | said | , | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 我 | 不 | 知道 | , | " | 她 | 说 | , | 怀疑地 | . |

“哦——我不知道，”她犹豫地说。

---

" ['eni] — ['ʃʊgə(r)] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | Any | — | sugar | ? | " | demanded | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | — | 糖 | ? | " | 要求 | 这 | 学士 | . |

“要糖吗？”单身汉问道。

---

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['smaɪlɪŋli] .

| The | widow | shook | her | head | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 摇晃 | 她 | 头 | 微笑着 | . |

寡妇笑着摇了摇头。

---

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] — — "

| " | No | , | " | she | said | , | " | I'm | saving | that | for | another | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我是 | 保存 | 那 | 为了 | 其他 | — | — | " |

“不，”她说，“我要留着下次用——”

---

" [ə'nʌðə(r)] ! " [ - ]

| " | Another | ! | " | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | ! | " | [ | - | ] |

“又一个！”[117]

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [æm'bɪgjuəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [let][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊz] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd]
" Another time , " said the widow ambiguously as she let the door close softly behind
" 其他 时间 , " 说 这 寡妇 含糊不清 作为 她 让 这 门 关闭 轻轻 在后面
[hɜ:(r); hə(r)] . [ - ]
her . [ 118 ]
她 . [ - ]

“下次吧，”寡妇含糊其辞地说着，轻轻地关上了身后的门。[118]

[ɪks]
## IX
第九章

第九章

[hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] .
Her Way .
她 方式 .

她的方式。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [n'ɒdɪd] ['eɪmiəbli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , ['dʒɒli] - ['lʊkɪŋ]
" THERE , " said the bachelor , as he nodded amiably at the big , jolly - looking
" 那里 , " 说 这 学士 , 作为 他 点头 友好地 在 这 大的 , 快乐的 - 寻找
[mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
man beside the little ,
男人 旁 这 小的 ,

“在那儿，”单身汉说着，友好地朝旁边那个身材高大、看起来很和蔼的男人点了点头。

['wi:zənd] ['wʊmən] , " [ɪz][ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [lɔ:d] ['evə(r)] [meɪd] ! "
weazened woman , " is the best husband the Lord ever made ! "
韦森 女士 , " 是 这 最好的 丈夫 这 主 曾经 制成 ! "

醉醺醺的女人说：“他是上帝创造的最好的丈夫！”

" [ðə; ði] [lɔ:d] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['skɔ:nfəli] .
" The Lord ! " said the widow scornfully .
" 这 主 ! " 说 这 寡妇 轻蔑地 .

“主啊！”寡妇轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [lɔ:d] [hu:] [meɪks] ['hʌzbəndz] .
" It isn't the Lord who makes husbands .
" 它 不是 这 主 WHO 制作 丈夫们 .

“上帝并不创造丈夫。”

[ɪts] [ðə; ði] [waɪf] ! "
It's the wife ! "
它是 这 妻子 ! "

是老婆！

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [gɒd] [meɪd] ['ædəm] , " [saɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['hʌmbli] .
" And I always thought God made Adam , " sighed the bachelor , humbly .
" 和 我 总是 想法 上帝 制成 亚当 , " 叹了口气 这 学士 , 谦卑地 .

“我一直以为上帝创造了亚当，”这位单身汉谦卑地叹了口气。

" ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['prɒmptli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ə'nʌðə(r)] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['ɪntu:]
" Adam , " said the widow promptly , as she dropped another lump of sugar into
" 亚当 , " 说 这 寡妇 及时 , 作为 她 掉落 其他 块 的 糖 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [ti:] ,
her tea ,
她 茶 ,

“亚当，”寡妇一边说着，一边又往茶里放了一块方糖。

" ['wʌznt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
" wasn't a husband .
" 不是 一个 丈夫 .

“他不是丈夫。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] .

| He | was | only | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 男人 | . |

他不过是个凡人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz]['əʊnli] — [rɔː] [mə'tɪərɪəl] .

| And | a | man | is | only | — | raw | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 是 | 仅有的 | — | 生的 | 材料 | . |

而人只不过是——原材料。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [frɒk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [kəʊt] ;

| He | is | like | a | ready | - | made | frock | or | a | ready | - | made | coat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 喜欢 | 一个 | 准备好 | - | 制成 | 连衣裙 | 或者 | 一个 | 准备好 | - | 制成 | 外套 | ; |

他就像一件现成的连衣裙或外套;

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ - ]

| he | has | got | to | be | cut | down | and | built | up | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 切 | 向下 | 和 | 建造 | 向上 | [ | - | ] |

他必须被削弱，然后被重建[119]

[ænd; ənd] [ 'aiən ] [aʊt][ænd; ənd]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [rɔː] ['edʒɪz] [trɪmd] [ɒf]

| and | ironed | out | and | taken | in | and | to | have | all | the | raw | edges | trimmed | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熨烫过的 | 出去 | 和 | 已采取 | 在 | 和 | 到 | 有 | 全部 | 这 | 生的 | 边缘 | 修剪过的 | 离开 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz] ['prɒpəli] — — "

| before | he | is | properly | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 是 | 适当地 | — | — | " |

熨平、修剪，把所有毛边都剪掉，然后才正式——"

" ['fɪnɪʃt] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Finished | ? | " | suggested | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完成的 | ? | " | 建议 | 这 | 学士 | . |

"完事了吗？"单身汉问道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [nˈɒdɪd] ['tʃɪəfəli] .

| The | widow | nodded | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 点头 | 愉快地 | . |

寡妇愉快地点了点头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] ['mætrɪməni] .

| " | Yes | , | " | she | agreed | , | " | and | adjusted | to | matrimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 同意 | , | " | 和 | 调整 | 到 | 婚姻 | . |

"是的，"她同意道，"并适应了婚姻生活。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɒtʃ] . "

| And | even | then | sometimes | he | is | a | dreadful | botch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 有时 | 他 | 是 | 一个 | 可怕 | 搞砸了 | . | " |

即便如此，有时他的表现也糟糕透顶。

" [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [gɒn] , " [saɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | And | all | his | style | is | gone | , | " | sighed | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 他的 | 风格 | 是 | 已消失 | , | " | 叹了口气 | 这 | 学士 | . |

"他以前的风度全没了，"单身汉叹了口气。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] - [kʌp] ['θɔːtfəli] .

| The | widow | studied | her | Sévres | cup | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 研究 | 她 | - | 杯子 | 深思熟虑 | . |

寡妇若有所思地端详着她的塞夫尔瓷杯。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][mə'tɪərɪəl][ɪz][səʊ][bæd][ɔː(r)][səʊ]['skɪmpi] — "

| " | Well | , | " | she | admitted | , | " | sometimes | the | material | is | so | bad | or | so | skimpy | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 承认 | , | " | 有时 | 这 | 材料 | 是 | 所以 | 坏的 | 或者 | 所以 | 简陋 | — | " |

"嗯，"她承认道，"有时候素材太差或者太少——"

" [səʊ] — [wɒt] ?
**" So — what ?**
" 所以 — 什么 ?

“所以呢?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [smaɪld] ['peɪʃntli] .
**" The widow smiled patiently .**
" 这 寡妇 微笑 耐心 .

寡妇耐心地笑了笑。

" ['skɪmpi] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
**" Skimpy , " she repeated .**
" 简陋 , " 她 重复 .

“太暴露了,”她重复道。

" [ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm][men] [ðæt] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['wʊmən] ['kʊd(ə)nt] [pætʃ] [ðem; ðəm][ʌp]
**" There is so little to some men that the cleverest woman couldn't patch them up**
" 那里 是 所以 小的 到 一些 男人 那 这 最聪明的 女士 不能 修补 他们 向上
[ - ]
**[ 120 ]**
[ - ]

“有些男人的缺点太多，即使是最聪明的女人也无法弥补[120]

['ɪntu:][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['spesɪmən] .
**into a full - sized specimen .**
进入 一个 满的 - 尺寸 标本 .

变成一个全尺寸的标本。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [left] [ɒn] [ðə; ði] ['remnənt] ['kaʊntə(r)] .
**They are like the odds and ends left on the remnant counter .**
他们 是 喜欢 这 赔率 和 结束 左边 在 这 剩 柜台 .

它们就像剩余物品柜台上剩下的零碎东西。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ðə; ði][best][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [ju:z] ['krɪstʃən]
**You have to do the best you can with them and then use Christian**
你 有 到 做 这 最好的 你 能 和 他们 和 然后 使用 基督教
['saɪəns] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:'self] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [doʊnt]
**Science to make yourself believe they are all there and that the patches don't**
科学 到 制作 你自己 相信 他们 是 全部 那里 和 那 这 补丁 不
[ʃəʊ] .
**show .**
展示 .

你必须尽力而为，然后运用基督教科学让自己相信它们都还在，而且那些瑕疵也看不出来。

['hævnt] [ju:; jʊ]['evə(r)] [si:n] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɪmɪn] ['treɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'neksɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [laɪk]
**Haven't you ever seen magnificent women trailing little annexes after them like**
还没有 你 曾经 已见 壮丽 女性 尾随 小的 附件 后 他们 喜欢
['ekəʊz] [ɔ:(r)] — [ɔ:(r)] — — "
**echoes or — or — — "**
回声 或者 — 或者 — — "

你难道没见过那些雍容华贵的女人，身后拖着一排排小房子，像回声一样，或者——或者——”

" ['kæptɪvz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'kɔŋkə ] [kwi:n] ? " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
**" Captives in the wake of a conquering queen ? " broke in the bachelor .**
" 俘虏 在 这 唤醒 的 一个 征服 女王 ? " 打破 在 这 学士 .

“女王征服之后，俘虏了他们？”单身汉插嘴道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)] - [kʌp] [æz; əz][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [plu:m] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hæt] [dɑ:nst] .
**The widow studied her Sévres cup as the purple plume on her hat danced .**
这 寡妇 研究 她 - 杯子 作为 这 紫色的 羽 在 她 帽子 跳舞 .

寡妇凝视着她的塞夫尔瓷杯，她帽子上的紫色羽毛随着她的动作舞动。

" [ðəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈbɑːgən] - [ˈkaʊntə(r)] [ˈhʌzbəndz] ,

| " | Those | , | " | she | exclaimed | , | " | are | the | bargain | - | counter | husbands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | , | " | 她 | 惊呼 | , | " | 是 | 这 | 便宜货 | - | 柜台 | 丈夫们 | , |

“那些，”她惊呼道，“都是些只会在柜台讨价还价的丈夫。”

[pɪkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][fɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ]

| picked | up | at | the | last | moment | and | made | over | to | fit | the | situation | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 和 | 制成 | 超过 | 到 | 合身 | 这 | 情况 | — | 哪个 |

[ðeɪ] [ˈnevə(r)][duː; də] .

| they | never | do | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 做 | . |

在最后一刻才拿到，并进行了改造以适应情况——而他们从来没有这样做过。

" [ðə; ði][ˈbætʃələ(r)] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtiːkʌp] [ - ]

| " | The | bachelor | set | down | his | teacup | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 放 | 向下 | 他的 | 茶碗 | [ | - | ] |

“单身汉放下茶杯[121]

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| with | the | light | of | revelation | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 的 | 启示 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪烁着启示的光芒。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɒləmli] ,

| " | And | I | always | thought | , | " | he | exclaimed | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 总是 | 想法 | , | " | 他 | 惊呼 | 庄严地 | , |

“我一直认为，”他郑重地说道，

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [aʊt] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈʃædəʊz] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [ˈsætlˌlaɪts] .

| " | that | they | were | picked | out | on | purpose | to | act | as | shadows | or | — | or | satellites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们 | 是 | 挑选 | 出去 | 在 | 目的 | 到 | 行为 | 作为 | 阴影 | 或者 | — | 或者 | 卫星 | . |

"

"

“他们是被特意挑选出来充当影子或——或者卫星的。”

" [pɪkt] [aʊt] ! " [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ˈmɒkɪŋli] .

| " | Picked | out | ! | " | echoed | the | widow | mockingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挑选 | 出去 | ! | " | 回声 | 这 | 寡妇 | 嘲讽地 | . |

“被选中了！”寡妇嘲讽地附和道。

" [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [griːk] [gɒdz][ɔː(r)] [nəˈpəʊlɪən] [ˈboʊnəˌpɑːrts][ɔː(r)]

| " | As | if | all | women | wouldn't | be | married | to | Greek | gods | or | Napoleon | Bonapartes | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果全部 | | 女性 | 不会 | 是 | 已婚 | 到 | 希腊语 | 神 | 或者 | 拿破仑 | 波拿巴 | 或者 |

[ˈwelɪŋtənz] [ɔː(r)] [ˈbaɪrən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] - [pɪk] [aʊt] - [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .

| Wellingtons | or | Byrons | if | they | could | ' | pick | out | ' | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠灵顿 | 或者 | 拜伦 | 如果 | 他们 | 可以 | - | 挑选 | 出去 | - | 一个 | 丈夫 | . |

“仿佛如果女性可以‘挑选’丈夫，她们就不会嫁给希腊神祇、拿破仑·波拿巴、惠灵顿或拜伦那样的人似的。”

[ˈhʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˈkrɪsməs] [gɪfts] .

| Husbands | are | like | Christmas | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫们 | 是 | 喜欢 | 圣诞节 | 礼物 | . |

丈夫就像圣诞礼物。

[juː; jʊ] [kænt] [tʃuːz] [ðem; ðəm] .

| You | can't | choose | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 选择 | 他们 | . |

你不能选择它们。

[juːv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈraɪv] ;

| You've | just | got | to | sit | down | and | wait | until | they | arrive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 只是 | 得到 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 等待 | 直到 | 他们 | 到达 | ; |

你只需要坐下来等他们来就行了；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'raɪv] [æt; ət] [ɔ:l] .

| and | sometimes | they | don't | arrive | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他们 | 不 | 到达 | 在 | 全部 | . |

有时他们根本不会到。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] - [pɪk] [aʊt] - [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

| A | woman | doesn't | ' | pick | out | ' | a | husband | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 不 | - | 挑选 | 出去 | - | 一个 | 丈夫 | ; |

女人不会“挑选”丈夫；

[ʃi:; ʃi] - [pɪks] ['əʊvə(r)] - [wʌts] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] . "

| she | ' | picks | over | ' | what's | offered | and | takes | the | best | of | the | lot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 精选 | 超过 | - | 是什么 | 提供 | 和 | 需要 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 很多 | . | " |

她会仔细挑选所提供的物品，然后选择其中最好的。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər] [səʊ] [lɒŋ] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , [ -

| " | And | sometimes | you're | so | long | picking | them | over | , | " | added | the | bachelor | , | [ | 122 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有时 | 你是 | 所以 | 长的 | 挑选 | 他们 | 超过 | , | " | 额外 | 这 | 学士 | , | [ | - |

]

| ] |
|---|

]

“而且有时候你花很长时间挑选它们，”这位单身汉补充道，[122]

" [ðæt] [ðə; ði] [best] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [snæpt] [ʌp] [baɪ] ['sʌmbədi] [els] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə]

| " | that | the | best | ones | are | snapped | up | by | somebody | else | and | you | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 最好的 | 一个 | 是 | 啪啪 | 向上 | 经过 | 某人 | 别的 | 和 | 你 | 有 | 到 |

[teɪk] [ðə; ði] [left] - ['əʊvəz] .

| take | the | left | - | overs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 左边 | - | 局 | . |

“最好的东西都被别人抢走了，你只能接受剩下的。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [pɔɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [spu:n] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌp] ['tentətɪvli] .

| " | The | widow | poised | her | spoon | above | her | cup | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 准备 | 她 | 勺子 | 多于 | 她 | 杯子 | 姑且 | . |

寡妇试探性地将勺子悬在杯子上方。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] , " [ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['lɒtəri] ['enihaʊ] .

| " | Well | , | " | she | sighed | , | " | it's | all | a | lottery | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 叹了口气 | , | " | 它是 | 全部 | 一个 | 彩票 | 无论如何 | . |

“唉，”她叹了口气，“反正一切都像是在碰运气。”

[ðə; ði] [gɜ:l] [hu:] [snæps] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [get]

| The | girl | who | snaps | up | her | first | offer | of | marriage | is | as | likely | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | WHO | 快照 | 向上 | 她 | 第一的 | 提供 | 的 | 婚姻 | 是 | 作为 | 可能 | 到 | 得到 |

['sʌmθɪŋ] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [snæps] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [weɪts]

| something | good | as | the | one | who | snaps | her | finger | at | it | and | waits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 好的 | 作为 | 这 | 一 | WHO | 快照 | 她 | 手指 | 在 | 它 | 和 | 等待 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] ['tʃɑ:mɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ dis'kʌvə ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]

| for | a | Prince | Charming | until | the | last | hour | and | then | discovers | that | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 王子 | 迷人 | 直到 | 这 | 最后的 | 小时 | 和 | 然后 | 发现 | 那 | 她 | 有 |

[pɑ:st] [hɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm]

| passed | him | by | and | that | some | other | woman | has | taken | him | and | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 他 | 经过 | 和 | 那 | 一些 | 其他 | 女士 | 有 | 已采取 | 他 | 和 | 制成 | 他 |

['əʊvə(r)] ['bju:tɪfli] .

| over | beautifully | . |
|---|---|---|
| 超过 | 非常漂亮 | . |

一个女孩如果欣然接受第一次求婚，和另一个女孩如果打个响指就答应，然后一直等待白马王子直到最后一刻，最后却发现自己错过了他，而另一个女人已经把他娶走并改造得漂漂亮亮，那么她得到好姻缘的可能性是一样的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm] ,

| And | even | if | a | girl | had | the | whole | world | to | select | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 一个 | 女孩 | 有 | 这 | 所有的 | 世界 | 到 | 选择 | 从 | , |

即使一个女孩拥有全世界的选择，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

| she | wouldn't | know | how | to | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 知道 | 如何 | 到 | 选择 | . |

她不知道该如何选择。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʊks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp]

| You | never | can | tell | by | the | way | a | thing | looks | under | the | electric | light | in | the | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | 经过 | 这 | 方式 | 一个 | 事物 | 看起来 | 在下面 | 这 | 电的 | 光 | 在 | 这 | 店铺 |

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [həʊm] ,

| how | it | will | look | in | broad | daylight | when | you | have | got | it | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 将要 | 看 | 在 | 广阔 | 日光 | 什么时候 | 你 | 有 | 得到 | 它 | 家 | , |

你永远无法从商店灯光下看到的东西，判断它带回家后在日光下会是什么样子。

[ɔː(r)] [ - ]

| or | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| 或者 | [ | - | ] |

或[123]

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪd] [ɔː(r)] [rʌn] [ɔː(r)] [ʃrɪŋk] .

| how | it | will | make | up | or | whether | it | will | fade | or | run | or | shrink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 将要 | 制作 | 向上 | 或者 | 无论 | 它 | 将要 | 褪色 | 或者 | 跑步 | 或者 | 收缩 | . |

它会如何变化，或者是否会褪色、晕染或缩水。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn][ækts] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl]

| And | you | never | can | tell | by | the | way | a | man | acts | before | marriage | how | he | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | 经过 | 这 | 方式 | 一个 | 男人 | 行为 | 前 | 婚姻 | 如何 | 他 | 将要 |

[kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti] ,

| come | out | in | the | wash | of | domesticity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 在 | 这 | 洗 | 的 | 家庭生活 | , |

你永远无法从一个男人婚前的行为判断他婚后在家庭生活中会变成什么样。

[ɔː(r)][stænd][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

| or | stand | the | wear | and | tear | of | matrimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 站立 | 这 | 穿 | 和 | 撕 | 的 | 婚姻 | . |

或者经受住婚姻的磨难。

[ɪts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['kætʃi] ['pætənz] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ðæt] [tɜːn] [aʊt]

| It's | usually | the | most | brilliant | and | catchy | patterns | of | manhood | that | turn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 通常 | 这 | 最多 | 杰出的 | 和 | 朗朗上口的 | 图案 | 的 | 男子气概 | 那 | 转动 | 出去 |

[tuː; tə][biː; bi] ['kɒtn] - [bækt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [glɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [hæz; həz] [wɔːn] [ɒf] .

| to | be | cotton | - | backed | after | the | gloss | of | the | honeymoon | has | worn | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 棉布 | - | 支持的 | 后 | 这 | 光泽 | 的 | 这 | 蜜月 | 有 | 磨损 | 离开 | . |

通常情况下，那些最精彩、最吸引人的男性气概模式，在蜜月期的新鲜感消退之后，往往会发现它们其实很肤浅。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][juː; jʊ] [meɪ] ['keəfəli] [sɪ'lekt] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] — [dʌl] [ænd; ənd]

| And | on | the | other | hand | you | may | carefully | select | something | serviceable | — | dull | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 手 | 你 | 可能 | 小心 | 选择 | 某物 | 可用 | — | 乏味的 | 和 |

['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['wɜːði] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] ['lʌmpi]

| virtuous | and | worthy | and | all | that | — | and | he | may | prove | so | stiff | and | lumpy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有德行的 | 和 | 值得 | 和 | 全部 | 那 | — | 和 | 他 | 可能 | 证明 | 所以 | 僵硬的 | 和 | 凹凸不平 |

[ænd; ənd][set][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [krɒs] - [greɪnd] [ænd; ənd] ['siːmi] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]

| and | set | in | his | ways | and | cross | - | grained | and | seamy | and | irritable | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 叉 | - | 颗粒状 | 和 | 卑鄙的 | 和 | 易怒的 | 那 | 你 |

[wɪl] ['kʌltɪveɪt] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] — — "

| will | cultivate | gray | hairs | and | wrinkles | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 培育 | 灰色的 | 头发 | 和 | 皱纹 | — | — | " |

另一方面，你可能精心挑选了一个实用的人——虽然他平庸、正直、值得尊敬等等——但他却可能僵硬、笨拙、固执己见、脾气暴躁、卑鄙无耻，以至于你日渐衰老，满脸皱纹——

" ['aɪənɪŋ] [hɪm] [aʊt] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Ironing | him | out | ? | " | suggested | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 熨烫 | 他 | 出去 | ? | " | 建议 | 这 | 学士 | . |

“把他熨平？”单身汉建议道。

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]

| " | Yes | , | " | agreed | the | widow | , | " | and | the | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 同意 | 这 | 寡妇 | , | " | 和 | 这 | [ | - | ] |

“是的，”寡妇同意道，“而且[124]

['waɪldɪst] - ['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] - [wɪl] ['ɒf(ə)n] [teɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pet] ['pəʊni][ɪn]

| wildest | ' | jolly | good | fellow | ' | will | often | tame | down | like | a | lamb | or | a | pet | pony | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最狂野的 | - | 快乐的 | 好的 | 同伴 | - | 将要 | 经常 | 驯服 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 羊肉 | 或者 | 一个 | 宠物 | 小马 | 在 |

['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dʒɔɪ][fər'evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪmɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn]

| harness | and | will | become | a | joy | forever | with | a | little | trimming | off | and | taking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马具 | 和 | 将要 | 变得 | 一个 | 喜悦 | 永远 | 和 | 一个 | 小的 | 修剪 | 离开 | 和 | 采取 | 在 |

[ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] [ʌp] . "

| and | basting | up | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 涂抹 | 向上 | . | " |

即使是最桀骜不驯的“快乐伙伴”，经过一些修剪、收紧和修剪，通常也能像羔羊或宠物小马一样被驯服，永远成为人们的快乐源泉。

" [həmf] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] - [ɪm] [waɪld][ænd; ənd]

| " | Humph | , | " | protested | the | bachelor | , | " | but | when | you | catch | ' | em | wild | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | , | " | 抗议 | 这 | 学士 | , | " | 但 | 什么时候 | 你 | 抓住 | - | 呃 | 荒野 | 和 |

[teɪm] - [ɪm] ,

| tame | ' | em | , |
|---|---|---|---|
| 驯服 | - | 呃 | , |

“哼，”单身汉抗议道，“但是当你把它们从野外抓来驯服之后，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɔː(r)] [bɜːst] [ðə; ði]

| how | do | you | know | they | are | not | going | to | break | the | harness | or | burst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 他们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 休息 | 这 | 马具 | 或者 | 爆裂 | 这 |

['beɪstɪŋ] [θredz] ?

| basting | threads | ? |
|---|---|---|
| 涂抹 | 线程 | ? |

你怎么知道它们不会弄断线绳或者扯断缝合线？

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | The | widow | considered | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 经过考虑的 | 一个 | 片刻 | . |

寡妇沉思片刻。

" [juː; jʊ][dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ['grʌdʒɪŋli] .

| " | You | don't | , | " | she | acknowledged | grudgingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | , | " | 她 | 已确认 | 勉强 | . |

“你没有，”她不情愿地承认道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [də'mestɪkeɪtɪŋ]

| " | But | there | is | a | great | deal | in | catching | the | wild | variety | and | domesticating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | 捕捉 | 这 | 荒野 | 种类 | 和 | 驯化 |

[ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr); ə(r)] [jʌŋ] .

| them | while | they | are | young | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尽管 | 他们 | 是 | 年轻的 | . |

“但是捕捉野生品种并在它们年幼时进行驯化，这其中蕴含着巨大的意义。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [səb'djuːs] [ə; eɪ] ['laɪən] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [hɪz; ɪz]

| Of | course | , | it's | utterly | impossible | to | subdue | a | lion | after | he | has | got | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它是 | 完全地 | 不可能的 | 到 | 征服 | 一个 | 狮子 | 后 | 他 | 有 | 得到 | 他的 |

['sekənd] [tiːθ] ,

| second | teeth | , |
|---|---|---|
| 第二 | 牙齿 | , |

当然，狮子长出第二颗牙齿后，就完全不可能制服它了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ʌtəli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ə; eɪ] [mæn] — ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['θɜːti] [ɔː(r)]

| and | it's | utterly | foolish | to | try | to | reform | a | man | — | after | he | is | thirty | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 完全地 | 愚蠢 | 到 | 尝试 | 到 | 改革 | 一个 | 男人 | — | 后 | 他 | 是 | 三十 | 或者 |

[hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

| has | begun | to | lose | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 失去 | 他的 | 头发 | . |

试图改造一个已经三十岁或者开始脱发的人是极其愚蠢的。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [ - ]

| Besides | , | " | she | added | , | " | there | is | so | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 那里 | 是 | 所以 | [ | - | ] |

此外，"她补充道，“还有[125]

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] .

| much | in | the | woman | who | does | the | training | and | the | making | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 在 | 这 | 女士 | WHO | 做 | 这 | 训练 | 和 | 这 | 制作 | 超过 | . |

很大程度上取决于负责培训和改造的女性。

[ðeə(r)] [ɑːr); ə(r)] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['mæskjəlɪn] [klɒθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

| There | are | some | women | who | could | spoil | the | finest | masculine | cloth | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 女性 | WHO | 可以 | 剧透 | 这 | 最好的 | 男性 | 布 | 在 | 这 | 世界 |

[baɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['nægɪŋ] ;

| by | too | much | cutting | and | ripping | and | — | and | nagging | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 也 | 很多 | 切割 | 和 | 撕裂 | 和 | — | 和 | 唠叨 | ; |

有些女人会因为剪打、撕扯和唠叨而毁掉世界上最好的男装；

[waɪl] [ðeə(r)] [ɑːr); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [frɒk] [dʒʌst]

| while | there | are | others | who | can | give | a | man | or | a | house | or | a | frock | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 其他的 | WHO | 能 | 给 | 一个 | 男人 | 或者 | 一个 | 房子 | 或者 | 一个 | 连衣裙 | 只是 |

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [wɪl] ['pɜːfɪkt] [ðem; ðəm] . "

| the | touch | that | will | perfect | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 那 | 将要 | 完美的 | 他们 | . | " |

而有些人则能给一个人、一栋房子或一件衣服锦上添花，使之臻于完美。

" [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

| " | How | do | they | do | it | ? | " | asked | the | bachelor | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 他们 | 做 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 学士 | 踊跃 | . |

“他们是怎么做到的？”单身汉兴奋地问道。

" [teɪk] - [ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] — — "

| " | Take | ' | em | by | the | nape | of | the | neck | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | - | 呃 | 经过 | 这 | 颈背 | 的 | 这 | 脖子 | 和 | — | — | " |

“揪住他们的后颈，然后——”

" [ɪf] [wɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['mæri] [ˌjuː'es] ?
" **IF we're such a lot , why do you marry us ?**
" 如果 是 这样的 一个 很多 , 为什么 做 你 结婚 我们 ?

“如果我们这么糟糕，你为什么要娶我们？”

" [peɪdʒ] -
" **Page 126**
" 页 -

第126页

" ['mɜːsi] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" **Mercy , no ! " cried the widow .**
" 怜悯 , 不 ! " 哭 这 寡妇 .

“饶命啊，不要！”寡妇喊道。

" [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'weəz] .
" **They take them unawares .**
" 他们 拿 他们 不知情 .

他们趁其不备发动袭击。

[ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
**The well - trained husband never knows what has happened to him .**
这 出色地 - 受过训练 丈夫 绝不 知道 什么 有 发生 到 他 .

训练有素的丈夫永远不会知道自己身上发生了什么事。

[hiː; hi]['əʊnli] [nəʊz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,
**He only knows that , after ten years of matrimony ,**
他 仅有的 知道 那 , 后 十 年 的 婚姻 ,

他只知道，结婚十年后，

[hiː; hi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːθfl] ['pɪktʃə(r)] .
**he is ashamed to acknowledge his own youthful picture .**
他 是 羞愧 到 承认 他的 自己的 青春 图片 .

他羞于承认自己年轻时的照片。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɪtərəli] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːmd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒləz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**He has been literally re - formed in everything from his collars and the**
[wei] [ - ]
**way [ 126 ]**
方式 [ - ]

从衣领到举止，他都彻底改变了[126]

[hiː; hi] [pɑːts] [hɪz; ɪz][heə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**he parts his hair to his morals and the way he signs his name .**
他 部分 他的 头发 到 他的 德 和 这 方式 他 标志 他的 姓名 .

他梳理头发的方式体现了他的道德观念，也体现在他的签名方式上。

[ðə; ði] [best] ['hʌzbəndz] [ɑːrnt] [kɔːt] ; ['ðer] [meɪd] .
**The best husbands aren't caught ; they're made .**
这 最好的 丈夫们 不是 捕捉 ; 它们是 制成 .

最好的丈夫不是偶然得到的，而是后天培养的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkiəst] ['wʊmən] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][wʌn] [huː] ['mæriz] [ðə; ði][best][mæn] ,
**And the luckiest woman isn't the one who marries the best man ,**
和 这 最幸运的人 女士 不是 这 一 WHO 结婚 这 最好的 男人 ,

而最幸运的女人并非嫁给最佳男士的那位。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪks] [ðə; ði][məʊst][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] . "
**but the one who makes the most out of the man she marries . "**
但 这 一 WHO 制作 这 最多 出去 的 这 男人 她 结婚 . "

但她嫁给了一个能把男人榨干的女人。

" [bʌt; bət] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [ɪf] [wɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | But | , | " | protested | the | bachelor | , | " | if | we're | such | a | lot | and | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 抗议 | 这 | 学士 | , | " | 如果 | 是 | 这样的 | 一个 | 很多 | 和 | 这样的 | 一个 |

['lɒtəri] ,

| lottery | , |
|---|---|
| 彩票 | , |

“但是，”单身汉抗议道，“如果我们有这么多机会，却又像抽奖一样，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['mæri] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] ?

| why | do | you | marry | us | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 结婚 | 我们 | 在 | 全部 | ? |

你为什么要为我们主持婚礼?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kʌp] [pɔɪzd] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)] .

| " | The | widow | looked | up | in | surprise | and | stopped | with | her | cup | poised | in | midair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 看起来 | 向上 | 在 | 惊喜 | 和 | 停止 | 和 | 她 | 杯子 | 准备 | 在 | 空中 | . |

“寡妇惊讶地抬起头，手里的杯子悬在半空中，她停住了脚步。”

" [waɪ] [duː; də][wiː; wi][weə(r)] [frɒks] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ?

| " | Why | do | we | wear | frocks | , | Mr | . | Travers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 我们 | 穿 | 连衣裙 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | ? |

特拉弗斯先生，我们为什么要穿连衣裙?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪðərɪŋli] .

| " | she | asked | witheringly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 枯萎地 | . |

她冷嘲热讽地问道。

" [waɪ] [duː; də][wiː; wi] ['pɒmpədɔː(r)] ['aʊə(r)][heə(r)][ɔː(r)] [iːt] [wɪð] [fɔːrks][ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [pɪŋk] [tiːz] ?

| " | Why | do | we | pompadour | our | hair | or | eat | with | forks | or | go | to | pink | teas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 我们 | 蓬巴杜发型 | 我们的 | 头发 | 或者 | 吃 | 和 | 叉子 | 或者 | 去 | 到 | 粉色的 | 茶 | ? |

“我们为什么要梳蓬巴杜发型、用叉子吃饭或参加粉红色的下午茶？”

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] ['mæri] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [nɒn] — [nɒn] —

| Marriage | is | a | custom | ; | and | if | a | woman | doesn't | marry | she | is | simply | non | — | non | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 是 | 一个 | 风俗 | ; | 和 | 如果 | 一个 | 女士 | 不 | 结婚 | 她 | 是 | 简单地 | 非 | — | 非 | — |

— " [ - ]

| — | " | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|
| — | " | [ | - | ] |

婚姻是一种习俗；如果一个女人不结婚，她就只是非——非——[127]

" ['kɑmpəs] ['mentɪs] ? " [ in'kwaiə ][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['helpfəli] .

| " | Compos | mentis | ? | " | inquired | the | bachelor | , | helpfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 组合 | 精神 | ? | " | 询问 | 这 | 学士 | , | 乐于助人 | . |

“你神志清醒吗？”单身汉好心地问道。

" [wel] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [ai] [ment] .

| " | Well | , | yes | , | " | said | the | widow | , | " | but | that | wasn't | what | I | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | " | 但 | 那 | 不是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

“嗯，是的，”寡妇说，“但那不是我的意思。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['lætɪn][fɔː(r); fə(r)] - [nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - ?

| What | is | the | Latin | for | ' | not | in | it | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 拉丁 | 为了 | - | 不是 | 在 | 它 | - | ? |

“不在其中”的拉丁语是什么?

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'kjuːzɪŋli] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| Her | father | looks | at | her | accusingly | every | time | he | has | to | pay | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 看起来 | 在 | 她 | 指责地 | 每一个 | 时间 | 他 | 有 | 到 | 支付 | 她 |

['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] ['evri] [taɪm]

| dressmaker's | bill | and | her | mother | looks | at | her | commiseratingly | every | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裁缝的 | 账单 | 和 | 她 | 母亲 | 看起来 | 在 | 她 | 同情地 | 每一个 | 时间 |

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| she | comes | home | without | being | engaged | and | all | her | friends | look | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 家 | 没有 | 存在 | 已订婚的 | 和 | 全部 | 她 | 朋友们 | 看 | 在 | 她 |

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

| as | if | she | were | a | curiosity | or | — | or | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 好奇心 | 或者 | — | 或者 | 一个 | 失败 | . |

每次父亲不得不支付她裁缝的账单时，她父亲都会责备地看着她；每次她没有订婚回家时，母亲都会同情地看着她；而她所有的朋友都用异样的眼光看着她，仿佛她是一个奇葩，或者是一个失败者。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

| And | besides | , | she | misses | her | mission | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 她 | 错过 | 她 | 使命 | 在 | 生活 | . |

而且，她也错过了自己的人生使命。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [pʊt] [iːv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

| That | was | what | the | Lord | put | Eve | in | the | world | for | — | to | give | the | finishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 主 | 放 | 前夕 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | — | 到 | 给 | 这 | 精加工 |

['tʌtʃɪz] [tuː; tə]['ædəm] . "

| touches | to | Adam | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 触摸 | 到 | 亚当 | . | " |

这就是上帝把夏娃放在世上的目的——让她完善亚当的品格。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɪm] [ɔːl] [raɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['fɜːvəntlɪ] .

| " | She | finished | him | all | right | ! | " | exclaimed | the | bachelor | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 完成的 | 他 | 全部 | 正确的 | ! | " | 惊呼 | 这 | 学士 | 热切地 | . |

"她把他彻底打败了！"单身汉激动地喊道。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ skɔːn ] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

| " | Making | a | living | , | " | went | on | the | widow | scorning | the | insinuation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 一个 | 活的 | , | " | 去 | 在 | 这 | 寡妇 | 蔑视 | 这 | 暗示 | , |

“谋生而已，”寡妇继续说道，对这种暗示嗤之以鼻。

" [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [feɪm] [ɔː(r)] [ - ]

| " | or | making | a | career | or | making | fame | or | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 制作 | 一个 | 职业 | 或者 | 制作 | 名声 | 或者 | [ | - | ] |

“或者取得事业或成名或[128]

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['riːəl] ['fɔːteɪ][ɒv; əv] ['wʊmən] .

| a | fortune | isn't | the | real | forte | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 财富 | 不是 | 这 | 真实的 | 长处 | 的 | 女士 | . |

财富并不是女人的真正强项。

[ɪts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] . "

| It's | making | a | husband | — | out | of | a | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 制作 | 一个 | 丈夫 | — | 出去 | 的 | 一个 | 男人 | . | " |

这是在把一个男人变成一个丈夫。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

| " | I | should | think | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | , |

我想，

" [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn]

| " | said | the | bachelor | setting | down | his | teacup | and | leaning | back | comfortably | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 学士 | 环境 | 向下 | 他的 | 茶碗 | 和 | 倾斜 | 后退 | 舒适地 | 在 |

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

| his | chair | , |
|---|---|---|
| 他的 | 椅子 | , |

“单身汉放下茶杯，舒服地靠在椅背上说道，”

" [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| " | that | they | would | form | a | corporation | and | set | up | a | factory | where | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们 | 会 | 形式 | 一个 | 公司 | 和 | 放 | 向上 | 一个 | 工厂 | 在哪里 | 他们 | 可以 |

[tɜːn] - [ɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kreɪt] — [ɔː(r)] — - "

| turn | ' | em | out | by | the | dozen | or | the | crate | — | or | — | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | - | 呃 | 出去 | 经过 | 这 | 打 | 或者 | 这 | 箱 | — | 或者 | — | - | " |

“他们会成立一家公司，建一家工厂，成打或成箱地生产这些东西——或者——”

" [puː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | Pooh | ! | " | cried | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 哭 | 这 | 寡妇 | , |

“噗！”寡妇喊道。

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [hænd] .

| " | a | husband | is | a | work | of | art | and | has | to | be | made | by | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 丈夫 | 是 | 一个 | 工作 | 的 | 艺术 | 和 | 有 | 到 | 是 | 制成 | 经过 | 手 | . |

丈夫是一件艺术品，必须手工打造。

[hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['krəʊməʊ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪθəgrɑːf] .

| He | can't | be | turned | out | by | machinery | like | a | chromo | or | a | lithograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 是 | 转向 | 出去 | 经过 | 机械 | 喜欢 | 一个 | 色度 | 或者 | 一个 | 石版画 | . |

他无法被像彩色印刷机或石版印刷机这样的机器印出来。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| And | , | besides | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , |

而且，除此之外，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [wʌn] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði]

| if | you | want | a | ready | - | made | one | you | can | always | find | plenty | of | them | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 一个 | 准备好 | - | 制成 | 一 | 你 | 能 | 总是 | 寻找 | 很多 | 的 | 他们 | 在 | 这 |

['sekənd] - [hænd] ['kaʊntə(r)] — — "

| second | - | hand | counter | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | - | 手 | 柜台 | — | — | " |

如果你想要现成的，二手商店里有很多——

" [ɒn] [ðə; ði] — [weə(r)] ? "

| " | On | the | — | where | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | — | 在哪里 | ? | " |

“在——哪里？”

" [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ 'widəuə ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | Where | they | keep | the | widowers | , | " | explained | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 他们 | 保持 | 这 | 鳏夫 | , | " | 解释 | 这 | 寡妇 | . |

“那是关押鳏夫的地方，”寡妇解释道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ - ]

| " | If | a | woman | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 女士 | [ | - | ] |

“如果一个女人[129]

['ɪz(ə)nt] ['ɪntrəstɪd] [ɔː(r)] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] ,

| isn't | interested | or | clever | enough | to | manufacture | her | own | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 感兴趣的 | 或者 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 生产 | 她 | 自己的 | 丈夫 | , |

她既没兴趣也没那么聪明，去打造自己的丈夫。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɔːlweɪz][faɪnd][sʌm; səm][mæn][huː][hæz; həz][biːn]['mɔdld][baɪ][ə'nʌðə(r)]['wʊmən].

| she | can | always | find | some | man | who | has | been | modeled | by | another | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 总是 | 寻找 | 一些 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 建模 | 经过 | 其他 | 女士 | . |

她总能找到一些曾被其他女人模仿过的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['nəʊɪŋ][ɪg'zæktli][wɒt][ʃiːz]['getɪŋ][ænd; ənd][dʒʌst][wɒt][tuː; tə][ɪk'spekt].

| And | she | has | the | satisfaction | of | knowing | exactly | what | she's | getting | and | just | what | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这 | 满意 | 的 | 会心 | 确切地 | 什么 | 她是 | 获得 | 和 | 只是 | 什么 | 到 | 预计 | . |

她很满足，因为她确切地知道自己会得到什么，以及会期待什么。

[ðə; ði]['əʊnli]['trʌb(ə)l][ɪz][ðæt],[ɪn][keɪs][ʃiː; ʃi][meɪks][ə; eɪ][mɪs'teɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃɔɪs],

| The | only | trouble | is | that | , | in | case | she | makes | a | mistake | in | her | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 麻烦 | 是 | 那 | , | 在 | 案件 | 她 | 制作 | 一个 | 错误 | 在 | 她 | 选择 | , |

唯一的问题是，万一她做出了错误的选择，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][tʃɑːns][tuː; tə][meɪk][hɪm]['əʊvə(r)].

| she | never | has | a | chance | to | make | him | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 制作 | 他 | 超过 | . |

她根本没有机会改变他。

[hiː; hi][hæz; həz][biːn][kʌt][daʊn][ænd; ənd][ ,riː'lain ][ænd; ənd][feɪst][ænd; ənd][pætʃt][ɔːl'redi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪmɪt]. "

| He | has | been | cut | down | and | relined | and | faced | and | patched | already | to | his | limit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 切 | 向下 | 和 | 重新衬里 | 和 | 面对 | 和 | 已修补 | 已经 | 到 | 他的 | 限制 | . | " |

他已经被砍倒、重新衬里、重新修饰、重新修补到极限了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][siːmz][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi]['ʃaɪni][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempə(r)][freɪd][æt; ət][ðə; ði]['edʒɪz],

| " | And | his | seams | are | apt | to | be | shiny | and | his | temper | frayed | at | the | edges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 接缝 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 闪亮的 | 和 | 他的 | 脾气 | 磨损的 | 在 | 这 | 边缘 | , |

“而且他的衣缝往往闪闪发亮，他的脾气也总是急躁易怒。”

" [dɪ'kleəd][ðə; ði]['bætʃələ(r)].

| " | declared | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 声明 | 这 | 学士 | . |

“单身汉宣称。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['veri][ðæt][hiː; hi][fɪts][jɔː(r); jə(r)][ˌdɪspə'zɪʃn]. "

| " | And | you | have | to | be | very | sure | that | he | fits | your | disposition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 当然 | 那 | 他 | 适合 | 你的 | 处置 | . | " |

“而且你必须非常确定他符合你的性格。”

" [ænd; ənd]['mætʃɪz][jɔː(r); jə(r)][teɪst]. "

| " | And | matches | your | taste | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 比赛 | 你的 | 品尝 | . | " |

“而且很符合你的口味。”

" [ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][woʊnt][pɪntʃ][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ə'kaʊnt]. "

| " | And | that | he | won't | pinch | on | the | bank | account | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 惯于 | 捏 | 在 | 这 | 银行 | 帐户 | . | " |

“而且他不会动用银行账户。”

" [nɔː(r)][stretʃ][ɒn][ðə; ði][truːθ]. " [ - ]

| " | Nor | stretch | on | the | truth | . | " | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 拉紧 | 在 | 这 | 真相 | . | " | [ | - | ] |

“也不要夸大其词。”[130]

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['hæznt] [bɒtʃt] [hɪm] . "

| " | And | that | the | other | woman | hasn't | botched | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 这 | 其他 | 女士 | 还没有 | 搞砸了 | 他 | . | " |

“而且另一个女人也没有搞砸他。”

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiːz] [ə; eɪ] [hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] — [ænd; ənd] [meɪ] [ʃrɪŋk] [ɔː(r)] [rʌn] [ɔː(r)] — "

| " | And | even | then | he's | a | hand | - | me | - | down | — | and | may | shrink | or | run | or | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 然后 | 他是 | 一个 | 手 | - | 我 | - | 向下 | — | 和 | 可能 | 收缩 | 或者 | 跑步 | 或者 | — | " |

“即便如此，他也只是个二手货——而且可能会缩水、逃跑或者——”

" [əʊ] , [ 'widəuə ] [doʊnt] [ʃrɪŋk] [ɔː(r)] [rʌn] , " [ riˈtɔːt ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | Oh | , | widowers | don't | shrink | or | run | , | " | retorted | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 鳏夫 | 不 | 收缩 | 或者 | 跑步 | , | " | 反驳 | 这 | 寡妇 | . |

“哦，鳏夫不会退缩也不会逃跑，”寡妇反驳道。

" ['mætrɪməni] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kæb] - [hɔːs] [aʊt] [ɒv; əv]

| " | Matrimony | is | a | habit | with | them | , | and | they | feel | like | a | cab | - | horse | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婚姻 | 是 | 一个 | 习惯 | 和 | 他们 | , | 和 | 他们 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 出租车 | - | 马 | 出去 | 的 |

['hɑːnɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| harness | without | it | . |
|---|---|---|---|
| 马具 | 没有 | 它 | . |

“对他们来说，婚姻是一种习惯，没有婚姻，他们就像一匹脱了缰绳的马车夫。”

[ðeɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [bɪt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [reɪnz]

| They | long | to | feel | the | bit | between | their | teeth | and | the | gentle | hand | on | the | reins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 长的 | 到 | 感觉 | 这 | 少量 | 之间 | 他们的 | 牙齿 | 和 | 这 | 温和的 | 手 | 在 | 这 | 缰绳 |

— — "

| — | — | " |
|---|---|---|
| — | — | " |

他们渴望感受到牙齿间的嚼子和缰绳上温柔的手——

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪstɪŋ] [θredz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | And | the | basting | threads | , | " | added | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 涂抹 | 线程 | , | " | 额外 | 这 | 学士 | . |

“还有缝纫线，”单身汉补充道。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪts] [laɪk] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['medəˌtetɪvli] .

| " | I | wonder | what | it's | like | , | " | he | went | on | , | meditatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 它是 | 喜欢 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 冥想地 | . |

“我想知道那会是什么感觉，”他沉思着继续说道。

" [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒn] [ðə; ði] - .

| " | You'll | never | know | , | " | said | the | widow | , | setting | her | cup | on | the | tabourette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 环境 | 她 | 杯子 | 在 | 这 | - | . |

“你永远不会知道，”寡妇说着，把杯子放在小凳子上。

" [jʊr; jər] [tuː] [əʊld] . "

| " | You're | too | old | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 也 | 老的 | . | " |

“你年纪太大了。”

" [jes] , [aɪv] [gɒt] [maɪ] ['sekənd] [tiːθ] , " [saɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | Yes | , | I've | got | my | second | teeth | , | " | sighed | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我已经 | 得到 | 我的 | 第二 | 牙齿 | , | " | 叹了口气 | 这 | 学士 | . |

“是的，我已经长出第二颗牙齿了，”这位单身汉叹了口气。

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːld] [spɒt] . " [ - ]

| " | And | your | bald | spot | . | " | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 秃 | 点 | . | " | [ | - | ] |

“还有你的秃斑。”[131]

" [ænd; ənd] [aɪv] [səʊn] [maɪ] ['sekənd] [krɒp] [ɒv; əv] [waɪld] [əʊts] . "

| " | And | I've | sown | my | second | crop | of | wild | oats | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 播种 | 我的 | 第二 | 庄稼 | 的 | 荒野 | 燕麦 | . | " |

“我已经播下了第二茬野燕麦。”

" [ænd; ənd] [jet] ,

| " | And | yet | , |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , |

然而，

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['θɔːtfəli]

| " | said | the | widow | leaning | her | chin | in | her | hand | and | looking | up | thoughtfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 寡妇 | 倾斜 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | 和 | 寻找 | 向上 | 深思熟虑 |

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːp(ə)l] ['feðə(r)] ,

| under | her | purple | feather | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 紫色的 | 羽毛 | , |

“寡妇说着，一手托着下巴，从紫色的羽毛下若有所思地望着上方。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] — — "

| " | it | would | be | a | great | triumph | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 胜利 | — | — | " |

“这将是一次巨大的胜利——”

" [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['hɑːnɪs] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | I | won't | be | put | in | harness | ! | " | protested | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 是 | 放 | 在 | 马具 | ! | " | 抗议 | 这 | 学士 | . |

“我才不要被束缚！”单身汉抗议道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kən'sɪdəd] [hɪm] ['greɪvli] .

| The | widow | considered | him | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 经过考虑的 | 他 | 严重地 | . |

寡妇神情凝重地打量着他。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

| " | There's | plenty | of | material | in | you | , | " | she | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 很多 | 的 | 材料 | 在 | 你 | , | " | 她 | 声明 | . |

“你身上有很多素材，”她断言道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [trɪmd] [ɒf] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] — — "

| " | You | could | be | trimmed | off | and | cut | down | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 是 | 修剪过的 | 离开 | 和 | 切 | 向下 | 和 | — | — | " |

“你可能会被裁掉，被砍掉，然后——”

" [aɪm] [tuː] [tʌf] [tuː; tə] [kʌt] ! "

| " | I'm | too | tough | to | cut | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 也 | 艰难的 | 到 | 切 | ! | " |

“我太结实了，切不死我！”

" [ænd; ənd] [ ˌriː'laɪn ] . "

| " | And | relined | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 重新衬里 | . | " |

“并重新衬里。”

" [aɪm] ['ɔːlməʊst] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [naʊ] ! " [məʊn] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | I'm | almost | moth | - | eaten | now | ! | " | moaned | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 几乎 | 蛾 | - | 吃 | 现在 | ! | " | 呻吟 | 这 | 学士 | . |

“我感觉自己都快被虫蛀了！”单身汉呻吟道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['skruːtənaɪzd] [hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] .

| The | widow | leaned | forward | and | scrutinized | him | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 倾斜 | 向前 | 和 | 仔细审查 | 他 | 和 | 兴趣 | . |

寡妇向前倾身，饶有兴致地打量着他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ - ]
" It would be a pity , " she said [ 132 ]
" 它 会 是 一个 遗憾 , " 她 说 [ - ]

“那将是一件很可惜的事，”她说[132]

['sləʊli] , " [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] [bɒtʃ] [juː; jʊ] .
slowly , " to let the wrong woman botch you .
缓慢地 , " 到 让 这 错误的 女士 搞砸了 你 .

慢慢地，“让错误的女人毁了你。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [ai] [θɪŋk] [aɪl] — — "
The next time you propose to me , " she added thoughtfully , " I think I'll — — "
这 下一个 时间 你 提出 到 我 , " 她 额外 深思熟虑 , " 我 思考 患病的 — — "

“下次你向我求婚的时候，”她若有所思地补充道，“我想我会——”

" [dɪd] [ai]['evə(r)] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [wɪð] ['riːəl] [fraɪt] .
" Did I ever propose to you ? " broke in the bachelor with real fright .
" 做过 我 曾经 提出 到 你 ? " 打破 在 这 学士 和 真实的 惊吓 .

“我有没有向你求婚过？”单身汉惊恐地打断道。

" [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ; " [ɪts] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['hæbɪt] [naʊ] . "
" Oh , lots of times , " said the widow ; " it's almost a habit now . "
" 哦 , 很多 的 时代 , " 说 这 寡妇 ; " 它是 几乎 一个 习惯 现在 . "

“哦，很多次，”寡妇说，“现在几乎都成习惯了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] ! " ['pliːdɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" But you refused me ! " pleaded the bachelor .
" 但 你 拒绝 我 ! " 恳求 这 学士 .

“可是你拒绝了我！”单身汉恳求道。

" [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] . "
" Say you refused me . "
" 说 你 拒绝 我 . "

“就说你拒绝了我。”

" [ai][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['prɒmptli] .
" I did , " said the widow promptly .
" 我 做过 , " 说 这 寡妇 及时 .

“我做了，”寡妇立刻说道。

" [ai] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — ['remnənts] . "
" I wasn't looking for — remnants . "
" 我 不是 寻找 为了 — 残余物 . "

“我不是在寻找——残骸。”

" ['nevə(r)][maɪnd] ! " [ riˈtɔːt ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" Never mind ! " retorted the bachelor .
" 绝不 头脑 ! " 反驳 这 学士 .

“没关系！”单身汉反驳道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aɪv] [biːn] [græbd] [ʌp] . "
" Some day you may find I've been grabbed up . "
" 一些 天 你 可能 寻找 我已经 到过 抓住 向上 . "

“也许有一天你会发现我已经被抓走了。”

" [jʊl] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] — [stɑːtʃ] [ænd; ənd] [staɪl] [baɪ] [ðen] ,
" You'll have lost all your — starch and style by then ,
" 你会 有 丢失的全部 你的 — 淀粉 和 风格 经过 然后 ,

“到那时，你将失去所有的——正直和风度。”

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]

| " | said | the | widow | as | she | patted | her | back | hair | and | started | for | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 寡妇 | 作为 | 她 | 轻拍 | 她 | 后退 | 头发 | 和 | 开始 | 为了 | 这 | 门 |

. [ - ]

. [ 133 ]

. [ - ]

寡妇一边说着，一边拍了拍背上的头发，走向门口。[133]

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['fɒləʊd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

| The | bachelor | followed | , | putting | on | his | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 随后 | , | 推杆 | 在 | 他的 | 手套 | . |

单身汉跟了上去，戴上了手套。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

| " | How | do | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðeə(r)] ['həʊstəs] [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn]

| " | he | asked | , | when | they | had | bidden | their | hostess | good | - | afternoon | and | stood | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 拜登 | 他们的 | 女主人 | 好的 | - | 下午 | 和 | 站立 | 在 |

[ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] .

| the | portico | saying | goodby | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门廊 | 说 | 再见 | . |

“他问道，当时他们已经向女主人道了下午好，站在门廊上道别了。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] .

| " | Well | , | " | said | the | widow | , | " | it | would | take | an | artist | to | make | you | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | " | 它 | 会 | 拿 | 一个 | 艺术家 | 到 | 制作 | 你 | 超过 | . |

“嗯，”寡妇说，“要把你改造一番，恐怕得请个艺术家来。”

[ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] [wʊd] ['ʌtəli] ['ruːɪn][juː; jʊ] . "

| The | wrong | woman | would | utterly | ruin | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 女士 | 会 | 完全地 | 废墟 | 你 | . | " |

选错女人会彻底毁了你。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] ?

| " | And | who | is | the | wrong | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 是 | 这 | 错误的 | 女士 | ? |

“那么，谁才是错的女人呢？”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['feðə(r)] .

| " | The | bachelor | tried | to | look | into | the | widow's | eyes | beneath | the | purple | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学士 | 尝试 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 寡妇的 | 眼睛 | 下面 | 这 | 紫色的 | 羽毛 | . |

“单身汉试图透过紫色的羽毛看向寡妇的眼睛。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['əʊnli][ glɑːns, glænsˌ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .

| But | the | widow | only | glanced | out | over | the | lawn | and | swung | her | parasol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 寡妇 | 仅有的 | 瞥了一眼 | 出去 | 超过 | 这 | 草地 | 和 | 摇摆 | 她 | 阳伞 | . |

但寡妇只是瞥了一眼草坪，然后摇了摇阳伞。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Who | is | the | wrong | woman | ? | " | persisted | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 错误的 | 女士 | ? | " | 持续 | 这 | 学士 | . |

“到底谁才是错的人？”单身汉追问道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['stʌdid] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [təʊ] .

| The | widow | studied | the | tip | of | her | patent | leather | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 研究 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 专利 | 皮革 | 脚趾 | . |

寡妇仔细端详着她漆皮鞋的鞋尖。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] ? " [ - ]
**" Who is the wrong woman ? " [ 134 ]**
" WHO 是 这 错误的 女士 ? " [ - ]

“谁是错的女人？”[134]

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] ['feðə(r)] .
**The widow looked up suddenly under her violet feather .**
这 寡妇 看起来 向上 突然 在下面 她 紫色 羽毛 .

寡妇突然从她紫色的羽毛下抬起头来。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] . " [ - ]
**" The other woman , " she said softly , " of course . " [ 135 ]**
" 这 其他 女士 , " 她 说 轻轻 , " 的 课程 . " [ - ]

“另一个女人，”她轻声说道，“当然是她。”[135]

[eks]
**X**
X

X

['mærɪdʒ] .
**Marriage .**
婚姻 .

婚姻。

" ['ɪz(ə)nt][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['traɪəl] ['mæridʒz] - [əb'sɜːd] ? " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
**" ISN'T all this talk about ' trial marriages ' absurd ? " remarked the widow ,**
" 不是 全部 这 讲话 关于 - 审判 婚姻 - 荒诞 ? " 评论 这 寡妇 ,

“所有这些关于‘试婚’的说法难道不荒谬吗？”寡妇说道。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [tuː] [smɔːl] [red] [kɪd] [təʊz]
**laying her newspaper on the tabourette and depositing two small red kid toes**
躺下 她 报纸 在 这 - 和 存款 二 小的 红色的 孩子 脚趾
[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fendə(r)] .
**on the edge of the fender .**
在 这 边缘 的 这 挡泥板 .

她把报纸铺在小桌子上，然后把两只红色的小羊羔脚趾放在挡泥板边缘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['tʃɪəfəli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [red] [kɪd] [təʊz] ,
**" It is , " agreed the bachelor , cheerfully , with his eyes on the red kid toes ,**
" 它 是 , " 同意 这 学士 , 愉快地 , 和 他的 眼睛 在 这 红色的 孩子 脚趾 ,

“的确如此，”单身汉愉快地同意道，目光却落在了那双红色的小羊皮脚趾上。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['mæridʒz] [ɑː(r); ə(r)] — ['traɪəlz] . "
**" considering that all marriages are — trials . "**
" 考虑 那 全部 婚姻 是 — 试验 . "

“因为所有的婚姻都是一场考验。”

" [dʒʌst]['fænsi] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['skɔːnfəli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['flɪpənsi] ,
**" Just fancy , " went on the widow , scornfully , ignoring the flippancy ,**
" 只是 想要 , " 去 在 这 寡妇 , 轻蔑地 , 忽略 这 轻浮 ,

“真是花里胡哨，”寡妇不屑地说道，对这种轻浮的语气充耳不闻。

" ['biːɪŋ] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [j'iəz] ,
**" being leased to a husband or wife for a period of years ,**
" 存在 租赁 到 一个 丈夫 或者 妻子 为了 一个 时期 的 年 ,

“租给丈夫或妻子若干年，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [jɒt] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — — "
**like a flat or a yacht or — or — — "**
喜欢 一个 平坦的 或者 一个 游艇 或者 — 或者 — — "

比如公寓、游艇或者——或者——”

" [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][pi'ænəʊ] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" A second - hand piano , " suggested the bachelor .
" 一个 第二 - 手 钢琴 , " 建议 这 学士 .

“买架二手钢琴吧,”这位单身汉建议道。

" [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ - ]
" And knowing , " continued the [ 136 ]
" 和 会心 , " 持续 这 [ - ]

“而且知道,”[136]

['wɪdəʊ] , ['geɪzɪŋ] [kən'templətɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
widow , gazing contemplatively into the fire ,
寡妇 , 凝视 沉思地 进入 这 火 ,

寡妇若有所思地凝视着炉火,

" [ðæt] [wen] [ðə; ði] [li:s] [ɔ:(r)][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'spaɪəd] ,
" that when the lease or the contract or whatever it is expired ,
" 那 什么时候 这 租 或者 这 合同 或者 任何 它 是 已到期 ,

“当租赁协议、合同或其他任何协议到期时,

[ən'les] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑ:ti] [kɛəd] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ə'gen] . "
unless the other party cared to renew it , you would be on the market again . "
除非 这 其他 派对 关心 到 更新 它 , 你 会 是 在 这 市场 再次 . "

除非对方愿意续约,否则你又得重新找对象了。

" [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [rɪ'peəz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , [rɪ'flektɪvli]
" And probably in need of all sorts of repairs , " added the bachelor , reflectively
" 和 大概 在 需要 的 全部 排序 的 维修 , " 额外 这 学士 , 反思地
,
,
,

“而且可能还需要各种各样的维修,”这位单身汉若有所思地补充道。

" [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz] . "
" in your temper and your complexion and your ideas . "
" 在 你的 脾气 和 你的 肤色 和 你的 想法 . "

“体现在你的脾气、肤色和思想中。”

" [jes] , " [saɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" Yes , " sighed the widow ,
" 是的 , " 叹了口气 这 寡妇 ,

“是的,”寡妇叹了口气。

" [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [wɪl] [rʌb] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɑ:nɪʃ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] ['mænəz] ,
" ten years of married life will rub all the varnish off your manners ,
" 十 年 的 已婚 生活 将要 擦 全部 这 漆 离开 你的 礼仪 ,

“十年的婚姻生活会磨灭你所有的礼貌。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and all the color off your illusions and all the finish off your conversation .
和 全部 这 颜色 离开 你的 幻觉 和 全部 这 结束 离开 你的 对话 .
"
"
"

让你的幻想褪去所有色彩,让你的谈话戛然而止。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
" And the hinges of your love making and your pretty speeches are
" 和 这 铰链 的 你的 爱 制作 和 你的 漂亮的 演讲 是
['laɪkli] [tu:; tə] [kri:k] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ]['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] ,
likely to creak every time you open your mouth ,
可能 到 吱嘎声 每一个 时间 你 打开 你的 嘴 ,

“而你那些浪漫的举动和甜言蜜语,每次你张开嘴,都可能会发出吱吱嘎嘎的声音。”

" [əˈfɪkst] [ðə; ði] [ˈbætʃələ(r)] , [ˈgluːmɪli] .
" affixed the bachelor , gloomily .
" 已粘贴 这 学士 , 阴郁地 .

“单身汉忧郁地说道。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] , " [ - ]
" And you are bound to be old - fashioned , " [ 137 ]
" 和 你 是 边界 到 是 老的 - 造型 , " [ - ]

“而且你肯定会变得老派，”[137]

[kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] , [wɪð] [kənˈvɪkʃn] ,
concluded the widow , with conviction ,
结束 这 寡妇 , 和 定罪 ,

寡妇坚定地总结道：

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [kəmˈpeə(r)] [ˈbædli] [wɪð] [brænd] - [njuː] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði]
" and to compare badly with brand - new wives and husbands with all the
" 和 到 比较 糟糕 和 品牌 - 新的 妻子们 和 丈夫们 和 全部 这
[ˈmɒd(ə)n] [ɪmˈprʊvmənt] .
modern improvements .
现代的 改进 .

“与拥有所有现代改良设施的全新妻子和丈夫相比，简直逊色太多。”

[bɪˈsaɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈθɔːtfəli] , " [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Besides , " she continued , thoughtfully , " even if you should be lucky enough to
除了 , " 她 持续 , 深思熟虑 , " 甚至 如果 你 应该 是 幸运的 足够的 到
[faɪnd] [əˈnʌðə(r)] — [əˈnʌðə(r)] — "
find another — another — "
寻找 其他 — 其他 — "

此外，”她若有所思地继续说道，“即使你足够幸运，能找到另一个——另一个——”

" [ˈtenənt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? " [səˈdʒestid] [ðə; ði] [ˈbætʃələ(r)] , [ˈhelpfəli] .
" Tenant for your heart ? " suggested the bachelor , helpfully .
" 租户 为了 你的 心 ? " 建议 这 学士 , 乐于助人 .

“想找个房客来寄托你的心意吗？”单身汉好心地建议道。

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [nˈɒdɪd] .
The widow nodded .
这 寡妇 点头 .

寡妇点了点头。

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈægəni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)]
" There would be the agony , " she went on , " of getting used to him or
" 那里 会 是 这 痛苦 , " 她 去 在 , " 的 获得 用过的 到 他 或者
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

“要习惯他或她，那将是一种痛苦，”她继续说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈbætʃələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃʌdə(r)] ,
" And the torture , " added the bachelor , with a faint shudder ,
" 和 这 酷刑 , " 额外 这 学士 , 和 一个 头晕的 不寒而栗 ,

“还有酷刑，”单身汉补充道，微微颤抖了一下。

" [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

| " | of | going | through | with | the | wedding | ceremony | again | and | of | walking | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 去 | 通过 | 和 | 这 | 婚礼 | 仪式 | 再次 | 和 | 的 | 步行 | 向上 | 一个 |

[griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [tʃɜːtʃ] [aɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪf]

| green | and | yellow | church | aisle | with | a | green | and | yellow | feeling | and | a | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 和 | 黄色的 | 教会 | 走道 | 和 | 一个 | 绿色的 | 和 | 黄色的 | 感觉 | 和 | 一个 | 僵硬的 |

[njuː] [kəʊt] ,

| new | coat | , |
|---|---|---|
| 新的 | 外套 | , |

“再次经历婚礼仪式，穿着一件硬挺的新外套，怀着一颗绿黄相间的心，走过教堂绿黄相间的走道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ - ]

| and | the | gaping | multitude | gazing | at | you | as | if | you | were | a | new | [ | 138 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 张开的 | 民众 | 凝视 | 在 | 你 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 新的 | [ | - | ] |

目瞪口呆的众人凝视着你，仿佛你是一个新[138]

['spesɪmən] [ɒv; əv] ['krɒkədaɪl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəʊ] [ɔː(r)] — — "

| specimen | of | crocodile | or | a | curio | or | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标本 | 的 | 鳄鱼 | 或者 | 一个 | 古玩 | 或者 | — | — | " |

鳄鱼标本或古玩或——”

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [wʌn] ['laɪftaɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɪm'peɪʃntli] ,

| " | It | takes | nearly | all | of | one | lifetime | , | " | interrupted | the | widow | , | impatiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 需要 | 几乎 | 全部 | 的 | 一 | 寿命 | , | " | 中断 | 这 | 寡妇 | , | 不耐烦地 | , |

“这几乎要花掉人的一生，”寡妇不耐烦地打断道。

" [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [wʌn] [waɪf] [ɔː(r)] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['traɪəl] ['mærɪdʒ]

| " | to | get | used | to | one | wife | or | husband | ; | but | , | according | to | the | ' | trial | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 一 | 妻子 | 或者 | 丈夫 | ; | 但 | , | 根据 | 到 | 这 | - | 审判 | 婚姻 |

- [aɪ'dɪə] ,

| ' | idea | , |
|---|---|---|
| - | 主意 | , |

“习惯于一个妻子或丈夫；但是，根据‘试婚’的理念，

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['gɒtn] ['sʌmbədi] ['naɪsli] [treɪnd] ['ɪntuː] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd]

| just | as | you | had | gotten | somebody | nicely | trained | into | all | your | little | ways | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 你 | 有 | 获得 | 某人 | 很好 | 受过训练 | 进入 | 全部 | 你的 | 小的 | 方式 | 和 |

[dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] — — "

| discovered | how | to | manage | him | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 如何 | 到 | 管理 | 他 | — | — | " |

就像你已经把某人训练得完全了解你的所有小伎俩，并且学会了如何驾驭他一样——

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [blʌf] [hɪm] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | And | to | bluff | him | , | " | interpolated | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 虚张声势 | 他 | , | " | 插值 | 这 | 学士 | . |

“也是为了唬唬他，”单身汉插话道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm]

| " | And | what | to | have | for | dinner | when | you | were | going | to | show | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 到 | 有 | 为了 | 晚餐 | 什么时候 | 你 | 是 | 去 | 到 | 展示 | 他 |

[ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] ,

| the | bill | for | a | new | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 为了 | 一个 | 新的 | 帽子 | , |

“当你准备给他看新帽子的账单时，晚餐吃什么呢？”

" [prə'siːdid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [naɪts] — — "

| " | proceeded | the | widow | , | " | and | how | to | keep | him | at | home | nights | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 继续 | 这 | 寡妇 | , | " | 和 | 如何 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 家 | 夜晚 | — | — | " |

寡妇接着说：“还有，怎样才能让他晚上待在家里——”

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['seprət] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" And to separate him from his money , " remarked the bachelor ,
" 和 到 分离 他 从 他的 钱 , " 评论 这 学士 ,
[sɑː'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“还要让他倾家荡产，”单身汉讽刺地说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [ - ]
" And to make him see things your [ 139 ]
" 和 到 制作 他 看 事物 你的 [ - ]

“让他看到你的事物[139]

[weɪ] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks]
way , " concluded the widow , " it would be time to pack up your trunks
方式 , " 结束 这 寡妇 , " 它 会 是 时间 到 盒 向上 你的 树干
[ænd; ənd] [liːv] .
and leave .
和 离开 .

“好了，”寡妇总结道，“是时候收拾行装离开。”

['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['medəˌtetɪvli] ,
Any two people , " she continued , meditatively ,
任何 二 人们 , " 她 持续 , 冥想地 ,

“任何两个人，”她沉思着继续说道，“

" [kæn; kən][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ['feəli] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [pɑːθ]
" can live together fairly comfortably after they have discovered the path
" 能 居住 一起 相当 舒适地 后 他们 有 发现 这 小路
[ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðərz] [nɜːvz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn]
around one another's nerves — the little things not to say and not to do in
大约 一 另一个的 神经 — 这 小的 事物 不是 到 说 和 不是 到 做 在
['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['frɪkʃ(ə)n] ,
order to avoid friction ,
命令 到 避免 摩擦 ,

“当他们摸清了彼此的底线——知道哪些小事不该说，哪些事不该做以避免摩擦——之后，就能相当舒适地生活在一起了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪl] [ɔɪl] [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]
and the little things to say and to do that will oil the matrimonial
和 这 小的 事物 到 说 和 到 做 那 将要 油 这 婚姻
[wiːlz] .
wheels .
车轮 .

以及那些能让婚姻关系更加顺畅的小事和小习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] - ['traɪəl] - ['pɪəriəd][tuː; tə][get][ðə; ði] [də'mestɪk] [mə'ʃiːn] ['rʌnɪŋ] ,
But it would take all the ' trial ' period to get the domestic machine running ,
但 它 会 拿 全部 这 - 审判 - 时期 到 得到 这 国内的 机器 跑步 ,
[ænd; ənd] [ðen] — — "
and then — — "
和 然后 — — "

但要让这台家用机器运转起来，就需要整个“试用”期，然后——”

" [jʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] - [meɪt] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , [ˌsɪmpə'θetɪkli]
" You'd be running after another soul - mate , " finished the bachelor , sympathetically
" 你会 是 跑步 后 其他 灵魂 - 伴侣 , " 完成的 这 学士 , 同情地
.
:
.

“你会去追寻另一个灵魂伴侣，”单身汉同情地总结道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [krɒst] [ðə; ði] [red] [kɪd] [təʊz] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
" **The** **widow** **crossed** **the** **red** **kid** **toes** **and** **then** **drew** **them** **quickly** **under** **the**
" 这 寡妇 交叉 这 红色的 孩子 脚趾 和 然后 画 他们 迅速地 在下面 这
['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] . [ - ]
**ruffles** **of** **her** **skirts** **as** **she** **caught** **the** **bachelor** **staring** **at** **them** **.** **[** **140** **]**
褶边 的 她 裙子 作为 她 捕捉 这 学士 凝视 在 他们 . [ - ]

“寡妇交叉着红色的羊皮脚趾，然后迅速地把它们缩到裙子的褶边下，因为她发现单身汉正盯着她的脚趾看。[140]

" [ænd; ənd] — [aɪv] — [fə'gɒtn] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['tɜːnɪŋ]
" **And** **—** **I've** **—** **forgotten** **what** **I** **was** **going** **to** **say** **,** **"** **she** **finished** **,** **turning**
" 和 — 我已经 — 被遗忘的 什么 我 曾是 去 到 说 , " 她 完成的 , 转弯
[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] .
**the** **color** **of** **her** **slippers** **.**
这 颜色 的 她 拖鞋 .

“而且——我——忘了我本来要说什么了，”她说完，脸色变得和她的拖鞋一样红了。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
" **Oh** **,** **it** **doesn't** **matter** **,** **"** **said** **the** **bachelor** **,** **consolingly** **.**
" 哦 , 它 不 事情 , " 说 这 学士 , 令人欣慰的是 .

“哦，没关系，”单身汉安慰道。

" [wɒt] ! "
" **What** **!** **"**
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [seɪ]
" **It** **doesn't** **matter** **what** **you** **say** **,** **"** **explained** **the** **bachelor** **,** **"** **it's** **the** **way** **you** **say**
" 它 不 事情 什么 你 说 , " 解释 这 学士 , " 它是 这 方式 你 说
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — — "
**it** **,** **and** **—** **—** **"**
它 , 和 — — "

“说什么并不重要，”这位单身汉解释说，“重要的是你怎么说，而且——”

" [ə'baʊt] [səʊl] - [meɪts] , " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [kə'lektɪŋ] [hɜː'self] , " [ðɛəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
" **About** **soul** **-** **mates** **,** **"** **broke** **in** **the** **widow** **,** **collecting** **herself** **,** **"** **there'd** **always** **be**
" 关于 灵魂 - 伙伴们 , " 打破 在 这 寡妇 , 收集 她自己 , " 那里 总是 是
[ðə; ði] [tʃɑːns] ,
**the** **chance** **,**
这 机会 ,

“关于灵魂伴侣，”寡妇插话道，努力让自己镇定下来，“总会有机会的。”

" [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ['hʌrɪdli] , " [ðæt] [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [wʌn] . "
" **she** **pursued** **hurriedly** **,** **"** **that** **you'd** **have** **to** **take** **a** **second** **-** **hand** **one** **.** **"**
" 她 追击 匆匆 , " 那 你会 有 到 拿 一个 第二 - 手 一 . "

她急忙追问道：“那你只能买个二手的了。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ,
" **Sometimes** **,** **"** **remarked** **the** **bachelor** **,**
" 有时 , " 评论 这 学士 ,

“有时候，”这位单身汉说道。

['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊk] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪdoʊz]

| **blowing** | **a** | **smoke** | **ring** | **and** | **gazing** | **through** | **it** | **at** | **the** | **place** | **where** | **the** | **widow's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 一个 | 抽烟 | 戒指 | 和 | 凝视 | 通过 | 它 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 寡妇的 |

[təʊz] [hæd; həd] [biːn] ,

| **toes** | **had** | **been** | **,** |
|---|---|---|---|
| 脚趾 | 有 | 到过 | , |

她吐出一圈烟圈，透过烟圈凝视着寡妇曾经脚趾停留的地方。

" ['sekənd] - [hænd] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [tʃiːp] , [njuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

| **"** | **second** | **-** | **hand** | **goods** | **are** | **more** | **attractive** | **than** | **cheap** | **,** | **new** | **articles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第二 | - | 手 | 商品 | 是 | 更多的 | 吸引人的 | 比 | 便宜的 | , | 新的 | 文章 | . |

二手商品比廉价的新商品更有吸引力。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['widəuz] — — " [ - ]

| **For** | **instance** | **,** | **widows** | **—** | **—** | **"** | **[** | **141** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 寡妇 | — | — | " | [ | - | ] |

例如，寡妇——[141]

" [əʊ] , ['widəuz] !

| **"** | **Oh** | **,** | **widows** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 寡妇 | ! |

“哦，寡妇们！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪm'peɪʃntli] , " ['ðer] ['dɪfrənt] .

| **"** | **interrupted** | **the** | **widow** | **impatiently** | **,** | **"** | **They're** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 这 | 寡妇 | 不耐烦地 | , | " | 它们是 | 不同的 | . |

“他们不一样，”寡妇不耐烦地打断道，“

['ðer] [laɪk] ['eəluːm] — ['əʊnli] ['pɑːtɪd] [wɪð] [æt; ət] [deθ] .

| **They're** | **like** | **heirlooms** | **—** | **only** | **parted** | **with** | **at** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 喜欢 | 传家宝 | — | 仅有的 | 分手了 | 和 | 在 | 死亡 | . |

它们就像传家宝——只有在去世时才会分离。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wɒz; wəz] [ ri'liŋkwiʃ ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

| **But** | **it** | **would** | **be** | **different** | **with** | **a** | **wife** | **who** | **was** | **relinquished** | **because** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 不同的 | 和 | 一个 | 妻子 | WHO | 曾是 | 放弃 | 因为 | 她 |

['wʌznt] ['wɒntɪd] .

| **wasn't** | **wanted** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 通缉 | . |

但如果妻子是因为不被需要而被抛弃，情况就不同了。

[ɪf] ['enibɒdi] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| **If** | **anybody** | **is** | **anxious** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **something** | **it** | **is** | **a** | **pretty** | **sure** | **sign** | **that** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 某物 | 它 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 当然 | 符号 | 那 | 它 |

['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

| **isn't** | **worth** | **having** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 值得 | 拥有 | . |

如果有人急于摆脱某样东西，这几乎可以肯定表明这件东西不值得拥有。

[ɪts] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ə; eɪ] [flɔː] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['seldəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]

| **It's** | **nearly** | **always** | **got** | **a** | **flaw** | **somewhere** | **and** | **it's** | **seldom** | **what** | **it** | **is** | **represented** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 总是 | 得到 | 一个 | 缺陷 | 某处 | 和 | 它是 | 很少 | 什么 | 它 | 是 | 代表 |

[tuː; tə][biː; bi] .

| **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

它几乎总是存在一些缺陷，而且很少能达到人们所宣称的那样。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wʌn] ['hʌzbənd] ,

| **Besides** | **,** | **I've** | **noticed** | **that** | **the** | **woman** | **who** | **can't** | **get** | **along** | **with** | **one** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我已经 | 注意到 | 那 | 这 | 女士 | WHO | 不能 | 得到 | 沿着 | 和 | 一 | 丈夫 | , |

此外，我注意到，那些无法与一位丈夫相处融洽的女人，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][faindz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] . "

| usually | finds | it | just | as | difficult | to | get | along | with | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 发现 | 它 | 只是 | 作为 | 难的 | 到 | 得到 | 沿着 | 和 | 其他 | . | " |

通常情况下，他发现自己与他人相处也同样困难。

" [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [tʃɑːns] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,

| " | There | would | always | be | the | chance | , | " | protested | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 会 | 总是 | 是 | 这 | 机会 | , | " | 抗议 | 这 | 学士 | , |

“总会有机会的，”单身汉抗议道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [get][ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪŋ] . "

| " | that | you | might | get | the | party | who | had | done | the | discarding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 可能 | 得到 | 这 | 派对 | WHO | 有 | 完毕 | 这 | 丢弃 | . | " |

“这样你或许就能找到丢弃物品的那个人。”

" [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][ðə; ði] ['wɪdəʊ]

| " | And | who | might | want | to | do | it | again | , | " | objected | the | widow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 可能 | 想 | 到 | 做 | 它 | 再次 | , | " | 反对 | 这 | 寡妇 |

[traɪ'ʌmfəntli] . [ - ]

| triumphantly | . | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 凯旋而归 | . | [ | - | ] |

“谁还想再做一次呢？”寡妇得意地反驳道。[142]

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] , " ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] ['sʌmbədi] [els]

| " | Just | imagine | , | " | she | added | irrelevantly | , | " | living | with | a | person | whom | somebody | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 想象 | , | " | 她 | 额外 | 无关紧要 | , | " | 活的 | 和 | 一个 | 人 | 谁 | 某人 | 别的 |

[hæd; həd] [treɪnd] ! "

| had | trained | ! | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 受过训练 | ! | " |

她漫不经心地补充道：“试想一下，和别人培训过的人一起生活！”

" [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [əd'væntɪdʒ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Oh | , | that | would | have | its | advantages | , | " | declared | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 会 | 有 | 它是 | 优势 | , | " | 声明 | 这 | 学士 | . |

“哦，那也有它的好处，”单身汉说道。

" [ə; eɪ] [hɔːs] ['brəʊkən][tuː; tə] ['hɑːnɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə]['hænd(ə)l] . "

| " | A | horse | broken | to | harness | is | always | easier | to | handle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 马 | 破碎的 | 到 | 马具 | 是 | 总是 | 更轻松 | 到 | 处理 | . | " |

“驯服过的马更容易驾驭。”

" [pə'hæps] ,

| " | Perhaps | , |
|---|---|---|
| " | 也许 | , |

“也许，

" [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['θɔːtləsli] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [kɪd] [təʊz] [ɒn]

| " | agreed | the | widow | leaning | back | and | thoughtlessly | putting | her | red | kid | toes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同意 | 这 | 寡妇 | 倾斜 | 后退 | 和 | 不经思考地 | 推杆 | 她 | 红色的 | 孩子 | 脚趾 | 在 |

[ðə; ði]['fendə(r)] [ə'gen] ,

| the | fender | again | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 挡泥板 | 再次 | , |

“同意了，”寡妇向后靠去，漫不经心地又把她那双红彤彤的小羊羔皮鞋底搭在了挡泥板上。

" [bʌt; bət] [wen] [tuː] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)]

| " | but | when | two | horses | are | going | to | travel | together | it | is | always | best | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 二 | 马匹 | 是 | 去 | 到 | 旅行 | 一起 | 它 | 是 | 总是 | 最好的 | 为了 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðərz] [geɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .

| them | to | get | used | to | one | another's | gait | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 一 | 另一个的 | 步态 | 从 | 这 | 第一的 | . |

“但是，如果两匹马要一起旅行，最好让它们从一开始就习惯彼此的步态。”

[doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] ? "

| **Don't** | **you** | **look** | **at** | **it** | **that** | **way** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 在 | 它 | 那 | 方式 | ? | " |

你不这么看吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寡妇（更别提那个男人了）(The Widow [To Say Nothing of the Man])


" [wɪtʃ] [wei] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fendə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði]
**" Which way ? " asked the bachelor , squinting at the fender with his head on the**
" 哪个 方式 ? " 问 这 学士 , 眯眼 在 这 挡泥板 和 他的 头 在 这
[saɪd] .
**side .**
边 .

“哪条路？”单身汉问道，他眯着眼睛，侧着头看着挡泥板。

" ['fænsi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'flekʃn] ,
**" Fancy , " said the widow not noticing the deflection ,**
" 想要 , " 说 这 寡妇 不是 注意到 这 偏转 ,

“真漂亮，”寡妇说道，没有注意到对方的语气转变。

" ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ - ]
**" marrying a man who had been encouraged to take an [ 143 ]**
" 结婚 一个 男人 WHO 有 到过 鼓励 到 拿 一个 [ - ]

“嫁给一个被鼓励去[143]

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp]
**interest in the household affairs and having him following you about picking up**
兴趣 在 这 家庭 事务 和 拥有 他 下列的 你 关于 挑选 向上
[θɪŋz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ;
**things after you ;**
事物 后 你 ;

他对家务很感兴趣，而且总是跟着你收拾东西；

[ɔː(r)][wʌn] , [huːz] [fɜːst] [waɪf] [hæd; həd] [treɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**or one , whose first wife had trained him to sit by the fire in the evening ,**
或者 一 , 谁 第一的 妻子 有 受过训练 他 到 坐 经过 这 火 在 这 晚上 ,

或者，他的第一任妻子曾教他晚上坐在火炉旁。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['derɪk] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ;
**and whom it took a derrick to get to the theatre or a dinner party ;**
和 谁 它 采取 一个 钻井架 到 得到 到 这 剧院 或者 一个 晚餐 派对 ;

以及那些需要用起重机才能到达剧院或参加晚宴的人；

[ɔː(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl] ['əʊvə(r)]
**or one who had been permitted to smoke a pipe and put his feet all over**
或者 一 WHO 有 到过 允许 到 抽烟 一个 管道 和 放 他的 脚 全部 超过
[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [graʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːlz] [ænd; ənd] [bɒs] [ðə; ði] [kʊk] ! "
**the furniture and growl about the meals and boss the cook ! "**
这 家具 和 咆哮 关于 这 餐 和 老板 这 厨师 ! "

或者一个被允许抽烟斗、把脚随意放在家具上、对饭菜大吼大叫、对厨师颐指气使的人！

" [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
**" Or to a wife , " interpolated the bachelor ,**
" 或者 到 一个 妻子 , " 插值 这 学士 ,

“或者对妻子，”单身汉插话道。

" [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hændld] [ðə; ði] [fʌndz] [ænd; ənd] [ mə'nɔpəlaiz ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| " | who | had | always | handled | the | funds | and | monopolized | the | conversation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 有 | 总是 | 处理 | 这 | 资金 | 和 | 垄断 | 这 | 对话 | 和 |

['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɒləz] [ænd; ənd] [huː] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ['hʌzbəndz] [æt; ət][juː; jʊ]

| chosen | her | husband's | collars | and | who | threw | all | her | past | husbands | at | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选定 | 她 | 丈夫的 | 项圈 | 和 | WHO | 扔 | 全部 | 她 | 过去的 | 丈夫们 | 在 | 你 |

['evri] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə][ɔː(r)][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə]

| every | time | you | did | something | she | wasn't | used | to | or | objected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 你 | 做过 | 某物 | 她 | 不是 | 用过的 | 到 | 或者 | 反对 | 到 |

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] . "

| something | she | was | used | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 她 | 曾是 | 用过的 | 到 | . | " |

“她一直掌管着资金，垄断着谈话，挑选着丈夫的衣领，而且每当你做了她不习惯的事情，或者反对她习以为常的事情时，她就会把她所有的前夫都扯到你身上。”

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] , " [wɒt] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ - ]

| " | Yes | , | " | agreed | the | widow | with | a | little | shiver | , | " | what | horrid | things | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 同意 | 这 | 寡妇 | 和 | 一个 | 小的 | 颤抖 | , | " | 什么 | 可怕的 | 事物 | [ | - | ] |

“是的，”寡妇打了个寒颤，同意道，“多么可怕的事情啊[144]

[tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] . "

| two | people | could | say | to | one | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 人们 | 可以 | 说 | 到 | 一 | 其他 | . | " |

两个人可以互相说。

" [sʌtʃ] [æz; əz] - [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [liːs] [ɪz] [ʌp] ! - " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | Such | as | ' | Just | wait | until | the | lease | is | up | ! | ' | " | suggested | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 作为 | - | 只是 | 等待 | 直到 | 这 | 租 | 是 | 向上 | ! | - | " | 建议 | 这 | 学士 | . |

“比如'等到租约到期再说吧！'”这位单身汉建议道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [nɒdɪd] .

| The | widow | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 点头 | . |

寡妇点了点头。

" [ɔː(r)] , - [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] ['mæri] , [aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['enibɒdi] [wɪð] [red] [heə(r)]

| " | Or | , | ' | The | next | time | I | marry | , | I'll | be | careful | not | to | take | anybody | with | red | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | - | 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 结婚 | , | 患病的 | 是 | 小心 | 不是 | 到 | 拿 | 任何人 | 和 | 红色的 | 头发 |

,

,

,

或者，“下次结婚的时候，我一定小心，不娶红头发的。”

- [ɔː(r)] , - [θæŋk] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [lɑːst] [fər'evə(r)] ! -

| ' | or | , | ' | Thank | goodness | it | won't | last | forever | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | , | - | 感谢 | 善良 | 它 | 惯于 | 最后的 | 永远 | ! | - |

或者，“谢天谢地，这种情况不会永远持续下去！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

她补充道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| " | That's | the | beauty | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 美丽 | 的 | 它 | ! |

这就是它的魅力所在！

" [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

| " | broke | in | the | bachelor | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打破 | 在 | 这 | 学士 | 踊跃 | . |

“单身汉热情地闯了进来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lɑːst][fər'evə(r)] !
" It wouldn't last forever !
" 它 不会 最后的 永远 !

“这不会永远持续下去！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] . "
And the knowledge that it wouldn't would be such an anæsthetic . "
和 这 知识 那 它 不会 会 是 这样的 一个 麻药 . "

而知道事实并非如此，反而会让人麻木。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɒt] !
" Such a what !
" 这样的 一个 什么 !

“这算什么！

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sæt] [ʌp] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bəuθ] [təʊz] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fendə(r)][ænd; ənd]
" the widow sat up so suddenly that both toes slipped from the fender and
" 这 寡妇 卫星 向上 所以 突然 那 两个都 脚趾 滑倒了 从 这 挡泥板 和
[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ['lændɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
her heels landed indignantly on the floor .
她 高跟鞋 登陆 愤慨地 在 这 地面 .

“寡妇猛地坐了起来，结果两个脚趾都从挡泥板上滑了下来，脚后跟愤愤地摔在了地板上。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" It would be the lump of sugar , " explained the bachelor ,
" 它 会 是 这 块 的 糖 , " 解释 这 学士 ,

“那应该是块方糖，”这位单身汉解释道。

" [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [teɪst] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɔːl][ðə; ði]
" that would take away the bitter taste and make you able to swallow all the
" 那 会 拿 离开 这 苦的 品尝 和 制作 你 有能力的 到 吞 全部 这
['traɪəlz] [ - ]
trials [ 145 ]
试验 [ - ]

“那将消除苦涩的味道，使你能够吞下所有的磨难[145]

[mɔː(r)] ['iːzəli] .
more easily .
更多的 容易地 .

更容易。

[ɪts] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][woʊnt][lɑːst] [lɒŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
It's the feeling that a painful operation won't last long that makes it possible to
它是 这 感觉 那 一个 痛苦 手术 惯于 最后的 长的 那 制作 它 可能的 到
[grɪn][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
grin and bear it .
咧嘴笑 和 熊 它 .

正是因为觉得痛苦的手术不会持续太久，才让人能够强忍着疼痛，强颜欢笑。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [kraɪmz] ,
Besides , it would do away with all sorts of crimes ,
除了 , 它 会 做 离开 和 全部 排序 的 犯罪 ,

此外，它还能根除各种犯罪行为。

[laɪk] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd] [waɪf] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [graʊnd] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] .
like divorce and wife murder and ground glass in the coffee .
喜欢 离婚 和 妻子 谋杀 和 地面 玻璃 在 这 咖啡 .

比如离婚、谋杀妻子，还有咖啡里混入碎玻璃。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['temprəri] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [sɔːt]
**Knowing that the marriage was only temporary and that we were only sort**
会心 那 这 婚姻 曾是 仅有的 暂时的 和 那 我们 是 仅有的 种类
[ɒv; əv] [haʊs] - ['pɑːti] [gests] [mait] [meɪk] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]
**of house - party guests might make us more polite and agreeable and**
的 房子 - 派对 客人 可能 制作 我们 更多的 有礼貌的 和 同意 和
[ˌentə'teɪnɪŋ] ,
**entertaining ,**
娱乐 ,

意识到这段婚姻只是暂时的，我们只是家庭聚会上的客人，或许会让我们更加礼貌、和蔼、风趣。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . "
**so as to leave a good impression behind us . "**
所以 作为 到 离开 一个 好的 印象 在后面 我们 . "

以便给人留下好印象。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**" I do believe , " cried the widow , sitting up straight and looking at the**
" 我 做 相信 , " 哭 这 寡妇 , 坐着 向上 直的 和 寻找 在 这
['bætʃələ(r)] [ə'kjuːzɪŋli] ,
**bachelor accusingly ,**
学士 指责地 ,

“我相信，”寡妇喊道，她坐直身子，指责地看着那个单身汉。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːgjuːɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] - ['traɪəl] ['mærɪdʒ] . - "
**" that you're arguing in favor of ' trial marriage . ' "**
" 那 你是 争论 在 偏爱 的 - 审判 婚姻 . - "

“你是在为‘试婚’辩护。”

" [aɪm] [nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)]
**" I'm not arguing in favor of marriage at all , " protested the bachelor**
" 我是 不是 争论 在 偏爱 的 婚姻 在 全部 , " 抗议 这 学士
['pleɪntɪvli] .
**plaintively .**
哀怨地 .

“我根本不是在提倡婚姻，”这位单身汉哀怨地抗议道。

" [bʌt; bət] ['mæriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz][laɪk] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][wʌns] .
**" But marrying for life is like putting the whole dinner on the table at once .**
" 但 结婚 为了 生活 是 喜欢 推杆 这 所有的 晚餐 在 这 桌子 在 一次 .

“但是，终身婚姻就像一次性把所有晚餐都摆到桌子上一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ - ]
**It takes away your [ 146 ]**
它 需要 离开 你的 [ - ]

它会夺走你的[146]

['æpɪtaɪt] .
**appetite .**
食欲 .

食欲。

['mæriɪŋ] [ɒn]['traɪəl] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] ['sɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɔːsɪz] . "
**Marrying on trial would be more like serving it in courses . "**
结婚 在 审判 会 是 更多的 喜欢 服务 它 在 课程 . "

试婚更像是分阶段上菜。

" [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
**" And changing the course would be such a strain , " declared the widow .**
" 和 变化 这 课程 会 是 这样的 一个 拉紧 , " 声明 这 寡妇 .

“改变航向会非常困难，”寡妇说道。

" [waɪ] , [wen] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz][ʌp] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][dɪ'vaɪd]
**" Why , when the contract was up how would you know how to divide**
" 为什么 , 什么时候 这 合同 曾是 向上 如何 会 你 知道 如何 到 划分
[θɪŋz] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] — "
**things — the children and — "**
事物 — 这 孩子们 和 — "

“为什么，合同到期后，你怎么知道该如何分割财产——孩子和——”

" [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] . "
**" The dog and the cat . "**
" 这 狗 和 这 猫 . "

“狗和猫。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'mentəʊz][juː; jʊ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]
**" And all the little mementos you had collected together and the things**
" 和 全部 这 小的 纪念品 你 有 集 一起 和 这 事物
[juː; jʊ][hæd; həd] [ʃeəd] [ɪn] ['kɒmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɑːm][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]
**you had shared in common and the favorite arm chair and the things you**
你 有 共享 在 常见的 和 这 最喜欢的 手臂 椅子 和 这 事物 你
[hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə][ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] — — "
**had grown used to and fond of — — "**
有 生长 用过的 到 和 喜爱 的 — — "

“还有你收集的所有小纪念品，你们共同拥有的东西，你最喜欢的扶手椅，以及你已经习惯和喜爱的一切——”

" [əʊ] , [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ rɪ'mɑːk ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
**" Oh , well , in that case , " remarked the bachelor ,**
" 哦 , 出色地 , 在 那 案件 , " 评论 这 学士 ,

“哦，好吧，既然如此，”单身汉说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
**" you might have grown so used to and fond of one another that when it**
" 你 可能 有 生长 所以 用过的 到 和 喜爱 的 一 其他 那 什么时候 它
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,
**came to the parting of the ways ,**
来了 到 这 离别 的 这 方式 ,

“你们可能已经习惯了彼此，并且非常喜欢对方，以至于当要分道扬镳的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːt] [ðem; ðəm] .
**you would not want to part them .**
你 会 不是 想 到 部分 他们 .

你肯定不想让他们分开。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['səʊbəli] , " [ɪf] - ['traɪəl] ['mærɪdʒz] - [wɜː(r); wə(r)][pʊt]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
**After all , " he went on soberly , " if ' trial marriages ' were put into effect ,**
后 全部 , " 他 去 在 清醒地 , " 如果 - 审判 婚姻 - 是 放 进入 影响 ,

“毕竟，”他严肃地继续说道，“如果‘试婚’制度得以实施，

[ðeɪ] [wʊd] [end] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ - ]
**they would end nine times out [ 147 ]**
他们 会 结尾 九 时代 出去 [ - ]

他们最终会以九次失败告终[147]

[ɒv; əv][ten][ɪn] [gʊd] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['mætrɪməni] .
**of ten in good old fashioned matrimony .**
的 十 在 好的 老的 造型 婚姻 .

十人以传统的方式步入婚姻殿堂。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][æz; əz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪp]

| A | man | can | get | as | accustomed | to | a | woman | as | he | does | to | a | pipe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 得到 | 作为 | 习惯 | 到 | 一个 | 女士 | 作为 | 他 | 做 | 到 | 一个 | 管道 |

[ɔː(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] — — "

| or | a | chair | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 椅子 | — | — | " |

一个人对女人的习惯程度，可能就像对烟斗或椅子的习惯程度一样——

" [wɒt] ! "

| " | What | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " |

“什么！ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , " [pə'sjuːd] [ðə; ðiː]['bætʃələ(r)] ,

| " | And | a | woman | , | " | pursued | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 女士 | , | " | 追击 | 这 | 学士 | , |

“还有一位女士，”这位单身汉继续说道。

" [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

| " | can | become | as | attached | to | a | man | and | as | fond | of | him | as | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 变得 | 作为 | 随附的 | 到 | 一个 | 男人 | 和 | 作为 | 喜爱 | 的 | 他 | 作为 | 她 | 是 |

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ʌm'brelə] [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['ʃuːz] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] ['sɜːvɪs] .

| of | an | old | umbrella | or | a | pair | of | old | shoes | that | have | done | good | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老的 | 伞 | 或者 | 一个 | 一对 | 的 | 老的 | 鞋 | 那 | 有 | 完毕 | 好的 | 服务 | . |

“她可能会像喜爱一把旧雨伞或一双旧鞋一样喜爱一个男人，因为他/她已经为这个男人付出了很多。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['bætəd] [ɔː(r)] [wɔːn] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [nɔː(r)] [haʊ] ['meni] [breɪks] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

| No | matter | how | battered | or | worn | they | may | become | , | nor | how | many | breaks | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 伤痕累累 | 或者 | 磨损 | 他们 | 可能 | 变得 | , | 也不 | 如何 | 许多 | 休息 | 那里 | 是 |

[ɪn][ðem; ðəm] ,

| in | them | , |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | , |

无论它们变得多么破旧不堪，无论它们有多少破损，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kwaɪt] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] .

| we | can | never | find | anything | to | quite | take | their | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 绝不 | 寻找 | 任何事物 | 到 | 相当 | 拿 | 他们的 | 地方 | . |

我们永远找不到任何东西来完全取代它们。

['mætrɪməni] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['hæbɪt] ;

| Matrimony | , | after | all | , | is | just | a | habit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 只是 | 一个 | 习惯 | ; |

婚姻归根结底只是一种习惯；

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [bɪ'kʌm] ['hæbɪts] — ['hæbɪts] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðeɪ]

| and | husbands | and | wives | become | habits | — | habits | that | however | disagreeable | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丈夫们 | 和 | 妻子们 | 变得 | 习惯 | — | 习惯 | 那 | 然而 | 令人不快的 | 他们 |

[meɪ] [biː; bi][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] .

| may | be | we | don't | want | to | part | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 我们 | 不 | 想 | 到 | 部分 | 和 | . |

夫妻关系会变成习惯——无论这些习惯多么令人不快，我们都不想放弃。

- ['traɪəl] ['mærɪdʒz] , - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [traɪd] , [ˌwʊdnt] ['ɔːltə(r)] [θɪŋz] [mʌtʃ] .

| ' | Trial | marriages | , | ' | even | if | they | should | be | tried | , | wouldn't | alter | things | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 审判 | 婚姻 | , | - | 甚至 | 如果 | 他们 | 应该 | 是 | 尝试 | , | 不会 | 改变 | 事物 | 很多 | . |

即使应该尝试“试婚”，也不会对现状产生太大影响。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ - ]

| As | long | as | two | people | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 二 | 人们 | [ | - | ] |

只要两个人[148]

[kæn; kən] [stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tə'geðə(r)] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [ðeɪ]

| can | stand | one | another | they | will | cling | together | anyhow | , | and | if | they | can't | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 站立 | 一 | 其他 | 他们 | 将要 | 黏着 | 一起 | 无论如何 | , | 和 | 如果 | 他们 | 不能 | 他们 |

[woʊnt] ['enihaʊ] ;

| won't | anyhow | ; |
|---|---|---|
| 惯于 | 无论如何 | ; |

如果彼此能够忍受，他们无论如何都会待在一起；如果彼此无法忍受，他们无论如何也不会待在一起。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [liːs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ɔː(r)] ['prʌsɪk] ['æsɪd] [ðæt] ['seprəts]

| and | whether | it's | a | run | out | lease | or | a | divorce | or | prussic | acid | that | separates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 它是 | 一个 | 跑步 | 出去 | 租 | 或者 | 一个 | 离婚 | 或者 | 普鲁士克 | 酸 | 那 | 分离 |

[ðem; ðəm] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

| them | doesn't | make | much | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 制作 | 很多 | 不同之处 | . |

无论是租约到期、离婚还是被氢氰酸毒害，导致他们分离的原因都无关紧要。

['kʌstəm] , [nɒt] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [sə'tɪfɪkət] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [taɪ] [ðæt] [baɪndz] [məʊst] [ɒv; əv] [juː 'es] .

| Custom | , | not | the | wedding | certificate | , | is | the | tie | that | binds | most | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风俗 | , | 不是 | 这 | 婚礼 | 证书 | , | 是 | 这 | 领带 | 那 | 结合 | 最多 | 的 | 我们 | . |

维系我们大多数人关系的，不是结婚证书，而是习俗。

[ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ['dʌznt] [niːd] ['eni] [lɔːz] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

| The | savage | doesn't | need | any | laws | to | hold | him | to | the | woman | of | his | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮的 | 不 | 需要 | 任何 | 法律 | 到 | 抓住 | 他 | 到 | 这 | 女士 | 的 | 他的 | 选择 | . |

野蛮人不需要任何法律约束就能忠于自己选择的女人。

['hæbɪt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['hæbɪt] ['dʌznt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪl] !

| Habit | does | it | ; | and | if | habit | doesn't | the | woman | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 做 | 它 | ; | 和 | 如果 | 习惯 | 不 | 这 | 女士 | 将要 | ! |

习惯使然；如果习惯不使然，女人也会这样做！

" [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [saɪd] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

| " | The | widow | sighed | and | leaned | back | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 叹了口气 | 和 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | . |

寡妇叹了口气，向后靠在椅子上。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['dredfəli] ['drɪəri] . "

| " | I | suppose | so | , | " | she | said | , | " | but | it | seems | dreadfully | dreary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 它 | 似乎 | 极其糟糕 | 凄凉 | . | " |

“我想也是，”她说，“但这看起来真是太无聊了。”

" [wɒt] [ siːm ] ['dredfəli] ['drɪəri] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ðɪ] ['bætʃələ(r)] .

| " | What | seems | dreadfully | dreary | ? | " | inquired | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 似乎 | 极其糟糕 | 凄凉 | ? | " | 询问 | 这 | 学士 | . |

“什么事让人觉得极其无聊？”单身汉问道。

" ['mætrɪməni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ['sɒləmli] .

| " | Matrimony | , | " | replied | the | widow | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婚姻 | , | " | 回复 | 这 | 寡妇 | 庄严地 | . |

“婚姻，”寡妇郑重地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðəʊz] [əʊld] [tʃeəz] [ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

| " | It | IS | like | those | old | chairs | and | pipes | and | shoes | and | things | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 喜欢 | 那些 | 老的 | 椅子 | 和 | 管道 | 和 | 鞋 | 和 | 事物 | 你 | 是 |

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ;

| speaking | of | ; |
|---|---|---|
| 请讲 | 的 | ; |

“就像你刚才说的那些旧椅子、旧管道、旧鞋子之类的东西一样；

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [ - ]

| it's | full | of | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 满的 | 的 | [ | - | ] |

它充满了[149]

[həʊlz] [ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd][beə(r)] [spɒts] ,
**holes** **and** **breaks** **and** **bare** **spots** **,**
孔 和 休息 和 裸 地点 ,

孔洞、裂缝和裸露区域，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['ɔːlweɪz] [wɜːk] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kwaɪt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]
**and** **it** **won't** **always** **work** **—** **but** **there's** **nothing** **that** **will** **quite** **take** **the** **place**
和 它 惯于 总是 工作 — 但 有 没有什么 那 将要 相当 拿 这 地方
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**of** **it** **.** **"**
的 它 . "

它并非总是有效——但也没有任何东西可以完全取代它。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['prɒmptli] .
**"** **Nothing** **,** **"** **said** **the** **bachelor** **,** **promptly** **.**
" 没有什么 , " 说 这 学士 , 及时 .

“没什么，”单身汉立刻回答道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] —
**"** **That's** **why** **I** **want** **to** **—**
" 那就是 为什么 我 想 到 —

这就是我想要——

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
**"** **The** **widow** **rose** **quickly** **and** **shook** **out** **her** **skirts** **.**
" 这 寡妇 玫瑰 迅速地 和 摇晃 出去 她 裙子 .

寡妇迅速起身，抖了抖裙摆。

" [naʊ] , [doʊnt] [bɪ'gɪn] [ðæt] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] , " [jʊr; jər] [tuː] [əʊld] ! "
**"** **Now** **,** **don't** **begin** **that** **,** **Billy** **,** **"** **she** **said** **,** **trying** **to** **be** **severe** **,** **"** **you're** **too** **old** **!** **"**
" 现在 , 不 开始 那 , 比利 , " 她 说 , 尝试 到 是 严重 , " 你是 也 老的 ! "

“别再说了，比利，”她故作严肃地说，“你年纪太大了！”

" [əʊ] , [wel] , [aɪm] [stɪl] [ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
**"** **Oh** **,** **well** **,** **I'm** **still** **in** **good** **repair** **,** **"** **protested** **the** **bachelor** **.**
" 哦 , 出色地 , 我是 仍然 在 好的 维修 , " 抗议 这 学士 .

“哦，嗯，我身体还很健康，”单身汉抗议道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**The** **widow** **shook** **her** **head** **.**
这 寡妇 摇晃 她 头 .

寡妇摇了摇头。

" [ɔːl][ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] [ɪz] [wɔːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəl] , " [ʃiː; ʃi][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ,
**"** **All** **the** **varnish** **is** **worn** **off** **your** **ideals** **,** **"** **she** **objected** **,**
" 全部 这 漆 是 磨损 离开 你的 理想 , " 她 反对 ,

“你的理想早已褪去了所有光鲜亮丽的外衣，”她反驳道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] [kriːk] [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ə; eɪ][beə(r)][spɒt][ɒn]
**"** **and** **the** **hinges** **of** **your** **enthusiasm** **creak** **and** **you've** **got** **a** **bare** **spot** **on**
" 和 这 铰链 的 你的 热情 吱嘎声 和 你已经 得到 一个 裸 点 在
[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
**the** **top** **of** **your** **head** **,**
这 顶部 的 你的 头 ,

“你的热情如同铰链般吱嘎作响，你的头顶也出现了一块光秃秃的地方。”

[ænd; ənd] — — "
**and** **—** **—** **"**
和 — — "

和 - ”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [jʊr; jər] [ʃɒp] - [wɔːn] .
" NO , " said the widow , " you're shop - worn .
" 不 , " 说 这 寡妇 , " 你是 店铺 - 磨损 .

“不，”寡妇说，“你太老旧了。”

" [peɪdʒ] -
" Page 149
" 页 -

第149页

" [bʌt; bət] [aɪv] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , [ - ]
" But I've most of the modern improvements , " broke in the bachelor , [ 150 ]
" 但 我已经 最多 的 这 现代的 改进 , " 打破 在 这 学士 , [ - ]

“但我拥有大多数现代化的改进，”单身汉插话道，[150]

['despərətli] , " [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['sekənd] - [hænd] , ['eniweɪ] ! "
desperately , " and I'm not second - hand , anyway ! "
绝望地 , " 和 我是 不是 第二 - 手 , 反正 ! "

“而且我又不是二手货！”他绝望地说道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['lʊkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] ['krɪtɪkli] , " [jʊr; jər] [ʃɒp] - [wɔːn] .
" No , " said the widow , looking him over critically , " you're shop - worn .
" 不 , " 说 这 寡妇 , 寻找 他 超过 关键 , " 你是 店铺 - 磨损 .

“不，”寡妇一边审视着他，一边说，“你看起来老态龙钟了。”

[bʌt; bət] , [ə'rɪdʒənəli] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'træktɪv] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd]
But , originally , you were an attractive article , and you're genuine and
但 , 起初 , 你 是 一个 吸引人的 文章 , 和 你是 真的 和
[gʊd] [staɪl] [ænd; ənd] [wel] [prɪ'zɜːvd] ,
good style and well preserved ,
好的 风格 和 出色地 保存完好 ,

但是，你原本是一篇很有吸引力的文章，你真诚、有品位、保存完好。

[ænd; ənd] [ɪf] — — "
and if — — "
和 如果 — — "

如果——”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'spektəntli] .
" The bachelor looked up expectantly .
" 这 学士 看起来 向上 满怀期待地 .

单身汉满怀期待地抬起头。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - ['traɪəl] ['mærɪdʒz] - — " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['hezɪteɪtɪd]
" If there WERE such a thing as ' trial marriages ' — " The widow hesitated
" 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 - 审判 婚姻 - — " 这 寡妇 犹豫了一下
[ə'gen] .
again .
再次 .

“如果真有‘试婚’这种事——”寡妇又犹豫了一下。

" [jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['iːgəli] .
" You'd give me a trial ? " asked the bachelor eagerly .
" 你会 给 我 一个 审判 ? " 问 这 学士 急切地 .

“你愿意给我一次机会吗？”单身汉急切地问道。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['slɪpə(r)z] , " [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt]
" Oh , " said the widow , studying the toes of her red slippers , " it wouldn't
" 哦 , " 说 这 寡妇 , 学习 这 脚趾 的 她 红色的 拖鞋 , " 它 不会
[biː; bi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪəl] ! " [ - ]
be — such a trial ! " [ 151 ]
是 — 这样的 一个 审判 ! " [ - ]

“哦，”寡妇一边打量着她的红色拖鞋的鞋尖一边说，“那可真是——太难了！”[151]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

## XI

十一

十一

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [diːl] .
The Widow's Deal .
这 寡妇的 交易 .

寡妇的交易。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['wʊmən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['pensɪvli] ,
" WHO is the ideal woman ? " asked the widow pensively ,
" WHO 是 这 理想的 女士 ? " 问 这 寡妇 若有所思地 ,

“什么样的女人才是理想的女人呢？”寡妇若有所思地问道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [huːp] [ænd; ənd] [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
laying down her embroidery hoop and clasping her hands behind her
躺下 向下 她 刺绣 箍 和 紧握 她 双手 在后面 她
[hed] .
head .
头 .

她放下绣绷，双手抱头。

[ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [bluː] [ə; eɪ] [sməʊk] [rɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ænd; ənd] [skwɪntid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði]
The bachelor blew a smoke ring reflectively and squinted through it at the
这 学士 吹 一个 抽烟 戒指 反思地 和 眯着眼 通过 它 在 这
['wɪdəʊ] .
widow .
寡妇 .

单身汉若有所思地吐出一圈烟圈，眯着眼睛透过烟圈看着寡妇。

" [juːv] [gɒt] ['paʊdə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] !
" You've got powder on your nose !
" 你已经 得到 粉末 在 你的 鼻子 !

你鼻子上有粉末！

" [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" he remarked disapprovingly .
" 他 评论 不赞同地 .

他不赞同地说道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The widow snatched up a diaphanous lace handkerchief and began rubbing her
这 寡妇 抢夺 向上 一个 透明的 蕾丝 手帕 和 开始 擦 她
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

寡妇抓起一块薄如蝉翼的蕾丝手帕，开始揉鼻子。

" [hæv; həv] [aɪ] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" Have I got too much on ? " she asked anxiously .
" 有 我 得到 也 很多 在 ? " 她 问 焦虑地 .

“我是不是任务太重了？”她焦虑地问道。

" ['eni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] [skɔ:n] , " [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] — [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [aɪz] .
" Any , " replied the bachelor , with dignified scorn , " is too much — in a man's eyes .
" 任何 , " 回复 这 学士 , 和 凝重 轻蔑 , " 是 也 很多 — 在 一个 男人的 眼睛 .
" [ - ]
" [ 152 ]
" [ - ]

“任何，”单身汉带着尊严的轻蔑回答说，“在男人眼里都是太多了。”[152]

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [stɒpt] ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] .
The widow laughed and stopped rubbing her nose .
这 寡妇 笑了 和 停止 擦 她 鼻子 .

寡妇笑了，停止了揉鼻子。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,
" But it isn't in his eyes , " she protested ,
" 但 它 不是 在 他的 眼睛 , " 她 抗议 ,

“但他的眼里可不是这样，”她抗议道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pʊt] [ɒn] [səʊ] [ɑ:'tɪstɪkli] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" if it is put on so artistically that he doesn't see it .
" 如果 它 是 放 在 所以 艺术上 那 他 不 看 它 .

“如果表演得如此艺术化，以至于他看不出来。”

['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [streɪt] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:t] !
Getting it on straight is such an art !
获得 它 在 直的 是 这样的 一个 艺术 !

把它穿正真是一门艺术！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [saɪd] .
" and the widow sighed .
" 和 这 寡妇 叹了口气 .

寡妇叹了口气。

" [blæk] [ɑ:t] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Black art , you mean , " exclaimed the bachelor disgustedly .
" 黑色的 艺术 , 你 意思是 , " 惊呼 这 学士 厌恶地 .

“你是说黑魔法吗？”单身汉厌恶地喊道。

" [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [peɪst] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts] .
" A made - up woman is like paste jewelry and imitation bric - a - brac .
" 一个 制成 - 向上 女士 是 喜欢 粘贴 珠宝 和 模仿 砖块 - 一个 - 支架 .

“一个精心打扮的女人就像假首饰和仿制小摆设。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [weə(r)] [wel] .
She looks cheap and unsubstantial and as though she wouldn't wear well .
她 看起来 便宜的 和 不实质性的 和 作为 尽管 她 不会 穿 出色地 .

她看起来很廉价、很没质感，感觉穿起来不好看。

['i:v(ə)n] ['grɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [hɑ:f] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] — — "
Even granting that you aren't half good enough for us — — "
甚至 授予 那 你 不是 一半 好的 足够的 为了 我们 — — "

即使承认你配不上我们——

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [doʊnt] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['stændədz] — —
" And that you don't come up to our standards — —
" 和 那 你 不 来 向上 到 我们的 标准 — —

“而且你达不到我们的标准——”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [huːp] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] . [ - ]
" The widow dropped her embroidery hoop and sat up with blazing eyes . [ 153 ]
" 这 寡妇 掉落 她 刺绣 箍 和 卫星 向上 和 炽烈 眼睛 . [ - ]

“寡妇扔下绣绷，坐了起来，双眼怒火中烧。[153]

" [juː; jʊ]['flætə(r)] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ! "
" You flatter yourself , Mr . Travers ! "
" 你 奉承 你自己 , 先生 . 特拉弗斯 ! "

“特拉弗斯先生，您太自作多情了！”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] ! " [ ri'tɔːt ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" No , I don't ! " retorted the bachelor .
" 不 , 我 不 ! " 反驳 这 学士 .

“不，我没有！”单身汉反驳道。

" [ɪts] [juː; jʊ] [huː] ['flætə(r)][ˌjuː 'es] ,
" It's you who flatter us ,
" 它是 你 WHO 奉承 我们 ,

“是你奉承我们。”

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['plɑːstə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fekts] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'dɪʃən]
when you think it necessary to plaster over your defects and put additions
什么时候 你 思考 它 必要的 到 石膏 超过 你的 缺陷 和 放 新增内容
[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [ruːʒ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [frɪlz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] .
on your figures and rouge on your cheeks and frills on your manners .
在 你的 数据 和 胭脂 在 你的 脸颊 和 褶边 在 你的 礼仪 .

当你觉得有必要掩盖你的缺陷，在身材上添加装饰，在脸颊上涂抹胭脂，在举止上修饰花哨时。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪ'saɪsɪvli] ,
As a matter of fact , " he added decisively ,
作为 一个 事情 的 事实 , " 他 额外 果断地 ,

“事实上，”他果断地补充道，“

" [ə; eɪ] [mænz] [aɪ'diːəl][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]
" a man's ideal is a natural woman with a natural complexion and natural
" 一个 男人的 理想的 是 一个 自然的 女士 和 一个 自然的 肤色 和 自然的
[heə(r)][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [weɪz] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [self] - [rɪ'spekt] .
hair and natural ways and natural self - respect .
头发 和 自然的 方式 和 自然的 自己 - 尊重 .

“男人的理想女性是拥有自然肤色、自然发型、自然举止和自然自尊的自然女性。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [huːp] [ə'gen] .
" The widow sighed and took up her embroidery hoop again .
" 这 寡妇 叹了口气 和 采取 向上 她 刺绣 箍 再次 .

寡妇叹了口气，又拿起绣绷。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
" I used to think so , too , " she said sadly .
" 我 用过的 到 思考 所以 , 也 , " 她 说 令人遗憾的是 .

“我以前也这么想，”她悲伤地说。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
The bachelor lifted his eyebrows inquiringly .
这 学士 抬起 他的 眉毛 询问地 .

这位单身汉疑惑地挑了挑眉。

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪ'skʌvəd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ - ]
" Before I discovered , " she explained , [ 154 ]
" 前 我 发现 , " 她 解释 , [ - ]

“在我发现之前，”她解释说，[154]

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['bʌtə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | that | it | was | just | as | often | a | woman | with | butter | - | colored | hair | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 经常 | 一个 | 女士 | 和 | 黄油 | - | 有色 | 头发 | 和 | 一个 |

['teɪlə(r)] - [meɪd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [pɑːst] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃəd] - [bluːm] [ɒv; əv] [helθ] . -

| tailor | - | made | figure | and | a | ' | past | ' | and | a | manufactured | ' | bloom | of | health | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裁缝 | - | 制成 | 数字 | 和 | 一个 | - | 过去的 | - | 和 | 一个 | 制造 | - | 盛开 | 的 | 健康 | . | - |

“而且，她往往是一位有着奶油色头发、身材匀称、有着‘过去’和人为营造的‘健康容颜’的女性。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

| The | truth | is | , | " | she | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | " | 她 | 结束 | , |

“事实是，”她总结道，“

['stæbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ['veri] ['keəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'helθi] ['lʊkɪŋ]

| stabbing | her | needle | very | carefully | into | the | centre | of | an | unhealthy | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 她 | 针 | 非常 | 小心 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 不良 | 寻找 |

[griːn] [sɪlk] [rəʊz] ,

| green | silk | rose | , |
|---|---|---|---|
| 绿色的 | 丝绸 | 玫瑰 | , |

她小心翼翼地将针扎进一朵看起来不太健康的绿色绢花中心。

" [ðæt] [nəʊ] [tuː] [men] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ,

| " | that | no | two | men | admire | the | same | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 二 | 男人 | 钦佩 | 这 | 相同的 | 女士 | , |

没有两个男人会欣赏同一个女人，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][mæn][əd'maiəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [tuː] ['wɪmɪn] .

| and | no | one | man | admires | the | same | thing | in | two | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 男人 | 钦佩 | 这 | 相同的 | 事物 | 在 | 二 | 女性 | . |

没有哪个男人会对两个女人抱有相同的看法。

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['gʌnɪŋ] ,

| Now | , | there's | Miss | Gunning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 有 | 错过 | 冈宁 | , |

现在，这位是冈宁小姐。

[huː] [weəz] [ə; eɪ] ['swetə(r)] [ænd; ənd] [sez] - [dæm] - [ænd; ənd][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][self] -

| who | wears | a | sweater | and | says | ' | damn | ' | and | is | perfectly | natural | and | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 穿着 | 一个 | 毛衣 | 和 | 说道 | - | 该死 | - | 和 | 是 | 完美 | 自然的 | 和 | 自己 | - |

[rɪ'spektɪŋ] [ænd; ənd] — — "

| respecting | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 和 | — | — | " |

一个穿着毛衣，说着“该死”的人，却又如此自然、自尊自爱，而且——”

" [nəʊ][mæn] [gets] [ɪk'stætɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [hɪm'self] ! " [ ik'spɔstjuleit ] [ðə; ði]

| " | No | man | gets | ecstatic | over | a | bad | imitation | of | himself | ! | " | expostulated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 男人 | 获得 | 欣喜若狂 | 超过 | 一个 | 坏的 | 模仿 | 的 | 他自己 | ! | " | 所宣称的 | 这 |

['bætʃələ(r)] .

| bachelor | . |
|---|---|
| 学士 | . |

“没有人会因为别人拙劣地模仿自己而感到欣喜若狂！”这位单身汉愤愤不平地说。

" [ðen] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | Then | why | , | " | said | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , |

“那为什么呢？”寡妇问道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

| laying | down | her | needle | and | fixing | the | bachelor | with | a | glittering | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 向下 | 她 | 针 | 和 | 定影 | 这 | 学士 | 和 | 一个 | 闪闪发光 | 眼睛 | , |

她放下针线，目光炯炯地注视着那位单身汉。

" [duː; də][juː; jʊ][spend][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ɒn][ðə; ði] [gɒlf] [ - ]
**" do you spend so much time on the golf [ 155 ]**
" 做 你 花费 所以 很多 时间 在 这 高尔夫球 [ - ]

“你花这么多时间打高尔夫吗[155]

[lɪŋks] , [ænd; ənd][aʊt] ['draɪvɪŋ][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
**links , and out driving and hunting and walking with her ? "**
链接 , 和 出去 驾驶 和 打猎 和 步行 和 她 ? "

和她一起开车、打猎、散步之类的活动?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['miːkli] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [hɪts][ðə; ði][bɔːl] ,
**" Because , " explained the bachelor , meekly , " she sometimes hits the ball ,**
" 因为 , " 解释 这 学士 , 温顺地 , " 她 有时 点击量 这 球 ,

“因为,”这位单身汉温顺地解释道，“她有时会击球。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [taɪd] [ðeə(r)] ,
**and she can sit in her saddle without being tied there ,**
和 她 能 坐 在 她 鞍 没有 存在 系 那里 ,

她可以坐在马鞍上，而无需被拴住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [græb][ðə; ði][reɪnz][nɔː(r)][kɔːl][ə; eɪ] - [huːf] - [ə; eɪ] - [pɔː] . -
**and she doesn't grab the reins nor call a ' hoof ' a ' paw . '**
和 她 不 抓住 这 缰绳 也不 称呼 一个 - 蹄 - 一个 - 爪子 . -

她既不抓缰绳，也不把“蹄子”说成“爪子”。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːvəntli] ,
**But , " he added fervently ,**
但 , " 他 额外 热切地 ,

但是,”他激动地补充道，“

" [aɪ'd] [teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [rʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
**" I'd take my hat and run if she asked me to spend my life with her . "**
" ID 拿 我的 帽子 和 跑步 如果 她 问 我 到 花费 我的 生活 和 她 . "

“如果她向我求婚，让我和她共度一生，我会戴着帽子就跑。”

" [əʊ] , [wel] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌɪndɪ'pendəntli] .
**" Oh , well , " the widow tossed her head independently .**
" 哦 , 出色地 , " 这 寡妇 抛掷 她 头 独立 .

“哦，好吧,”寡妇自顾自地扬了扬头。

" [ʃiː; ʃi][woʊnt] .
**" She won't .**
" 她 惯于 .

她不会。

[mɪs] ['gʌnɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] . "
**Miss Gunning can take care of herself . "**
错过 冈宁 能 拿 关心 的 她自己 . "

冈宁小姐能照顾好自己。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ! " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
**" That's just it ! " pursued the bachelor .**
" 那就是 只是 它 ! " 追击 这 学士 .

“就是这样！”单身汉追问道。

" [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [get] [ə'krɒs] ['gʌtəs] [ə'ləʊn]
" The very fact that she can take care of herself and get across gutters alone
" 这 非常 事实 那 她 能 拿 关心 的 她自己 和 得到 穿过 排水沟 独自的
[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɔ:s] [ænd; ənd] [bi:t]
and pick up things for herself and handle her own horse and beat
和 挑选 向上 事物 为了 她自己 和 处理 她 自己的 马 和 打
[ˌem 'i:][æt; ət] [gɒlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] ,
me at golf and tennis ,
我 在 高尔夫球 和 网球 ,

“她能照顾自己，独自越过排水沟，自己捡东西，自己照料马匹，还能在打高尔夫和网球时打败我，这些都让我非常佩服她。”

[teɪks] [ə'weɪ] [ðæt] ['grætɪfaɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] — " [ - ]
takes away that gratifying sense of protection — " [ 156 ]
需要 离开 那 可喜 感觉 的 保护 — " [ - ]

剥夺了那种令人欣慰的保护感——[156]

" [ænd; ənd][su:ˌpɪəri'ɒrəti] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['sɒftli] .
" And superiority , " interposed the widow softly .
" 和 优势 , " 插入 这 寡妇 轻轻 .

“还有优越感，”寡妇轻声插话道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tu:; tə] [fi:l] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , [ɪg'nɔ:rɪŋ]
" That a man likes to feel toward a woman , " concluded the bachelor , ignoring
" 那 一个 男人 点赞 到 感觉 朝向 一个 女士 , " 结束 这 学士 , 忽略
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“那是男人喜欢对女人产生的感觉，”单身汉总结道，完全无视了她。

" ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]['baɪseps][ænd; ənd][ə; eɪ] - - [ɪntʃ] [weɪst] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɑ:(r); ə(r)] - [rɪ'freʃɪŋ]
" Muscle and biceps and a 32 - inch waist , " he added , " are ' refreshing
" 肌肉 和 二头肌 和 一个 - - 英寸 腰部 , " 他 额外 , " 是 - 令人耳目一新
,
,
,

“肌肉、二头肌和32英寸的腰围，”他补充道，“令人耳目一新。”

- [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [get] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] .
' but in time they get on your nerves .
- 但 在 时间 他们 得到 在 你的 神经 .

但时间久了，它们会让人心烦。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ɪ'mɒrəl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] - [dæm] ,
It may not be immoral for a dear little thing to say ' damn ,
它 可能 不是 是 不道德 为了 一个 亲爱的 小的 事物 到 说 - 该死 ,

一只可爱的小东西说“该死”可能并不违背道德，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'fekts] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][kə'neəri][bɜ:d] [ skwɔ:k ]
' but it affects a man just as it would to hear a canary bird squawking
- 但 它 影响 一个 男人 只是 作为 它 会 到 听到 一个 金丝雀 鸟 聒噪
[laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] .
like a parrot .
喜欢 一个 鹦鹉 .

但这对一个人来说，就像听到金丝雀像鹦鹉一样尖叫一样。

[wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [krɒs] ['kʌntri] [hiː; hi] [meɪ] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð]

| **When** | **a** | **chap** | **is** | **going** | **for** | **a** | **walk** | **cross** | **country** | **he** | **may** | **pick** | **out** | **the** | **girl** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 小伙子 | 是 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | 叉 | 国家 | 他 | 可能 | 挑选 | 出去 | 这 | 女孩 | 和 |

[ðə; ði] [straɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] [bæk] ,

| **the** | **stride** | **and** | **the** | **strong** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步幅 | 和 | 这 | 强的 | 后退 | , |

当一个男人在乡间散步时，他可能会注意到那个步伐矫健、背脊结实的女孩。

[huː] [kæn; kən] [liːp] [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [help] [hɜː'self] ['əʊvə(r)] ['pʌdlz] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ,

| **who** | **can** | **leap** | **a** | **fence** | **and** | **help** | **herself** | **over** | **puddles** | **,** | **to** | **accompany** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 飞跃 | 一个 | 栅栏 | 和 | 帮助 | 她自己 | 超过 | 水坑 | , | 到 | 陪伴 | 他 | , |

她能跳过栅栏，还能跨过水坑，来陪伴他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜːz]

| **but** | **when** | **he** | **is** | **ready** | **for** | **a** | **walk** | **to** | **the** | **altar** | **he** | **naturally** | **prefers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 是 | 准备好 | 为了 | 一个 | 走 | 到 | 这 | 坛 | 他 | 自然 | 偏好 |

['sʌmbədi] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['liːnɪŋ] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ɑːm] [ - ]

| **somebody** | **who** | **understands** | **the** | **art** | **of** | **leaning** | **gently** | **on** | **the** | **masculine** | **arm** | **[** | **157** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | WHO | 明白 | 这 | 艺术 | 的 | 倾斜 | 轻轻地 | 在 | 这 | 男性 | 手臂 | [ | - | ] |

但当他准备走向圣坛时，他自然更喜欢懂得轻轻倚靠男性手臂的艺术的人[157]

[ænd; ənd] [huː] ['hæznt] ['eni] [rʌf] ['edʒɪz] [ɔː(r)] — — "

| **and** | **who** | **hasn't** | **any** | **rough** | **edges** | **or** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 还没有 | 任何 | 粗糙的 | 边缘 | 或者 | — | — | " |

谁身上没有一点棱角或——”

" [ʃɑːp] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| **"** | **Sharp** | **points** | **of** | **view** | **,** | **"** | **suggested** | **the** | **widow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锋利的 | 积分 | 的 | 看法 | , | " | 建议 | 这 | 寡妇 | . |

“观点鲜明，”寡妇说道。

" [ɔː(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðə; ði] [i'kwɒlәti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seksɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| **"** | **Or** | **opinions** | **on** | **the** | **equality** | **of** | **the** | **sexes** | **,** | **"** | **added** | **the** | **bachelor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 意见 | 在 | 这 | 平等 | 的 | 这 | 性别 | , | " | 额外 | 这 | 学士 | . |

“或者关于性别平等的看法，”这位单身汉补充道。

" [ɔː(r)] [ɒn] ['pɒlətɪks] . "

| **"** | **Or** | **on** | **politics** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 在 | 政治 | . | " |

“或者在政治方面。”

" [ɔː(r)] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [laɪf] . "

| **"** | **Or** | **the** | **higher** | **life** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 这 | 更高 | 生活 | . | " |

“或者说，更高层次的生活。”

" [ɔː(r)] [ɒn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [weɪ] [tuː; tə] [kɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

| **"** | **Or** | **on** | **anything** | **but** | **the** | **latest** | **way** | **to** | **curl** | **her** | **hair** | **and** | **make** | **over** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 在 | 任何事物 | 但 | 这 | 最新的 | 方式 | 到 | 卷曲 | 她 | 头发 | 和 | 制作 | 超过 | 一个 |

[hæt] ,

| **hat** | **,** |
|---|---|
| 帽子 | , |

“或者除了最新的卷发方法和改造帽子之外的任何事，

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| **"** | **finished** | **the** | **widow** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 完成的 | 这 | 寡妇 | . |

“说完，寡妇说道。”

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ,

| **"** | **Isn't** | **it** | **funny** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 有趣的 | , |

“这不是很滑稽吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ frentʃ ] [nɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] [griːn]
" she added thoughtfully twisting a French knot into the centre of the sickly green
" 她 额外 深思熟虑 扭曲 一个 法语 结 进入 这 中心 的 这 病弱的 绿色的
[rəʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

她若有所思地将一个法式结系在病态的绿色玫瑰花心上，补充道。

" [haʊ] ['meni] [men] [aɪ'diːəlaɪz][ə; eɪ] [fuːl] ?
" how many men idealize a fool ?
" 如何 许多 男人 理想化 一个 傻子 ?

有多少人会把傻瓜理想化?

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['stɑːtɪd] .
" The bachelor started .
" 这 学士 开始 .

“单身汉开始了。”

" [ai] — - [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] .
" I — - I beg your pardon , " he stammered .
" 我 — - 我 求 你的 赦免 , " 他 结结巴巴 .

“我……请您再说一遍，”他结结巴巴地说。

" [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['heɪləʊ] ,
" All a woman has got to know in order to wear a halo ,
" 全部 一个 女士 有 得到 到 知道 在 命令 到 穿 一个 光环 ,

“一个女人要想戴上光环，需要知道的一切

" [went] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['kɑːmli] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [ frentʃ ] [ - ]
" went on the widow , calmly fastening the French [ 158 ]
" 去 在 这 寡妇 , 平静地 紧固 这 法语 [ - ]

寡妇继续说道，平静地系好法国[158]

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , " [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [streɪt] .
knot with a jerk of her needle , " is how to keep it on straight .
结 和 一个 混蛋 的 她 针 , " 是 如何 到 保持 它 在 直的 .

用针猛地一扎，就能把它扎直。

[ɔːl][ə; eɪ][mæn][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði] ['negətɪv] ['vɜːtjuːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
All a man demands of her is the negative virtues and the knowledge of
全部 一个 男人 需求 的 她 是 这 消极的 美德 和 这 知识 的
[haʊ] [nɒt][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] ;
how not to do things ;
如何 不是 到 做 事物 ;

男人对她的要求不过是负面美德和不该做某些事的知识；

[haʊ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊ] [nɒt][tuː; tə]['ɑːgjuː] , [haʊ] [nɒt][tuː; tə][næg] , [haʊ] [nɒt][tuː; tə] ['θɪəraɪz] ,
how not to think , how not to argue , how not to nag , how not to theorize ,
如何 不是 到 思考 , 如何 不是 到 争论 , 如何 不是 到 唠叨 , 如何 不是 到 理论化 ,

如何不去思考，如何不去争论，如何不去唠叨，如何不去理论化

[haʊ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [æθ'letɪk] , [haʊ] [nɒt][tuː; tə] [spend] ['mʌni] , [haʊ] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
how not to be athletic , how not to spend money , how not to take care of
如何 不是 到 是 运动 , 如何 不是 到 花费 钱 , 如何 不是 到 拿 关心 的
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

如何不爱运动，如何不花钱，如何不照顾自己

[haʊ] [nɒt] — — "
how not — — "
如何 不是 — — "

怎么可能——”

" [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ frentʃ ] [nɒt] !

| " | You've | got | your | ideas | into | a | French | knot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 你的 | 想法 | 进入 | 一个 | 法语 | 结 | ! |

你的想法都乱成一团了！

" [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['despərətli] .

| " | broke | in | the | bachelor | desperately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打破 | 在 | 这 | 学士 | 绝望地 | . |

“单身汉绝望地闯了进来。”

" [jʊr; jər] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] .

| " | You're | all | tangled | up | in | the | thread | of | your | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 全部 | 纠缠不清 | 向上 | 在 | 这 | 线 | 的 | 你的 | 争论 | . |

“你们的论点完全纠缠在一起了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [haʊ] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

| It | isn't | how | not | to | do | things | but | how | to | do | them | that | is | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 如何 | 不是 | 到 | 做 | 事物 | 但 | 如何 | 到 | 做 | 他们 | 那 | 是 | 重要的 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| to | a | woman | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 女士 | . |

对女人来说，重要的不是不该做什么事，而是如何去做事。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætəz] .

| It | isn't | what | she | does | but | how | she | does | it | that | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 什么 | 她 | 做 | 但 | 如何 | 她 | 做 | 它 | 那 | 事情 | . |

重要的不是她做了什么，而是她怎么做。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['mɜːdə(r)] [ɔː(r)] [ləʊ] [daʊn] ['bɜːgləri] ;

| She | may | commit | a | highway | murder | or | low | down | burglary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 犯罪 | 一个 | 公路 | 谋杀 | 或者 | 低的 | 向下 | 入室盗窃 | ; |

她可能犯下公路谋杀罪或入室盗窃罪；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌfld] [skɜːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [hæt] ['eni] [mæn] [wɪl] [fə'gɪv]

| and | if | she | does | it | in | a | ruffled | skirt | and | a | picture | hat | any | man | will | forgive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 做 | 它 | 在 | 一个 | 褶皱的 | 裙子 | 和 | 一个 | 图片 | 帽子 | 任何 | 男人 | 将要 | 原谅 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

如果她穿着褶边裙，戴着一顶圆顶礼帽，任何男人都会原谅她。

[hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| Her | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| 她 | [ | - | ] |

她[159]

['mɒrəlz] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;

| morals | may | be | as | crooked | and | dark | as | a | lane | at | midnight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 可能 | 是 | 作为 | 歪 | 和 | 黑暗的 | 作为 | 一个 | 车道 | 在 | 午夜 | ; |

道德可能像午夜的小巷一样扭曲黑暗；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [ænd; ənd]

| but | if | her | manners | are | smooth | and | gentle | and | guileless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 礼仪 | 是 | 光滑的 | 和 | 温和的 | 和 | 朴实 | 和 |

['tendə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['klevərɪst] [mæn] [ə'laɪv] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [nʌn] .

| tender | she | can | deceive | the | cleverest | man | alive | into | believing | her | a | nun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 她 | 能 | 欺骗 | 这 | 最聪明的 | 男人 | 活 | 进入 | 相信 | 她 | 一个 | 尼姑 | . |

但如果她举止温文尔雅、天真无邪、温柔体贴，她就能骗过世上最聪明的人，让他相信她是一位修女。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaʊnts] .

| It | isn't | what | she | says | but | how | she | says | it | that | counts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 什么 | 她 | 说道 | 但 | 如何 | 她 | 说道 | 它 | 那 | 计数 | . |

重要的不是她说了什么，而是她怎么说。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] ['wɒrənt] [ɔː(r)] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

| There | are | some | women | who | could | read | your | death | warrant | or | repeat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 女性 | WHO | 可以 | 读 | 你的 | 死亡 | 保证 | 或者 | 重复 | 这 |

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] [glɑːns] [ðæt]

| multiplication | table | in | such | a | confiding | voice | and | with | such | a | tender | glance | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘法 | 桌子 | 在 | 这样的 | 一个 | 倾诉 | 嗓音 | 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 投标 | 瞥一眼 | 那 |

[juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| you | would | want | to | take | them | in | your | arms | and | thank | them | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 想 | 到 | 拿 | 他们 | 在 | 你的 | 武器 | 和 | 感谢 | 他们 | 为了 | 它 | . |

有些女人能用如此信任的语气和如此温柔的眼神读出你的死亡判决书或背诵乘法表，让你想要把她们拥入怀中，并为此感谢她们。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [weəz] [bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] ;

| It | isn't | what | a | woman | wears | but | how | she | wears | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 什么 | 一个 | 女士 | 穿着 | 但 | 如何 | 她 | 穿着 | 它 | ; |

重要的不是女人穿什么，而是她怎么穿；

[ɪts] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['tælənts][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɒks] [ðæt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| it's | not | her | beauty | nor | her | talents | nor | her | frocks | that | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 她 | 美丽 | 也不 | 她 | 天赋 | 也不 | 她 | 连衣裙 | 那 | 制作 | 她 |

['fæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ,

| fascinating | , | but | her | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | , | 但 | 她 | 方式 | , |

让她迷人的不是她的美貌、才华或华服，而是她的为人处事方式。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] [gɒd] [pʊt] [ɒn] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][weə(r)]

| the | little | earmarks | of | femininity | that | God | put | on | every | creature | born | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 专项拨款 | 的 | 女性气质 | 那 | 上帝 | 放 | 在 | 每一个 | 生物 | 出生 | 到 | 穿 |

['petɪkəʊts] ;

| petticoats | ; |
|---|---|
| 衬裙 | ; |

上帝赋予每个天生适合穿衬裙的生物的女性特质；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [gɒt] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒə] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ - ]

| and | if | she's | got | those | she | may | be | a | Lucretia | Borgia | or | a | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她是 | 得到 | 那些 | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 卢克蕾蒂娅 | 博尔吉亚家族 | 或者 | 一个 | [ | - | ] |

如果她有那些东西，她可能是卢克丽霞·博尔吉亚，或者[160]

['blʌdi] ['meəri][æt; ət] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [braʊn] [ɔː(r)] ['jeləʊ] [ɔː(r)] [peɪl] [griːn] ;

| Bloody | Mary | at | heart | ; | she | may | be | brown | or | yellow | or | pale | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血腥 | 玛丽 | 在 | 心 | ; | 她 | 可能 | 是 | 棕色的 | 或者 | 黄色的 | 或者 | 苍白 | 绿色的 | ; |

骨子里像个血腥玛丽；她可能是棕色、黄色或淡绿色；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] , [bɪg][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , ['stjuːpɪd][ɔː(r)]['klevə(r)] ,

| she | may | be | old | or | young | , | big | or | little | , | stupid | or | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 老的 | 或者 | 年轻的 | , | 大的 | 或者 | 小的 | , | 愚蠢的 | 或者 | 聪明的 | , |

她可能年老也可能年轻，身材高大也可能娇小，愚笨也可能聪明。

[ænd; ənd] [stɪl] [weə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['heɪləʊ] .

| and | still | wear | a | beautiful | halo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 穿 | 一个 | 美丽的 | 光环 | . |

而且依然能戴上美丽的光环。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['flɪkɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['θɔːtfəli] ,

| The | trouble | , | " | he | added | , | flicking | the | end | of | his | cigar | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | , | " | 他 | 额外 | , | 轻弹 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 雪茄 | 深思熟虑 | , |

“麻烦的是，”他一边若有所思地弹着雪茄尾端，一边补充道。

" [ɪz][nɒt] [wɪð] [mænz][aɪ'diːəl][bʌt; bət] [wɪð] ['wʊmənz] [diːl] .

| " | is | not | with | man's | ideal | but | with | woman's | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 和 | 男人的 | 理想的 | 但 | 和 | 女性的 | 交易 | . |

“这不是男人的理想，而是女人的约定。”

[ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːdz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðem; ðəm] ['bædli] .

| She | holds | all | the | cards | , | but | she | plays | them | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持有 | 全部 | 这 | 牌 | , | 但 | 她 | 演出 | 他们 | 糟糕 | . |

她手握所有筹码，但却打得很差。

[wen] [ə; eɪ] [tuː] - [spɒt] [ɒv; əv] ['flætəri] [wʊd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [diːlz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðə; ði]

| When | a | two | - | spot | of | flattery | would | win | her | point | , | she | deals | a | chap | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 二 | - | 点 | 的 | 奉承 | 会 | 赢 | 她 | 观点 | , | 她 | 交易 | 一个 | 小伙子 | 这 |

[kwiːn] [ɒv; əv] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ;

| queen | of | arguments | ; |
|---|---|---|---|
| 女王 | 的 | 论点 | ; |

当两句奉承就能让她得逞时，她却成了辩论女王；

[wen] [ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [smaɪlz] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| when | the | five | of | smiles | would | take | the | trick | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 五 | 的 | 微笑 | 会 | 拿 | 这 | 诡计 | 为了 | 她 | , |

当那五个笑容为她施展魔法时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paʊt] .

| she | plays | the | deuce | of | a | pout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 演出 | 这 | 二 | 的 | 一个 | 噘 | . |

她撅嘴撅得特别厉害。

[wen] [ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ten] [ɒv; əv] [tækt] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] [ɒv; əv]

| When | the | ace | of | sympathy | or | the | ten | of | tact | would | put | the | whole | game | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 高手 | 的 | 同情 | 或者 | 这 | 十 | 的 | 策略 | 会 | 放 | 这 | 所有的 | 游戏 | 的 |

[lʌv] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

| love | into | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 进入 | 她 | 双手 | , |

当代表同情心的王牌或代表圆滑的十号牌将整个爱情游戏的主动权交到她手中时，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʌni] [ænd; ənd] [ fliŋ ] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] ['dʒəʊkə(r)] .

| she | thinks | it | is | time | to | be | funny | and | flings | a | man | the | joker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 是 | 有趣的 | 和 | 投掷 | 一个 | 男人 | 这 | 小丑 | . |

她觉得是时候开个玩笑了，于是把小丑扔给了一个男人。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn]

| " | The | widow | laid | her | work | on | the | table | beside | her | , | folded | her | hands | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 铺设 | 她 | 工作 | 在 | 这 | 桌子 | 旁 | 她 | , | 折叠 | 她 | 双手 | 在 |

[ - ]

| [ | 161 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

“寡妇把她的工作放在旁边的桌子上，双手合十[161]

[hɜː(r); hə(r)] [læp]

| her | lap |
|---|---|
| 她 | 膝 |

她的腿

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['swiːtli] .

| and | smiled | at | the | bachelor | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 这 | 学士 | 甜蜜地 | . |

她对着单身汉甜甜地笑了笑。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] , ['dʒentli] .

| " | That's | just | what | I | said | , | " | she | remarked | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 说 | , | " | 她 | 评论 | , | 轻轻地 | . |

“我就是这么说的，”她温和地说道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [sed] !

| " | What | you | said | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 说 | ! |

你说的话！

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ˌremə'nɪsntli] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

| " | The | widow | nodded | and | rubbed | her | nose | reminiscently | with | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 点头 | 和 | 摩擦 | 她 | 鼻子 | 令人回味 | 和 | 这 | 结尾 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

| her | handkerchief | . |
|---|---|---|
| 她 | 手帕 | . |

寡妇点了点头，用手帕的一角揉了揉鼻子，陷入了回忆。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | Yes | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 回复 | , |

“是的，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['pʊtɪŋ] ['paʊdə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɔː(r)] [ruːʒ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɔː(r)] ['pɜːfjuːm] [ɒn]

| " | it | isn't | putting | powder | on | your | nose | or | rouge | on | your | cheeks | or | perfume | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 推杆 | 粉末 | 在 | 你的 | 鼻子 | 或者 | 胭脂 | 在 | 你的 | 脸颊 | 或者 | 香水 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊts] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] - [ə; eɪ] - [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['æksent] [ðæt] [ʃɒks] [ə; eɪ] [mæn] ,

| your | petticoats | or | a | broad | ' | A | ' | on | your | accent | that | shocks | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 衬裙 | 或者 | 一个 | 广阔 | - | 一个 | - | 在 | 你的 | 口音 | 那 | 冲击 | 一个 | 男人 | , |

“真正让男人震惊的，不是往鼻子上扑粉，也不是往脸颊上抹胭脂，更不是在衬裙上喷香水，也不是用浓重的‘A’音来发音。”

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ˌɪnɑː'tɪstɪkli] .

| but | putting | them | on | inartistically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 推杆 | 他们 | 在 | 缺乏艺术性地 | . |

但穿戴得不够艺术。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][ˌəʊvə'duː] [ðæt] [ə'fend] ['mæskjəlɪn]

| It | isn't | the | things | you | do | but | the | things | you | overdo | that | offend | masculine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 事物 | 你 | 做 | 但 | 这 | 事物 | 你 | 过度 | 那 | 得罪 | 男性 |

[teɪst] .

| taste | . |
|---|---|
| 品尝 | . |

真正冒犯男性审美的，不是你做的事情，而是你做得过火的事情。

[ɪts] [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] - [dʌn] - ['wʊmən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['əʊvə(r)] -

| It's | the | ' | over | - | done | ' | woman | that | a | man | hates | — | the | woman | who | is | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | - | 超过 | - | 完毕 | - | 女士 | 那 | 一个 | 男人 | 讨厌 | — | 这 | 女士 | WHO | 是 | 超过 | - |

[drest] [ɔː(r)] ['əʊvəli] [meɪd] - [ʌp] ,

| dressed | or | overly | made | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 或者 | 过于 | 制成 | - | 向上 | , |

男人最讨厌的是那种“用力过猛”的女人——穿着过于隆重或妆容过于浓重的女人。

[ɔː(r)] ['əʊvəli] ['kɔːdiəl] [ɔː(r)] ['əʊvəli] ['flætərɪŋ] , [ɔː(r)] ['əʊvəli] ['klevə(r)] , [ɔː(r)] ['əʊvəli] [gʊd] , [ɔː(r)] ['əʊvəli]

| or | overly | cordial | or | overly | flattering | , | or | overly | clever | , | or | overly | good | , | or | overly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 过于 | 亲切 | 或者 | 过于 | 奉承 | , | 或者 | 过于 | 聪明的 | , | 或者 | 过于 | 好的 | , | 或者 | 过于 |

['eniθɪŋ] . [ - ]

| anything | . | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | . | [ | - | ] |

或者过于热情、过于奉承、过于聪明、过于优秀，或者过于任何方面。[162]

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wiːlz] [gəʊ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪb(ə)l][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]

| He | doesn't | want | to | see | how | the | wheels | go | around | at | the | toilet | table | or | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 想 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 车轮 | 去 | 大约 | 在 | 这 | 洗手间 | 桌子 | 或者 | 在 | 一个 |

['wʊmənz] [hed] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

| woman's | head | or | her | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 头 | 或者 | 她 | 心 | ; |

他不想看到厕所里、女人脑子里或心里的那些想法是如何运作的；

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,

| and | it's | the | subtle | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这 | 微妙的 | , |

而这正是微妙之处，

[ɪ'luːsɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['nəʊtɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [steps] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [faindz]

| illusive | little | thing | that | he | doesn't | notice | until | he | steps | on | her | and | finds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚幻 | 小的 | 事物 | 那 | 他 | 不 | 注意 | 直到 | 他 | 步骤 | 在 | 她 | 和 | 发现 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'dɔːrɪŋli] [æt; ət] [hɪm] ['ʌndə(r)] [hɪz] [ɪz] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ aɪ'diəlaɪz ] . "

| her | looking | up | adoringly | at | him | under | his | nose | that | he | idealizes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻找 | 向上 | 深情地 | 在 | 他 | 在下面 | 他的 | 鼻子 | 那 | 他 | 理想化 | . | " |

她是个难以捉摸的小东西，他直到踩到她才注意到，发现她正仰头用充满爱慕的眼神望着他，而他却把她理想化了。

" [ænd; ənd] ['mæriz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [kən'kluːsɪvli] .

| " | And | marries | , | " | added | the | bachelor | conclusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 结婚 | , | " | 额外 | 这 | 学士 | 最终 | . |

“然后结婚，”这位单身汉斩钉截铁地补充道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ fə'gɛt ] , " [saɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

| " | And | then | forgets | , | " | sighed | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 忘记了 | , | " | 叹了口气 | 这 | 寡妇 | , |

“然后就忘了，”寡妇叹了口气。

" [waɪl] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [pə'rɒksaɪd] [heə(r)]

| " | while | he | goes | off | to | amuse | himself | with | the | obvious | person | with | peroxide | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 去 | 离开 | 到 | 娱乐 | 他自己 | 和 | 这 | 明显的 | 人 | 和 | 过氧化物 | 头发 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] - [frʌnt] ['fɪgə(r)] .

| and | a | straight | - | front | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 直的 | - | 正面 | 数字 | . |

“而他却跑去和那个头发染成金色、身材笔直的家伙寻开心了。”

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tentətɪvli] , " [ðæt] [ɪts] [mʌtʃ] [fʌn] ['biːɪŋ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['wʊmən] . "

| I | don't | know | , | " | she | added | tentatively | , | " | that | it's | much | fun | being | an | ideal | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | , | " | 她 | 额外 | 姑且 | , | " | 那 | 它是 | 很多 | 乐趣 | 存在 | 一个 | 理想的 | 女士 | . | " |

“我不知道，”她试探性地补充道，“做一个理想的女人是不是很有趣。”

" [huː] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Who | said | you | were | ? | " | demanded | the | bachelor | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 说 | 你 | 是 | ? | " | 要求 | 这 | 学士 | 突然 | . |

“谁说你是？”单身汉突然质问道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [pɪŋk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] . [ - ]

| The | widow | started | and | turned | pink | to | her | chin | . | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 开始 | 和 | 转向 | 粉色的 | 到 | 她 | 下巴 | . | [ | - | ] |

寡妇吓了一跳，脸涨得通红，一直到下巴。[163]

" [əʊ] — ['nəʊbədi] — [ðæt] [ɪz] , ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] . "

| " | Oh | — | nobody | — | that | is | , | several | people | , | Mr | . | Travers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 无人 | — | 那 | 是 | , | 一些 | 人们 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | . | " |

“哦——没有人——我是说，好几个人，特拉弗斯先生。”

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['θɔːtfəli] .

| " | Had | you | refused | them | ? | " | asked | the | bachelor | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 拒绝 | 他们 | ? | " | 问 | 这 | 学士 | 深思熟虑 | . |

“你拒绝过他们吗？”单身汉若有所思地问道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [blʌʃt] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [griːn] [rəʊz] [səʊ] [ləʊ]

| The | widow | blushed | a | deeper | pink | and | bent | over | her | pale | green | rose | so | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 脸红了 | 一个 | 更深 | 粉色的 | 和 | 弯曲 | 超过 | 她 | 苍白 | 绿色的 | 玫瑰 | 所以 | 低的 |

[ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| that | the | bachelor | could | not | see | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 学士 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 眼睛 | . |

寡妇的脸颊泛起更深的粉红，她弯下腰，低下头，露出一朵淡绿色的玫瑰，以至于单身汉都看不见她的眼睛。

" [waɪ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Why | — | that | is | — | I | don't | see | what | that | has | to | do | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 那 | 是 | — | 我 | 不 | 看 | 什么 | 那 | 有 | 到 | 做 | 和 | 它 | . | " |

“为什么——也就是说——我不明白这跟这件事有什么关系。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['pɒzətɪvli] .

| " | It | has | everything | to | do | with | , | " | replied | the | bachelor | positively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 一切 | 到 | 做 | 和 | , | " | 回复 | 这 | 学士 | 积极地 | . |

“这完全与此有关，”单身汉肯定地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [jet] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

| " | And | you | haven't | told | me | yet | , | " | continued | the | widow | , | suddenly | changing | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 还没有 | 讲述 | 我 | 然而 | , | " | 持续 | 这 | 寡妇 | , | 突然 | 变化 | 这 | 主题 | , |

“你还没告诉我呢，”寡妇突然转移话题，继续说道。

" [huːm] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] . "

| " | whom | you | consider | the | ideal | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 你 | 考虑 | 这 | 理想的 | 女士 | . | " |

“你心目中的理想女性。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

| " | Don't | you | know | ? | " | asked | the | bachelor | insinuatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | ? | " | 问 | 这 | 学士 | 暗示地 | . |

“你不知道吗？”单身汉意味深长地问道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [ - ]

| The | widow | shook | her | head | without | lifting | her | eyes | . | [ | 164 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 摇晃 | 她 | 头 | 没有 | 举重 | 她 | 眼睛 | . | [ | - | ] |

寡妇摇了摇头，眼睛都没抬一下。[164]

" [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [bʌt; bət][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . "

| " | Well | , | then | , | she | is | — | but | so | many | of | them | have | told | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 她 | 是 | — | 但 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | 有 | 讲述 | 你 | . | " |

“好吧，那她确实是——不过很多人都跟你说过。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | You | haven't | , | " | persisted | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | , | " | 持续 | 这 | 寡妇 | . |

“你没有，”寡妇坚持道。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] [saɪd] [ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

| The | bachelor | sighed | and | rose | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 叹了口气 | 和 | 玫瑰 | 到 | 去 | . |

单身汉叹了口气，起身要走。

" [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , " [ɪz] — [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kænt] [get] .

| " | The | ideal | woman | , | " | he | said | , | as | he | slipped | on | his | gloves | , | " | is | — | the | woman | you | can't | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 理想的 | 女士 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 滑倒了 | 在 | 他的 | 手套 | , | " | 是 | — | 这 | 女士 | 你 | 不能 | 得到 | . |

“理想的女人，”他一边戴上手套一边说，“就是你得不到的女人。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒmpədɔː(r)] ?

| Is | that | the | firelight | playing | on | your | pompadour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 火光 | 玩耍 | 在 | 你的 | 蓬巴杜发型 | ? |

那是篝火的光芒照在你的蓬巴杜发型上吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .
" he added , looking down upon the widow through half - closed eyes .
" 他 额外 , 寻找 向下 之上 这 寡妇 通过 一半 - 关闭 眼睛 .

“他补充道，半闭着眼睛俯视着寡妇。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪləʊ] . " [ - ]
" Do you know — for a moment — I thought it was a halo . " [ 165 ]
" 做 你 知道 — 为了 一个 片刻 — 我 想法 它 曾是 一个 光环 . " [ - ]

“你知道吗——有那么一瞬间——我以为那是个光环。”[165]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

## 十二

[njuː] [jɪrz] [ɪˌrezə'luːʃn] .
New Year's Irresolutions .
新的 年 不稳定性 .

新年决心?

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['glɑːnsɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒli] - [ riːð ] [klɒk]
" ISN'T it hard , " said the widow , glancing ruefully at the holly - wreathed clock
" 不是 它 难的 , " 说 这 寡妇 , 瞥了一眼 懊悔地 在 这 冬青 - 花环 钟
[ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,
above the mantel - piece ,
多于 这 壁炉架 - 片 ,

“是不是很艰难？”寡妇说着，悲伤地瞥了一眼壁炉架上装饰着冬青花环的钟。

" [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [rɪ'fɔːmɪŋ] [jɔː'self] ? "
" to know where to begin reforming yourself ? "
" 到 知道 在哪里 到 开始 改革 你自己 ? "

“想知道从哪里开始自我改造？”

" [greɪt] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]
" Great heavens ! " exclaimed the bachelor , " you are not going to do anything
" 伟大的 天 ! " 惊呼 这 学士 , " 你 是 不是 去 到 做 任何事物
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

“我的天哪！”单身汉惊呼道，“你不会真的要做那种事吧？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['pɔɪntɪd] ['sɒləmli] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] - . - ,
" The widow pointed solemnly to the hands of the clock , which indicated 11 . 30 ,
" 这 寡妇 尖 庄严地 到 这 双手 的 这 钟 , 哪个 表明的 - . - ,

“寡妇神情肃穆地指着钟的指针，指针指向11点30分，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [wʌn] ['flʌtərɪŋ] [liːf] [mɑːkt] [dɪ'sembə(r)] - .
and then to the calendar , on which hung one fluttering leaf marked December 31 .
和 然后 到 这 日历 , 在 哪个 悬挂 一 飘动 叶子 标记 十二月 - .

然后，他看向日历，上面挂着一片飘动的叶子，上面标着 12 月 31 日。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)]['ment(ə)l] ['haʊsˌkliːnɪŋ] ,
" It is time , " she sighed , " to begin our mental housecleaning ,
" 它 是 时间 , " 她 叹了口气 , " 到 开始 我们的 精神的 家政服务 ,

“是时候了，”她叹了口气，“开始我们心灵的大扫除了。”

[tuː; tə] [swiːp] [aʊt] ['aʊə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] ['fɒliz] ,

| to | sweep | out | our | collection | of | last | year's | follies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扫 | 出去 | 我们的 | 收藏 | 的 | 最后的 | 年 | 愚行 | , |

清除我们去年积累的种种愚蠢行为，

[ænd; ənd] [dʌst] [ɒf] ['aʊə(r)] ['peti] [sɪnz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [əʊld] [v'aɪsɪz] [ænd; ənd] — — " [ - ]

| and | dust | off | our | petty | sins | and | fling | away | our | old | vices | and | — | — | " | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰尘 | 离开 | 我们的 | 小气 | 罪孽 | 和 | 一扔 | 离开 | 我们的 | 老的 | 恶习 | 和 | — | — | " | [ | - | ] |

拂去我们微不足道的罪孽，抛弃我们旧的恶习，然后——[166]

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ! " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] .

| " | That's | the | trouble | ! | " | broke | in | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 麻烦 | ! | " | 打破 | 在 | 这 | 学士 | . |

“问题就在这里！”单身汉插嘴道。

" [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [kiːp] .

| " | It's | so | hard | to | know | just | what | to | throw | away | and | what | to | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 所以 | 难的 | 到 | 知道 | 只是 | 什么 | 到 | 扔 | 离开 | 和 | 什么 | 到 | 保持 | . |

“很难知道哪些东西该扔掉，哪些东西该保留。”

['meɪkɪŋ] [njuː] [jɪrz] [ˌrezə'lʊʃən] [ɪz] [laɪk] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['haʊsˌkliːnɪŋ] [ɔː(r)] ['klɪərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

| Making | New | Year's | resolutions | is | like | doing | the | spring | housecleaning | or | clearing | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 新的 | 年 | 决议 | 是 | 喜欢 | 正在做 | 这 | 春天 | 家政服务 | 或者 | 清理 | 出去 | 一个 |

[drɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['rʌbɪʃ] .

| drawer | full | of | old | letters | and | sentimental | rubbish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | 满的 | 的 | 老的 | 信件 | 和 | 感伤的 | 垃圾 | . |

制定新年计划就像进行春季大扫除，或者清理装满旧信件和怀旧垃圾的抽屉一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ,

| You | know | that | there | are | lots | of | things | you | ought | to | get | rid | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 事物 | 你 | 应该 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | , |

你知道有很多东西你应该扔掉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ,

| and | that | are | just | in | the | way | , | and | that | you | would | be | better | off | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 只是 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 那 | 你 | 会 | 是 | 更好的 | 离开 | 没有 | , |

它们只会碍事，没有它们你会更好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] ,

| but | the | minute | you | make | up | your | mind | to | part | with | anything | , | even | a | tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 你 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 部分 | 和 | 任何事物 | , | 甚至 | 一个 | 微小的 | , |

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [vaɪs] ,

| insignificant | vice | , |
|---|---|---|
| 微不足道 | 副 | , |

但一旦你下定决心要戒掉任何东西，哪怕是一个微不足道的小恶习，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [səʊ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

| it | suddenly | becomes | so | dear | and | attractive | that | you | repent | and | begin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 变成 | 所以 | 亲爱的 | 和 | 吸引人的 | 那 | 你 | 悔改 | 和 | 开始 | 到 |

[teɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| take | a | new | interest | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 新的 | 兴趣 | 在 | 它 | . |

它突然变得如此珍贵和吸引人，以至于你开始后悔并重新对它产生了兴趣。

[ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [aɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

| The | only | time | I | ever | had | to | be | taken | home | in | a | cab | was | the | day | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 时间 | 我 | 曾经 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | 家 | 在 | 一个 | 出租车 | 曾是 | 这 | 天 | 后 |

[aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] ,

| I | promised | to | sign | the | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 到 | 符号 | 这 | 保证 | , |

我唯一一次需要坐出租车回家，就是在我承诺签署誓词的第二天。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [saɪd] [ˌremə'nɪsntli] .
" and the bachelor sighed reminiscently .
" 和 这 学士 叹了口气 令人回味 .

单身汉若有所思地叹了口气。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][taɪm][aɪ]['evə(r)][ˌoʊvər'druː] [ - ]
" And the only time I ever overdrew [ 167 ]
" 和 这 仅有的 时间 我 曾经 透支 [ - ]

“而我唯一一次透支[167]

[maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd]
my bank account , " declared the widow , " was the day after I had resolved
我的 银行 帐户 , " 声明 这 寡妇 , " 曾是 这 天 后 我 有 已解决
[tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] .
to economize .
到 节约 .

“我的银行账户，”寡妇说道，“是我下定决心节俭的第二天就没了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pensɪvli] ,
I suppose , " she added pensively ,
我 认为 , " 她 额外 若有所思地 ,

“我想是这样的，”她若有所思地补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [vaɪs] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːd]
" that the best way to begin would be to pick out the worst vice and discard
" 那 这 最好的 方式 到 开始 会 是 到 挑选 出去 这 最差 副 和 丢弃
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“最好的办法就是找出最严重的恶习并将其改掉。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [liːv] [hiːps] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒt]
" And that will leave heaps of room for the others and for a lot
" 和 那 将要 离开 堆积如山 的 房间 为了 这 其他的 和 为了 一个 很多
[ɒv; əv] [njuː] ['lɪt(ə)l] [sɪnz] ,
of new little sins ,
的 新的 小的 罪孽 ,

“这样一来，就会给其他人留下很多空间，也会给许多新的小罪行留下空间。”

[bɪ'saɪdz] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ə'griːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['tʃɪəfəli] .
besides , won't it ? " agreed the bachelor cheerfully .
除了 , 惯于 它 ? " 同意 这 学士 愉快地 .

“再说，难道不是吗？”单身汉愉快地同意道。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , " [aɪl] [gɪv] [ʌp] ['mɜːdərɪŋ] . "
" Well , " he added philosophically , " I'll give up murdering . "
" 出色地 , " 他 额外 从哲学角度来看 , " 患病的 给 向上 谋杀 . "

“好吧，”他若有所思地补充道，“我会放弃杀人。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['stɑːtɪd] .
" The widow started .
" 这 寡妇 开始 .

寡妇开口说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['pleɪntɪvli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld][spɒt] .
" Don't you want me to ? " asked the bachelor plaintively , rubbing his bald spot .
" 不 你 想 我 到 ? " 问 这 学士 哀怨地 , 擦 他的 秃 点 .

“你不想让我这么做吗？”单身汉哀怨地问道，一边揉着自己的秃顶。

" [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ai] [mait] [rɪ'zɒlv] [nɒt] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ['eni] [mɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [stɒp]
" Or perhaps I might resolve not to commit highway robbery any more , or to stop
" 或者 也许 我 可能 解决 不是 到 犯罪 公路 抢劫 任何 更多的 , 或者 到 停止
['fɔ:dʒɪŋ] , [ɔ:(r)] — — "
forging , or — — "
锻造 , 或者 — — "

“或许我会下定决心不再拦路抢劫，或者停止伪造文件，或者——”

" [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['i:zi] ! " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sɑ:'kæstɪkli] .
" All of which is so easy ! " broke in the widow sarcastically .
" 全部 的 哪个 是 所以 简单的 ! " 打破 在 这 寡妇 讽刺地 .

“这一切都太容易了！”寡妇讽刺地插话道。

" [ðɛəd] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ - ]
" There'd be some glory and some [ 168 ]
" 那里 是 一些 荣耀 和 一些 [ - ]

“会有一些荣耀和一些[168]

['ri:z(ə)n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] [vaɪs] , " [saɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæd; həd] [wʌn] .
reason in giving up a big vice , " sighed the bachelor , " if a fellow had one .
原因 在 给予 向上 一个 大的 副 , " 叹了口气 这 学士 , " 如果 一个 同伴 有 一 .

“戒掉大恶习的理由，”单身汉叹了口气说，“如果一个人有理由的话。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ju: 'es] [men] ['hævnt] ['eni] [bɪg] ['krɪmɪn(ə)l] ['tendənsiz] ,
But the trouble is that most of us men haven't any big criminal tendencies ,
但 这 麻烦 是 那 最多 的 我们 男人 还没有 任何 大的 刑事 倾向 ,

但问题是，我们大多数男人并没有什么严重的犯罪倾向。

['mɪəli] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɒliz] [ænd; ənd] ['wi:knəsɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]
merely a heap of little follies and weaknesses that there isn't any particular
仅仅 一个 堆 的 小的 愚行 和 弱点 那 那里 不是 任何 特别的
['vɜ:tʃu:] [ɪn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɔ:(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [hɑ:m] [ɪn] ['ki:pɪŋ] . "
virtue in sacrificing or any particular harm in keeping . "
美德 在 牺牲 或者 任何 特别的 伤害 在 保持 . "

只不过是一堆小小的愚蠢和弱点，舍弃它们并没有什么特别的好处，保留它们也并没有什么特别的害处。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] [ki:p] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [jɪrz] [vaʊz] ,
" And which you always do keep , in spite of all your New Year's vows ,
" 和 哪个 你 总是 做 保持 , 在 尽管如此 的 全部 你的 新的 年 誓言 ,

“尽管你许下了各种新年誓言，但你总是会遵守这些誓言，

" [ ri'mɑ:k ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [aɪ'rɒnɪkli] .
" remarked the widow ironically .
" 评论 这 寡妇 讽刺的是 .

“寡妇讽刺地说道。”

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！”

" [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [lɑ:ft] ['sɪnɪkli] .
" The bachelor laughed cynically .
" 这 学士 笑了 愤世嫉俗地 .

单身汉冷笑着说。

" [ɪts] ['aʊə(r)] [nju:] [jɪrz] [vaʊz] [ðæt] [help] [ju: 'es] [tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] .
" It's our New Year's vows that help us to keep ' em .
" 它是 我们的 新的 年 誓言 那 帮助 我们 到 保持 - 呃 .

“正是我们的新年誓言帮助我们信守承诺。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz] [swɔ:n] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] ['eniθɪŋ] ,

| The | very | fact | that | a | fellow | has | sworn | to | forego | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 事实 | 那 | 一个 | 同伴 | 有 | 宣誓 | 到 | 放弃 | 任何事物 | , |

一个人发誓放弃一切，这本身就足以说明问题。

['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɔ:(r)][ə; eɪ][gɜ:l] , [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] [ə'træktɪv] .

| whether | it's | a | habit | or | a | girl | , | makes | it | more | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它是 | 一个 | 习惯 | 或者 | 一个 | 女孩 | , | 制作 | 它 | 更多的 | 吸引人的 | . |

无论是习惯还是女孩，都会让它更有吸引力。

[aɪv] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [bɒks][ɒv; əv] [sɪg'ɑ:z] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

| I've | thrown | away | a | whole | box | of | cigars | with | the | finest | intentions | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 抛掷 | 离开 | 一个 | 所有的 | 盒子 | 的 | 雪茄 | 和 | 这 | 最好的 | 意图 | 在 | 这 | 世界 |

[ænd; ənd] [ðen] ['gɒtn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ - ]

| and | then | gotten | up | in | the | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 获得 | 向上 | 在 | 这 | [ | - | ] |

我出于世界上最美好的意愿扔掉了一整盒雪茄，然后起床了[169]

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] ['bɑ:skɪt] .

| middle | of | the | night | to | fish | the | pieces | out | of | the | waste | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 到 | 鱼 | 这 | 件 | 出去 | 的 | 这 | 浪费 | 篮子 | . |

半夜里，我把那些碎片从垃圾桶里捞了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [sməʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swi:tɪst] [ai]['evə(r)][hæd; həd] .

| And | that | midnight | smoke | was | the | sweetest | I | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 午夜 | 抽烟 | 曾是 | 这 | 最甜美的 | 我 | 曾经 | 有 | . |

那午夜的烟雾是我抽过最甜美的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æplz] [ai] [stəʊl] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][ðæn; ðən]

| It | was | sweeter | than | the | apples | I | stole | when | I | was | a | kid | and | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更甜 | 比 | 这 | 苹果 | 我 | 偷窃 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 和 | 比 |

[ðə; ði] ['kɪsɪz] [ai] [stəʊl] [wen] — — "

| the | kisses | I | stole | when | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吻 | 我 | 偷窃 | 什么时候 | — | — | " |

它比我小时候偷的苹果更甜，比我小时候偷的吻更甜——

" [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə][daɪ'leɪt][ɒn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][sɪn] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] ,

| " | If | you | came | here | to | dilate | on | the | joys | of | sin | , | Mr | . | Travers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 来了 | 这里 | 到 | 扩张 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 罪 | , | 先生 | . | 特拉弗斯 | , |

“特拉弗斯先生，如果您来这里是为了长篇大论地谈论罪恶的乐趣，

" [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kəʊldli] .

| " | began | the | widow | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 这 | 寡妇 | 冷冷地 | . |

“寡妇冷冷地开口道。”

" [ænd; ənd] , " [prə'si:did] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [stɒp] [flɜ:rtɪŋ] [wɪð]

| " | And | , | " | proceeded | the | bachelor | , | " | I've | made | up | my | mind | to | stop | flirting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 继续 | 这 | 学士 | , | " | 我已经 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 停止 | 调情 | 和 |

[ə; eɪ][gɜ:l] ,

| a | girl | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | , |

“而且，”这位单身汉继续说道，“我已经决定不再和女孩调情了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə] — — "

| because | I | found | out | that | she | was | beginning | to | — | to | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 成立 | 出去 | 那 | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | — | 到 | — | — | " |

因为我发现她开始——”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | I | understand | , | " | interrupted | the | widow | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | " | 中断 | 这 | 寡妇 | 同情地 | . |

“我明白，”寡妇同情地打断道。

" [ænd; ənd][baɪ][dʒəʊv] ! " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,
" And by jove ! " finished the bachelor ,
" 和 经过 木星 ! " 完成的 这 学士 ,

“我的天哪！”单身汉最后说道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]
" I had to restrain myself to keep from going back and proposing to
" 我 有 到 抑制 我 到 保持 从 去 后退 和 提议 到
[hɜː(r); hə(r)] ! "
her ! "
她 ! "

“我不得不克制自己，才没回去向她求婚！”

" [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ][dɪd] ! " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['wɪðərɪŋli] . [ - ]
" How lucky you did ! " commented the widow witheringly . [ 170 ]
" 如何 幸运的 你 做过 ! " 评论 这 寡妇 枯萎地 . [ - ]

“你真是太幸运了！”寡妇冷嘲热讽地说。[170]

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['ruːfəli] , " [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]
" But I wouldn't have , " explained the bachelor ruefully , " if the girl had
" 但 我 不会 有 , " 解释 这 学士 懊悔地 , " 如果 这 女孩 有
[rɪ'streɪnd] [hɜː'self] . "
restrained herself . "
克制 她自己 . "

“但如果那个女孩能克制自己，我就不会那样做了，”单身汉懊恼地解释道。

" [ˌnevəðə'les] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ɪz][wɒz; wəz] ['lʌki] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] . "
" Nevertheless , " repeated the widow , " is was lucky — for the girl . "
" 尽管如此 , " 重复 这 寡妇 , " 是 曾是 幸运的 — 为了 这 女孩 . "

“然而，”寡妇重复道，“对那个女孩来说，这倒也算幸运。”

" [wɪtʃ] [gɜːl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" Which girl ? " asked the bachelor .
" 哪个 女孩 ? " 问 这 学士 .

“哪个女孩？”单身汉问道。

" [ðə; ði][gɜːl][aɪ] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [keɪm] ['ɑːftəwəd] ? "
" The girl I broke off with or the girl that came afterward ? "
" 这 女孩 我 打破 离开 和 或者 这 女孩 那 来了 之后 ? "

“是和我分手的那个女孩，还是后来交往的那个女孩？”

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" I suppose , " mused the widow ,
" 我 认为 , " 沉思 这 寡妇 ,

“我想也是，”寡妇沉思道。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [æt; ət]
ignoring the levity and leaning over to arrange a bunch of violets at
忽略 这 轻浮 和 倾斜 超过 到 安排 一个 束 的 紫罗兰 在
[hɜː(r); hə(r)] [belt] ,
her belt ,
她 腰带 ,

她不理会那些轻松的玩笑，俯身整理腰间的一束紫罗兰。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [vaʊ] —
" that is why it is so difficult for a man to keep a promise or a vow —
" 那 是 为什么 它 是 所以 难的 为了 一个 男人 到 保持 一个 承诺 或者 一个 发誓 —
['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [vaʊ] . "
even a marriage vow . "
甚至 一个 婚姻 发誓 . "

“这就是为什么男人很难信守承诺或誓言——即使是结婚誓言。”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**" Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

" [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɒrənet] [breɪd] [θru:] [ðə; ði]
**" The bachelor leaned back and regarded the widow's coronet braid through the**
" 这 学士 倾斜 后退 和 认为 这 寡妇的 冠 编织 通过 这
[smәʊk] [frɒm; frәm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
**smoke from his cigar .**
抽烟 从 他的 雪茄 .

“单身汉向后靠去，透过雪茄的烟雾打量着寡妇的辫子。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] .
**" It isn't the marriage vows that are so difficult to keep .**
" 它 不是 这 婚姻 誓言 那 是 所以 难的 到 保持 .

“真正难守的不是结婚誓言。”

[ɪts] [ðə; ði] [fu:l] [vaʊz] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [bɪ'fɔ:(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [ - ]
**It's the fool vows a man makes before marriage and the fool [ 171 ]**
它是 这 傻子 誓言 一个 男人 制作 前 婚姻 和 这 傻子 [ - ]

这是男人在结婚前所发的傻瓜誓言，也是傻瓜[171]

['prɒmɪsɪz] [hi:; hi] [meɪks] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] [hi:; hi] ['stʌmblz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fɔ:ls] [daʊn] [ɒn] .
**promises he makes afterward that he stumbles over and falls down on .**
承诺 他 制作 之后 那 他 踉跄 超过 和 瀑布 向下 在 .

他事后许下的承诺，最终让他跌倒在地。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [veɪg] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
**The marriage vows are so big and vague that you can get all around them**
这 婚姻 誓言 是 所以 大的 和 模糊的 那 你 能 得到 全部 大约 他们
[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**without actually breaking them ,**
没有 实际上 打破 他们 ,

结婚誓词如此宽泛和含糊，以至于你可以绕开它们而不真正违背它们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜ:pəleɪt] ['kɒŋkri:t] ['kwestʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] , - [du:; də]
**but if they should interpolate concrete questions into the service such as , ' Do**
但 如果 他们 应该 插 具体的 问题 进入 这 服务 这样的 作为 , - 做
[ju:; jʊ] , ['wɪljəm] ,
**you , William ,**
你 , 威廉 ,

但如果他们应该在服务中加入一些具体问题，例如，“威廉，你是否愿意……”

['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] - — — "
**promise not to growl at the coffee ' — — "**
承诺 不是 到 咆哮 在 这 咖啡 - — — "

答应我不要对着咖啡咆哮——”

" [ɔ:(r)] - [du:; də][ju:; jʊ] , ['meəri] , ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [dɔ:b] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]
**" Or ' Do you , Mary , promise never to put a daub of powder on your**
" 或者 - 做 你 , 玛丽 , 承诺 绝不 到 放 一个 涂抹 的 粉末 在 你的
[nəʊz] [ə'gen] ?
**nose again ?**
鼻子 再次 ?

“或者，玛丽，你保证以后再也不往鼻子上抹粉了吗？”

- " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
**' " broke in the widow .**
- " 打破 在 这 寡妇 .

“”寡妇打断了电话。

" [nɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [stə'nɒgrəfə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .

| " | Nor | to | look | twice | at | your | pretty | stenographer | , | " | continued | the | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 到 | 看 | 两次 | 在 | 你的 | 漂亮的 | 速记员 | , | " | 持续 | 这 | 学士 | . |

“也不要多看你那漂亮的速记员一眼，”单身汉继续说道。

" [nɔː(r)][tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [weɪst] ['meʒə(r)] . "

| " | Nor | to | lie | about | your | age | , | or | your | foot | or | your | waist | measure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 到 | 说谎 | 关于 | 你的 | 年龄 | , | 或者 | 你的 | 脚 | 或者 | 你的 | 腰部 | 措施 | . | " |

“也不要谎报年龄、脚长或腰围。”

" [nɔː(r)][tuː; tə] ['dʒʌgl] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hɑːf][pɑːst][ten] . "

| " | Nor | to | juggle | with | the | truth | whenever | you | stay | out | after | half | past | ten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 到 | 杂耍 | 和 | 这 | 真相 | 每当 | 你 | 停留 | 出去 | 后 | 一半 | 过去的 | 十 | . | " |

“也不要因为十点半以后还在外面就对真相含糊其辞。”

" [nɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] — [ðæt] [ - ]

| " | Nor | to | listen | to | things | that | — | that | [ | 172 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 到 | 听 | 到 | 事物 | 那 | — | 那 | [ | - | ] |

“也不去听那些——那些[172]

['enibɒdi] — [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] — [əʊ] , [ai]

| anybody | — | except | your | husband | — | may | say | to | you | in | the | conservatory | — | oh | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | — | 除了 | 你的 | 丈夫 | — | 可能 | 说 | 到 | 你 | 在 | 这 | 温室 | — | 哦 | , | 我 |

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] !

| see | how | it | feels | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 它 | 感觉 | ! |

除了你丈夫以外，任何人在温室里都可能对你说——哦，我明白那种感觉了！

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] .

| " | finished | the | widow | with | a | sympathetic | little | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完成的 | 这 | 寡妇 | 和 | 一个 | 交感神经 | 小的 | 不寒而栗 | . |

“说完，寡妇同情地微微颤抖了一下。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ,

| " | And | yet | , | " | reflected | the | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 反映 | 这 | 学士 | , |

“然而，”这位单身汉沉思道，

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktɪŋ] [vaʊz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

| " | a | woman | is | always | exacting | vows | and | promises | from | the | man | she | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 是 | 总是 | 严格 | 誓言 | 和 | 承诺 | 从 | 这 | 男人 | 她 | 爱 | , |

女人总是要求她所爱的男人做出誓言和承诺。

['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][bɑːrz] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][dʒʌmp]['əʊvə(r)] ;

| always | putting | up | bars | — | for | him | to | jump | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 推杆 | 向上 | 酒吧 | — | 为了 | 他 | 到 | 跳 | 超过 | ; |

总是设置障碍物——让他跳过去；

[wen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [steɪ]

| when | if | she | would | only | leave | him | alone | he | would | be | perfectly | contented | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 如果 | 她 | 会 | 仅有的 | 离开 | 他 | 独自的 | 他 | 会 | 是 | 完美 | 满足 | 到 | 停留 |

[wɪ'ðɪn] [baʊndz] [ænd; ənd] [greɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːstʃə(r)] .

| within | bounds | and | graze | in | his | own | pasture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 界限 | 和 | 轻擦 | 在 | 他的 | 自己的 | 牧场 | . |

只要她不打扰他，他就会心甘情愿地待在自己的领地里吃草。

[ə; eɪ][mæn] [heɪts] ['biːɪŋ] [pɪnd] [daʊn] ;

| A | man | hates | being | pinned | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 讨厌 | 存在 | 已置顶 | 向下 | ; |

男人最讨厌被束缚；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] ['dʌznt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kænt] [pɪn] [daʊn] ,

| but | a | woman | doesn't | want | anything | around | that | she | can't | pin | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女士 | 不 | 想 | 任何事物 | 大约 | 那 | 她 | 不能 | 别针 | 向下 | , |

但女人不希望身边有任何她无法掌控的东西。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [belt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪərɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

| from | her | belt | and | her | theories | to | her | hat | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 腰带 | 和 | 她 | 理论 | 到 | 她 | 帽子 | 和 | 她 |

['hʌzbənd] . "

| husband | . | " |
|---|---|---|
| 丈夫 | . | " |

从她的腰带和理论，到她的帽子和她的丈夫。

" [wel] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] ,

| " | Well | , | " | protested | the | widow | , | studying | the | toe | of | her | slipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 抗议 | 这 | 寡妇 | , | 学习 | 这 | 脚趾 | 的 | 她 | 拖鞋 | , |

“好吧，”寡妇抗议道，一边低头看着拖鞋的鞋尖。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [nəʊ] [ju:v] [gɒt] [ - ]

| " | it | is | a | satisfaction | to | know | you've | got | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 满意 | 到 | 知道 | 你已经 | 得到 | [ | - | ] |

“知道你拥有[173]是一种满足感

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['fɑ:sənd] [ɒn] [streɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]

| your | husband | fastened | on | straight | by | his | promises | and | held | in | place | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 系紧 | 在 | 直的 | 经过 | 他的 | 承诺 | 和 | 握住 | 在 | 地方 | 经过 | 他的 |

[vaʊz] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] — — "

| vows | and | that | he | loves | you | enough | to | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 誓言 | 和 | 那 | 他 | 爱 | 你 | 足够的 | 到 | — | — | " |

你的丈夫因他的承诺而坚定不移，因他的誓言而坚守正道，并且他爱你至深——”

" ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , " [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ju:; jʊ][ɪn] [ˌɪn'vɜ:s] ['reɪʃiəʊ][tu:; tə]

| " | Usually | , | " | interrupted | the | bachelor | , | " | a | man | loves | you | in | inverse | ratio | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通常 | , | " | 中断 | 这 | 学士 | , | " | 一个 | 男人 | 爱 | 你 | 在 | 逆 | 比率 | 到 |

[hɪz; ɪz][ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] .

| his | protestations | . |
|---|---|---|
| 他的 | 抗议 | . |

“通常来说，”单身汉插话道，“一个男人爱你的程度与他表现出的示好程度成反比。”

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [hu:] ['prɒmɪsɪz] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] [ɪz] [tu:] ['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] ['dʌznt]

| The | lover | who | promises | all | things | without | reserve | is | too | often | like | the | fellow | who | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | WHO | 承诺 | 全部 | 事物 | 没有 | 预订 | 是 | 也 | 经常 | 喜欢 | 这 | 同伴 | WHO | 不 |

['kwestʃən] [ðə; ði][həʊ'tel] [bɪl] [nɔ:(r)][ɑ:sk][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

| question | the | hotel | bill | nor | ask | the | price | of | the | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 这 | 酒店 | 账单 | 也不 | 问 | 这 | 价格 | 的 | 这 | 葡萄酒 | , |

毫无保留地许诺一切的恋人，往往就像从不质疑酒店账单或询问酒水价格的人一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['dʌznt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] .

| because | he | doesn't | intend | to | pay | it | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 不 | 打算 | 到 | 支付 | 它 | 反正 | . |

因为他根本就没打算付钱。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [ɪz]['prɒdɪg(ə)l] [wɪð] [vaʊz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd]['pəʊətri][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]

| The | fellow | who | is | prodigal | with | vows | and | promises | and | poetry | is | generally | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | WHO | 是 | 浪子 | 和 | 誓言 | 和 | 承诺 | 和 | 诗 | 是 | 一般来说 | 这 |

[wʌn][tu:; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ,

| one | to | whom | such | things | mean | nothing | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 谁 | 这样的 | 事物 | 意思是 | 没有什么 | 和 | , |

那些动辄许下誓言、承诺和吟诵诗歌的人，通常对这些事物本身毫无意义。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː] , [kæn; kən][biː; bi] [flʌŋ] [ə'baʊt] ['dʒenərəsli] [tuː; tə] ['evri] [gɜːl][hiː; hi] [miːts] .

| being | of | no | value | , | can | be | flung | about | generously | to | every | girl | he | meets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 不 | 价值 | , | 能 | 是 | 扔 | 关于 | 慷慨地 | 到 | 每一个 | 女孩 | 他 | 满足 | . |

由于毫无价值，他可以随意地把礼物送给遇到的每个女孩。

[ðə; ði][fɜːm] [wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] [frʌnt] ['ɒfɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

| The | firm | with | the | biggest | front | office | is | likely | to | be | the | one | with | the | smallest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 和 | 这 | 最大 | 正面 | 办公室 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 这 | 一 | 和 | 这 | 最小 |

[dɪ'pɒzɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

| deposit | in | the | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 订金 | 在 | 这 | 安全的 | . |

前台部门规模最大的公司，往往是保险库存款最少的公司。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ swɛə ] [ɒf] ['laʊdəst] [ɒn] [njuː] [ - ]

| The | man | who | swears | off | loudest | on | New | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 发誓 | 离开 | 最响亮 | 在 | 新的 | [ | - | ] |

在New[174]上大声咒骂的人

[jɪrz] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

| Year's | is | usually | the | one | they | have | to | carry | home | the | morning | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 是 | 通常 | 这 | 一 | 他们 | 有 | 到 | 携带 | 家 | 这 | 早晨 | 后 | . |

通常情况下，他们第二天早上要带回家的就是那一年的那件东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [huː] ['prɒmɪsɪz] [ə; eɪ][gɜːl][ə; eɪ] [laɪf][ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪl] [let]

| And | the | chap | who | promises | a | girl | a | life | of | roses | is | the | one | who | will | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子 | WHO | 承诺 | 一个 | 女孩 | 一个 | 生活 | 的 | 玫瑰 | 是 | 这 | 一 | WHO | 将要 | 让 |

[hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːnz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . "

| her | pick | all | the | thorns | off | for | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 全部 | 这 | 荆棘 | 离开 | 为了 | 她自己 | . | " |

而那个向女孩许诺美好生活的男人，最终只会让她自己去摘掉所有的刺。

" [pə'hæps] , " [saɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ['θɔːtfəli] ,

| " | Perhaps | , | " | sighed | the | widow | , | chewing | the | stem | of | a | violet | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 叹了口气 | 这 | 寡妇 | , | 咀嚼 | 这 | 干 | 的 | 一个 | 紫色 | 深思熟虑 | , |

“或许，”寡妇叹了口气，若有所思地咀嚼着紫罗兰的茎。

" [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| " | the | best | way | to | cure | a | man | of | a | taste | for | anything | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 治愈 | 一个 | 男人 | 的 | 一个 | 品尝 | 为了 | 任何事物 | , | 后 | 全部 | , |

“毕竟，治好一个男人对任何事物的嗜好的最佳方法就是……”

[ɪz][tuː; tə][let] [hɪm][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][sweə(r)] [ɒf] .

| is | to | let | him | have | too | much | of | it | , | instead | of | making | him | swear | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 让 | 他 | 有 | 也 | 很多 | 的 | 它 | , | 反而 | 的 | 制作 | 他 | 发誓 | 离开 | . |

与其让他戒掉，不如让他过量摄入。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp] [ɪn'sɪst][ɒn][hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði]

| If | you | want | him | to | hate | the | smell | of | a | pipe | insist | on | his | smoking | one | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 他 | 到 | 恨 | 这 | 闻 | 的 | 一个 | 管道 | 坚持 | 在 | 他的 | 吸烟 | 一 | 全部 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

如果你想让他讨厌烟斗的味道，那就坚持让他一直抽烟斗。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['tempərəns] [pledʒ] [sɜːv] [hɪm] [waɪn] [wɪð] ['evri] [kɔːs] .

| If | you | want | him | to | sign | the | temperance | pledge | serve | him | wine | with | every | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 他 | 到 | 符号 | 这 | 节制 | 保证 | 服务 | 他 | 葡萄酒 | 和 | 每一个 | 课程 | . |

如果你想让他签署禁酒誓言，那就每道菜都给他配上葡萄酒。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]

| If | you | want | him | to | hate | a | woman | invite | her | to | meet | him | every | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 他 | 到 | 恨 | 一个 | 女士 | 邀请 | 她 | 到 | 见面 | 他 | 每一个 | 时间 | 他 |

[kɔːlz] ,

| calls | , |
|---|---|
| 呼叫 | , |

如果你想让他恨某个女人，那就每次他打电话来都邀请她见面。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] - ['suːtəb(ə)l] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] . "

| and | tell | him | how | ' | suitable | ' | she | would | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 如何 | - | 合适的 | - | 她 | 会 | 是 | . | " |

然后告诉他她有多么“合适”。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , " [doʊnt] [ɑːsk] [hɪm] [

| " | And | if | you | want | him | to | love | you | , | " | finished | the | bachelor | , | " | don't | ask | him | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 想 | 他 | 到 | 爱 | 你 | , | " | 完成的 | 这 | 学士 | , | " | 不 | 问 | 他 | [ |

- ]

| 175 | ] |
|---|---|
| - | ] |

“如果你想让他爱你，”单身汉说完，“就不要问他[175]

[tuː; tə] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] .

| to | swear | it | , | but | tell | him | that | he | really | ought | not | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发誓 | 它 | , | 但 | 告诉 | 他 | 那 | 他 | 真的 | 应该 | 不是 | 到 | . |

让他发誓，但告诉他他真的不应该这样做。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] — ['hjuːmən] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [ɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz]

| The | best | way | to | manage | a | donkey | — | human | or | otherwise | — | is | to | turn | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 管理 | 一个 | 驴 | — | 人类 | 或者 | 否则 | — | 是 | 到 | 转动 | 他的 |

[hed] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,

| head | in | the | wrong | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 这 | 错误的 | 方向 | , |

驯服驴子（无论是人还是其他动物）的最好方法就是把它的头转向错误的方向。

[ænd; ənd] [hiːl] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . "

| and | he'll | back | in | the | right | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 后退 | 在 | 这 | 正确的 | 一 | . | " |

他会回到正确的位置。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dɪ'saɪsɪvli] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

| " | Then | , | " | said | the | widow | decisively | , | " | we | ought | to | begin | the | New | Year | by | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | 果断地 | , | " | 我们 | 应该 | 到 | 开始 | 这 | 新的 | 年 | 经过 | 制作 |

[sʌm; səm] [ˌrezə'luːʃn] . "

| some | irresolutions | . | " |
|---|---|---|---|
| 一些 | 不稳定性 | . | " |

“那么，”寡妇果断地说，“我们应该在新的一年伊始就做出一些不该做的决定。”

" [sʌm; səm] — [wɒt] ? "

| " | Some | — | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | — | 什么 | ? | " |

“一些——什么？”

" [vaʊz] [ðæt] [wiː; wi] [woʊnt] [stɒp] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] , " [ɪk'spleɪnd]

| " | Vows | that | we | won't | stop | doing | the | things | we | ought | not | to | do | , | " | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 誓言 | 那 | 我们 | 惯于 | 停止 | 正在做 | 这 | 事物 | 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 做 | , | " | 解释 |

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| the | widow | . |
|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | . |

“我们发誓不会停止做那些我们不应该做的事情，”寡妇解释说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['θɔːtfəli] ,
**" All right , " agreed the bachelor thoughtfully ,**
" 全部 正确的 , " 同意 这 学士 深思熟虑 ,

“好吧，”单身汉若有所思地同意道。

" [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪˌrezə'luːʃn] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk]
**" I'll make an irresolution to go on making love to you as much as I like**
" 患病的 制作 一个 分辨率不足 到 去 在 制作 爱 到 你 作为 很多 作为 我 喜欢
. "
**: "**
. "

“我下定决心，以后想和你做爱就和你做爱。”

" [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk] , ['mɪstə(r)] . ['trævəz] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sɪ'vɪəli] .
**" You mean as much as I like , Mr . Travers , " corrected the widow severely .**
" 你 意思是 作为 很多 作为 我 喜欢 , 先生 . 特拉弗斯 , " 已更正 这 寡妇 严重 .

“你的意思正是我所希望的，特拉弗斯先生，”寡妇严厉地纠正道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] ? " [ɑːskt] [ - ]
**" How much do you like ? " asked [ 176 ]**
" 如何 很多 做 你 喜欢 ? " 问 [ - ]

“你有多喜欢？”[176]

[ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] .
**the bachelor , leaning over to look into the widow's eyes .**
这 学士 , 倾斜 超过 到 看 进入 这 寡妇的 眼睛 .

单身汉俯身凝视着寡妇的眼睛。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kɪkt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] ['tentətɪvli] .
**The widow kicked the corner of the rug tentatively .**
这 寡妇 踢 这 角落 的 这 小地毯 姑且 .

寡妇试探性地踢了踢地毯的一角。

" [aɪ] [laɪk] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [prə'pəuzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
**" I like — all but the proposing , " she said slowly .**
" 我 喜欢 — 全部 但 这 提议 , " 她 说 缓慢地 .

“我喜欢——除了求婚那部分，”她缓缓说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] — — "
**" You really ought to stop that — — "**
" 你 真的 应该 到 停止 那 — — "

你真的应该停止那样做——

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['fɜːmli] .
**" I'm going to stop it — to - night , " said the bachelor firmly .**
" 我是 去 到 停止 它 — 到 - 夜晚 , " 说 这 学士 牢牢 .

“我今晚就要制止它，”这位单身汉坚定地说。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] .
**The widow looked up in alarm .**
这 寡妇 看起来 向上 在 警报 .

寡妇惊恐地抬起头。

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mens] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
**" Oh , you don't have to commence keeping your resolutions until to - morrow**
" 哦 , 你 不 有 到 开始 保持 你的 决议 直到 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
**morning , " she said quickly .**
早晨 , " 她 说 迅速地 .

“哦，你不用等到明天早上才开始执行你的新年计划，”她赶紧说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" And you are going to stop refusing me — to - night , " continued the
" 和 你 是 去 到 停止 拒绝 我 — 到 - 夜晚 , " 持续 这
['bætʃələ(r)] ['fɜːmli] .
bachelor firmly .
学士 牢牢 .

"你今晚就别再拒绝我了，"单身汉坚定地继续说道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['stʌdid] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] [wɪð] [greɪt] [kən'sɜːn] .
The widow studied the corner of the rug with great concern .
这 寡妇 研究 这 角落 的 这 小地毯 和 伟大的 忧虑 .

寡妇忧心忡忡地看着地毯的一角。

" [əʊ] [doʊnt] .
" OH don't .
" 哦 不 .

"哦，别这样。"

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiːl; wil][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['prɒmɪsɪz] .
In a moment we'll be making promises .
在 一个 片刻 出色地 是 制作 承诺 .

稍后我们将做出承诺。

" [peɪdʒ] -
" Page 177
" 页 -

第177页

" [ænd; ənd] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['bætʃələ(r)] , ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
" And , " went on the bachelor , taking something from his pocket and
" 和 , " 去 在 这 学士 , 采取 某物 从 他的 口袋 和
[tɒɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] ,
toying with it thoughtfully ,
玩具 和 它 深思熟虑 ,

"然后，"单身汉继续说道，一边从口袋里掏出什么东西，若有所思地把玩着。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ - ]
" you are [ 177 ]
" 你 是 [ - ]

"你是[177]

['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn] [ðɪs] [rɪŋ] " — [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] ,
going to put on this ring " — he leaned over ,
去 到 放 在 这 戒指 " — 他 倾斜 超过 ,

"我要戴上这枚戒指了。"他俯身说道。

[kɔːt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd][ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] .
caught the widow's hand and slipped the glittering thing on her third finger .
捕捉 这 寡妇的 手 和 滑倒了 这 闪闪发光 事物 在 她 第三 手指 .

他抓住寡妇的手，把那闪闪发光的东西套在了她的无名指上。

" [naʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] — —
" Now , " he began , " you are going to say that you will — —
" 现在 , " 他 开始 , " 你 是 去 到 说 那 你 将要 — —

"现在，"他开口道，"你要说你会——"

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" The widow sprang up suddenly .
" 这 寡妇 弹簧 向上 突然 .

寡妇突然跳了起来。

" [əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt] , [doʊnt] !
**" Oh , don't , don't , don't !**
" 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不要，不要，不要！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wiːl; wil] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['prɒmɪsɪz] . "
**" In a moment we'll be making promises . "**
" 在 一个 片刻 出色地 是 制作 承诺 . "

“一会儿我们就要做出承诺了。”

" [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk] ['nɒnʃələntli] , " [wiː; wi] [kæn; kən]
**" We don't need to , " said the bachelor , leaning back nonchalantly , " we can**
" 我们 不 需要 到 , " 说 这 学士 , 倾斜 后退 漫不经心地 , " 我们 能
[bɪ'gɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] — [ə'rendʒmənts] .
**begin by making — arrangements .**
开始 经过 制作 — 安排 .

“我们不需要，”单身汉漫不经心地向后靠去说道，“我们可以先从安排开始。”

[wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] [æt; ət] [tʌk'siːdəʊ] ?
**Would you prefer to live in town or at Tuxedo ?**
会 你 更喜欢 到 居住 在 镇 或者 在 燕尾服 ?

你更愿意住在镇上还是塔克西多?

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['jʊərəp] [ɔː(r)] [bə'mjuːdə] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — — "
**And do you think Europe or Bermuda the best place for the — — "**
和 做 你 思考 欧洲 或者 百慕大 这 最好的 地方 为了 这 — — "

你认为欧洲还是百慕大更适合——?

" [bə'mjuːdə] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
**" Bermuda , by all means , " broke in the widow ,**
" 百慕大 , 经过 全部 方法 , " 打破 在 这 寡妇 ,

“百慕大，当然可以，”寡妇插嘴道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['pɔːtɪkəʊ] ['teɪkən] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [haʊs] , ['bɪli] ,
**" and I wish you'd have that hideous portico taken off your town house , Billy ,**
" 和 我 希望 你会 有 那 可怕 门廊 已采取 离开 你的 镇 房子 , 比利 ,

“比利，我真希望你能把你那栋联排别墅上丑陋的门廊拆掉。”

[ænd; ənd] — — " [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'smʌðə ] [ɪn] [ - ]
**and — — " But the rest of her words were smothered in [ 178 ]**
和 — — " 但 这 休息 的 她 字 是 窒息 在 [ - ]

和——”但她其余的话都被淹没在[178]

[ðə; ði] ['bætʃələz] [kəʊt] [lə'pel] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**the bachelor's coat lapel — and something else .**
这 学士 外套 翻领 — 和 某物 别的 .

单身汉外套的翻领——以及其他一些东西。

" [ðen] [juː; jʊ] [duː; də] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .
**" Then you do mean to marry me , after all ? " cried the bachelor triumphantly .**
" 然后 你 做 意思是 到 结婚 我 , 后 全部 ? " 哭 这 学士 凯旋而归 .

“那你终究还是打算娶我吧？”单身汉得意洋洋地喊道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['æŋkʃəsli] .
**The widow gasped for breath and patted her hair anxiously .**
这 寡妇 倒吸一口气 为了 气息 和 轻拍 她 头发 焦虑地 .

寡妇喘着粗气，焦急地拍着头发。

" [ai] — [ai] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
" I — I meant to marry you all the time !
" 我 — 我 意思是 到 结婚 你 全部 这 时间 !

“我——我一直都想娶你！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] — — "
" she cried , " But I never thought you were really in earnest and — — "
" 她 哭 , " 但 我 绝不 想法 你 是 真的 在 认真 和 — — "

她哭着说：“但我从没想过你是认真的，而且——”

" - [mɪ'θɪŋks] - , " [kwəʊtid][ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['hæpɪli] , " - [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][dɪd]['prəʊtest] [tuː]
" ' Methinks ' , " quoted the bachelor happily , " ' that neither of us did protest too
" - 我觉得 - , " 引 这 学士 快乐地 , " - 那 两者都不 的 我们 做过 反对 也
[mʌtʃ] . -
much . '
很多 . -

“我想，”这位单身汉高兴地说道，“我们俩都没有过多抗议。”

[wiː; wi] ['hævnt] [meɪd] ['eni] ['prɒmɪsɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
We haven't made any promises , you know . "
我们 还没有 制成 任何 承诺 , 你 知道 . "

你知道，我们没有做出任何承诺。

" [nɒt] [wʌn] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['prɒmptli] , " [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [flɜːrtɪŋ] . "
" Not one , " rejoined the widow promptly , " as to my flirting . "
" 不是 一 , " 重新加入 这 寡妇 及时 , " 作为 到 我的 调情 . "

“没有一个人，”寡妇立刻回答道，“说我调情。”

" [nɔː(r)][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [klʌbz] . "
" Nor as to my clubs . "
" 也不 作为 到 我的 俱乐部 . "

“至于我的俱乐部，也一样。”

" [nɔː(r)][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['relətɪvz] . "
" Nor as to my relatives . "
" 也不 作为 到 我的 亲属 . "

“至于我的亲属，也一样。”

" [nɔː(r)][maɪ][sɪg'ɑːz] . "
" Nor my cigars . "
" 也不 我的 雪茄 . "

“我的雪茄也没了。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] [meɪk] ['eni] [vaʊz] , " [ - ]
" And we won't make any vows , " [ 179 ]
" 和 我们 惯于 制作 任何 誓言 , " [ - ]

“我们不会发任何誓言，”[179]

[kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ɪk'sept] ['mærɪdʒ] [vaʊz] . "
cried the widow , " except marriage vows . "
哭 这 寡妇 , " 除了 婚姻 誓言 . "

寡妇喊道：“除了结婚誓言。”

" [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] [ɪˌrezə'luːʃn] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] .
" And New Year's irresolutions , " added the bachelor .
" 和 新的 年 不稳定性 , " 额外 这 学士 .

“还有新年愿望落空，”这位单身汉补充道。

" ['lɪs(ə)n] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['sɒftli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" Listen , " cried the widow softly , with her fingers on her lips .
" 听 , " 哭 这 寡妇 轻轻 , 和 她 手指 在 她 嘴唇 .

“听着，”寡妇轻声说道，手指放在嘴唇上。

[ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvə(r)] [belz] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] .

| A | peal | of | a | thousand | silver | bells | rang | out | on | the | midnight | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮尔 | 的 | 一个 | 千 | 银 | 铃铛 | 响铃 | 出去 | 在 | 这 | 午夜 | 空气 | . |

午夜时分，千百个银铃齐鸣，响彻夜空。

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| " | The | chimes | ! | " | exclaimed | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 编钟 | ! | " | 惊呼 | 这 | 寡妇 | . |

“是钟声！”寡妇惊呼道。

" ['ðer] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] ! "

| " | They're | full | of | promises | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 满的 | 的 | 承诺 | ! | " |

“他们满口都是承诺！”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [bel] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .

| " | I | thought | it | sounded | like | a | wedding | bell | , | " | said | the | bachelor | , | disappointedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 婚礼 | 钟 | , | " | 说 | 这 | 学士 | , | 失望地 | . |

“我以为那声音听起来像婚礼的钟声，”单身汉失望地说。

" ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [lʌv] — ['rɪŋɪŋ] [ɒf] .

| " | Maybe | , | " | said | the | widow | , | " | it | was | only | Love | — | ringing | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 爱 | — | 铃声 | 离开 | . |

“也许，”寡妇说，“那只是爱情——在消逝。”

" [-] [nəʊts] :

| " | Transcriber's | Notes | : |
|---|---|---|---|
| " | 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .

| Obvious | punctuation | errors | repaired | . |
|---|---|---|---|---|
| 明显的 | 标点 | 错误 | 已修复 | . |

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

| The | remaining | corrections | made | are | indicated | by | dotted | lines | under | the | corrections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其余的 | 更正 | 制成 | 是 | 表明的 | 经过 | 虚线 | 线条 | 在下面 | 这 | 更正 | . |

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

| Scroll | the | mouse | over | the | word | and | the | original | text | will | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 这 | 老鼠 | 超过 | 这 | 单词 | 和 | 这 | 原来的 | 文本 | 将要 | 出现 | . |

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神